





160



C. IULII CAESARIS  
DE BELLO CIVILI  
COMMENTARII TRES.

FÜR DEN SCHULGEBRAUCH ERKLÄRT

VON

DR. ALBERT DOBERENZ.

VIERTE AUFLAGE.



INSTITUT  
BADANIE ICH PAN  
BIBLIOTEKA  
Wrocław, ul. Mławy 54  
Tel. 22-68-68

LEIPZIG,

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1876.

<http://rcin.org.pl>

INSTITUT  
BADAŃ LITERACKICH PAN.  
BIBLIOTEKA  
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72  
Tel. 26-68-63

23,410

HERRN

OBERSCHULRATH DR. WEIDEMANN,

SEINEM FRÜHERN COLLEGEN,

IN HERZLICHER LIEBE UND AUFRICHTIGER HOCHACHTUNG

GEWIDMET.

INDEX

ORIENTAL INSTITUTE OF WILNO

SECTION OF THE LIBRARY

OF THE UNIVERSITY OF WILNO

1910



## Vorwort zur dritten Auflage.

---

Diese dritte Auflage unterscheidet sich von den frühern dadurch, dass die Inhaltsangaben sich nicht mehr vor jedem einzelnen Buche befinden, sondern nach dem Vorgange Köchly's, dessen Erklärungen und Lesarten (z. B. 1, 39) verdiente Berücksichtigung erfahren haben, zur leichtern und schnellern Uebersicht des Schülers in die Anmerkungen gerückt sind. Ferner sind in den Anmerkungen die wichtigern Abweichungen vom Texte angegeben, die sich in der Weidmann'schen Ausgabe finden, einer Ausgabe, die mit Recht eine weite Verbreitung gefunden hat.

Ausserdem habe ich bei der Durchsicht dieser dritten Auflage nicht geglaubt von den Grundsätzen abweichen zu dürfen, die ich früher befolgt habe. Diese Ausgabe soll eine Ausgabe für Schüler sein. Da sie also für Schüler der Tertia bestimmt ist — denn in dieser Classe pflegen die Schriften des Cäsar gelesen zu werden —, und da auch noch in dieser Classe die Grammatik traktirt wird und werden muss, so hat neben der Erklärung und Uebersetzung schwererer Stellen erstens die Grammatik vorzüglich Berücksichtigung gefunden. Auf den Einwand, dass die grammatischen Gesetze, auf welche in den Anmerkungen aufmerksam gemacht ist, dem Tertianer bekannt sein müssen und bekannt sind, erwidere ich: sind sie ihm wirklich bekannt und ist er in der Anwendung vollkommen sicher, so lässt er sie unberücksichtigt; allein diese Sicherheit darf man wohl bei der Mehrzahl der Tertianer nicht voraussetzen: zur Befestigung des grammatischen Wissens bedarf es erfahrungsmässig vieler Repetitionen und vieler Beispiele; und überdies sind meist nur solche Regeln erwähnt, gegen welche auch der geübtere Schüler noch zu fehlen pflegt, z. B. die Lehre von der Folge der Zeiten, von der Ausdrucksweise wieder-

holter Handlungen, von den Vergleichungssätzen, Bedingungssätzen, die Lehre von *quin* u. s. w.

Zweitens soll der Tertianer durch den Gebrauch dieser Ausgabe zu einer angemessenen und gefälligen Uebersetzung angehalten werden: darum finden sich Andeutungen zu einer gefälligeren Uebersetzung längerer Perioden; und Bemerkungen, wie sie z. B. für die Uebersetzung von Genetiven (1, 4. S. 6a), von Verben wie *constare*, *dicere*, *existimare* u. a. (1, 23. S. 29a), von passiven Constructionen (1, 7. S. 12b) u. s. w. gegeben sind, halte man ja nicht für unnöthig. Es lehrt zwar schon die Elementargrammatik, wie die hier beispielsweise genannten Constructionen zu übersetzen sind, und der Schüler giebt wohl auch, darnach gefragt, Auskunft, aber findet er sie in seinem Text, so wird er, und darin wird jeder erfahrene Lehrer mit mir übereinstimmen, eher zu der wörtlichen und undeutschen Uebersetzung greifen und erst von seinem Lehrer oder von seiner Ausgabe aufmerksam gemacht das Richtigere, Bessere und Gefälligere geben.

Zudem will auch drittens diese Ausgabe den Schüler fördern im Lateinschreiben. Wie dazu offenbar die oben erwähnten Uebersetzungen dienen, so werden diess auch thun 1) solche Anmerkungen, in denen der Schüler veranlasst wird, das deutsche Substantivum zu suchen, welches sich in dem lat. Neutr. eines Pronomen oder Adjectiv findet; 2) solche, in denen solche deutsche Adverbien angegeben werden, die im Lateinischen unübersetzt bleiben; 3) solche, in denen die Uebersetzung von Zeitsätzen, Adjectivsätzen, Absichtssätzen u. s. w. angegeben ist.

Noch darf ich versichern, dass Text, Anmerkungen und Register eine genaue Durchsicht erfahren haben.

Schliesslich noch die Bitte, dass man es mir nicht als absichtliches Ignoriren auslege, wenn nicht Alles, was etwa seither über das *Bellum civile* erschienen sein mag, berücksichtigt worden ist: was mir zu Gebote stand, habe ich benutzt.

Möge auch diese dritte Auflage nach den gegebenen Gesichtspunkten eine günstige Aufnahme und Beurtheilung finden.

Hildburghausen, im October 1870.

Doberenz.

## Vorwort zur vierten Auflage.

---

Ein Vergleich dieser vierten Auflage mit der dritten wird zeigen, dass diese neue Auflage mehrere Zusätze, Berichtigungen und Verbesserungen enthält. Theils verdanke ich dieselben meinem Collegen, Herrn Professor Kessler, der auch die Freundlichkeit hatte, die Durchsicht der Druckbogen zu übernehmen, wofür ich ihm auch hier meinen Dank ausspreche, theils aber auch Herrn Dr. Dzialas, Lehrer am Johannes-Gymnasium in Breslau, dem ich für die mir übersandten Bemerkungen und Berichtigungen auch hier zu danken mich verpflichtet fühle. Die „Studien zur lateinischen Grammatik und Stilistik“ des Herrn Dir. Dr. Anton in Naumburg haben auch für das B. c. die gebührende Rücksicht gefunden, sowie ich überhaupt berücksichtigt habe, was seit der 3. Auflage über das B. c. erschienen und mir zugänglich gewesen ist.

Hildburghausen, den 5. Januar 1876.

Doberenz.

---

## Einleitung.

Gajus Julius Cäsar ist geb. im Monat Juli des Jahres 100 v. Ch. Geb. In seine Jugendzeit fällt demnach der Bürgerkrieg zwischen Marius und Sulla, jener erbitterte Kampf zwischen der Partei der Vornehmen (Optimaten, Nobiles) und dem Volk, zwischen den Begüterten und der verarmten Menge, welcher mit der Unterdrückung der Volkspartei und der Gewaltherrschaft Sulla's endigte. Auf einen so begabten Jüngling, wie Cäsar, dessen vielseitige und hervorragende Anlagen durch Unterricht und Erziehung auf das sorgfältigste ausgebildet worden waren, und der schon durch die hohe Stellung seiner Familie (sein Vater war Prätor) zu aufmerksamer Theilnahme an den Angelegenheiten des Staates hingeleitet wurde, konnte dieser Krieg und sein Ausgang unmöglich ohne nachhaltigen Eindruck bleiben. Er war begierig nach Ehre und Ruhm, nach Einfluss und Herrschaft: das Beispiel Sulla's zeigte ihm, dass der Zustand, in den die Republik gekommen war, das Streben des Einzelnen nach Herrschaft begünstige, und dass es für einen kühnen und entschlossenen Mann, wenn er sich nur eine starke Partei zu gewinnen verstehe, möglich sei, an die Spitze des Staates zu treten. Sulla hatte dies erreicht als Führer der Optimaten; Cäsar stellte sich auf die Seite des Volkes und erreichte sein Ziel durch seinen Kampf gegen den Senat und die Adelpartei. Dass er diese Stellung nahm, dazu hat sicherlich viel beigetragen seine Verwandtschaft mit Sulla's Gegner Marius, der sein Oheim war und ihn in das öffentliche Leben einführte (er liess ihn im J. 87 zum Flamen dialis — Priester des Jupiter — wählen), und was er nach dem Tode des Marius von Sulla erdulden musste, war nur zu geeignet, ihn in der Opposition gegen diesen und seine Partei zu bestärken. Cäsar heirathete im J. 83 die Tochter des Marianers Cinna; Sulla befahl ihm, die Ehe aufzulösen. Da er sich nicht fügte, so verlor er sein Priesteramt, die Aussteuer seiner Frau und sein eigenes Vermögen. Er floh und irrte krank in dem Sabinergebirge umher, genöthigt, fast jede Nacht seinen Aufenthalt zu wechseln, um nicht von den Spähern Sulla's entdeckt zu werden. Als dies aber doch geschah, musste er sich durch eine bedeutende Summe loskaufen. Mit Mühe

wurde endlich von Sulla seine Begnadigung erlangt; zu denen, die für ihn baten, äusserte der Dictator: „In ihm lebt mehr als ein Marius, und die Optimaten mögen sich vor dem schlecht gegürteten Knaben hüten!“ Den Kampf gegen die Optimaten eröffnete Cäsar nach Sulla's Tode (78 v. Chr.) mit der Anklage des Sullaners Dolabella, der sich bei der Verwaltung der Provinz Macedonien Erpressungen hatte zu Schulden kommen lassen. Hierbei empfahl er sich dem Volke sowohl durch seine Beredtsamkeit, als auch durch sein Auftreten gegen die herrschende Partei. Die Freisprechung des Angeklagten durch den Senat vermehrte die Erbitterung des Volkes gegen die Optimaten. Im Winter des Jahres 76 ging Cäsar nach Rhodus, um den Unterricht des berühmten Rhetors Molo zu geniessen. Der dritte mithridatische Krieg führte ihn nach Kleinasien, wo er, ohne Auftrag zu haben, als Privatmann Truppen zusammenzog und die kleinasiatischen Städte im Zaume hielt. In Rom war er während seiner Abwesenheit in das Collegium der Pontifices aufgenommen worden, und als er zurückgekehrt war, wurde er vom Volke zum Militärtribun gewählt. Bei dieser Wahl zeigte sich, dass Cäsar bei dem Volke bereits in grosser Gunst stand. Und diese Gunst blieb ihm nicht nur, sondern wurde ihm in immer reicherm Masse zu Theil, da er fortfuhr, die Interessen des Volkes mit Entschiedenheit gegen den Senat und die Adelpartei zu vertreten, alle Gesetzworschläge begünstigte, welche die Wiederherstellung und Erweiterung der durch Sulla geschmälerten Volksrechte zum Zweck hatten, und durch eine grossartige Freigebigkeit und durch Entfaltung eines ungemeinen Aufwandes besonders während der Verwaltung der Aeditilität (im J. 65) auch die Begierde der Menge nach Pracht und glänzenden Spielen befriedigte. Durch die Volkspartei zu steigen und die Macht des Senats und der Optimaten zu brechen, um dann über beide Parteien zu herrschen — das war Cäsars wohldurchdachter, stets festgehaltener Plan, bei dessen allmählicher Verwirklichung er mit grosser Vorsicht und Besonnenheit zu Werke ging, nie sich übereilend und immer den geeignetsten Zeitpunkt für seine Handlungen abwartend. Von bedeutendem Ansehen und grossem Einfluss in Rom war nach Sulla's Tode Pompejus. Dieser, sechs Jahre älter als Cäsar, war ein eifriger Anhänger Sulla's gewesen, hatte dessen Einrichtungen begründen und befestigen helfen und galt nun um deswillen für das Haupt der aristokratischen Partei. Doch wurde sein Einfluss und seine Macht von den Optimaten bald mit Misstrauen angesehen: sie beneideten und fürchteten ihn. Deshalb begann er sich zum Volke hinzuneigen und suchte als Consul des Jahres 70 die Günst desselben hauptsächlich dadurch zu gewinnen, dass er die von Sulla beschränkte Gewalt der Volkstribunen wieder in ihrem früheren Umfange herstellte. Hierbei hatte ihn Cäsar kräftig unterstützt, und es war zwischen beiden eine

Verbindung entstanden, in welcher Cäsar eine untergeordnete Rolle zu spielen und hauptsächlich dem Interesse des Pompejus zu dienen schien, in der That aber für sich und sein Interesse thätig war. Je mehr Pompejus von Cäsar unterstützt und vom Volke begünstigt wurde, um so mehr wuchs das Misstrauen der Optimaten gegen ihn, um so leichter war es, ihn ganz von demselben loszureissen und sie ihres einflussreichen Führers zu berauben. Nachdem Cäsar im J. 62 die Prätur verwaltet hatte, erhielt er als Provinz das jenseitige Spanien. Auf der Reise dahin war es, wo er die sein Streben nach Macht und ausschliesslicher Herrschaft bekundenden Worte zu seinen Begleitern sprach: „Ich will lieber in einem Alpendorfe der Erste, als in Rom der Zweite sein“. Mit Beute und Ruhm kehrte er im J. 60 nach Rom zurück und wurde zum Consul für das folgende Jahr gewählt. Sein College war der Optimate Bibulus, um den er sich jedoch sehr wenig kümmerte; vielmehr handelte er so selbständig, dass es scherzweise hiess, die Consuln des Jahres seien „Julius und Cäsar“. Um nun mit noch mehr Hoffnung auf Erfolg seine Pläne durchsetzen zu können, gewann Cäsar den durch seinen ungeheuren Reichthum äusserst einflussreichen Crassus für sich, versöhnte diesen mit seinem seitherigen Gegner Pompejus und stiftete das sogenannte erste Triumvirat, „eine Verbindung der Klugheit mit dem Ruhme und dem Reichthum, wodurch der Eine (Cäsar) steigen, der Andere (Pompejus) behaupten, der Dritte (Crassus) gewinnen wollte“. Nichts sollte, so bestimmten die Triumvirn, künftig im Staate geschehen, was einem von ihnen missfiel. Die Beziehungen zu Pompejus wurden dadurch noch inniger, dass dieser Cäsars Tochter Julia heirathete. Mit Hilfe der beiden Verbündeten setzte nun Cäsar als Consul Massregeln durch, die ihm noch mehr Gunst und Anhang verschafften und die Macht des Senats noch weiter beschränkten, und immer schien er dabei nur für das Volk und für das Interesse des Crassus und des Pompejus thätig zu sein, nie aber an sich zu denken. Auf den Vorschlag des Tribunen Vatinius bestimmte das Volk, dass Cäsar nach Ablauf seines Consulates die Statthalterschaft über das diesseitige Gallien nebst Illyricum mit 3 Legionen auf 5 Jahre erhalten sollte; bald kam auch noch das jenseitige Gallien nebst einer vierten Legion auf eben so viele Jahre hinzu. So hatte Cäsar, was er wünschte: eine Provinz, die Gelegenheit zu Sieg und Beute bot und nahe genug an Rom war, um von hier aus die Vorgänge in der Hauptstadt beobachten und leiten zu können. Er begann im J. 58 den gallischen Krieg, vermehrte durch denselben die Zahl der eroberten Länder, erwarb sich Ruhm und Geld und bildete sich ein kampffgeübtes, ihm allein ergebenes Heer heran, auf welches er sich unbedingt verlassen konnte. Crassus und Pompejus blieben in Rom zurück und vertraten Cäsars Interessen mit. Im J. 56 kamen die Triumvirn in Luca zusammen, um sich über

weiter zu ergreifende Massregeln zu besprechen. Es wurde ausgemacht, dass Pompejus und Crassus für das nächste Jahr Consuln werden und dann Provinzen erhalten sollten. Cäsar versprach sie durch seinen Einfluss zu unterstützen, dagegen beanspruchte er Verlängerung seiner Statthalterschaft auf weitere fünf Jahre (v. J. 53 bis letzt. Dec. 49) und Sold für die willkürlich von ihm ausgehobenen Legionen. Beides wurde bewilligt, und das Jahr 55 sah Pompejus und Crassus als Consuln. Crassus begab sich noch vor Ablauf seines Amtsjahres in seine Provinz Syrien, Pompejus aber blieb auch nach seinem Consulat in Rom und liess die ihm übertragene Provinz gegen das Herkommen durch seine Legaten verwalten, unter dem Vorwande, die (ihm früher übertragene) Sorge für die Getreidezufuhr erfordere seine Gegenwart. Der wahre Grund war aber, dass er, jetzt allein in der Hauptstadt, die Gelegenheit ausbeuten wollte, sich wieder eine selbständigere Macht zu verschaffen, als er seither gehabt hatte. Es war ihm allmählich klar geworden, dass ihn Cäsar nur benutzt habe, um sich selbst zu heben, und die Abhängigkeit von demselben war ihm drückend geworden. Mit dem Tode der Julia (54) zerriss überdies auch ein Band, welches die beiden Nebenbuhler bisher fester aneinander geknüpft hatte, und als Crassus im J. 53 im Krieg gegen die Parther umgekommen war, fielen die Rücksichten weg, die man auf diesen bisher hatte nehmen müssen, und es handelte sich nun darum, ob Pompejus über Cäsar oder dieser über jenen triumphiren werde. Die Verhältnisse in Rom waren der Art, dass Pompejus sich Hoffnung machte, er werde zur Beseitigung der häufigen Wirren im Staate dictatorische Gewalt erhalten. Das geschah zwar nicht, aber er bekam doch vom Senat, der sich ihm wieder genähert hatte, weil bedenkliche Unruhen in Rom stattgefunden hatten, den Auftrag, über die Sicherheit der Stadt zu wachen und in Italien Truppen auszuheben. Im J. 52 wurde er zum alleinigen Consul gewählt, und in dieser Stellung begann er bereits, wenn auch nur indirect, gegen Cäsar zu handeln. Es wurden zwei Gesetze erneuert, die hauptsächlich gegen diesen gerichtet waren: Niemand solle sich abwesend um ein Amt bewerben, und Niemand solle in den nächsten 5 Jahren nach Verwaltung eines Staatsamtes eine Provinz verwalten dürfen. Pompejus selbst aber hatte vorher dafür gesorgt, dass ihm seine Provinz Spanien auf weitere fünf Jahre gegeben wurde. Cäsar, der die Absicht hatte, sich wieder zum Consul wählen zu lassen, liess sich durch seine Freunde über den Beschluss, dass Niemand abwesend sich um ein Amt bewerben dürfe, beschweren, zumal da dem Pompejus dies früher auch gestattet worden war. Auf diese Beschwerde wurde beschlossen, dass die erwähnte, gesetzliche Bestimmung auf Cäsar keine Anwendung finden solle. Pompejus war zwar mit diesem Beschlusse einverstanden, verband sich jedoch um so enger mit den Gegnern Cäsars, um es durch-

zusetzen, dass derselbe sich von seinem ihm ganz ergebenen Heer trennen müsse. Der eine Consul des Jahres 50, Marcellus, war ein erbitterter Feind Cäsars; er stellte den Antrag, dass derselbe am 13. Nov. von seiner Provinz und seinem Heere abzuberufen sei. Als darüber verhandelt wurde, billigte der von Cäsar bestochene Volkstribun Curio diesen Antrag, verlangte aber, dass auch Pompejus seine Provinz und sein Heer abgeben solle. Dieser Forderung widersetzten sich die Optimaten, und so kam es zu keiner Entscheidung. Pompejus erklärte zwar später dem Senate seine Bereitwilligkeit, seine Provinz abzugeben und sein Heer zu entlassen, zögerte aber mit der Ausführung und setzte es vielmehr beim Senat durch, dass unter dem Vorwande des parthischen Krieges Cäsar zwei Legionen abgenommen wurden, die derselbe auch bereitwillig hergab. Nicht lange darauf verbreitete sich das Gerücht, Cäsar sei über die Alpen gegangen und rücke gegen Rom heran. Da begab sich Marcellus mit den für das nächste Jahr ernannten Consuln L. Cornelius Lentulus Crus und C. Claudius Marcellus zu Pompejus, beauftragte ihn, die Republik zu vertheidigen, und gab ihm Vollmacht, alle Truppen in Italien zusammenzuziehen und nach Befinden neue auszuheben. Curio eilte nun zu Cäsar, welcher in Ravenna sich befand, und rief ihm, sogleich mit seinem ganzen Heere gegen Rom zu marschieren. Cäsar jedoch schrieb erst einen Brief an den Senat und an die neuen Consuln, worin er seine Verdienste um den Staat hervorhob, sich gegen die wider ihn vorgebrachten Beschuldigungen vertheidigte und die Bitte aussprach, man möge ihn doch nicht der früher vom Volke erhaltenen Vergünstigung, sich auch abwesend um das Consulat bewerben zu dürfen, berauben; zugleich versprach er, sein Heer entlassen zu wollen, wenn Pompejus dasselbe thue. Wenn dieser aber sich dazu nicht verstehen wolle, so werde auch er sein Heer behalten und auf seine Sicherheit bedacht sein. Dieses Schreiben wurde von Curio am 1. Jan. d. J. 49 im Senat und in Gegenwart der Volkstribunen den Consuln übergeben. Das Weitere erzählt Cäsar selbst.



C. IULII CAESARIS  
C O M M E N T A R I I  
DE  
B E L L O C I V I L I

LIB. I.

Litteris Caesaris consulibus redditis aegre ab his impetratum est summa tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit. Referunt consules de republica. L. Lentulus consul senatu

**I. Der Ausbruch des Bürgerkriegs.**

C. 1—7.

Das im 1. u. 2. Buch Erzählte fällt grösstentheils in das Jahr 49 v. Chr.

Cap. 1. litteris: siehe das Ende der Einleitung, wo auch die Consuln genannt sind. Statt Caesaris hat die Weidmannsche Ausgabe a C. Caesare, wo a prägnant steht und heisst gesendet von. — summa — contentione: Ablativ mit concessivem Sinne. Demnach durch welche Präposition? — vero: aber wirklich, c. 11 übers. es mit vollends. — ex litteris übers.: über den Inhalt des Briefes: eigentlich bez. es aus dem Briefe heraus; wird aber aus einem Briefe berichtet oder vortragen, so wird über den Inhalt des Briefes Vortrag gehalten oder Bericht erstattet. — ad senatum referre ist der stehende Ausdruck von dem Vortrag der Magistrate

(Consuln, Prätores, Volkstribunen) an den Senat. — impetratum est —, ut — recitarentur; ut — referretur, impetrari non potuit: beachte die chiasmatische Stellung (Chiasmus von *χιάζειν*, kreuzweis stellen) der Sätze: die beiden entgegengesetzten Sätze ut — recitarentur und ut — referretur sind einander nahe gerückt, um auch äusserlich den Gegensatz mehr bemerklich zu machen. In den folgenden Worten pollicetur, si — velint; sin — sequantur, und in den Worten zu Ende des Cap. si — sequatur; si cunctetur findet dieselbe chiasmatische Stellung statt. — si — sin; si — si Beispiel für den Ausdruck von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen. — de republica: über den Staat, das Staatswohl im Allgemeinen, ohne die in Cäsars Brief enthaltenen Forderungen zu berücksichtigen. In der Weidmannschen Ausgabe wird

reique publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint; sin<sup>Minut</sup> Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum neque senatus auctoritati obtemperaturum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam receptum. In eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo reipublicae non deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, nequam eius auxilium, si postea velit, senatum imploraturum.

2. Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam delectus tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo praesidio tuto et libere senatus, quae vellet, decernere auderet; ut

nach de republica noch infinite (im Allgemeinen) hinzugefügt. — non defuturum: übs. durch ein Subst.; denn häufig vertreten lat. Infinitive deutsche Substantive. — velint: entschlossen wären, wie das griech. ἐθέλειν. — sequantur: suchten, im Auge hätten. ut superioribus — temporibus: vgl. b. g. 8, 52, Ende. — se — capturum: er werde allein für sich handeln, nur sein Interesse im Auge haben. Die vollständigere Wendung steht 1, 76: neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. — receptum: die meisten Substantiva verbalia auf us der 4. Declination, von denen nur der eine Casus, der Ablativ, unbeschränkt zu gebrauchen ist, während die übrigen Casus nicht alle und nur bei bestimmten Wörtern vorkommen, haben wenigstens bei Cicero transitive oder neutrale Bedeutung. Habere receptum: auch er könne umkehren und sich mit Cäsar wieder aussöhnen und vertragen. — in eandem sententiam: vgl. c. 2 ingressus in eam orationem; in bez. auch in dieser Wendung nach — hin. Vgl. zu B. G. 1, 45. — Scipio: der vollständige Name ist: Q. Caecilius Metellus Pius Scipio, Sohn des Cornelius Scipio, der Schwiegervater des Pompejus, welcher nach dem Tode der Julia dessen Tochter Cornelia zur Frau hatte. — sequatur: „hinter ihm stehe“. — agat

lenius: zu gelind, nicht entschieden genug auftrete.

Cap. 2. quod — aderat: d. i. ad urbem erat: in der Nähe der Stadt sich aufhielt: denn als Proconsul der beiden Spanien war er Oberbefehlshaber über ein Heer und durfte, so lange er den Oberbefehl hatte, die Stadt selbst nicht betreten. Er liess also in der Senatssitzung durch Andere für sich handeln. Für aderat in der W. A. aberat mit der Bemerkung: Pompejus wohnte in dieser Zeit in seinem Hause vor der Stadt. — Pompeius — Pompeii: achte auf die Wiederholung dieses Wortes; es soll auf den Gegensatz zwischen Pompejus und Scipio nachdrücklich aufmerksam gemacht werden. — aliquis: lässt sich hier passend durch „mancher“ übersetzen, weil drei Männer im Folgenden aufgezählt werden, es bedeutet aber auch hier eig.: „ein Jemand, irgend wer“. Es vertritt auch unser „man“. — ut merke für unser zum Beispiel oder so, welches letztere hier passend ist. — primo = anfangs oder früher; es weist hin auf die weiter unter stehenden Worte: Marcellus — discessit. — ingressus in eam orationem: sich dahin äusserte. — libere: frei, d. h. nicht gehindert (von fremdem Einfluss), nicht terrorisiert, eingeschüchtert. — quae vellet übs. nach c. 3

M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum causa: timere Caesarem ereptis ab eo duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidii paucis fere mutatis rebus sequebatur. Hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus sententiam Calidii pronuntiaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis a sua sententia discessit. Sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompeii plerique

zu qui — sunt. — censebat — ut: merke ut nach censebat (welches das eigentliche Wort ist von Abgabe der Stimme im Senat); vergl. B. G. 6, 40: alii cuneo facto ut celeriter perrumpant, censent; B. C. 1, 67 plerique censebant, ut noctu iter facerent. — in suas provincias in die beiden Spanien. — ne — causa: armorum = belli, wie z. B. in dem bekannten silent leges inter arma. Ein Grund zum Kriege war aber für Cäsar so lange vorhanden, als Pompejus als Statthalter zweier Provinzen und Befehlshaber mächtiger Heere in Italien und in der Nähe Roms sich aufhielt. — timere Caesarem: Caesar ist Subject, andere erklären: (se) timere, ne Caesari — videretur. — ereptis — duabus legionibus: die Parther waren in Syrien eingefallen im J. 50 v. Chr. Für diesen Krieg sollten nach einem Senatsbeschluss im Mai 50 Pompejus u. Cäsar je eine Legion hergeben. Nun hatte Pompejus, als Cäsar bedeutende Verluste in Gallien erlitten hatte, diesem zu Anfang des J. 53 eine Legion von seinen Truppen geliehen. Vergleiche hierüber B. G. 6, 1: simul ab Gnaeo Pompejo proconsole petit, quoniam ipse ad urbem cum imperio rei publicae causa remaneret, quas ex Cisalpina Gallia consulis sacramento rogavisset, ad signa convenire et ad se proficisci juberet. Diese dem Cäsar geliehene Legion forderte Pompejus von diesem zurück, so dass Cäsar 2 Legionen verlor, die noch dazu nicht nach Syrien geschickt, sondern dem Pompejus übergeben und in Italien zurückgehalten wurden. Vergleiche

B. G. 8, 54 sq.: Ipse (Caesar) in Italiam profectus est. Quo cum venisset, cognoscit per C. Marcellum consulem legiones duas ab se remissas, quae ex senatus consulto deberent ad Parthicum bellum duci, Cn. Pompejo traditas atque in Italia retentas esse. Merke die Construct. eripere ab aliquo aliquid, von einem etwas wegnehmen. Offenbar will Cäsar durch ab eo statt des gewöhnlichen ei das ihm zugefügte Unrecht stärker betonen. Für ab eo und ejus erwartete man a se und suum. Cäsar erzählt aus dem Sinne des M. Calidius. — reservare aufheben, zum spätern Gebrauch gegen ihn. — videretur übs.: sich zeigen, offenbar werden. — fere: im Ganzen. — mutatis rebus: wie der Römer die deutschen Demonstrativ- und Relativ-Pronomina häufig mit res umschreibt und dieses im D. unübersetzt bleibt (haec res, ea res, quae res = id, hoc, quod), so ist hier für mutata (Neutrum Plural.) mutatae res gesagt; mutatis übs. durch ein Subst. — convicio correpti: heisst eigentlich? „heftig, arg geschmäht“. — exagitabantur: heftig angegriffen. — sententiam pronuntiatum: die abgegebene Meinung vortragen und zur Abstimmung bringen. — omnino: übs. durch „entschieden“. — a sua sententia: betone scharf sua; „zog seinen Antrag zurück“. — vocibus: voces im prägnanten Sinn: Schmähungen. C. 3 übs. d. Plural durch Geschrei. — compulsi: in die Enge getrieben. — praesentis exercitus: die zwei Legionen, die Pompejus vor der Stadt hatte. — vocibus, terrore, minis.

compulsi, inviti et coacti Scipionis sententiam sequuntur: uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri. Intercedit M. Antonius, Q. Cassius, tribuni plebis. Refertur confestim de intercessione tribunorum. Dicuntur sententiae graves: ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita quam maxime ab inimicis Caesaris collaudatur.

3. Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat Pompeius atque in posterum confirmat, segniores castigat atque incitat. Multi undique ex veteribus

Drei oder mehrere Nomina und eben so ganze Sätze werden entweder alle durch et verbunden, oder alle neben einander, wie hier, unverbunden angereiht; nur das letzte Wort oder der letzte Satz wird nicht selten durch quo angefügt. — inviti et coacti sind keine Synonyma, gleichbedeutende Begriffe: wer invitatus handelt, handelt deswegen noch nicht coactus. — ante certam diem eig. vor Ablauf eines bestimmten Termins d. h. bis zu u. s. w. — si non faciat: Beisp. für den Gebrauch von si non (nicht nisi). — eum adversus rempl. fact. videri stehende Formel von einem Senatsbeschluss (videri), wodurch der Senat ankündigt, dass der Staat, die Verfassung angegriffen worden sei und dass ausserordentliche, die äussersten Maassregeln gegen den Urheber in Anwendung gebracht werden müssen. — M. Antonius, Q. Cassius: wir übersetzen: und Q. Cassius. Namen von zwei Amtsgenossen oder Collegen werden öfters unverbunden (Asyndeton) neben einander gestellt. — Intercedit: durch den Singular soll jedes der beiden Subjecte besonders u. einzeln gedacht und hervorgehoben werden. Achte übrigens auf die kurzen, im Praes. historic. dargestellten Sätze: die Erzählung erhält dadurch grosse Lebendigkeit. — dicuntur: es fallen. — graves: harte, heftige. — ut quisque — collaudatur: übers. entweder: je — man sich aussprach, desto u. s. w.; oder gerade die, die sich u. s. w. Merke die Ausdrucksweise von ut quisque mit dem Superl. im Nebensatz, und ita und

einem Superl. im Hauptsatz für die Gleichstellung zweier Thätigkeiten (oder Eigenschaften), wenn der Gedanke allgemein gehalten ist. — crudelissime: crudelis: schonungslos.

Cap. 3. misso: entlassen. mittere u. dimittere stehende Ausdrücke für die Entlassung des Senats durch den Consul. — ad vesperum: der Accus. des Wortes vesper wird in der klassischen Sprache von der 2., der Abl. von der 3. Declination entlehnt. — omnes: nicht alle Senatoren überhaupt, sondern die Anhänger des Pompejus. — qui sunt: dergleichen Relativ- oder Adjectivsätze umschreiben in der Regel ein Adjectivum oder auch Participium; hier: gehörenden, diesem Stande angehörigen: eius ordinis erhält aus dem vorhergegangenen senatu seine Erklärung: senatorii. — evocantur: nemlich aus der Stadt zu Pompejus, weil dieser in seiner Eigenschaft als Inhaber einer Provinz die Stadt nicht betreten durfte. — laudat — confirmat: zu beiden Verba lässt sich das Obj. leicht aus dem Gegensatz segniores (d. h. die weniger Energie gezeigt hätten, die weniger Entschiedenen, „die Lauen“) castigat entnehmen. — confirmat: in der guten Gesinnung befestigen, bestärken. — multi — multi: die Redeform, in welcher zwei oder mehrere Sätze mit einem und demselben Worte anfangen oder dieselbe Wortfolge in dem nämlichen Satze oder in verschiedenem wiederkehrt, heisst Anaphora. Vergleiche Caes. B. G. 2, 27: ut non

Pompeii exercitibus spe praemiorum atque ordinum evocantur, multi ex duabus legionibus, quae sunt traditae a Caesare, arcesuntur. Completur urbs militibus, comitium tribunis, centurionibus, evocatis. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii atque eorum, qui veteres inimicitias cum Caesare gerebant, in senatum coguntur; quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur, plerisque vero libere decernendi potestas eripitur. Pollicetur L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor, qui de his rebus eum doceant: sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiam a nonnullis sententiae, ut legati ad Caesarem mittantur, qui voluntatem senatus ei proponant.

4. Omnibus his resistitur, omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitiae Caesaris

nequiquam tantae virtutis homines indicari deberet ausos esse transire latissimum flumen, ascendere altissimas rupes, subire iniquissimum locum, quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat. — *ordinum*: Centurionenstellen, für die, die es früher nicht gewesen waren. Ordines im militärischen Sinne sind Heeresabtheilungen, Züge, Compagnien, = *centuriae*, dann, wie hier, die Centurionenstellen, auch die Centurionen selbst. — *duabus legionibus*: s. c. 2 zu ereptis ab eo legionibus. — *comitium*: der Platz auf dem Forum, wo die Volksversammlungen gehalten wurden; an diesem Ort hatten sich, nach unsrer Stelle, die Soldaten höheren Ranges zusammengefunden. *Completur* — *tribunis*: die Lesart ist unsicher. Die W. A. *Completur urbs et ipsum comitium tribunis* etc. — *tribunis* — *evocatis*: s. über diese Redeform c. 2 zu *vocibus* — *minis*; *evocati* hieszen die ausgedienten Soldaten, die freiwillig, einem Feldherrn zu Liebe, auf dessen Aufforderung wieder Kriegsdienste nahmen. Sie waren frei von Schanzarbeit und Wachdienst und den Centurionen im Rang und Solde gleichgestellt, weshalb sie oft mit diesen zusammen genannt werden. — *qui* — *gerebant*: alte Feinde des Cäsar. Merke, dass für Feindschaft gewöhnlich der Plural *inimicitiae* steht, wie gleich im folg. Cap. — *in senatum coguntur*: *cogi* oft gesagt von der

Versammlung des Senats: werden entboten. — *vocibus et concursu*: zur Uebers. von *vocibus* s. c. 2. *concurso*: stürmisches Andrängen. — *decernendi* hier steht es von der Meinungsklärung einzelner Senatoren. In welchem Sinne steht es c. 2? — L. Piso war der Schwiegervater des Cäsar, der dessen Tochter Calpurnia zur Frau hatte. L. Roscius war früher ein Legat Cäsar's, vgl. B. G. 5, 24, jetzt praetor urbanus. — *sex dies* — *spatii*: „sechs Tage Frist“. *spatii* ist der sogenannte *genitivus partitivus*: von der Zeit (denn *spatium* steht öfters von der Zeit), die als ein grosses Ganzes gedacht ist, nahmen sie sechs Tage. — *ad eam rem conficiendam*: im Deutschen reicht aus: dazu; der lateinische Ausdruck ist voller und schärfer. — *nonnullis*: nonnulli, manche, kommt dem Sinn von *multi* nahe. Ferner merke auf *dicuntur* — *ut*; vgl. c. 2 zu *censebat*. — *legati* im Auftrage des Staates: denn Piso und Roscius wollten aus eigenem Antriebe gehen.

Cap. 4. *omnibus his*: omnes in Verbindung mit Pronomina und mit reliqui, ceteri, alii, steht in der Regel nach diesen Wörtern (z. B. 1, 85 Anf.). Warum es hier vorausgestellt ist, sieht man leicht ein. Womit steht es im Gegensatz? — *consulis*, *Scipionis*, *Catonis*: für welche Regel ein Beispiel? — *Catonem* — *repulsae*: M. Por-

incitant et dolor repulsae. Lentulus aeris alieni magnitudine et spe exercitus ac provinciarum et regum appellandorum largitionibus movetur seque alterum fore Sullam inter suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus, adulatio atque ostentatio sui et potentium, qui in republica iudiciisque tum plurimum pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus et quod neminem dignitate secum exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus inimicis in gratiam redierat,

cuius Cato war ein ächter Republikaner, Anhänger und Vertheidiger der republikanischen Staatsverfassung, demnach auch Feind des Cäsar und Pompejus, die beide auf den Umsturz der Republik hinarbeiteten. Um nun gegen beide wirken zu können, hatte er sich für das Jahr 51 um das Consulat beworben, aber den von jenen begünstigten Candidaten, Marcellus u. Sulpicius, weichen müssen. dolor repulsae: der Schmerz um die fehlgeschlagene Bewerbung. Merke zur Uebers. der Genitive eine Hauptregel: Genitive können oder müssen häufig a) durch Präpositionen (wie d. Genitiv Caesaris) und auch b) durch ganze Sätze ins Deutsche übersetzt werden wie z. B. gleich die folgenden Genitive: exercitus ac provinciarum. — incitant heisst eigentlich? Uebs. erbittern. — aeris alieni magnitudo: von 'der er sich zu befreien hoffte, 'wenn er sich wieder würde bereichern können, und zwar indem ihm ein Heer anvertraut, Provinzen übertragen werden würden u. s. w. — regum appellandorum largitionibus: die reichen Geschenke derer, die König titulirt sein wollten. Diess wollten auswärtige Fürsten der Ehre und Sicherheit halber und gaben deshalb namentlich den Consuln reiche Geschenke, damit diese ihnen zur Erreichung ihrer Wünsche durch Bevorzugung und Unterstützung im Senat verhelfen möchten. Vergl. B. G. 1, 35, wo erwähnt wird, dass Ariovist unter dem Consulate des Cäsar den Ehrentitel König und Freund vom Senate erhalten habe. —

alterum — Sullam: hiermit deutet Lentulus an, er werde, wie einst Sulla, Proscriptionen veranstalten, um sich und seinen Anhängern zu grossem Geldbesitz zu verhelfen. Die Vergleichung mit Sulla lag dem Lentulus um so näher, weil sie beide der gens Cornelia angehörten. — redeat: redire oft gebraucht in Verbindung mit imperium, regnum, res, summa rerum, um anzuzeigen, dass etwas in seinem Verlauf an den Ort seiner Bestimmung, oder zu dem, dem es vorbehalten ist oder zukommt, gelangt. — eadem: merke, dass idem öfters durch auch, gleichfalls, ebenfalls, und bei einem Gegensatz durch dagegen übersetzt werden kann. — pro necessitudine: pro gemäss, zufolge. Wie war Scipio mit Pompejus verwandt? s. c. 1 zu Ende. — arbitratur: zur Uebersetzung dieses Wortes und anderer von ähnlicher Bedeutung lese man das c. 23 zu constabat Bemerkte. — iudiciorum metus: wenn die iudicia bei Cäsar's Uebergewicht andern übertragen würden, als denjenigen, qui in iudiciis tum plurimum pollebant. — adulatio potentium: die Schmeichelei gegen sich selbst (er sei ein grosser, wichtiger Mensch) und gegen die einflussreicheren Männer, die Cäsar's Feinde waren (um sich ihre Gunst zu erwerben) und das Prahlen mit sich (er sei ein eifriger Verfechter des Senats) und mit der Gunst und Freundschaft jener einflussreichen Personen. Eine andere, wohl richtigere Lesart ist: iudiciorum metus atque ostentatio sui et

quorum ipse maximam partem illo affinitatis tempore iniunxerat Caesari; simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

5. His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. Nec docendi Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessione

potentium adulatio: Furcht vor etwaigen Anklagen, seine persönliche Eitelkeit und Schmeichelei gegen die Machthaber. — illo affinitatis tempore: als Pompejus die Tochter des Cäsar, Julia, zur Gemahlin hatte, von 59—54, in welchem Jahre sie starb. — totum se — averterat: gänzlich gebrochen hatte. — quorum — Caesari: die Uebersetzung des iniunxerat durch „zugezogen hatte“ erschöpft den Begriff des lat. Wortes nicht: in ihm liegt, dass diess für den Cäsar etwas Unangenehmes, Lästiges war. — infamia duarum legionum: dass Pompejus jene zwei öfters erwähnten Legionen nicht an den Ort ihrer Bestimmung, zum Krieg gegen die Parther, hatte abgehen lassen, hatte ihm eine üble Nachrede zugezogen, die er nur dadurch von sich abwenden konnte, wenn er die Zurückhaltung der zwei Legionen mit einer nothwendigen Vorsichtsmassregel bei einem voraussichtlichen Krieg gegen Cäsar entschuldigte. Darum musste ihm der Krieg gegen Cäsar erwünscht sein. Uebersetze: die aus der Zurückhaltung der zwei Legionen ihm erwachsene üble Nachrede. Merke: der Genitiv giebt oft an, woher etwas rührt, woraus etwas entsteht, den Terminus a quo. — ab itinere Asiae Syriaeque: der Genitiv bez. das Gebiet, dem das ihn regierende Subst. (iter) angehört und ist fast gleich einem Atribut, also = itinere Asiatico et Syriaco. Uebs. nach 1, 4 zu dolor repulsae a. Ueber die zwei Legionen s. c. 2 zu ereptis — legionibus — dominatumque: unbeschränkte Gewalt, Herrschaft. — converterat: gemissbraucht hatte. convertere bez. öfter „eine

Sache zu einem andern Gebrauche verwenden, als wozu sie anfänglich bestimmt war.“ Vergl. Cic. de offic. 2, 14, 14: nam quid est tam inhumanum, quam eloquentiam, a natura ad salutem et conservationem datam, ad bonorum pestem perniciemque convertere? — rem ad arma deduci: die Entscheidung der Dinge durch Krieg oder durch Waffengewalt. Zur Uebers. vergl. c. 1 zu non defuturum: übrigens wird durch die Construction des acc. c. inf. nach studebat statt des gewöhnlichern blossen Inf. bezeichnet, dass nicht Pompejus als Urheber des Kriegs erscheinen wollte, sondern dass denselben äussere Umstände herbeigeführt hätten.

Cap. 5. raptim atque turbate: in hastiger Eile und ohne Ordnung; merke, dass oft im lat. Adverb. deutsche Substantiva und Präpositionen enthalten sind. Vgl. 2, 21: omnibus generatim gratias agit: allen im Besonderen; 1, 74 recte heisst ohne Gefahr. — docendi etc.: zur Sache s. c. 3 zu pollicetur L. Piso etc. — propinquis: z. B. dem c. 3 erwähnten Censor L. Piso. — sui periculi deprecandi: die Gefahr bestand in den Misshandlungen, denen die Volkstribunen, Antonius und Cassius, ausgesetzt gewesen wären, wenn sie nicht, von dem Consul Lentulus gezwungen, die Curie verlassen hätten, nachdem sie dem c. 2 erwähnten Senatsbeschlusse entgegengetreten waren. — sui: übs. nach c. 4 zu dolor repulsae b. — deprecandi hier: durch Vorstellungen abwenden. Das Wort bezeichnet treffend die Ohnmacht der Volkstribunen. — neque etiam extremi — reliquerat: neque

retinendi, quod L. Sulla reliquerat facultas tribuitur, sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis toto denique emenso spatio suarum actionum respicere ac timere consuerant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum senatusconsultum, quo nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium illata sceleratorum audacia numquam ante descensum est: dent operam consules,

etiam: ja sogar nicht = nicht einmal. Von L. Sulla, der im J. 82 v. Chr. als Dictator neue Gesetze gab, um ein vollständiges Uebergewicht der Aristokratie herzustellen, heisst es Liv. 89: tribunorum plebis potestatem minuit et omne ius legum ferendarum ademit. Ferner heisst es Cic. de legg. 3, § 22: Sullam probo, qui tribunis pl. sua lege iniuriae faciendae potestatem ademerit, auxilii ferendi reliquerit. Das Recht der Intercession nahm Sulla den Volktribunen also nicht. Vergl. auch C. Peter: Römische Geschichte 2, S. 121. intercessione: durch Ausübung der Einsprache. Eine andere Erklärung ist die: ihr höchstes, heiligstes Recht, die Unverletzlichkeit durch Intercession zu behaupten. Wahrscheinlich aber ist intercessione zu tilgen oder intercessionis zu schreiben. — septimo die: schon am 7. Tage nach Beginn der Verhandlungen, am 7. Januar, und schon im 1. Monat nach ihrem Amtsantritt am 10. Decbr. mussten die Tribunen Antonius u. Cassius an ihre Lebensrettung denken, indem sie in der Nacht zu Cäsar flohen. Achte im D. auf die Hinzufügung von „schon“ und auch im Folgenden auf die Worte, die im D. hinzugefügt werden können, um dadurch zu erreichen, was im Lateinischen durch die Stellung gegeben ist: nämlich die deutliche Hervorhebung eines Wortes. — quod — consuerant: quod = de sua salute cogitare; actionum: Amtshandlungen, Amtsverrichtungen, oder Amtsführung. Merke: lateinische concrete Pluralia stehen für das ihrer Gesamtheit entsprechende deutsche Abstractum. — illi turbulentissimi: illi auf bekannte

Personen hindeutend, wie z. B. auf die Gracchen (133) und den L. Saturninus (um 100 v. Chr.). Die Gefahr dieser Tribunen für ihr Leben trat erst (denique) mit und nach Niederlegung ihres Amtes ein. — emenso: achte auf den passiven Gebrauch des Particip. Perf. Andere Lesarten dieser Stelle sind: octavo denique mense suarum actionum oder: duodecimo denique mense nefariarum actionum oder: toto denique emenso anno nefariarum actionum. — decurritur: in Eile schreitet man: decurrere heisst häufig mit Hast und Eile zu etwas als dem Letzten und Aeussersten schreiten. Ueber descensum est s. das zu 1, 81 Bemerkte. — extremum atque ultimum: ersteres bezieht sich auf den Inhalt, letzteres auf die Zahl. — nisi — numquam: nisi mit einer Negation lässt sich mit „nur“ übersetzen. Bei Cic. und Caes. stehen beide Wörter nicht nebeneinander. Bei wörtlicher Uebersetzung füge zu numquam „noch“ oder „sonst“. — paene: das Wort mildert den im tropischen Sinn gebrauchten Ausdruck incendio: „beinahe die Stadt selbst in Flammen zu stehen schien“. Ueber die Stellung von paene, was zu d. W. W. in ipso — incendio gehört, s. 1, 80 S. 72 a. zu d. W. — desperatione omnium: omnium übers. nach c. 12 zu summa omnium. — illata sceleratorum audacia: die Lesart ist unsicher. Die W. A. giebt: in desperatione omnium salutis senatorum audacia. Köchly: desperatione omnium et in summa sceleratorum audacia: und wenn es galt, eine verbrecherische Erhebung niederzumachen. — consules — quique: für welche Regel ein Beispiel? Durch diese Formel wurde in Zeiten der Ge-



praetores, tribuni plebis quique pro consulibus sint ad urbem, ne quid respublica detrimenti capiat. Haec senatusconsulto perscribuntur a. d. VII. Idus Ianuarias. Itaque quinque primis diebus, quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitali et de imperio Caesaris et de amplissimis viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur. Profugiant statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennae expectabatque suis lenissimis postulatis responsa, si qua hominum aequitate res ad otium deduci posset.

fahr, wenn die gewöhnliche Macht nicht auszureichen schien, den Consuln oder mehreren Magistraten die ganze Staatsgewalt übertragen. Die Bedeutung und den Umfang der Macht erkennt man aus Sallustii Catilina c. 29, §. 3: ea potestas per Senatum more Romano magistratui maxima permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque civis, domi militiaeque imperium atque iudicium summum habere: aliter sine populi iussu nullius earum rerum consuli ius est. — quique — ad urbem: und die in der Nähe der Stadt sich befindenden Consularen (gewesene, mit dem Oberbefehl über eine Armee betraute Consuln): es war hauptsächlich Pompejus gemeint. — haec perscribuntur: haec: die so der Mehrheit der Senatoren nach abgegebene Willenserklärung wird genau (per, s. c. 53 zu d. W.) schriftlich abgefasst; denn erst durch die schriftliche Abfassung erhielt jene Willenserklärung die Geltung eines wirklichen senatusconsultum. Die Abfassung desselben kam nach Entlassung des Senats dem vorsitzenden Magistrate zu, dem dabei eine Anzahl Senatoren zur Beglaubigung und als eine Art Redactionscomité zur Seite stand. — a. d. — Ian. d. h. ante diem septimum Idus Ianuarias, d. i. der 7. Januar. — quinque primis diebus: es sind der 1. 2. 5. 6. und 7. Januar: um nun die Erwähnung von nur 5 Tagen zu erklären, da doch seit dem Amtsantritt des Lentulus 7 Tage verflossen waren, fügt Cäsar bei: biduo excepto comitali

d. i. der 3. und 4. Januar, dies comitiales, solche Tage, an welchen es nach der lex Pupia (genannt nach einem Volkstribun Pupius) verboten war Senatssitzung zu halten. Indessen auch der 7. Januar war ein dies comitalis, und dennoch war an diesem Tage eine Senatssitzung gehalten worden: also konnte auch an Comitialtagen sich der Senat zu Berathungen versammeln. — qua ex die hat adverbialen Sinn = seitdem und ist entstanden und zu erklären aus ea ex die, qua. — de amplissimis viris, tribunis plebis: achte auf die Voranstellung der Worte amplissimis viris. Den Superlativ amplissimis übers. durch den Positiv mit so: das deutsche so bei Adj. od. Adverb. darf nur dann mit tam übersetzt werden, wenn auf etwas bereits Gesagtes oder bereits Angedeutetes oder Bekanntes hingewiesen werden soll. — gravissime: so schwer verletzend. — decernitur: übers. durch Beschluss fassen. — Ravennae: die Stadt lag in der Gallia cisalpina am adriatischen Meere. — suis lenissimis postulatis: Dat abhängig von responsa. Weit häufiger als die Römer verbinden die Griechen Substantive mit dem Dativ; die Forderungen enthielt der c. 1 Anf. erwähnte Brief. — expectabat, — si: „ob“ nach den Verben: versuchen, erwarten, abwarten u. dgl.; vergl. B. G. 1, 8. Zuweilen ist auch ein solches Verb. zu einem andern Verbum im D. zu ergänzen, von welchem dann si abhängig. S. 3, 56 produxit, si. —

6. Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae per Scipionem ostenderat, agit; senatus virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit: legiones habere sese paratas novem; praeterea cognitum compertumque sibi, alieno esse animo in Caesarem milites neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut sequantur saltem. De reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia delectus habeatur; Faustus Sulla pro pere in Mauritaniam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Iuba, ut socius sit atque amicus: Marcellus vero passurum in praesentia negat. De Fausto impedit Philippus, tribunus plebis. De reliquis rebus senatusconsulta perscribuntur. Provinciae privatis decernuntur, duae consulares, reliquae praeto-

— qua ist adverbialer Ablativ. — hominum aequitate: hominum, der Genitiv vorangestellt, weil dem Cäsar der Gegensatz vorschwebt: nicht des Schicksals, der Waffen. — aequitate: Billigkeitsgefühl. — ad otium deduci: friedlich beigelegt werden; das Gegentheil steht c. 4 am Ende.

Cap. 6. proximis diebus: am 8. u. 9. Januar. — extra urbem: damit Pompejus an der Senatsversammlung Theil nehmen konnte. — agit ist thätig für, betreibt = stellt die nemlichen Forderungen. — illa: die bekannten, die oben erwähnten. — per Scipionem: s. c. 1 zu Ende und c. 2. Anf. — ostenderat: zu erkennen gegeben hatte. — virtutem constantiamque: que fügt oft zum Allgemeinen das Besondere: die virtus zeigt sich besonders hier in der constantia, Festigkeit, Consequenz der Gesinnung. — exponit: setzt er auseinander (gibt die Zahl und Beschaffenheit seiner Truppen an). — paratas: schlagfertig. — novem: die erste und letzte Stelle im Satz sind vorzugsweise diejenigen, an welche betonte Begriffe gesetzt werden: auf diese Stellen giebt vorzugsweise Hörer und Leser Acht. 9 Legionen: nemlich jene 2, die Cäsar ihm abgeben sollte, und 7 in Spanien. Andere Lesart decem, womit Pompejus die Stärke seiner Streitkräfte übertrieben zu haben scheint. —

cognitum compertumque: von zwei synonymen Verben enthält das eine oft ein deutsches Adverb: er wisse sicher. fundi fugarique völlig geschlagen werden. — alieno esse animo in Caesarem: verbinde in Caesarem eng mit animo, nicht mit alieno, welches mit a construiert wird. — saltem drückt ein Herabsteigen vom Grössern zum Geringern aus: auch nur. — de reliquis rebus bez. auf das Folgende. — Mauritaniam: Land im nordwestlichen Afrika, jetzt Fez und Marokko. Sulla, der Sohn des Dictators L. Sulla und Schwiegersohn des Pompejus, sollte dahin gehen, um die dortigen Könige Bochus und Bogudes von Cäsars Partei abzuziehen. — pecunia uti: Infinitive sind oft durch deutsche Substantive zu übersetzen. — rege Iuba: König von Numidien, ein Freund des Pompejus und Feind des für Cäsar thätigen Volkstribunen Curio. — de: in Betreff, s. c. 20. — perscribuntur ist c. 5 erklärt. „Die übrigen Anträge werden zu Beschlüssen erhoben.“ — provincia — decernuntur: nach dem im Jahre 52 gegebenen Gesetze, „niemand soll in kürzerer Frist eine Stathalterschaft antreten, als 5 Jahre nach der Niederlegung des Magistrats“, konnten gewesenen Magistraten, also privatis, Provinzen zur Verwaltung überwiesen werden. — duae — praetoriae:

riae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia. Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes deiiciuntur. In reliquis provincias praetorii mittuntur. Neque exspectant, ut de eorum imperio ad populum feratur, paludatique votis nuncupatis exeunt, quod ante id tempus accidit numquam. Consules ex urbe profiscuntur, lictoresque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla. Tota Italia delectus habentur,

die Provinz, in welche ein Consul geschickt wurde, hiess consularis; praetoria die, in welche ein Präfector geschickt wurde. Der Senat aber bestimmte (decernere) welche Provinzen consulares oder praetoriae sein sollten. — Scipioni etc. Scipio war im J. 52, Domitius 54 Consul gewesen. — Philippus et Cotta, jener Consul des Jahres 56, dieser 65. Cäsar rügt, dass man die ältesten Consularen übergibt. — privato consilio: nach Privatübereinkunft, Verabredung der Partei. — neque eorum — deiiciuntur: deiiciuntur, nemlich in urnam. Durch das Loos (sortiri provincias) wurde gewöhnlich entschieden, wem diese oder jene Provinz zu Theil werden sollte (obvenire); es fand aber auch freie Vereinigung zwischen den Betheiligten statt: comparare inter se provincias etc. — In reliquis etc. Diese Worte sind jenen: Scipioni — Gallia entgegengesetzt: es waren Syria und Gallia consularische Provinzen. — neque exspectant: Subject sind alle die Proconsuln und Proprätoren, die Provinzen erhalten hatten. — ut — feratur: seit dem Bestehen jenes oben erwähnten Gesetzes des J. 52 hatten die gewesenen Magistrate, die nach Ablauf des gesetzlichen fünfjährigen Zeitraums zu Statthaltern erwählt waren, gewartet, bis das imperium ihnen durch einen besonderen Volksbeschluss wieder übertragen war. — feratur: ferre ad populum de aliqua re heisst: einen Antrag an das Volk stellen über einen Gegenstand. — paludatique: que: sondern: oft wird nach einer Negation (hier neque) der Gegensatz mit et, que, atque, angefügt, wo wir im Deut-

schen ein Adversativpartikel zu setzen pflegen. Mit dem paludamentum, dem purpurrothen Feldherrnmantel, und der Feldherrnschärpe angethan und von den Lictoren und seinem Gefolge begleitet verliess der Proconsul oder der Proprätor sofort nach Ertheilung des imperium die Stadt, nachdem er auf dem Capitolium Opfer gebracht und dem Jupiter für seine und des Vaterlands Erhaltung Gelübde gethan hatte (vota nuncupare). — consules — profiscuntur: „wahrscheinlich war den Beamten nicht gerade die Entfernung von Rom während ihres Amtsjahres untersagt, was für die Verwaltung sehr lästig gewesen wäre, sondern dieselben nur gesetzlich angewiesen, den förmlichen Act der Anlegung des Kriegskleides und des Auszuges während dieser Frist zu unterlassen“: indess hat auch diese Stelle, wie so viele in diesen Büchern, kaum lösbare Schwierigkeiten der Erklärung. Die oben gegebene Lesart hat Köchly empfohlen. — lictoresque — privati: Lictoren, die sich durch die fasces (Ruthenbündel) und Beile als Zeichen der höchsten Strafgewalt ankündigen, waren nur denen beigegeben, die das imperium hatten, dem Consul, Prätor, Dictator und magister equitum. Mit diesem insigne (lictors) erschienen die privati d. i. die proconsules ad urbem (c. 5) in der Stadt, ohne dazu durch einen Volksbeschluss ermächtigt zu sein. Dies war contra — exempla. — vetustatis: der frühern Zeit, der Vorzeit. — arma imperantur: man giebt Befehl Waffen zu liefern, oder Waffenlie-

arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur, e fanis tolluntur; omnia divina humanaque iura permiscuntur.

7. Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. Omnium temporum iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac depravatum Pompeium queritur invidia atque obtreptatione laudis suae, cuius ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit. Novum in republica introductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio armis notaretur atque opprimeretur. [quae superioribus annis armis esset restituta.] Sullam nudata omnibus rebus tribunicia potestate tamen interces-

ferungen werden befohlen. — pecuniae: übs. auch den Plural. — a municipiis: municipia waren Städte in Italien, welche theils mit Beibehaltung ihrer eigenen Verfassung, theils mit Beraubung derselben nach dem latinischen Kriege 338 v. Chr. das Bürgerrecht erhalten hatten, theils cum suffragio d. h. dem Stimmrechte in den römischen Wahlversammlungen (comitia), theils sine suffragio. Im J. 90 wurde durch die lex Julia allen Städten Italiens das volle Bürgerrecht, civitas cum suffragio, ertheilt, — omnia — permiscuntur: mache das Verhältniss dieses Satzes zu den vorhergehenden Sätzen durch Hinzufügung des geeigneten Wortes deutlich. Der Ausdruck steht häufig von dem Umsturz aller bestehenden Verhältnisse. — permiscuntur: werden mit Füßen getreten.

Cap. 7. apud milites: „vor“ heisst immer apud, wenn von Reden vor Versammlungen, vor Behörden, vor Gericht die Rede ist. — omnium temporum iniurias inimicorum: Caesar liebt es das von der Zeit, in welcher Etwas geschehen ist, hergenommene Merkmal eines Begriffes diesem in Genitiv beizufügen. Die Zeit ist in diesem Falle immer durch ein Subst. u. ein dasselbe näher bestimmendes Adj. oder Pron. bezeichnet. Vgl. 3, 71: duobus his unius diei proeliis. 3, 72: victoriam ejus diei. Ausser dem Genitiv der Zeit ist hier noch der Genitiv des Subjectsbegriffs inimicorum mit

demselben Subst. verbunden. Ebenso B. G. 3, 18 superiorum dierum Sabini cunctatio. Inimicorum in se wird passend übs. nach c. 4 zu dolor repulsae b. — deductum ac depravatum: deductum verleitet (eig. vom rechten Wege, hier von der Freundschaft des Cäsar) erhält seine nähere Bestimmung durch depravatum. — invidia: diese Ablative bezeichnen das Mittel, welches die Feinde des Cäsar benutzen; passend und deutlich werden sie übs. durch einen Satz: indem er (Pompejus) ihm seinen Ruhm u. s. w. — adiutorque fuerit: so hatte Cäsar z. B. im J. 59 als Consul die Wünsche des Pompejus ohne die vorherige Zustimmung des Senats beim Volke durchgesetzt. Diese Wünsche bestanden namentlich in der Bestätigung seiner Anordnungen in Asien (wo er den dritten Mithridatischen Krieg beendet hatte, 74—63 v. Chr.) und in der Erlangung eines zu Gunsten seiner Veteranen entworfenen Ackergesetzes. — armis notaretur: mit Waffengewalt beschimpft wurde; das Militär, das in der Stadt war, vgl. c. 3 completur etc., hinderte die Tribunen an der Ausübung ihrer Rechte. — quae — restituta: dieser Satz ist unecht. — nudata: übs. activisch; durch die Umwandlung der lat. passiven Construction in die active wird die Uebersetzung ins Deutsche gefälliger. — omnibus rebus: in aller Beziehung, in jeder Hinsicht, völlig, auf alle mögliche Art; Cäsar hat diesen Ausdruck öfters. —

sionem liberam reliquisse; Pompeium, qui amissa restituisset videatur bona, etiam quae ante habuerint, ademisse. Quotienscumque sit decretum, darent operam magistratus, ne quid respublica detrimenti caperet (qua voce et quo senatusconsulto populus Romanus ad arma sit vocatus), factum in perniciosis legibus, in vi tribunicia, in secessione populi, templis locisque editioribus occupatis; atque haec superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum casibus docet; quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; [nulla lex promulgata, non cum populo agi coeptum, nulla secessio facta.] Hortatur, cuius imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissime gesserint pluri-

liberam: über diese Sache s. c. 5 zu neque etiam — reliquerat. — amissa — bona: die Wiederherstellung der tribunicischen Gewalt, wie sie vor Sulla gewesen war, durch Pompejus in seinem ersten Consulat, 70 v. Chr. — qua voce et quo senatusconsulto: voce, Ausspruch, Formel. Durch die folgenden Worte et quo senatusconsulto wird das Wort voce näher bestimmt und vervollständigt: denn erst durch den Senatsbeschluss bekam jene Formel ihre Geltung. — in perniciosis legibus: bei gefährlichen Gesetzesvorschlägen. Man hat namentlich an die Ackergesetze zu denken, *leges agrariae*, nach welchen Staatsländereien an arme Bürger vertheilt werden sollten. Namentlich wurden von den beiden Gracchen (133 u. 123) solche Gesetze beantragt. Als im J. 121 der Tribun Minucius die Aufhebung einiger Gesetze des Gracchus vorschlug, brach, wie gewöhnlich diese Gesetze Unruhe erregten (vergl. Liv. 2, 41: *tum primum* (im J. 486 v. Chr.) *lex agraria promulgata et nunquam deinde usque ad hanc memoriam sine maximis motibus rerum agitata*), ein Aufruhr aus, worauf der Consul dieses Jahres, L. Opimius, mit der obigen Formel den Auftrag erhielt, die Ruhe wieder herzustellen. In Folge der Spaltung (*secessio*) begab sich das Volk auf den Berg Aventinus. Sowohl dieser, als auch andere höher gelegene Punkte, das Capitolium und Tempel, wurden mehrmals der Schau-

platz blutiger Scenen. Bei einem solchen Aufstande kam der Tribun C. Appulejus Saturninus im J. 100 um, und ebenso früher die beiden Gracchen. Demnach ist das folgende casibus = caedibus. — in vi tribunicia: bei dem Missbrauch der tribunicischen Gewalt. — exempla: Ereignisse zur Lehre und Warnung. — quarum rerum nihil = eorum nihil. Vergl. das 1, 2 zu *mutatis rebus* Bemerkte. — illo tempore: nach unserm Sprachgebrauch erwartete man hoc; allein für die demonstrativen Pronomina *iste* und *hic* treten in obliqua Rede *is* oder *ille* ein. — ne quidem: man habe nicht einmal den Gedanken daran gehabt. — nulla lex — facta: diese Worte sind unächt. — cuius imperatoris ductu — ut eius: wir müssen übersetzen: *ut eius imperatoris — defandant, cuius ductu fecerint*. Diese Satzstellung bezweckt Hervorhebung des demonstrativen Satzes. — VIII annis: der Abl. auf die Frage in wie langer oder innerhalb welcher Zeit? 9 Jahre hatte Cäsar die ihm auf 10 Jahre anvertraute Provinz verwaltet. — rempublicam — gesserint: von Soldaten gebraucht heisst: für den Staat Kriegsdienste thun, ihn vertheidigen. In welchem Verhältniss der folgende Satz plurimaque — fecerint zum vorhergehenden steht, ist leicht zu finden. In diesem Satze sind zwei Adjectiva unverbunden zu *proelia* gesetzt: merke als Regel: sind zwei oder mehr Adjective mit einem Subst. verbunden, so

maque proelia secunda fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut eius existimationem dignitatemque ab inimicis defendant. Conclamant legionis XIII, quae aderat, milites (hanc enim initio tumultus evocaverat; reliquae nondum venerant): sese paratos esse, imperatoris sui tribunorumque plebis iniurias defendere.

8. Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione proficiscitur ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit; reliquas legiones ex hibernis evocat et subsequi iubet. Eo L. Caesar adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. Is reliquo sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad

sind sie entweder coordinirt, in welchem Falle sie entweder alle mit einer copula verbunden sind oder alle ohne copula stehen, oder sie sind nicht coordinirt; dann ist ein oder sind zwei Adjective mit dem Subst. zu einem Begriffe verschmolzen, und zu diesem Hauptbegriff gesellt sich ein weiteres Adjectiv als nähere Bestimmung; das letztere findet namentlich statt, wenn Zahlwörter, Pronomina, Adjectiva der Zeit oder des Ortes zu anderen Adjectiven hinzutreten. Beisp. s. im Index zum Bell. Gallic. — omnem Galliam Germaniamque: Cäsar sagt zu viel in Bezug auf Gallien, noch mehr aber in Bezug auf Deutschland; denn er hatte das gesammte Gallien nicht vollständig bezwungen und von Deutschland sich nur einen geringen Theil unterworfen. — existimationem: Verbalsubstantiva auf io haben oft auch passiven Sinn: das Geachtetwerden, Achtung, welche Jemand bei Andern genießt, Ehre und guter Name. — Conclamant heisst es, nicht clamant. Suche auch das con zu übersetzen. — tumultus: das Wort bezeichnet jede kriegerische Bewegung in Italien und auch in der nahen Gallia Cisalpina. — evocaverat: vollständiger c. 8 ex hibernis evocat. — reliquae: wir fügen zur Verdeutlichung des Verhältnisses der Sätze passend eine Partikel hinzu, s. c. 9 zu cum litteras. — paratos — defendere: merke d. Construct. von paratos, bereit, mit d. Inf. Sonst wird es mit ad construirt und zwar immer, wenn

es „gerüstet“ heisst. — Achte auf die Bedeutung und Construction des Wortes defendere, das kurz hintereinander zweimal steht. — Ferner hat injuria hier passiven Sinn, während es im Anfange des Cap. active steht. Vgl. 3, 110; wo vim ebenfalls passiven Sinn hat, vim suorum d. i. vim suis illatam.

## II. Der italienische Feldzug.

C. 8—33.

Cap. 8. cognita: worin hat die Voranstellung von cognita ihren Grund? — Ariminum: Stadt in Umbrien, am adriatischen Meere, zwei Meilen südlich von der Mündung des Rubico, des Grenzflusses von Cäsars Provinz: die erste italische Stadt nach Ueberschreitung des Rubico, heute Rimini. — tribunos plebis — convenit: merke convenire mit Accus. zusammen treffen mit jemand. S. c. 5. — qui — confugerant: übers. nach 1, 3 zu qui — sunt. — et subsequi iubet: ein mit et, atque oder auch que an einen Satz angeschlossenes Zeitwort lässt sich durch eine Präp. u. Substantiv übersetzen, hier et iubet: mit dem Befehl. — adulescens: die Römer hiessen bis zum 17. Jahre pueri, vom 17.—40. adolescentes, iuvenes, vom 40.—60. viri, die über die 60 senes: diess die gewöhnlichste Altersbezeichnung, wovon sich manche Ausnahmen finden. — reliquo — venerat: heisst eigentlich „theilte zunächst den Zweck seiner Sendung mit“. Der Sinn ist confecto de ea re, cuius causa venerat. In dem reliquus sermo ist enthalten die offi-

eum privati officii mandata demonstrat: velle Pompéium se Caesari purgatum, ne ea, quae reipublicae causa egerit, in suam contumeliam vertat. Semper se reipublicae commoda privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate debere et studium et iracundiam suam reipublicae dimittere neque adeo graviter irasci inimicis, ut, cum illis nocere se speret, reipublicae noceat. Pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompeii coniuncta. Eadem fere atque eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibi que Pompeium commemorasse demonstrat.

9. Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quae vellet, ad

zielle Mitteilung über die gegen Cäsar gefassten Beschlüsse, in dem privati officii mandata die Aufträge, die Pompejus in seinem eigenen Namen an Cäsar richten liess. — privati officii: eines Privatdienstes d. i. eines Dienstes, den der junge L. Cäsar dem Pompejus als dessen Privatabgeordneter leistete. Officium heisst nicht bloss Pflicht in subjectivem Sinn, sondern der Gegenstand der Pflicht, der Dienst, das Amt. Demnach heisst es 3, 5 das militärische Commando: toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat. — velle se Caesari purgatum: er wünsche vor oder bei Cäsar, in Cäsar's Augen, sich gerechtfertigt zu sehen oder zu wissen. — in suam contumeliam vertat: dazu ist Cäsar Subject: als persönliche Beleidigung auffassen, ansehen. — privatis necessitudinibus: persönliche freundschaftliche und verwandtschaftliche Verbindungen. — pro sua dignitate: gemäss seiner hohen Stellung. — studium: leidenschaftlicher Eifer für eigene und Parteiinteressen. — reipublicae dimittere ist Dat. commodi: dem Staate zu Liebe aufgeben. In demselben Sinne steht häufiger remittere. — nocere se speret: merke den Infinitiv des Praes. neben sperare: das, was gehofft wird, wird durch den Inf. praes. als wirklich eintretend hingestellt: der Inf. praes. steht auch oft nach spero in der Bedeutung ich glaube, ich schmeichle mir. — pauca: s. c. 22 zu pau-

corum. — eiusdem generis: desselben Inhalts. — praetor Roscius: s. c. 3 gegen Ende. eisdem verbis übers. durch ein Wort. — sibi que demonstrat: übers. nach der oben zu et subsequi iubet angegebenen Weise. — sibi commemorasse: er habe das, was er (Roscius) mit ihm (Cäsar) verhandelt habe, gegen ihn erwähnt.

Cap. 9. quae res: s. c. 2 zu mutatis rebus. — etsi — tamen: statt eines untergeordneten Satzes in Concessivperioden können wir im D. einen beigeordneten Satz anwenden: zwar — aber. Diese Ausdrucksweise mit quidem — tamen ist in der classischen Sprache selten. — nihil: durchaus nicht. — levandas: levare, heben. — pertinere bed. eigentlich: sich erstrecken, reichen, langen. Hieraus entwickelt sich die metaphorische Bedeutung: geeignet sein; denn „Etwas reicht, langt nicht bis zu Etwas“, heisst im metaphorischen Sinne: das ist zu Etwas nicht geeignet. Oft passt auch die Uebersetzung: wesentlich gehören, betheiligigt sein. — videbantur: nicht: „schien“; übers. durch das Adv. offenbar: Zeitwörter lassen sich oft durch Adverbia ins Deutsche passend übertragen. — homines: Männer; nur wo Mann Ehrentitel ist, um den Begriff der männlichen Persönlichkeit, der Würde des Mannes, namentlich als Staatsbürgers hervortreten zu lassen, steht vir, sonst also ist das deutsche Mann durch homo zu übersetzen. — ea, quae vellet übers. durch ein Subst.;

eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu liberare possint. Sibi semper primam reipublicae fuisse dignitatem vitaeque potiore. Doluisse se, quod populi Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis comitiis populus iussisset. Tamen hanc iacturam honoris sui reipublicae causa aequo animo tulisse: cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse. Tota Italia delectus haberi, retineri legiones duas, quae ab se simulatione Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. Quoniam haec omnia nisi ad suam perniciem per-

es ist gleich dem folgenden postulata: relative Sätze vertreten oft deutsche Substantiva. — perferrentur: übermittelt werden, gelangen konnte. Durch Hilfszeitwörter, können, sollen, wollen, dürfen, müssen, ist oft die Kraft des Conj. deutlich zu machen. — graventur: ungern thun. — si — possint: um zu versuchen, ob: so wird si öfters elliptisch gesetzt. Vergl. 1, 5 zu expectabat. — labore Bemühung. — primam: das Erste, das Höchste. — vitaeque potiore: und noch theurer. — populi Romani beneficium: das erwiesene Wohlwollen (beneficium) des römischen Volkes bestand in Folgendem: Pompejus hatte im J. 52 das Gesetz gegeben, es solle sich niemand abwesend um das Consulat bewerben; damit war es auf Cäsar abgesehen; allein das Volk beschloss, dass das Gesetz auf Cäsar keine Anwendung finden solle. — per contumeliam: schmachvoll, auf eine schmachvolle, beschimpfende Weise; oft wird mit per und einem Substant. ein adverbialer Begriff mit einem gewissen Nachdruck umschrieben. Beisp. s. B. G. 1, 42 S. 38, a zu per insidias. — ereptoque semenstri imperio: den Oberbefehl von 6 Monaten: nöthigte man nemlich Cäsar sich persönlich um das Consulat für das J. 48 zu bewerben, so hätte er schon im Juli d. J. 49, wo die Consul-

wahl statt fand, in Rom erscheinen und sein imperium um 6 Monate früher, als er es wollte, niederlegen müssen. In extorqueretur und retraheretur achte auf den Wechsel der Subjecte; sodann können die beiden Imperfecta und das Plusquamperf. im Deutschen durch Haupttempora übersetzt werden; die Nebentempora im Lat. erfordert die Lehre von der Cons. temporum. Auch das Folgende: miserit — discederent, — impetravisse bietet ein Beispiel zu dieser Lehre. — proximis comitiis: Ablativ der Zeit: bei den nächsten (zur Consulwahl bestimmten) Comitiis. — iacturam: Schmälerung. — cum litteras etc.: dagegen habe er u. s. w. Der Gegensatz, in welchem zwei Sätze zu einander stehen, wird nicht immer in den alten Sprachen durch ein besonderes Wort ausdrücklich bezeichnet, was wir (wie es auch an dieser Stelle geschehen muss) gewöhnlich thun. Es findet dann ein Asyndeton statt, welches wir das Asyndeton des Gegensatzes nennen können. litteras: es ist der c. 1 erwähnte. — simulatione Parthici belli: über die Sache s. c. 2. simulatione = per causam: unter dem Vorwande. — quoniam — pertinere? pertinere: ziele; achte auf das Beispiel eines Fragsatzes im Inf.; weiter achte auf den Uebergang vom Inf. zum Conj. in orat. obl. (paratum und dem proficiscatur).



tinere? Sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati reipublicae causa. Proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant; discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia atque omnis respublica senatui populoque Romano permittatur. Haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut ipse propius accedat aut se patiaturs accedere: fore, uti per colloquia omnes controversiae componantur.

10. Acceptis mandatis Roscius a Caesare Capuam pervenit ibique consules Pompeiumque invenit: postulata Caesaris renuntiat. Illi deliberata re respondent scriptaque ad eum mandata remittunt, quorum haec erat summa: Caesar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum. Interea, quoad fides esset data, Caesarem facturum, quae polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus.

11. Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in provinciam reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere; exercitum Caesaris velle dimitti, delectus habere; polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem

— ad omnia se descendere paratum: wofür ein Beispiel? Vergl. c. 7 Ende. — ad omnia — descendere: sich zu allem zu verstehen. S. das zu 1, 81 Bemerkte. — reipublicae causa: über die Stellung s. 1, 6 zu decem. — ipsi: er und Pompejus. — libera: s. c. 2 zu libere (nicht terrorisirt von Pompejus und seinen Legionen). — certisque — fiant: und damit; denn ut ist aus dem quo, was Cäsar immer vor Comparativen braucht, zu certis etc. zu nehmen. — condicionibus: Grundlagen. — fore, uti — componantur: achte auf die Umschreibung des Infinitivus futuri passivi; s. 1, 26.

Cap. 10. Die W. A. hat statt a Caesare — cum Caesare. Dann per eos mittunt für remittunt. — Capuam: Stadt in Campanien. — invenit — renuntiat: wir verbinden besser diese Sätze. Auch dann findet ein Asyndeton statt, wenn der zweite Satz die Ausführung und nähere Erklärung des vorhergehenden enthält: Asyndeton

der weitem Ausführung. Füge das zu dem c. 9 zu cum litteras Erwähnten. — summa: der wesentliche, der Hauptinhalt. — fecisset: wir auch noch andere Tempora. Der Conj. Plusquamperf. wird in Orat. obliqua nach einem historischen Tempus gesetzt, wenn in Oratio recta das Futur. exact. stehn würde. Vergl. c. 15 zu pollicentur S. 21 b. — fides: Sicherheit, Gewähr. — quae polliceretur: übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet.

Cap. 11. Erat: die Kraft von erat, die sich schon durch die Stellung an der Spitze des Satzes kund giebt, kann man sich deutlich machen durch ein hinzugefügtes: wirklich, in der That. — condicio: Vergleichsvorschlag, Vorschlag. — postulare, tenere, velle, polliceri sind was für Satztheile? — alienas: es sind abermals die c. 2 erwähnten gemeint. — delectus habere: dazu ist Subject ipsum. — neque: aber nicht oder: ohne. — ante quem diem: eig. vor, d. h. bis zu welchem Tage. — ante — iturus sit, definire,

iturus sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset, nulla tamen mendacii religione obstrictus videretur: tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam pacis desperationem afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus V Arretium mittit; ipse Arimini cum duabus subsistit ibique delectum habere instituit; Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat.

12. Interea certior factus Iguvium Thermum praetorem cohortibus quinque tenere, oppidum munire omniumque esse Iguviorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. Cuius adventu cognito diffusus municipii voluntati Thermus cohortes ex urbe reducit et profugit. Milites in itinere ab eo discedunt ac domum revertuntur. Curio summa omnium voluntate Iguvium recipit. Quibus

ut, si — non profectus esset, videretur: Beispiele für die Lehre von der consec. temp., sodann für ein nothwendiges si non (wenn auch nicht). peracto consulatu Caesaris: immer selbst nach Ablauf seines Consulats (um welches Cäsar sich bewerben wollte), Pompejus in Rom geblieben wäre. Die Lesart ist indess unsicher; Köchly vermuthet: peracto suo postulato a Caesare non profectus esset: wenn Cäsar seinerseits alles erfüllt hätte. — religione obstrictus: gebunden durch ein Gewissensbedenken, Scrupel, oder da religio objective auch das bezeichnet, wovor man sich scheut, durch das Unheilige, Sünde. — vero: ist 1, 1 erklärt. — colloquio: Dativ des Zweckes. — accessurum: erg. das Subj. — afferebat: veranlasste, verursachte. Nägelsbach übers.: machte den Frieden höchst unwahrscheinlich. — ab Arimino: achte auf die Präposition ab, die dann zum Namen einer Stadt hinzugefügt wird, wenn die Entfernung aus der Umgebung einer Stadt geschieht, oder wenn die Richtung von einem Orte her nachdrücklich bezeichnet werden soll. — Arretium: Stadt in Etrurien, jetzt Arezzo. — duabus: nemlich cohortibus der Legion, mit der er nach Ariminum kam. — instituit = incipit. — Pisaurum: Stadt in Umbrien, jetzt Pesaro. — Fanum:

heute Fano, an der Küste von Umbrien; Ancona nordöstlich an der Küste von Picenum.

Cap. 12. Thermum: der volle Name ist Q. Minucius Thermus. — Iguvium: Stadt in Umbrien, jetzt Gubbio. — cohortibus quinque: Beisp. für welchen Gebrauch des Ablativ? gleich darauf heisst es cum tribus cohortibus; denn mittlere und seine composita erfordern bei der Erwähnung militärischer Bewegungen immer cum. — voluntatem: Gesinnung, Zuneigung. — Curionem: s. Ende der Einleitung. — municipii: municipium ist c. 6 erklärt. — diffusus — voluntati. Beisp. für die Construct. von diffidere und gleich darauf eines für confidere: diffidere construiert Cäsar nur mit dem Dativ; confidere gewöhnlich mit Abl. von sachlichen Begriffen, auf die man sich verlässt, oder wodurch man mit Vertrauen erfüllt wird, mit dem Dativ von Personen, daher man stets sagt sibi confidere. Merke, dass diffusus wie auch andere Particip. Perf. von Deponentia wie usus, veritus u. a. nicht selten die Bedeutung des Particip. Praes. haben. — in itinere: lässt sich gut adverbial übersetzen. — summa omnium: Bedeutung des Ablativ? Ferner beachte die nachdrückliche Bezeichnung des deutschen Adjectivs „allgemein“ durch die zwei Worte: summa omnium; an anderen

rebus cognitis confisus municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis XIII ex praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis tenebat delectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.

13. Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes conveniunt: docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de republica meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi: proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui. Quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido educit ac profugit. Hunc ex primo ordine

Stellen wird es entweder durch *summus* oder durch den Genitivus von *omnis*, oder durch *communis* oder auch durch *universus* bezeichnet. — *recipit*: bekommt in seinen Besitz: so steht öfters *recipere*, wenn die Besitznahme erfolgt nach freiwilliger Unterwerfung, Capitulation. — *ex praesidiis*: praesidia Orte, die mit Militär, Truppen besetzt sind; c. 11 zu Ende sind diese Orte erwähnt. — *Auximumque*: Stadt im ager Picenus südlich von Ancona; jetzt Osimo. — *quod oppidum*: wir: eine Stadt, welche; also ein Beispiel der nothwendigen Umstellung. Diese findet statt, wenn auf eine zu einem Nomen propr. gesetzte, in einem einzelnen Worte bestehende Apposition ein Relativsatz folgt. — *circummissis*: überall herum, von einem Orte zum andern schicken. — *toto Piceno* lässt sich auf mehrerlei Weise übs.: in ganz Picenum; im ganzen Gebiet von Picenum; überall in Picenum; in alle Orte von Picenum.

Cap. 13. *adventu* — *cognito*: betone *adventu*: dass es zu betonen ist, sieht man daraus, dass unbeschadet des Sinnes *cognito* auch fehlen könnte. Vergl. oben c. 8 *cognita militum voluntate*. — *decuriones* sind die Mitglieder des Senats oder Raths in den Municipien, Colonien und Praefecturen. — *sui iudicii rem non esse*: ihnen komme nicht ein Urtheil über die Angelegenheit (ob Pompejus oder Cäsar Recht habe) zu. — *neque*: wie das einzeln stehende *neque*

öfter im D. durch „aber nicht“ zu übersetzen ist (vgl. c. 11.), so hier: aber weder. — *pati* — C. Caesarem — *prohiberi*: Beisp. der Construct. von *pati*. — *oppido moenibusque prohiberi*: das speciellere Wort *moenibus* dem allgemeineren hinzugefügt; es scheint aber hinzugefügt zu sein, weil namentlich die Mauern es sind, durch die jemand von dem Eintritt in eine Stadt abgehalten werden kann. — *habeat*: Beisp. vom Uebergang des Inf. in den Conj. in orat. obliqua. — *posteritatis*: die Zukunft. — *praesidium, quod introduxerat*: nicht blos die deutschen Participien des Perf. passiv. „genannt, erwähnt“ und ähnliche, werden immer im Lat. durch Relativsätze, sondern auch andere werden häufiger umschrieben, als ebenfalls durchs Particip. ausgedrückt. — *permotus*: dergleichen Participia, verb. mit dem Abl. des Beweggrundes, werden auch passend activisch ins D. übertragen: diese Worte machten auf den Varus einen solchen Eindruck, dass er u. s. w., oder bestimmten, veranlassten den Var. u. s. w. — *ordine* = *centuria*: s. c. 3 zu *ordinum*. Die Legion bestand aus zehn Cohorten, jede zu 300—360 M., jede Cohorte aus 3 Manipeln von 100—120 M. und jeder Manipel aus 2 Centurien (Züge) von 50—60 M. Der Centurio der ersten Centurie des ersten Manipels der Triarier hiess *centurio primi pili* oder *primus pilus* oder *primi-*

pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt. Commisso proelio describitur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea duxerat. At Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias seque eorum facti memorem fore pollicetur.

14. Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut, cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniam Pompeio ex senatusconsulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex urbe profugeret. Caesar enim adventare iam iamque et adesse eius equites falso nuntiabantur. Hunc

pilus; die Triarier — so hießen die Soldaten, die gewöhnlich in der dritten Schlachtlinie standen, während die in der ersten hastati, die in der zweiten principes genannt wurden — hießen auch pilani, daher pilus eine Compagnie, eine Abtheilung derselben. — *commissio* ist, wie sich aus der Stellung ergibt, betont: (gleich) nach Beginn. — Varus: er floh nach Afrika. Vgl. c. 31. — *nonnulla*: s. c. 3. zu *nonnullis*: nicht gering. — *hunc eundem*: also primum. — *milites Attianos*: die Soldaten des Attius: der Römer setzt häufig für den Genitiv des Subst. das von dem Subst. abgeleitete Adjectiv, namentlich auch bellum mit dem Adjectiv des Volkes oder Königs, mit dem er geführt worden. — *collaudat, dimittit, agit seque* — *pollicetur*: für welche Regel ein Beisp.? Uebs. nach c. 8. zu *et subsequi iubet*.

Cap. 14. *invasit* steht ohne Causus (absolut): es brach herein. — *aerarium* hiess die Kasse, Schatzkammer, in welche die Einkünfte Roms flossen. Sie wurde in dem Tempel des Saturnus von den Quästoren verwaltet: das *sanctius aerarium* bildete eine besondere Abtheilung, worin Gelder für die äussersten Nothfälle aufbewahrt wurden. Vergl. Liv. 27, 10: *cetera expedientibus* (besorgen) *quae ad bellum opus erant consulibus aurum vicesimarium* (der zwanzigste Theil als Abgabe in Gold), *quod*

in sanctiore aerario ad ultimos casus servabatur, promi placuit. Aus andern Schriftstellern ersieht man übrigens, dass nicht der Consul Lentulus das Aerar öffnete, sondern Cäsar es selbst erbrechen liess. Vergl. Appian. Bell. civil. 2, 41: *τὰ δὲ κλειθρα* (Schloss) *τῶν δημοσίων ταμείων* (Schatzkammer) *ἐξέκοπτε* (effregit) *καὶ τῶν δημάρχων* (tribunorum) *ἐνὶ Μετέλλῳ κολύοντι θάνατον ἠπέλει*. Florus 4, 2: (Caesar) *aerarium quoque sanctum, quia tardius aperiabant tribuni, iussit effringi.* — *ex senatusconsulto*: füge den bestimmten Artikel hinzu. Vergl. c. 6. — *ad aperiendum* — *proferendam*: beachte das doppelte *ad*: ersteres bez. die Absicht, in welcher Lentulus gekommen, letzteres die Absicht, in welcher er um das Aerar zu öffnen gekommen war. *proferre* heisst oft etwas aus einem Verwahrungsorte, namentlich aus einem verschlossenen, hervorbringen. Vergleiche auch weiter unten *productos*. — *adventare*: die *Frequentativa* bezeichnen nicht immer eine wiederholte Handlung, sondern häufig auch eine Verstärkung der Thätigkeit des Wortes, von dem sie abgeleitet sind. Oft sind auch beide Bedeutungen in einem Worte deutlich vorhanden. — *iam iamque*: im nächsten Augenblick; durch dies zweimal gesetzte Wort soll die nahe, eilige Ankunft Cäsar's nachdrücklich bezeichnet werden. — *et*: nicht auch,

Marcellus collega et plerique magistratus consecuti sunt. Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa disposuerat. Delectus circa urbem intermittuntur: nihil citra Capuam tutum esse omnibus videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt delectumque colonorum, qui lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque, quos ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus spe libertatis confirmat atque his equos attribuit et se sequi iussit; quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.

15. Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. Cunctae earum regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque eius omnibus rebus iuvant. Etiam

in welcher Bedeutung Cäsar et nie braucht. — pridie eius diei: Tags vor diesem Tage (pridie = priore die; denn pridie stammt von einem veralteten Worte pris, wovon prior und primus herkommen, und von dies ab). — ex urbe: von ex gilt dasselbe, was über die Präp. a c. 12 zu ab Arimino bemerkt ist; denn Pompej. befand sich nach c. 2 nicht in der Stadt. — iter — habebat: „war auf dem Wege, auf dem Marsche“. 3, 78 heisst iter habere eine Reise oder Marsch vorhaben. — hibernorum causa wird wohl durch einen ganzen Satz zu übersetzen sein. — sese confirmant: er-muthigen und sammeln sich. — colonorum: übs. den Genitiv nach c. 4 zu dolor repulsae, a. Unter lege Iulia ist zu verstehen die im J. 59 von Cäsar beantragte und vom Volke genehmigte lex Iulia agraria oder Campana, wornach das Staatsgrundeigenthum in Campanien, wovon die Hauptstadt Capua, an 20,000 unbemittelte Bürger, die drei oder mehr Kinder hatten, vertheilt wurde. Ausserdem sollten, wenn das Staatsgrundeigenthum nicht ausreichte, noch zur Vertheilung Ländereien mit dem durch Pompejus aus dem Mithridatischen Kriege nach Rom gebrachten Gelde erkauft werden. Die so beschenkten Bürger waren die coloni: es waren meist Veteranen

des Pompejus. — deducti: deducere der eigentliche Ausdruck von dem Abführen einer Colonie nach einem Orte. — in ludo: nämlich gladiatorio, wie sich aus dem vorhergehenden gladiatores ergibt. Cäsar liess die Gladiatoren dort unterhalten und abrichten, um sie vor dem Volke zur Belustigung auftreten zu lassen. — confirmat: sichert er sich. — et — iussit: übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet. — monitus: gewarnt. — omnium iudicio: für uns reicht ein Wort aus: allgemein. — reprehendebatur: leicht konnten diese Gladiatoren sich auf die Seite Cäsars, ihres ehemaligen Herrn, schlagen. Zur Sache vergl. Cic. ad Att. 7, 14, 2 binos gladiatores singulis patribus familiarum distributos dicit. — circum: umher, unter. Die Vertheilenden gehen wie in einem Kreise herum. — custodiae causa: hat passiven Sinn: ut custodirentur. — conventus sind Vereine römischer Bürger in den Provinzen und Colonien.

Cap. 15. praefecturae: Städte mit vollem römischen Bürgerrecht und eigenem Magistrate, in welche alljährlich eine Behörde, praefectus, von Rom zur Verwaltung der Rechtspflege geschickt wurde. — libentissimis animis = dem obigen (c. 12) summa omnium voluntate und dem weiter unten stehenden: cupidissime. — omnibus

Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia exaedificaverat, ad eum legati veniunt quaeque imperaverit se cupidissime facturos pollicentur. Milites imperat: mittunt. Interea legio XII Caesarem consequitur. Cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum, missum a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. A quo factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus quas potest contrahit cohortes ex delectibus Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus, quas ibi in praesidio habuerat, excipit; quibus coactis XIII efficit. Cum his ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum legionibus duabus nuntiat. Domitius per se circiter XX cohortes Alba et Marsis et Pelignis, finitimis ab regionibus, coegerat.

rebus: mit allem Möglichem. — Labienus der bekannte Legat Cäsars im gallischen Kriege: er ging bei Beginn des Bürgerkriegs zu Pompejus über. — Cingulo: Cingulum lag in dem ager Picenus; jetzt Cingolo. — quod oppidum: zur Uebers. s. c. 12 zu den Worten. — quaeque — pollicentur: pollicentur übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet; ferner imperaverit nach c. 9 zu ea, quae vellet; übrigens vertritt imperaverit den Conj. des Futur. exact.; denn wenn ein Futur. exact. in den Conj. gesetzt werden muss, so wird in Verbindung mit einem Haupttempus (hier pollicentur) der Conj. des Perf., in Verbindung dagegen mit einem Nebentempus der Conj. des Plusquamperf. gesetzt. — imperat: befiehlt zu stellen. Durch die kurzen Sätze und auch durch das Asyndeton soll veranschaulicht werden die ausserordentliche Bereitwilligkeit und Raschheit, mit der sie ihr gegebenes Versprechen erfüllen. — consequitur: holt ein. — cum his duabus: mit dieser und der dreizehnten. — Asculum: das heutige Ascoli. — in itinere: s. c. 12 zu den Worten. — cum paucis: über pauci s. c. 22 zu paucorum. — missum a Pompeio: übs. nach c. 7 zu nudata. — confirmando-

rum hominum: die Leute in ihrer Gesinnung, in ihrer Treue zu erhalten. — quae — gererentur: übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet. — accipit, ipsum dimittit: Beisp. des c. 9 zu cum litteras erklärten Asyndeton. — ex delectibus Pompeianis: Beispiel des c. 13 zu milites Attianos erwähnten Sprachgebrauchs. — in his: unter andern. — Camerino: Stadt in Umbrien: das heutige Camerino. — in praesidio: als Besatzung; praesidium hat aber hier dieselbe Bedeutung wie c. 12 in d. Worten ex praesidiis. — excipit: nimmt auf, zieht an sich. — efficit: bringt zusammen. — ad Domitium Ahenobarbum: es ist der c. 6 erwähnte. — Corfinium: Hauptstadt der Peligner im Sabinerlande; jetzt Santo-Perino bei Popoli. — Alba (Fucentia) an der Grenze der Marser; die Marser wohnten westlich von den Pelignern, in der Vertiefung zwischen den Apenninen, in welcher sich der lacus Fucinus (Iago di Celano) befindet. Die Peligni wohnten zwischen dem südlichsten Theil des Aternusflusses, den Apenninen und den Frentanern. — et Marsis et Pelignis: Griechen und Römer setzen oft den Namen eines Volkes für das Land.

16. Recepto Asculo expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui ab eo discesserant, delectumque institui iubet; ipse unum diem ibi rei frumentariae causa moratus Corfinium contendit. Eo cum venisset, cohortes quinque praemissae a Domitio ex oppido pontem fluminis interrumpabant, qui erat ab oppido milia passuum circiter III. Ibi cum antecursoribus Caesaris proelio commisso celementer Domitiani a ponte repulsi se in oppidum receperunt. Caesar legionibus traductis ad oppidum constitit iuxtaque murum castra posuit.

17. Re cognita Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno proposito praemio cum litteris mittit, qui petant atque orent, ut sibi subveniat: Caesarem duobus exercitibus et locorum angustiis facile intercludi posse frumentoque prohiberi. Quod nisi fecerit, se cohortesque amplius XXX magnumque numerum senatorum atque equitum Romanorum in periculum esse venturum. Interim suos cohortatus tormenta in muris disponit certasque cuique partes ad custodiam urbis attribuit; militibus in contione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos iugera et pro rata parte centurionibus evocatisque.

18. Interim Caesari nuntiatul Sulmonenses, quod oppidum a

Cap. 16. Recepto: die Bed. s. c. 12 zu d. W. — Asculo: dafür gibt die W. A. oppido. — expulsoque Lentulo: expulsus kann Lentulus (denn c. 15. profugit ex oppido) insofern heissen, weil er durch die Ankunft Cäsars zur Flucht veranlasst worden war. — qui discesserant: lässt sich übs. nach 1, 3 zu qui sunt. — rei frumentariae: Verproviantirung. — eo cum venisset: Zeitsätze vertreten deutsche Substantiva mit einer Präposition. — praemissae: übs. nach c. 7 zu nudata. — fluminis: des Aternus, des heutigen Pescara. — interrumpabant: das Imperf. stellt eine vergangene Handlung während ihres Geschehens dar: sie waren eben mit dem Abbrechen der Brücke beschäftigt. — erat ab = aberat.

Cap. 17. magno proposito praemio: proposito: aussetzen, versprechen: der Abl. (welchen Sinn hat er?) wird sich passend durch „unter“ übersetzen lassen. — petant atque orent: Cäsar setzt oft zwei Worte, um einen Begriff nachdrücklich hervorzuheben: dringend bitten. — ut sibi subveniat: Absichtssätze können oft durch

Subst. und Präpos. übersetzt werden. — intercludi: durch zwei Heere, die den Weg vor- und rückwärts versperrten. — Die Kürze in frumento können wir nicht nachahmen; übers.: von der Zufuhr an Getreide. — fecerit: d. i. Pompeius subvenierit. Uebrigens vertritt fecerit den Conj. des fut. exacti, s. c. 15 zu imperaverit. — tormenta: sind namentlich Wurf- oder Schleudermaschinen (grobes Geschütz). — partes: Posten, Platz. — quaterna in singulos: in in Verbindung mit singuli bez. eine Vertheilung: auf. — pro rata parte: ratus (von reor) eig. berechnet, abgemessen, daher fest bestimmt; pro rata parte: eig. nach bestimmtem Theile, in bestimmtem Verhältniss, nach Verhältniss. Da die Centurionen und evocati doppelt soviel Sold erhielten, als die Gemeinen, so sollten sie auch jetzt bei dieser Vertheilung das Doppelte bewilligt erhalten. — evocatisque: s. c. 3 zu d. W.

Cap. 18. Sulmonenses: Sulmo Stadt der Peligner, jetzt Sulmona. — quod oppidum = quorum oppidum: die Lateiner pflegen die Pronom. demonstrat. u. relat., die

Corfinio VII milium intervallo abest, cupere ea facere, quae vellet, sed a Q. Lucretio senatore et Attio Peligno prohiberi, qui id oppidum VII cohortium praesidio tenebant. Mittit eo M. Antonium cum legionis XIII cohortibus quinque. Sulmonenses, simulatque signa nostra viderunt, portas aperuerunt universique, et oppidani et milites, obviam gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Attius de muro se deiecerunt. Attius ad Antonium deductus petit, ut ad Caesarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Attio eodem die, quo profectus erat, revertitur. Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit. Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis municipiis frumentum comportare reliquasque copias expectare instituit. Eo triduo legio VIII ad eum venit cohortesque ex novis Galliae delectibus XXII equitesque ab rege Norico circiter CCC. Quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit: his castris Curionem praefecit. Reliquis diebus oppidum vallo castellisque circumvenire

im Genitiv stehen sollten, als Attribut mit dem Substantiv zu verbinden. Bekannt ist quo u. eo in numero = quorum u. eorum in numero. — nuntiatur — cupere ea facere, quae vellet: die Worte enthalten ein Beisp. zur Lehre von der consecut. temp.; quae vellet ist wie zu übersetzen? — VII milium intervallo: wenn durch spatium oder intervallum bezeichnet wird, in welcher Entfernung etwas geschieht, so stehen diese Worte immer im Abl. Ohne diese Worte wird die Entfernung, in welcher etwas geschieht, entweder durch den Acc. oder Abl. ausgedrückt. — prohiberi, qui — tenebant: achte auf den Indic. tenebant im Nebensatz der orat. obliqua. Solche Sätze mit Indic. in orat. obliqua sind nicht als eng mit der übrigen orat. obliq. zu verbindende anzusehen, vielmehr als erklärende Zusätze und Bemerkungen des erzählenden Schriftstellers zu betrachten. Im Deutschen kann man sich ihren Sinn dadurch verdeutlichen, dass man den Nebensatz als Hauptsatz übersetzt: es hatten nämlich diese Stadt u. s. w. — simulatque — viderunt: übs. nach c. 16 zu eo cum venisset. — se deiecerunt: sprangen herab. — petit ut — mitteretur: für welche Regel ein Beisp.? — Ueber primis diebus s.

1, 7 zu novem annis. — municipiis: s. c. 6. — instituit: beschloss. — Eo triduo: nach drei Tagen; es kann aber auch heißen: in diesen (den nächsten) drei Tagen. — Galliae: übs. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. — ab rege Norico: Noricum (Noreja) Neumarkt in Steyermark umfasste als römische Provinz das heutige Kärnthen, Steyermark und Oestreich oder das Land zwischen dem Inn im Westen, den julischen Alpen im Süden, dem Berge Setius (jetzt Kahlenberg bei Wien) im Osten und der Donau im Norden. — quorum adventu: merke, dass der Abl. von Verbalsubstantiven, besonders von adventus und discessus, mit einem Genitiv, oft wie Worte, die eine Zeit bezeichnen, gebraucht wird, adv. steht also in dem Sinne: entweder zur Zeit der Ankunft, oder, wie hier, nach der Ankunft. Sie bezeichnen auch Gleichzeitigkeit und öfters auch die Ursache. — castellisque: castella sind einzelne verschanzte Plätze (Redouten, Basteien), welche, rund oder viereckig, aus der sich an sie anschließenden Verschanzungslinie hervorsprangen und den Vertheidigern derselben zu festen, die Verschanzungslinie zu beiden Seiten beherrschenden Stützpunkten dienten. — circumvenire: in der Bedeutung



instituit. Cuius operis maxima parte effecta eodem fere tempore missi a Pompeio revertuntur.

19. Litteris perlectis Domitius dissimulans in concilio pronuntiat Pompeium celeriter subsidio venturum hortaturque eos, ne animo deficiant quaeque usui ad defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcano cum paucis familiaribus suis colloquitur consiliumque fugae capere constituit. Cum vultus Domitii cum oratione non consentiret atque omnia trepidantius timidiusque ageret, quam superioribus diebus consuisset, multumque cum suis consiliandi causa secreto praeter consuetudinem colloqueretur, concilia conventusque hominum fugeret, res diutius tegi dissimularique non potuit. Pompeius enim rescripserat: sese rem in summum periculum deducturum non esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse: proinde, si qua fuisset facultas, ad se cum omnibus copiis veniret. Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.

20. Divulgato Domitii consilio milites, qui erant Corfinii, prima vesperi secessionem faciunt atque ita inter se per tribunos

„nach und nach einschliessen“ hat Cäsar nur hier. — effecta = perfecta. — missi hat substantiv. Sinn: die Abgesandten: über die Sache s. c. 17.

Cap. 19. dissimulans: den wahren Inhalt des Briefes verheimlichend. — concilio: in der W. A. consilio. — animo deficiant: animo ist als Abl. des Orts zu fassen u. bezeichnet den Theil, an welchem das deficere vor sich geht. Die Griechen fügen auf dieselbe Weise, wie die Römer animus, den Wörtern der Empfindung das Wort *θυμός* bei. — quaeque usui — sint: zu diesem Satze ist aus dem vorhergegangenen ne zu nehmen ut, übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet. — cum paucis familiaribus suis: wir für familiaribus suis den Genitiv: der Lat. aber setzt das Pron. possessiv. zu Zahlwörtern u. partitiven Adjectiven mit diesen in gleichen Casus, wenn die Anzahl des Ganzen bezeichnet werden soll. Ebenso 3, 28 duae nostrae naves. — consiliumque — constituit: setzt fest, erklärt in dieser Unterredung. — consuisset, man erwartet, weil der Satz eine Thatsache enthält, den Indic.; der Conj. aber ist hervorgerufen durch

den Conj. ageret: es ist eine Art von Attraction; der Satz quibus — consuisset bildet mit dem vorhergehenden erst den vollen, ganzen Sinn. — concilia — fugeret: über das Aasyndeton s. 1, 9 zu cum litteras. — conventusque: que „und überhaupt“; so ergibt sich leicht das Verhältniss zwischen concilia u. conventus. — sese — non esse: er werde es nicht bis zum Aeussersten treiben. — fuisset facultas: nämlich facta oder data: wir auch andere tempora; doch ist das Plusquamprf. insofern genauer, als die facultas vor dem venire vorausgegangen sein muss. — veniret: Beisp. vom Ueberg. aus dem Inf. in d. Conj. in orat. obliqua. — oppidi kann wegen seiner Stellung nicht auch von obsidione abhängen, obsidione d. h. eo, quod obsidebantur. Beachte übrigens die Fülle des Ausdrucks: id ne fieri posset — fiebat: dies war unmöglich wegen u. s. w. oder übs. die Abl. durch ganze Sätze. Ueber fiebat, ne s. 3, 37 zu est factum, ne.

Cap. 20. prima: nemlich hora. — secessionem: Trennung, Absonderung, um sich zu berathen; sie rotten sich zusammen. —

militum centurionesque atque honestissimos sui generis colloquuntur: obsideri se a Caesare, opera munitionesque prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cuius spe atque fiducia permanserint, proiectis omnibus fugae consilium capere: debere se suae salutis rationem habere. Ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem, quae munitissima videretur, occupant, tantaque inter eos dissensio existit, ut manum conserere atque armis dimicare conentur; post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de L. Domitii fuga, cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant et custodiunt legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos esse portas aperire quaeque imperaverit facere et L. Domitium vivum eius potestati tradere.

21. Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur quam primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, ne qua aut largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret voluntatis, quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus, ne mi-

honestissimos: die (durch Dienstjahre und Tapferkeit) geachtetsten und angesehensten. — sui generis: „aus ihrer Mitte“; so übs. auch das folgende ex suo numero. — opera munitionesque: ersteres, opera, begreift den ganzen Belagerungsapparat, munitiones die Befestigungswerke der Stadt, die Circumvallationslinie. — prope esse p.: über die Stellung von prope merke: es steht bald vor, bald nach dem Worte, zu dem es gehört. — cuius spe atque fiducia: die Substantiva übs. durch Participia praesentis von sperare u. fidere. — proiectis: Preis gebe. — omnibus ist masculin. — debere — habere: man mache sich das Verhältniss, welches zwischen diesem und den vorhergehenden Sätzen statt findet, durch das leicht zu findende Wort klar. Dieses Asyndeton nennt man Asyndeton summativum. — Marsi: sie sind c. 15 erwähnt. — quae — videretur, occupant: Beisp. zur Lehre von der consecut. temp. Der Conj., weil Gedanke der Marsier (der Theil, welcher nach der Ansicht schien). Ebenso 3, 83 quod — diceret: auch hier der Conj., weil der Satz als Meinung und Ge-

danke des Rufus hingestellt wird. — post paulo: gewöhnlich paulo post; post paulo kommt noch einmal bei Caes. B. G. 7, 60 vor. — ultro citroque: hin und her. — de: in Betreff, hinsichtlich; de fuga nähere Bestimmung zu quae ignorabant: bisher, oder noch nicht wussten. — uno consilio: mit allgemeiner Zustimmung. — in publicum: auf die Strasse, öffentlichen Platz. — paratos esse — aperire: wieder ein Beisp. zur Construct. von paratus s. zu Ende des c. 7. — quaeque imperaverit: übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet.

Cap. 21. Quibus rebus cognitis Caesar, etsi: ziehe den Participialsatz mit in den durch etsi eingeleiteten: obschon nun Caesar diess wusste und, u. s. w. — ne — aut — aut: wir auch: damit weder — noch. — animi confirmatione: durch Zureden, in der Gesinnung fest zu bleiben. — in bello: warum in bello und nicht bloß bello? — commutatio: ein Umschlag. — momentis: Einflüsse, Umstände. — casus: Zwischenfälle. Derselbe Gedanke Cic. Phil. 5, 10, 26; minimis momentis maximae inclinationes temporum

litum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur, eos, qui venerant, collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque asservari iubet. Ipse in iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis stationibusque, ut contingant inter se atque omnem munitionem expleant; tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea nocte conquieverit. Tanta erat summae rerum expectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent.

22. Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum

fuit cum in omni casu reipublicae, tum in bello et maxime civili. — nocturni temporis: übers. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. — asservari: beobachten, bewachen. — ipse: womit steht ipse in Gegensatz? — intermissis kann in der Uebersetzung wegbleiben. — ut erat — consuetudo: dergleichen Sätze mit dem begründenden ut (wie denn, da ja) eingeleitet, lassen sich auch durch Subst. u. Präpos. übers.: nach oder gemäss der Gewohnheit. Ueber den Gen. superiorum dierum s. c. 7 zu omnium temporum. — perpetuis — stationibusque: Abl. der Art u. Weise; übers.: indem die Wachen und Posten eine ununterbrochene Kette oder Reihe bildeten oder in einer ununterbrochenen Reihe von Wachen und Posten. — Vigiliae sind kleinere Posten, stationes ganze Abtheilungen. — contingant inter se: neben inter nos, inter vos u. inter se wird das Object zum Verb. nicht besonders ausgedrückt. — praefectos: Anführer der Reiterei. — hortatur — caveant: für welche Regel ein Beisp.? — vero: über d. Bed. s. c. 1 zu d. W. — fuit, qui — conquieverit: Beisp. für die Lehre von der consecut. temp. in Folgesätzen: durch den Conj. Perf. wird die Wirkung hervorgehoben, welche die Handlung oder wie hier der Zustand des Hauptsatzes wirklich hervorgerufen

hat: der in jener Nacht geschlafen hat; das non conquieverit wird als ein abgeschlossenes, aus der Beziehung zum Hauptsatze herausgerücktes, besonderes historisches Factum bezeichnet. — summae rerum: auf die Entscheidung der Dinge. — ut alius in aliam partem: dass der eine nach dieser, der andre nach jener Seite hin u. s. w. Wenn alius mit andern casibus von sich oder mit von alius abgeleiteten Adverbien zusammengestellt ist, müssen wir im D. zwei Sätze gebrauchen. — mente atque animo traheretur: eig. von seinem Verstand und Gemüth d. i. mit voller und ganzer Seele hingezogen fühlte; über d. Uebers. s. c. 22 zu cogatur. — qui quosque: Pronomina stellt der Römer gern unmittelbar neben einander. — qui — exciperent heisst eigentlich? welches Geschick jeden treffen würde. — quid — quid — quid: s. c. 3 zu multi. Man erwartet für das Imperf. Conj. excepturi essent. Es steht aber nicht selten der Conf. imperf. von solchen Verbis, die an sich schon auf etwas Zukünftiges hindeuten. — Lentulo: s. c. 15.

Cap. 22. vigilia: die Römer theilten die Nacht in 4 Nachtwachen: von Sonnenuntergang bis Mitternacht gingen die zwei ersten, von Mitternacht bis Sonnenaufgang die zwei letzten: natürlich waren

vigiliis custodibusque nostris colloquitur: velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire. Facta potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani milites discedunt, quam in conspectum Caesaris deducatur. Cum eo de salute sua agit, orat atque obsecrat, ut sibi parcat, veteremque amicitiam commemorat Caesarisque in se beneficia exponit; quae erant maxima: quod per eum in collegium pontificium venerat, quod provinciam Hispaniam ex praetura habuerat, quod in petitione consulatus erat sublevatus. Cuius orationem Caesar interpellat: se non maleficii causa ex provincia egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis in ea re ex civitate expulsos in suam dignitatem restitueret, ut se et populum Romanum factione paucorum oppressum in libertatem vindicaret. Cuius oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de sua salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio; adeo esse perterritos nonnullos, ut suae vitae durius consulere cogantur. Facta potestate discedit.

23. Caesar, ubi luxit, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equitesque Romanos ad se produci iubet. Erant

also die Sommernachtwachen kürzer, als die des Winters: also wann nach unserer Zeit? — custodibus: custodes „sind Wachen, denen ein einzelner bestimmter Gegenstand übergeben ist“. — velle lässt sich oft passend adverbiell übersetzen: gern. — convenire: s. c. 8 zu d. W. — mittitur: wird aus der Stadt gelassen. — Domitiani milites: s. c. 13 zu milites Attianos. — prius —, quam — deducatur: Beisp. der Construction von priusquam: der Satz ist aus der Vorstellung der Schickenden gesagt, darum der Conj.; oft ist in solchen Sätzen eine Absicht enthalten. — ut sibi parcat nud das weiter unten folgende ut liceat, petit übs. nach 1, 17 zu ut subveniat. — quod — quod — quod: s. c. 3 zu multi. — ex praetura: gleich nach Verwaltung der Prätur, unmittelbar nach u. s. w. — maleficii causa wird passend durch einen Satz übersetzt. — in ea re: übs. deshalb; aber in ist hinzugefügt, um nachdrücklich zu bezeichnen, dass der Grund der Verreibung der Tribunen in der Sache (dem Streit mit Pompejus, s. c. 5)

lag. — paucorum: pauci einige wenige, nur einige wenige; merke, dass „nur“ bei Zahlwörtern und Pronomina in der Regel nicht besonders im Lat. ausgedrückt wird. — quod impetraverit enthält das Subject zu dem folgenden fore: es lässt sich daher der Satz auch durch ein Subst. übersetzen: Begnadigung. — de sua sal. impetr.: über die Bed. von de s. 1, 6 u. 20: auch Cäsar verbindet oft Verba transitiva mit de. — nonnullos: s. 1, 3 zu nonnullis. — ad suam spem: kurz für ad suae salutis spem: seine Begnadigung werde auch den andern Trost und Muth geben, für ihre Rettung wieder zu hoffen. — suae vitae durius consulere: ist ein euphemistischer Ausdruck (ein milderer Ausdruck für eine unangenehme Sache); Sinn: Hand an sich legen. — cogantur: sich genöthigt, gezwungen sähen. Man merke, dass die Ausdrücke sehen, fühlen in den Redensarten „ich sehe oder fühle mich bewegen, veranlasst, genöthigt“ (moveor, impellor, adducor, cogor) u. s. w. im Lat. nicht übersetzt werden dürfen. Cap. 23. ubi luxit übs. nach c.

quinque ordinis senatorii L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Caecilius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea filius Domitii aliique complures adulescentes et magnus numerus equitum Romanorum et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum conviciisque prohibet; pauca apud eos loquitur, quod sibi a parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis; dimittit omnes incolumes. HS sexagies, quod advexerat Domitius atque in publico deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vita hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam esse constabat datamque a Pompeio in stipendium. Milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra movet iustumque iter conficit septem omnino dies Corfinium commoratus et

16 zu eo cum venisset. — adulescentes s. c. 8 zu d. W. — decurionum ist c. 13 Anf. erklärt. — prohibet: eig. 2) sichert, schützt; beachte die Construction. — pauca; über d. Bed. s. c. 22 zu paucorum. — apud: s. c. 7 zu d. W. — loquitur, quod: darüber, dass u. s. w. — in eos — beneficiis: merke die Construction von beneficium in aliquem. — HS. sexagies: d. i. sestertiorum sexagies centena millia. HS. ist das Schriftzeichen für sestertius; ein Sesterz war eine kleine Silbermünze, ohngefähr  $1\frac{3}{4}$  Silbergr. od.  $5\frac{1}{2}$  Kr. Der häufige Gebrauch der Genitivform sestertium (für sestertiorum) bei Zahlen über mille bewirkte, dass man anfang, diese Genitivform für ein Subst. gen. neutr. d. 2. Declination zu halten, und einen Plural sestertia bildete. Sestertium nun ohne mille bez. eine Summe von 1000 Sesterzien und neben den multiplicativen Adverbien decies, centies (mit Auslassung von centena millia) eine Summe von 100,000 Sesterzien, also decies sestertium eine Million, u. sestertium sexagies 6 Millionen. Nach unserer Rechnung 320,000 Thaler. — in publico deposuerat: in der öffentlichen, in der Staatskasse zu Corfinium zur Verwahrung niedergelegt hatte. — duumviris; so hieß die oberste Behörde in den Municipien und Colonien. — Cor-

finiensibus: s. c. 13 zu milites Attianos. — constabat: Verba mit dem Sinne von dicere, existimare, videri, constare u. ähnl. werden entweder übersetzt 1) durch Subst. u. Präpos. oder 2) durch einen Zwischensatz oder 3) wörtlich, so wie im Lat., oder endlich 4) durch ein Relativ mit einer Präpos., worauf ein Satz mit dass folgt. Hier lässt sich nun constabat übersetzen nach 2: wie bekannt war, oder nach 3: obschon bekannt war, dass das Geld u. s. w., oder nach 4: obschon man von diesem Gelde wusste, dass es u. s. w. Noch bemerke, dass constat sich öfters passend durch das Adv. „bekanntlich“ übersetzen lässt. — in stipendium: zur Auszahlung des Soldes (für die Soldaten). Domitius hatte also für seine Person auf dieses aus der Staatskasse genommene Geld keinen Anspruch, und dennoch gab es Cäsar ihm zurück. — sacramentum dicere: den Soldateneid, Fahneid leisten, dessen Hauptinhalt natürlich war, ihrem Feldherrn Gehorsam leisten und ihre Fahne nicht verlassen zu wollen u. s. w. — iubet lässt sich auch passend, wenn man in der Uebersetzung des Wortes abwechseln will, durch müssen übersetzen. — iustum: noch einen ordentlichen, richtigen Marsch, einen Marsch von der gewöhnlichen Länge, etwa  $2\frac{1}{2}$  Meile an einem Tage.

per fines Marrucinorum, Frentanorum, Larinatium in Apuliam pervenit.

24. Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae, Luceria proficiscitur Canusium atque inde Brundisium. Copias undique omnes ex novis delectibus ad se cogi iubet; servos, pastores armat atque iis equos attribuit: ex his circiter CCC equites conficit. L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor Tarracina cum tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae, cui praeerat Vibius Curius, relicto praetore signa ad Curium transferunt atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites incidunt. Reducitur ad eum deprensus ex itinere N. Magius Cremona, praefectus fabrum Cn. Pompeii. Quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, atque ipse Brundisium sit venturus, interesse reipublicae et communis salutis, se cum Pompeio colloqui; neque vero idem profici longo itineris spatio, cum per alios

Cäsar nemlich brach erst nach Mittag auf. — Marrucinorum — Larinatium: die Marruciner in Samnium, an der östlichen Küste von Mittelitalien, am rechten Ufer des Flusses Aternus; südlich von ihnen wohnten die Frentani, ebenfalls an der Küste des adriatischen Meeres, und die Larinates sind die Bewohner der Stadt Larinum im Lande der Frentani.

Cap. 24. Luceria: Stadt in Apulien, jetzt Lucera. — Canusium: Stadt ebendasselbst, heute Canosa. — Brundisium: heute Brindisi, eine Hauptstation der römischen Flotte und bis in die Kreuzzüge Ueberfahrtsort nach Griechenland. — equos attribuit: macht beritten. — Für conficit steht c. 15 in demselben Sinne efficit. — Alba: s. c. 15. — Tarracina: Stadt in Latium, jetzt Terracina. — signa — transeunt beschreibt eine Handlung von ihrem Anfang bis zu ihrem Ende; transferunt: richten, wenden. — nonnullae — aliae: achte auf diese Art einzuteilen: nicht aliae — aliae; üb. d. Bed. von nonnullae s. c. 3. — in agmen: welche Gattung Soldaten gemeint ist, ergibt sich aus dem folgenden equites. — deprensus: aufgefangen. — ex itinere: es heisst: unmittelbar vom Marsche aus, unterwegs, so dass

zwischen dem deprendi und reduci keine andere Handlung stattfindet; etwas anderes dagegen heisst in itinere, worüber s. c. 12. — N. (Numerius) Magius Cremona: seltner wird, wie hier, der Ablativ bei Angabe der Heimat statt des Adj. Cremonensis gebraucht; ebenso 3, 71 Fleginatem Placentia etc. — praefectus fabrum: faber hat gewöhnlich im Gen. plur. fabrum (nicht fabrorum): fabri sind „die Arbeitstruppen, das Corps der dem Heere beigegebenen Werkleute, Ingenieure, Pioniere; sie waren nicht in die Legionen eingetheilt und standen unter dem praefectus fabrum, Chef des Geniewesens, der die Belagerungsarbeiten leitete u. die polizeiliche Aufsicht über den Tross hatte“. — cum mandatis: im D. wird zu mandatis ein Wort hinzuzufügen sein. — ad id tempus: ad bis zu, bis auf; tempus entspricht hier unserem „Stunde“, was wir auch im weiteren Sinne von Zeit brauchen. Ebenso 3, 79. — communis: allgemein; andere Ausdrücke hierfür stehen c. 12 zu summa omnium. — colloqui: übers. nach c. 1 zu defuturum. — neque vero: über neque s. c. 11; über vero c. 1. — idem — ac: für welche Regel ein Beisp.? — profici: gewonnen werde. — longo itineris

condiciones ferantur, ac si coram de omnibus condicionibus disceptetur.

25. His datis mandatis Brundisium cum legionibus sex peruenit, veteranis tribus et reliquis, quas ex novo delectu confecerat atque in itinere compleverat: Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrhachium profectos cum magna parte exercitus, Pompeium remanere Brundisii cum cohortibus viginti; neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisii causa ibi remansisset, quo facilius omne Hadriaticum mare extremis Italiae partibus regionibusque Graeciae in potestate haberet atque ex utraque parte bellum administrare posset, an inopia navium ibi restitisset, veritusque, ne ille Italiam dimittendam non existimaret, exitus administrationesque Brundisini portus impedire instituit. Quorum operum haec erat ratio. Qua fauces erant angustissimae portus, moles atque aggerem ab utraque parte litoris iaciebat, quod his locis erat vadosum mare.

spatio: der Abl. longo — spatio entspricht dem Satze: ac si coram etc. — condiciones ferantur: Anträge, Bedingungen, Vorschläge (zur Ausgleichung) gestellt würden, gestellt werden müssten, s. c. 9 zu perferrentur. — cum: zu übs. mit wenn oder wo dann, hat causale Bedeutung.

Cap. 25. veteranis tribus: d. 12., 13. u. 8. — compleverat: durch die Truppen des Lentulus, c. 15, des Attius, c. 18, des Manlius u. des Rutilius Lupus, c. 24. — ex novo delectu: ex hat hier dieselbe Bedeutung, wie in ex itinere; übs. durch „nach“. — Dyrrhachium oder Epidamnus ist heute Durazzo: es liegt an der Westküste von Albanien, dem Gebiete der alten Länder Illyrien und Epirus, noch eine gute Strecke weiter nördlich von dem am westlichsten nach Italiens Hacke vorspringenden Cap Linguetta (akroeraunisches Vorgebirge). — Pompeium: ein im Deutschen unstatthafte Asyndeton; vgl. c. 9. — remanere: achte auf die Bed.: zurückgeblieben sei, noch zurück sei. — neque: nicht „und nicht“. — certum inveniri: sicher ermittelt werden. Der folgende Satz gibt ein Beisp. für die Ausdrucksweise einer indirecten Doppelfrage. — extremis — regionibusque:

extremis gehört auch mit zu regionibus; die Ablative sind Ablative des Orts und stehen auf die Frage „wo“ oder „von woher“. Gemeint sind Brundisium und Dyrrhachium, die äussersten Punkte Italiens und Griechenlands am Eingange des adriatischen Meeres. Wer diese wie damals Pompejus, dessen Heer theils unter den Consuln zu Dyrrhachium, theils unter ihm selbst sich zu Brundisium befand, inne hatte, der konnte von dort aus das ganze adriatische Meer beherrschen. — in potestate haberet: beherrschte. — veritusque, ne — non: Beisp. der Constr. von vereri. — administrare: leiten. — administrationesque: den freien Gebrauch, eig. die Verrichtung der Geschäfte, welche zur Benutzung des Hafens gehörten, z. B. das Ein- und Auslaufen der Schiffe. — operum: entweder der zu errichtenden oder der errichteten Werke. — qua — portus: da wo der engste Pass des Hafens war, d. h. der engste Theil am Eingange des Hafens, wo nemlich sich die beiden Seiten desselben einander am meisten näherten. — moles atque aggerem: Plural und Sing. verb.; bei moles denke an die Steinmassen, die ins Meer geworfen wurden und die Grundlage des Damms, der aus Erde, Holz, Steinen (agger

Longius progressus, cum agger altiore aqua contineri non posset, rates duplices quoqueversus pedum triginta e regione molis collocabat. Has quaternis ancoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis collocatisque alias deinceps pari magnitudine rates iungebat. Has terra atque aggere integebat, ne aditus atque incursus ad defendendum impediretur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebat: in quarta quaque earum turres binorum tabulatorum excitabat, quo commodius ab impetu navium incendiisque defenderet.

26. Contra haec Pompeius navis magnas onerarias, quas in portu Brundisino deprehenderat, adornabat. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat easque multis tormentis et omni genere telorum completas ad opera Caesaris appellebat, ut rates perrumperet atque opera disturbaret. Sic cotidie utrimque eminus fundis, sagittis reliquisque telis pugnabatur. Atque haec Caesar ita administrabat, ut condiciones pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur Magium, quem ad Pompeium cum mandatis

von adgerere) bestand, bildeten. — longius progressus: in weiterer Entfernung von dem Ufer (wo das Wasser tief wird). — altiore aqua: Ablativ des Grundes. — rates — pedum: Doppelflösse, die zusammen nach jeder Richtung 30 Fuss massen, wenn z. B. ein jedes Floss 15 Fuss breit u. 30 Fuss lang war. — e regione molis: eig.: von der Richtung des Damms aus, d. h. in gerader Richtung mit dem Damme, ihn fortsetzend, um den Meeresraum auf beiden Seiten auszufüllen. — destinabat: befestigte, bewirkte, dass sie still standen. — iungebat: fügte an, darauf. — has: bezieht sich auf his u. alias. — terra atque aggere: der Damm bestand nicht bloss aus Erde (terra), wesshalb noch aggere hinzugefügt werden konnte. — aditus — impediretur: da die Flösse durch das Ueberdecken mit dem Damme gleiche Höhe erhielten, waren die Soldaten an dem aditus, d. i. dem Betreten der Flösse von dem Damme aus, und dem incursus, d. i. dem Herbeieilen zur Vertheidigung, nicht gehindert. — a fronte: von vorn, „nach dem gegenüber liegenden Damme zu“. — cratibus ac pluteis: crates Flechtwerk aus Ruthen zum Schutze gegen feindliche Geschosse; dazu

dienten auch die plutei: Brustwehren. — protegebat: bedeckte er zum Schutz: hierzu, wie auch zu dem vorhergehenden integebat und dem folgenden defenderet ist das Object leicht zu ergänzen. — in quarta quaque: Beisp. des Gebrauchs von quisque mit einer Ordnungszahl; jedesmal auf den vierten u. s. w. — turres: die Thürme bestanden sonst meist aus drei (vgl. c. 36), oft aber auch aus mehreren Stockwerken (tabulata). — excitabat = erigebat c. 26. — incendiisque: übers. auch den Plural.

Cap. 26. haec: im D. wird passend ein Subst. hinzugefügt. — navis magnas onerarias: wiederhole über die zwei unverbundenen Adjectiva das c. 7 zu rempublicam — gesserint Gesagte. — ibi: d. i. in eis navibus. — turres cum ternis tabulatis: für cum, was das Vereingtsein, das Versehensein mit einer Sache bezeichnet, konnte es auch heissen? Vergl. das Ende des vor. Cap. — atque — administrabat: in der Verbindung ita — ut hat ita oft beschränkenden Sinn, wir: zwar — aber doch: zwar leitete Cäsar diese Angelegenheiten, Veranstaltungen, aber doch so, dass er glaubte u. s. w. — magnopere admirabatur: es sehr auffallend fand, oder übers.:



miserat, ad se non remitti, atque ea res saepe temptata etsi impetus eius consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem necessariumque Scriboni Libonis, mittit ad eum colloqui causa; mandat, ut Libonem de concilianda pace hortetur; imprimis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat: magnopere sese confidere demonstrat, si eius rei sit potestas facta, fore, ut aequis condicionibus ab armis discedatur; cuius rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem perventurum, si illo auctore atque agente ab armis sit discessum. Libo a colloquio Canini digressus ad Pompeium proficiscitur. Paulo post renuntiat, quod consules absint, sine illis non posse agi de compositione. Ita saepius rem frustra temptatam Caesar aliquando dimittendam sibi iudicat et de bello agendum.

27. Prope dimidia parte operis a Caesare effecta diebusque in ea re consumptis novem naves a consulibus Dyrrhachio remissae, quae priorem partem exercitus eo deportaverant, Brundisium revertuntur. Pompeius sive operibus Caesaris permotus sive etiam quod ab initio Italia excedere constituerat adventu navium profe-

zu seiner grössten Verwunderung. — ea temptata: der öfters gemachte Versuch friedlicher Ausgleichung. — etsi: nachdrücklich und absichtlich wiederholtes tametsi; jeder der beiden mit tametsi und etsi eingeleiteten Sätze soll als gleich wichtig und bedeutungsvoll hingestellt werden. — impetus: den Drang, sein Streben rasch vorwärts zu gehen; der Plural bezeichnet, dass dieses Gefühl, diesen Wunsch Cäsar öfter hatte. — omnibus rebus ist c. 7 erklärt. — Scriboni Libonis; ein sehr eifriger Pompejaner. — colloqui causa: dass er (Rebilus) ihn (den Scribon. Libo) spreche. — de concilianda pace: über de s. c. 20 zu de L. Domitii fuga; die Worte werden wohl durch einen ganzen Satz übersetzt werden müssen. — ut — colloqueretur, postulat: Beisp. zur Lehre von der consec. temp. Sinn: verlangt er, Cäsar, eine persönliche Unterredung mit Pompejus. Ueber die Kraft des Conj. colloqueretur s. 1, 9 zu perferrentur. — demonstrat: lässt erklären. — fore, ut — discedatur: achte auf die Umschreibung mit fore, deren wörtliche Uebersetzung

im D. oft schleppend ist, übersetze daher ohne Umschreibung. — aequis condicionibus: Ablativ der Art und Weise, hier mit „unter“ zu übersetzen: aequae condiciones sind gleiche Bedingungen, so dass die streitenden Parteien gleichen Vortheil und Nachtheil haben; ab armis discedere die Waffen niederlegen. — cuius rei: hängt von laudis und existimationis (Ehre, s. 1, 7) ab. — illo auctore atque agente: auf oder durch seinen Rath und thätige Mitwirkung. — quod consules absint, sine illis: mit sine illis wird der Inhalt der Worte quod — absint nachdrücklich wiederholt. Absichtlich aber sprach Pompejus so, um seiner Handlungsweise den Schein des Gesetzlichen zu geben. — sine illis — de compositione: über die Stellung s. c. 6 zu decem. — aliquando: endlich einmal. — de bello agendum: und dass es sich nothwendiger Weise um Krieg handele, er ernstlich an den Krieg denken müsse.

Cap. 27. priorem: wir: den ersten, warum im Lat. der Comp.? — adventu: üb. d. Bed. des Abl. s. c. 18. — ab initio u. nicht blos ini-

ctionem parare incipit et, quo facilius impetum Caesaris tardaret, ne sub ipsa profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas transversas viis praeducit atque ibi sudes stipitesque praeacutos defigit. Haec levibus cratibus terraque inaequat; aditus autem atque itinere duo, quae extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus atque eis praeacutis praesepit. His paratis rebus milites silentio naves conscendere iubet, expeditos autem ex evocatis, sagittariis funditoribusque raros in muro turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves conscendissent, atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit.

28. Brundisini Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompeii contumeliis permoti Caesaris rebus favebant. Itaque cognita Pompeii profectione concursantibus illis atque in ea re occupatis vulgo ex tectis significabant. Per quos re cognita Caesar scalas parari militesque armari iubet, ne quam rei gerendae facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiae causa collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites positis sca-

tio sagt er, um den Anfangspunkt nachdrücklich hervorzuheben: gleich im Anfang, von vorne herein. — ne — irrumperent: dieser Satz bestimmt den vorhergehenden quo — tardaret genauer. — sub ipsa profectione: sub in Verbindung mit dem Abl. in zeitlicher Bedeutung: gerade während der Abfahrt. — irrumperent mit blossem Accus. Dagegen mit in 2, 12: in urbem irrumperent. — vicos plateasque inaedificat: eig. verbaut, errichtet in den (verschiedenen) Häuserreihen und Strassen (durch welche die Quartiere gesondert waren) Barrikaden. — ibi: d. i. in fossis. — sudes stipitesque: Pfähle und Baumäste; erstere sind wohl dazu (zum Einrammen) bearbeitete Pfähle, letztere rohe, natürliche Aeste. — inaequat: macht durch Ueberdecken gleich mit der Strasse, so dass man sie nicht sehen konnte. — atque eis: „und zwar“; et is oder atque is und neque oder et non is heisst „und zwar“ oder „und noch dazu“, „und noch dazu nicht“. — silentio merke als Beisp. für den Abl. der Art und Weise, bestehend aus einem ein-

zelen Subst. (ohne Adj. und ohne cum), wie lege, jure, injuria u. a. — expeditos: schlagfertige. — evocatis: s. 1, 3 zu tribunis — evocatis. — raros: einzeln, hie und da. — constituit: ordnet an. — expedito loco: expeditus l. ein freier Ort, d. h. ein Ort, zu dem man leicht und bequem ohne Hindernisse gelangen und von dem man ohne Schwierigkeiten fortkommen kann. — actuaria navigia, actuaria heissen solche navigia, quae velis simul ac remis aguntur: „Schnellsegler“.

Cap. 28. contumeliis: Misshandlungen (Verletzung der persönlichen Ehre in Wort und That). — Caesaris — favebant: waren cäsarianisch gesinnt. — cognita — concursantibus: concursantibus enthält den Grund zu cognita: dadurch, dass oder da jene (die Pompejaner). — vulgo: allenthalben. — significabant: ohne Casus: gaben Zeichen (nemlich die Brundisiner). — rei gerendae facultatem: die Gelegenheit einen Schlag auszuführen. — eo — convenerat: Beisp. des Gebrauchs von convenire: durch das verabre-

lis muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis, ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his circumducti ad portam perveniunt duasque naves cum militibus, quae ad moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas excipiunt.

29. Caesar, etsi ad spem conficiendi negotii maxime probabat coactis navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille sese transmarinis auxiliis confirmaret, tamen eius rei moram temporisque longinquitatem timebat, quod omnibus coactis navibus Pompeius praesentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquiorebus regionibus Galliae Picenique et a freto naves essent exspectandae. Id propter anni tempus longum atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias

dete Zeichen. — vallum caecum: vallum das Pfahlwerk, die c. 27 erwähnten sudes stipitesque praecutos. caecum unsichtbar, weil überdeckt. — reprehendunt: halten sie fest (die sich loszumachen suchen). — reprehensas excipiunt: excipiunt bemächtigen sich ihrer, nehmen sie weg; reprehensas übs. durch unser „sofort“; durch das im Part. perf. wiederholte repreh. wird die Schnelligkeit, mit welcher die zweite Handlung (excipiunt) auf die erste (reprehendunt) folgt, veranschaulicht. Vergl. 1, 76: edicunt, ut producantur: productos palam in praetorio interficiunt.

Cap. 29. etsi — tamen: s. 1, 9 zu d. W. — ad spem: ad in Beziehung auf, mit Rücksicht auf, bezeichnet auch hier das Ziel. — maxime probabat: für das Beste hielt. — priusquam — confirmaret: über den Conjunctiv s. c. 22 zu priusquam deducatur. — eius rei moram: den damit verbundenen Aufenthalt. — temporisque longinquitatem: Zeitverlust. — omnibus coactis navibus: bet. omnibus, sodann übs. den Ablativ des Grundes nach seiner Bedeutung: dadurch, dass. — praesentem: augenblicklich; oder ziehe es in der Uebers. zu insequendi: sofort. — insequendi sui: Beisp. der nothwendigen Umwandlung des Gerundiums in das

Gerundiv auch im Genitiv. — Relinquebatur: füge eine Partikel im Deutschen hinzu, welche das Verhältniss dieses Satzes zum vorigen deutlich macht. — a freto: fretum ohne besonderen Zusatz ist die Meerenge von Sicilien. — naves etc.: auf Schiffe hätte warten müssen: in welchem Falle? Es sind die Schiffe gemeint, welche die zu ihm übergegangenen Cohorten des Domitius nach Sicilien gebracht hatten. — longum: lange, ein langes Warten erfordernd; diess ist zu lange mit Bezug auf den Wunsch, eine Sache schnell gethan und beendigt zu sehen. — impeditum: mit Schwierigkeiten verbunden. — veterem exercitum: das gediente Heer des Pompejus in Spanien. — duas Hispanias: die beiden Spanien: das eine hiess Hispania citerior, die Ostküste und das innere Land (später auch von der Stadt Tarraco, heute Tarragona, das tarraconensische genannt), das andere Hispania ulterior, der südlichste und westlichste Theil, welcher wiederum zwei Theile, Lusitania und Baetica, in sich fasste: das letztere hat den Fluss Bätis (Guadalquivir) und war im N. und W. vom Flusse Anas begrenzt: Lusitania aber begriff das westliche Spanien entweder nur bis zum Durus (Duero) oder über denselben bis hinauf an's Meer. In c. 38 wird also mit d. W. a saltu Castulonensi ad Anam die Provinz

confirmari, quarum erat altera maximis beneficiis Pompeio devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam Italiamque temptari se absente nolebat.

30. Itaque in praesentia Pompei sequendi rationem omittit, in Hispaniam proficisci constituit: duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant Brundisiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem pro praetore cum legionibus II; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato, Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. Ille perterritus, quod omnem provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. Haec magno studio agebat. In Lucanis Bruttisque per legatos suos civium Romanorum delectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat. Quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in contione sese proiectum ac proditum

Baetica bezeichnet. — quarum erat altera etc.: d. i. citerior. Zu den Wohlthaten zähle namentlich, dass Pompejus den Krieg gegen Sertorius (den sertorianischen Krieg von 78—72) beendigte. — confirmari: nemlich in fide Pompeii, s. c. 3 zu confirmat. — temptari: ein Versuch gemacht werde mit Gallien und Italien, um sie nemlich von Cäsar abtrünnig zu machen u. der Partei d. Pompejus zuzuführen.

Cap. 30. rationem: Plan, Absicht. — in Hispaniam: welche Art des Asyndeton? — duumviris: s. c. 23. — deducendas curent: für welche Regel ein Beispiel? — pro praetore: als Präpötor. — cum Siciliam recepisset: übs. nach c. 16 zu eo cum venisset. — sorte: vgl. c. 6 zu neque eorum — deiciuntur. — debebat: hätte sollen: also für welche Regel ein Beispiel? — Caralitani: Einwohner der Stadt Caralis in Sardinien: heute Cagliari. — simul = simulatque. — profecto: Ablativus absolutus mit leicht hinzuzufügendem Subjecte. — nondum = noch nicht einmal oder noch gar nicht. — sua sponte: auf eigne Hand. — consentire: einstimmig sein. —

naves longas veteres: über die zwei unverbundenen Adjective zu naves s. c. 7 zu rempublic. gesserint. — reficiebat: liess ausbessern, nach dem Satze quod quis per alium facit, id ipse putatur fecisse. — novas: welches ist das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden? — in Lucanis Bruttisque: für welchen Sprachgebrauch ein Beisp.? S. c. 15 zu et Marsis et Pelignis. — civium Romanorum: durch das Gesetz des Consuls L. Julius Cäsar (lex Iulia) v. J. 90 v. Chr. oder 664 p. u. c. erhielten diejenigen von den Bundesgenossen, welche sich noch nicht an die Feinde Roms angeschlossen hatten, das römische Bürgerrecht. — quibus rebus — cognito: wenn zwei Ablativi absoluti neben einander ohne Verbindung stehen, haben sie in der Regel nicht gleiche Bedeutung. Der Satz quibus — perfectis enthält die Zeitbestimmung zu cognito und diess den Grund zu queritur. — paene perfectis: über die Stellung von paene s. 1, 80 S. 72a — sese — Pompeio: übersetzt activisch; im Lateinischen war die passive Construction nothwendig, warum? — proiectum: s. die Bedeutung c. 20

a Cn. Pompeio, qui omnibus rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se relinquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmavisset. Haec in contione questus ex provincia fugit.

31. Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam cum exercitibus eo perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium Varum; qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus protinus ex fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuam occupaverat delectuque habito duas legiones effecerat hominum et locorum notitia et usu eius provinciae nactus aditus ad ea conanda, quod paucis ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam navibus Tuberonem portu atque oppido prohibet neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis ancoris excedere eo loco cogit.

32. His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. Docet se nullum extraordinarium honorem appetisse, sed expectato legitimo tempore consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus ci-

zu projectis: durch die Hinzufügung von proditum wird der Begriff von proiectum noch gesteigert. — omnibus imparatissimis: ohne alle und jede Vorbereitung. — apta ac parata: vollkommen fertig. Also zwei Adjective zur nachdrücklichen Bezeichnung eines Begriffs. S. c. 6 zu cognitum compertumque.

Cap. 31. nacti — perveniunt: man übs. nacti als Hauptsatz und die Worte cum exercit. — perveniunt als Nebensatz. Ueber die Bedeutung von nacti s. c. 61. — vacuas ab imperiis: übs. ohne Regierung oder verlassen von der Regierungsgewalt. Die Worte enthalten ein Beisp. für die Construct. von vacuus; über die Stellung von Sardiniam Valerius, Curio Siciliam s. c. 1 zu impetratum est, ut u. s. w. — cum imperio: im Besitze des Oberbefehls (den er sich angemasst hatte, der ihm nicht gesetzlich übertragen war). — supra: s. c. 13. — ex fuga: wir: auf der Flucht; ex bez. den Punkt oder Ort, von wo aus etwas geschieht; eigentlich: von dem Orte an, wo er zu fliehen begonnen hatte. pro-

tinus ziehe in der Uebersetzung zu ex fuga. — sua sponte ist mit occupaverat zu verbinden und heisst: ohne dazu gesetzlich bevollmächtigt zu sein. Die Provinz war vacua, weil der Proprätor vom J. 50 sie verlassen hatte. — usu: usus die durch den Gebrauch einer Sache, Verkehr mit einer Person oder an einem Orte gewonnene Bekanntheit mit etwas. — aditus: Mittel und Wege. — ex praetura: s. c. 22 zu d. W. — Uticam: Stadt im nördlichen Afrika, im heutigen Tunis; seine Stätte lässt sich gegenwärtig nicht mehr bestimmen. — affectum valetudine: von Unwohlsein befallen. — exponere in terram übs. durch ein Wort.

Cap. 32. intermitteretur = vacuum relinqueretur. Vergl. B. G. 7, 24: ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur. — ad urbem: warum ad und nicht in? er durfte wegen des imperium, welches er hatte, die Stadt nicht betreten. — legitimo tempore: seit Cäsars erstem Consulate (59 v. Chr.) war die gesetzliche Zwischen-

vibus pateret. Latum ab decem tribunis plebis contradicentibus inimicis, Catone vero acerrime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente, ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si improbasset, cur ferri passus esset? si probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cum de exercitiis dimittendis ultro postulavisset; in quo iacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent atque omnia permisceri mallent, quam imperium exercitusque dimittere. Iniquitatem in eripiendis legionibus praedicat, crudelitatem et insolentiam in circumscribendis tribunis plebis;

zeit von 10 Jahren verfließen. — latum: ist c. 6 zu feratur erklärt. — ab decem tribunis plebis: sämtliche Volkstribunen erwähnt Cäsar ausdrücklich, um sein Recht und das Unrecht der Feinde hervortreten zu lassen. Anfänglich, im J. 493 v. Chr. (während der Secession), wurden nur zwei Tribunen gewählt; bald, seit der lex Publilia im J. 470, nach einer Nachricht aber schon 479, waren es 5, und im J. 456 v. Chr. stieg ihre Zahl auf 10. — contradicentibus: unter dem Widerspruch. — vero: s. 1, 1. — acerrime: äusserst, ganz hartnäckig. — pristina — extrahente: jedem Mitgliede des Senats stand es frei, sobald es zu sprechen und seine Meinung über den Berathungsgegenstand abzugeben aufgefordert war, von dem Gegenstand, der verhandelt wurde, abzuschweifen, egredi relationem, die verschiedensten Dinge zur Sprache zu bringen und das ihm ertheilte Wort so lange zu benutzen, als er wollte. Diese Freiheit ist nicht selten gemissbraucht worden, um die Verhandlung in die Länge zu ziehen und die Zeit verstreichen zu lassen, damit kein gültiger Beschluss gefasst werden könnte; gültig waren nemlich nur die Senatusconsulta, welche zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang abgefasst waren. Die Stelle übs.: und seiner frühern Gewohnheit zufolge durch seine Rede Zögerungen (dicendi mora heisst eigentlich?) verursachte und die Zeit verstreichen liess. Den Plural dies, nicht

diem hat Cäsar gesagt, weil er im Allgemeinen die Gewohnheit Cato's erwähnt. Für diem extrahere wird in demselben Sinne auch gesagt diem dicendo eximere, diem consumere, tollere. — ut — haberetur: abh. von latum. — cur — passus esset: Beisp. der ungewöhnlichern Ausdrucksweise eines Fragsatzes in orat. obliq. Wenn nämlich in orat. recta der Fragsatz in der 1. oder 3. Person des Indicativ steht, wird gewöhnlich in orat. obl. der Inf. gesetzt, hier: cur-passus est. — ferri: übs. nach c. 1. zu non — defuturum. — si — si: Beisp. der Ausdrucksweise von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen. — se uti — prohibuisset: merke, dass Cäs. prohibere nie mit quominus, sondern immer entweder mit dem einfachen Inf. oder wie hier mit dem Acc. c. Inf. construiert. — de: über d. Bed. s. c. 20 zu de L. Domitii fuga. — ultro: sogar noch, noch obendrein. Vergl. das zu c. 79 zu ultro Bemerkte. — postulavisset: den Antrag, die Forderung gestellt hätte. — acerbitatem: Härte. — docet, qui, quod — postularent, — recusarent: Beisp. zur Lehre von der Consecutio temp. — in se recusarent: bei sich, wenn es sie beträfe, ablehnten. — omnia — permisceri: alles drunter und drüber gehe, eine allgemeine Verwirrung entstehe. — in eripiendis legionibus: hier über und über das folgende circumscribendis (Beschränkung) tribunis plebis s. c. 5. — praedicat:

condiciones a se latas, expetita colloquia et denegata commemorat. Pro quibus rebus hortatur ac postulat, ut rempublicam suscipiant atque una secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum et per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere; neque se reformidare, quod in senatu Pompeius paulo ante dixisset, ad quos legati mitterentur, his auctoritatem attribui timoremque eorum, qui mitterent, significari. Tenuis atque infirmi haec animi videri. Se vero, ut operibus anteire studuerit, sic iustitia et aequitate velle superare.

33. Probat rem senatus de mittendis legatis; sed, qui mitterentur, non reperiebantur, maximeque timoris causa pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, eodem se habiturum loco, qui Romae remansisset et qui in castris Caesaris fuisset. Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subicitur etiam L. Metellus, tribunus plebis, ab inimicis Caesaris, qui hanc rem distrahat reliquasque res, quascumque agere instituerit, impediatur. Cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus amittat, infectis iis, quae agere destinaverat, ab urbe profisciscitur atque in ulteriorem Galliam pervenit.

34. Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a

hebt hervor. — hortatur ac postulat: beide Verba stehen objectlos: stellt er die dringende Forderung. S. c. 6 zu cognitum comperitumque. — rempublicam suscipiant: sich des Gemeinwohls annehmen. — Sin timore: worin ist das dem sin entprechende si enthalten? Beachte auch den Abl. des innern Beweggrundes timore ohne ein Particip. — illis: das Pron. personale tu und vos der directen Rede geht in der indirecten Rede wie hier in ille, illi über. — per se: für sich allein. — auctoritatem: ein rechtmässiges, gesetzliches Ansehen. — videri: zeige an. — operibus = rebus gestis, seiner Thaten. — superare = superiorem esse, der erste sein.

Cap. 33. rem: der Vorschlag. — de in der öfters erwähnten Bedeutung. — timoris causa: c. 32 steht dafür? oben c. 28 custodiae causa bez. causa den Zweck, hier den Grund. — pro se quisque: ein jeder für seinen Theil, für seine Person. — eodem — loco: zu einer Classe zählen. — triduum extrahi-

tur: die Sache wird drei Tage lang hingeschleppt. — disputationibus: durch Hin- und Herreden, Erörterungen. — subiicitur: es wird vorgeschoben, es wird heimlich angestiftet. — reliquasque: que s. c. 19. — cuius cognito consilio — consumptis: beachte die Stellung des Subj. Caesar zwischen den beiden Abl. abs. Sodann übs. die beiden Abl. abs. durch coordinirte Hauptsätze: reliquum „auch noch“. Merke, dass in reliquum und ähnlichen Ausdrücken das deutsche „noch“ enthalten ist. Vergl. c. 40. et reliqua multitudo equitum interclusa: die noch übrige Masse Reiter u. s. w. — infectis iis: in der That aber hatte Cäsar Geld aus dem Aerar genommen, gegen 23 Millionen Thaler.

### III. Der hispanische Feldzug.

C. 34—37.

a) Einleitung zur Belagerung von Massilia c. 34—36.

Cap. 34. quo cum venisset: übs. nach c. 16 zu d. Worten oder auch

Pompeio Vibullium Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat; profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas servis, libertis, colonis suis compleverat; praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adulescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia veterem suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clausurant; Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverant; frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem convexerant; armorum officinas in urbe instituerant; muros, portas, classem reficiebant.

35. Evocat ad se Caesar Massilia quindecim primos. Cum his agit, ne initium inferendi belli ab Massiliensibus oriatur; debere eos Italiae totius auctoritatem sequi potius, quam unius hominis voluntati obtemperare. Reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cuius orationem legati domum referunt atque ex auctoritate haec Caesari renuntiant: Intellegere se divisum esse populum Romanum in duas partes. Neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, ultra pars iustiorrem habeat causam. Principes vero esse earum partium Cn. Pom-

durch ein einziges Adverb. — Corfinio verb. mit dimiserat. — navibus actuariis: über naves actuariariae s. c. 27 zu navigia actuariaria. Igili — Cosano: Igitium Insel im Tyrrhenischen oder Hetrurischen Meere, heute Giglio; construiert, wie der Name einer Stadt. Cosanum von Cosa, einer Stadt in Etrurien. — servis — colonis: über die unverbundenen Subst. hier und zu Ende des Cap. (muros, portus, classem) s. c. 2 zu vocibus. coloni sind Pächter des Domitius. — legatos: als Abgesandte. — officia: Gefälligkeiten, Dienstleistungen, die er den Massiliern während seines Aufenthalts in Gallien erwiesen hatte. Vergl. c. 35. — suorum und in eos übers. durch einen Satz. — in eorum fide erant: unter ihrem Schutze standen.

Cap. 35. quindecim primos: der Senat der Massilienser bestand aus 600 Mitgliedern: 15 derselben bildeten einen Ausschuss unter dem Namen quindecim primi, und von diesen hatten 3 als Vorsitzende die

oberste Executivgewalt. — ne initium — oriatur: bemerke die Wendung initium oritur für initium fit; sie ist erläutert 3, 20 zu initium — nasceretur. inferendi kann in der Uebersetzung wegbleiben. — auctoritatem: Achtung gebietender, Nachahmung verdienender Vorgang, Beispiel. — reliqua: vergleiche c. 33 das zu reliquum Bemerkte und füge ein geeignetes Subst. hinzu. — ad eorum sanandas mentes: um ihre Ansichten zu berichtigen, umzustimmen. — pertinere ist c. 9 zu d. W. erklärt. — arbitrabatur: übers. nach c. 23 zu constabat. — ex auctoritate: nach Beschluss des Senats. — neque sui iudicii esse rem ist c. 13 erklärt; neque suarum virium esse: noch sei es ihren Kräften angemessen. discernere: unterscheiden u. danach urtheilen. Entschieden sie sich nemlich für den einen oder den andern, so wären ihre Kräfte nicht ausreichend mit dem den Kampf aufzunehmen, gegen welchen sie sich



peium et Caesarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello victos Sallyas attribuerit vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere et neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe aut portibus recipere.

36. Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab iis receptus urbi praeficitur: summa ei belli administrandi permittitur. Eius imperio classem quoqueversus dimitunt; onerarias naves, quas ubique possunt,prehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est in publicum conferunt; reliquas merces comestusque ad obsidionem urbis, si accadat, reservant. Quibus in-

entschieden hätten. — patronos civitatis: nachdem die Römer begonnen hatten, Eroberungen zu machen, begaben sich ganze Völker und Städte in den Schutz vornehmer Römer, theils honoris causa, theils aber auch um mächtige Vertreter in Rom zu gewinnen; diese Vertreter hießen patroni. — utra: wir gewöhnlich etwas ungenau: welcher. — Volcarum — Helviorum: die Volcae Arecomici wohnten etwa von Narbo bis zum Rhodanus, ihre Hauptstadt war Nemausus, jetzt Nismes; die Helvier gehörten ebenfalls zu den Celten, sie wohnten in den Sevennen, in der Nähe der Rhone, im heutigen Virarez, wo die Stadt Viviers liegt, Hauptort derselben war Alba Augusta, jetzt Alps, Dép. Ardèche. — publice: im Namen des Staates, nach Beschluss des Staates (welchen Beschluss wahrscheinlich Pompejus veranlasst hatte). — iis: für iis erwartete man wohl sibi: Cäsar spricht nicht aus dem Sinn der Massilienser, sondern von seinem Standpunkt als Erzähler. Cäsar spricht öfters so; nur ein Beisp.: B. G. 1, 5 heisst es: Helvetii persuadent Rauracis, ut na cum iis (für secum) proficiscantur. — Sallyas: die Sallyer wohnten in der Nähe von Massilia. Achte auf die Casusendung. — aut — aut: weder — noch, bei vorhergehender

Negation. Gewöhnlich verb. Cäsar recipere mit dem blossen Ablativ, der als Abl. des Mittels zu fassen ist; in demselben Sinne steht auch der Abl. neben tenere und continere, z. B. castris tenere, u. a.

Cap. 36. dum — aguntur übers. nach c. 16 zu eo cum venisset. — ab iis: iis bez. auf Massiliensibus, was in Massiliam enthalten ist. — summa — administrandi: die Oberleitung. — quoqueversus: nach allen Richtungen. — quas ubique possunt: wovon hängt quas ab? „so viel und wo sie nur können“. Doch ist ubique nicht = et ubi. — parum — instructis: die hinsichtlich des Eisens oder Holzes und Takelwerks (dazu gehören Taue, Anker, Segel, Segelstangen) schadhafte. — armandas = instruendas, ausrüsten. — quod = quantum. — in publicum conferunt: schaffen sie zusammen zum gemeinschaftlichen Gebrauche für alle Glieder der Gemeinde oder des Staates, wodurch das Getreide Gemeingut wurde, aufhörte, besonderes Eigenthum eines einzelnen zu sein und unter die Aufsicht und Verwaltung der Staatsbehörde gestellt wurde. — si accadat: dazu ist obsidio Subject: der mit der Conjunction si eingeleitete Satz lässt sich auch durch eine Präposition übersetzen: für den Fall einer Belagerung. —

iuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Quibus effectis armatisque diebus triginta, a qua die materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.

37. Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato praesidiis tenebantur. Reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

turres vineasque: die Thürme, welche auf einem Damme (agger) standen, der je nach der Höhe der feindlichen Mauern bald niedriger, bald höher gemacht wurde, bestanden meist aus drei, oft auch aus mehreren Stockwerken (tabulatum). In dem unteren befand sich ein Mauerbrecher, Sturmbock (aries), in dem mittleren eine Brücke, über welche die Soldaten in die Stadt eindringen, und in dem oberen standen die Soldaten, welche durch Pfeile, Wurfspiesse und Steine die Mauern von Vertheidigern zu entblößen suchten. Gegen das Feuer — denn die Feinde suchten sie in Brand zu stecken — waren sie mit rohen Häuten bedeckt; sie konnten auf Walzen rückwärts und vorwärts bewegt werden. Die vineae waren Schutzdächer; sie waren aus leichtem Holz und Flechtwerk gefertigt, oben mit einem doppelten Dache von Brettern und Flechtwerk und an den Seiten mit Flechtwerk gegen Stein- und Pfeilwürfe und mit rohen Häuten und härenen Decken gegen Feuer geschützt; sie wurden auf Rädern fortbewegt (agere); mehrere wurden auch an einander gefügt — sie glichen dann bedeckten Gängen —; unter denselben schlangen die Belagerer entweder den Mauerbrecher gegen die Mauer, oder suchten dieselbe zu untergraben, oder warfen den Damm

auf u. s. w. — Arelate: im südl. Gallien, in der Provinz, an der Rhone, heute Arles: es war eine grosse und mächtige Stadt. — diebus — die: in 30 Tagen, vom Tage an gerechnet, an welchem man u. s. w. Bemerke die Kürze für ab ea die, a qua oder bloss qua. — quibus — adductisque — his: dadurch, dass Cäsar his einfügt und so die Worte quibus adductisque nicht mit praeficit verbindet, lässt er den in den Ablativen enthaltenen Gedanken schärfer und mehr selbstständig hervortreten.

b) Eröffnung des Feldzugs durch Fabium c. 37—40.

Cap. 37. haec, füge ein Substantiv hinzu. — administrat ist c. 25 erklärt. — Narbone: heute Narbonne. — circumque ea loca: und Umgegend. — hiemandi — disposuerat: in die Winterquartiere gelegt hatte. — celeriterque — iubet: übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet. — praesidiis tenebantur: besetzt hielt. — ut imperatum übs. nach c. 21 zu uterat — consuetudo. — adhibita celeritate: übs. adverbial durch ein Adverb; beachte den absoluten Gebrauch von adhibere, eig. nachdem er Schnelligkeit (für diese Sache) in Anwendung gebracht hatte. — ad: gegen, in feindlichem Sinne.

38. Adventu L. Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro, legati Pompeii, quorum unus Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum iis, quas habebat, legionibus omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a Petreio, Celtiberiae, Cantabris barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit constituuntque communi consilio bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem gerere.

39. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duae, praeterea scutatae citerioris provinciae et cetratae ulterioris Hispaniae cohortes circiter octoginta, equitumque utriusque provinciae circiter quinque milia. Caesar legiones in Hispa-

Cap. 38. Adventu: s. c. 18. — demonstratum est wird in der Uebers. Zwischensatz oder wird durch Präp. u. Substantiv übs. — L. Afranius und Petreius sind die Legaten, die für Pompejus Spanien verwalteten. M. Terentius Varro, berühmt durch seine umfassende Gelehrsamkeit, war ebenfalls der Pompejanischen Partei treu ergeben. — a saltu etc.: der saltus Castulonensis, benannt von der Stadt Castulo in Spanien, im Gebiet der Aretaner, nicht weit von der Quelle des (Bätis) Guadalquivir. Anas: Fluss, heut Guadiana. — unus: d. i. Afranius. — alter: d. i. Varro. — tertius: d. i. Petrejus, denn dieser hatte Lusitanien. — Vettonum: Volk im Nordwesten von Spanien vom Durus (Duero) bis über den Tagus (Tajo) im heutigen Salamanca und nördlichen Estremadura. — officia: Aufgabe. — Celtiberiae: das Land der Celtiberer, gemischt aus den von Norden her eingewanderten Celten und den ursprünglichen Bewohnern, den Iberern, welche im Mittellande von Hispania Tarraconensis (oder citerior), im heutigen Arragonien, Navarra, Neu- und

Altkastilien wohnten; die Cantabrer sassen an der nördlichen Küste von Spanien im heutigen Biscaya. — per Vettones: Beisp. für welchen Sprachgebrauch? — ad Ilerdam: Ilerda, Stadt der Ilergeten in Hisp. citerior, am Sicoris (Segre), einem Nebenflusse des Iberus (Ebro); Ilerda heute Lerida.

Cap. 39. In diesem C. ist an mehreren Stellen die Lesart nicht sicher. — supra: c. 34. — scutatae — cohortes sind Hülfsstruppen aus der Provinz, die in Cohorten eingetheilt und nicht in die Legionen eingereiht waren: scutatae sind schwerbewaffnete Cohorten und heißen so, weil sie mit schweren, fast den ganzen Mann deckenden, aus Holz gemachten, mit Leder überzogenen und am Rand mit Eisenblech beschlagenen Schilden (scutum) versehen waren; cetratae cohortes sind solche, welche leichtere, nur aus Leder gemachte Schilde (cetrae) trugen, daher leichtbewaffnete. — legiones: im Anf. d. c. 37 sind nur 3 des Fabius als vorausgeschickt angegeben; die Absendung der übrigen hat Cäsar nicht ausdrücklich erwähnt. —

niam praemiserat sex. Auxilia peditum V milia, equitum tria milia omnibus superioribus bellis habuerat et parem ex Gallia numerum, quam ipse pacaverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo quoque evocato, huc optimi generis hominum ex Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt, adiecerat. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere confestimque esse venturum. Simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit: has exercitui distribuit. Quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum devinxit et largitione militum voluntates redemit.

40. Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. In Sicori flumine pontes effecerat duos, distantes inter se milia passuum quattuor. His pontibus pabulatum mittebat, quod ea, quae citra flumen fuerant, superioribus diebus consumpserat. Hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant, crebroque inter se equestribus proeliis contendebant. Huc cum cotidiana consuetudine congressae pabulatoribus prae-

Auxilia: es nimmt die erste Stelle ein, weil es zu betonen ist, denn es steht im Gegensatze zu den Legionen: als Hülfsstruppen hatte er. — quam ipse pacaverat: ist die Lesart sicher, so ist quam pacaverat dem Lusitanien u. ipse dem P. Crassus entgegengesetzt, welcher Lusitanien besiegt hat. — huc = zu diesen: s. c. 56 zu huc. — hominum: der Genitiv abhängig von einer wahrscheinlich ausgefallenen Zahl, oder es ist der Genitivus partitivus ohne ein regierendes Subst. — Audierat — venturum: parenthetischer Satz, der den Grund angiebt für das Vorhergehende, wie für das Folgende (warum er so ernstliche Maassregeln ergreift). Nach Köchly gehört der Satz Audierat (nicht audierat) Pompeium — venturum ans Ende des c. 38. — voluntates: Gesinnungen.

Cap. 40. Fabius ist c. 37 Anf. erwähnt. — animos: animus dient oft zur Umschreibung, um durch Angabe des specielleren Objects (animos) anstatt des allgemeinen (civitates) den Gedanken schärfer darzustellen. — litteris: offenbar hier „Briefe“, nicht, wie gewöhnlicher, „Brief“. — temptabat: ist Ende des c. 29 erklärt. — Sicori:

jetzt Segre, Nebenfluss des Iberus, im heutigen Catalonien. — his pontibus: in welcher Bedeutung steht der Ablativ? Er ist mit „über“ zu übersetzen. — pabulatum mittebat: auch wir im Deutschen können das Object zu mittebat entbehren: suche auch die Bedeutung des Imperfects genau wiederzugeben. — idem: s. c. 4 zu eadem. — fere: in der Regel. — atque: und zwar. — inter se — contendebant: lieferten sich gegenseitige Reitertreffen. — huc: in die Gegend, wo man Futter holte und die Reitertreffen lieferte. — cotidiana consuetudine: diese Abl. bez. den Grund. Zu dem Abl. tritt auch die Präposition ex z. B. B. G. 5, 58, wie auch zu dem blossen consuetudine (ohne Adj. od. Genetiv) die Präp. ex hinzugefügt werden kann. B. G. 6, 27 consuetudine, dagegen B. G. 4, 32 ex consuetudine. Zu dem Abl. more aber, welches denselben causalen Sinn hat, scheint Caesar die Präp. nicht hinzuzufügen. — congressae: die zugleich mit den Reitern und den pabulatores ausgerückt waren. Die Lesart ist unsicher: die W. A. giebt egressis pabulatoribus, als Dativ. — pabulatoribus praesidio: pabulatori-

sidio propiore ponte legiones Fabianae duae flumen transissent, impedimentaue et omnis equitatus sequeretur, subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est interruptus et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio ex aggere atque cratibus, quae flumine ferebantur, celeriter suo ponte Afranium, quem oppido castrisque coniunctum habebat, legiones tres equitatumque omnem traiecit duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cuius adventu nuntiato L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re coactus, locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso ab equitibus proelio signa legionum duarum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunae ad nostros opprimendos uterentur. Quarum adventu proelium dirimitur ac suas uterque legiones reducit in castra.

41. Eo biduo Caesar cum equitibus nongentis, quos sibi praesidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, paene erat reffectus; hunc noctu perfici iussit. Ipse cognita locorum natura ponti castrisque praesidio sex cohortis reliquit atque omnia impedimenta et postero die omnibus copiis, tri-

bus (für) hängt von praesidio ab; praesidio ist der Dativ des Zwecks (zum); ebenso unten subsidio nostris. — propiore ponte: über die dem Lager nähere Brücke. — vi ventorum et aquae magnitudine: über die Stellung s. c. 1 zu impetratum est, ut. — interruptus: weggerissen. — et: und so. — reliqua — interclusa: es war demnach noch nicht die ganze Reiterei über die Brücke hinüber. Vergl. c. 33 zu reliquum tempus. — ex aggere: der Schutt auf den crates; über crates s. c. 25. — ex aggere — quae: quae ist welches Genus? — quem habebat: durch haben, tenere mit dem Particip. Perf. Passivi wird die ununterbrochene Dauer einer vollendeten Handlung nachdrücklich bezeichnet: „durch die er die Verbindung mit der Stadt (Herda) und dem Lager unterhielt“. — qui — praeerat: s. c. 9 zu ea, quae vellet. — necessaria re coactus: nothgedrungen: necessaria res der nöthi-

gende, zwingende Umstand. — diversamque: nach verschiedenen Richtungen, wird durch in duas partes näher erklärt: so dass sie zwei entgegengesetzten Seiten zugekehrt war. — fore — accidit: entspricht dem deutschen „ganz richtig“. — beneficio: Gunst. — dirimitur: wird abgebrochen.

c) Cäsar vor Herda in Bedrängniss  
c. 41—55.

Cap. 41. Eo biduo: zwei Tage nachher, der Abl. in demselben Sinne wie c. 18 eo triduo. — reliquerat: zurückbehalten hatte, nicht mit den übrigen Truppen vorausgeschickt hatte. — tempestate: Unwetter; ebenso c. 48. — ipse: wem ist ipse entgegengesetzt? — locorum natura: für uns ist hinreichend: die Gegend. — omnibus copiis: zur Bezeichnung der begleitenden Streitmacht steht bei Cäsar oft bei den Verben

plici instructa acie ad Ilerdam proficiscitur et sub castris Afranii constitit et ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem. Potestate facta Afranius copias educit et in medio colle sub castris constituit. Caesar, ubi cognovit per Afranium stare, quominus proelio dimicaretur, ab infimis radicibus montis intermissis circiter passibus quadringentis castra facere constituit et, ne in opere faciundo milites repentino hostium incursu exterrerentur atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri iussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat; post hos opus in occulto a tertia acie fiebat. Sic omne prius est perfectum, quam intellexeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub armis proxima nocte conquiescit.

42. Postero die omnem exercitum intra fossam continet et, quod longius erat agger petendus, in praesentia similem rationem

der Bewegung, wie proficisci, transire, venire, sequi, der blossen Abl., dem noch ein Adjectivum hinzugefügt ist; häufiger tritt aber in dieser Bed. die Präpos. cum hinzu, wie z. B. stets in Verbindung mit mittlere u. Compositis und dann, wenn eine bestimmte Anzahl, bestimmte Truppen u. Truppentheile genannt werden. — triplici instructa acie: „die gewöhnliche Cohortenstellung in der Schlachtordnung war die dreifache, so dass von den 10 Cohorten vier das erste, drei das zweite, drei das dritte Treffen bildeten“. — ad Ilerdam: ad nach — zu, gegen, in die Nähe hin, ebenso 3, 40 ad Oricum. — sub castris: das Lager des Afranius stand auf einer Anhöhe, wie es nachher in medio colle heisst. sub castris unmittelbar vor dem Lager oder dicht vor dem Lager. — moratus: gewartet hatte, wahrscheinlich, um die Soldaten vom Marsch ausruhen zu lassen. — facit — potestatem: bietet er — eine Schlacht an. — potestate facta können wir im Deutschen, ohne der Deutlichkeit zu schaden, mit einem Adverb „dann“ übersetzen, wie überhaupt dergleichen Abl. abs. his rebus confectis c. 32,

his mandatis datis c. 25, his rebus constitutis c. 38. — in medio colle: zur Uebs. von medio s. d. Anfang v. c. 43 zu in — medio spatio. — per Afranium stare, quominus: Beispiel für den Gebrauch von quo minus; per aliquem stat heisst: es steht bei Jemand, es ist jemand Schuld, etwas zuzulassen oder zu verhindern; hier also? — ab infimis etc.: ab entfernt von; das folgende faciundo kann in der Uebersetzung wegbleiben. — atque opere prohiberentur: atque; „und so“, für opere könnte es auch heissen eo: Cäsar aber wiederholt gerne das Subst. selbst, für welches auch ein Pronomen eintreten könnte. — muniri: übs. nach c. 1 zu non — defuturum. — videri: nicht: „scheinen“. — pedum quindecim fossam: nemlich breit, woran (an die Breite) in der Regel zu denken ist, wenn die Bezeichnung des Maasses fehlt. — prius, quam: Beisp. zur Construction von priusquam: Vergl. das c. 22 zu priusquam — ducatur Bemerkte.

Cap. 42. agger: das Material (Holz, Schutt, Steine) zum Damm, den er bauen wollte. — similem

operis instituit singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda fossasque ad eandem magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad infimas montis radices producunt et proelio lacessunt, neque idcirco Caesar opus intermittit, confusus praesidio legionum trium et munitione fossae. Illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi copias in castra reducunt. Tertio die Caesar vallo castra communit; reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se traduci iubet.

43. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planicies circiter passuum trecentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulo editior; quem si occupavisset Caesar et communisset, ab oppido et ponte et comaeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans legiones tres ex castris educit acieque in locis idoneis instructa unius legionis antesignanos procurrere atque eum tumulum occupare iubet. Qua re cognita celeriter quae in statione pro castris erant Afranii cohortes brevior itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur proelio et, quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur atque aliis summissis subsidiis terga vertere seque ad signa legionum recipere coguntur.

44. Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu

— instituit: eig.: er ordnet eine ähnliche Beschaffenheit des Werks an, d. h. er liess auch die drei übrigen Seiten des Lagers durch Gräben befestigen, wie er Tags vorher die dem Feinde zugekehrte Seite des Lagers mit einem Graben hatte umgeben lassen; der folgende Satz führt diesen weiter aus und erklärt ihn. — attribuit — munienda: Beisp. für welche Regel? — expeditas ist c. 27 erkl. — proelio: durch einen Angriff. — neque: über die Uebersetzung s. c. 11. — praesidio ist Abl. Welche Bedeutung hat dieser Abl.? Vergl. das zu 1, 12 Bemerkte. — munitione fossae: munitio die Befestigung; zur Uebersetzung von fossae s. c. 4 zu dolor repulsae. — communit heisst es, nicht munit, weil mit der Aufwerfung des Walls die ganze Lagerbefestigung vollendet ist. — in su-

perioribus castris: des Fabius; s. c. 41.

Cap. 43. in hoc fere medio spatio: Adjective des Ortes und der Zeit lassen sich passend entweder durch Adverbien, oder durch Substantive übersetzen; also hier entweder: mitten in diesem Raum, oder in der Mitte. — fere: über die Stellung s. 2, 26, S. 160a. — ponte: die Brücke des Afranians bei Ilerda, s. c. 40. — antesignani sind bei Cäsar in jeder Legion ein Elitencorps, welches aus der Reihe hervortrat, um die Reiter zu unterstützen oder, wie hier, um wichtige Punkte zu besetzen. — quae in statione erant: die Wachhabenden oder die auf Wache sich Befindenden oder Commandirten. — coguntur: zur Uebers. s. c. 22 zu coguntur.

Cap. 44. erat: bestand darin,

primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent; si premerentur, pedem referre et loco excedere non turpe existimarent cum Lusitanis reliquisque barbaris barbaro genere quodam pugnae assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut multum earum regionum consuetudine moveatur. Haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae: circumiri enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. Itaque perturbatis antesignanis legio, quae in eo cornu constiterat, locum non tenuit atque in proximum collem sese recepit.

45. Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio ducit; hostem insolenter atque acriter nostros insequen-

war von der Art. — procurrerent, — caperent, — servarent, — pugnarent: zu welcher Regel enthalten die vier Sätze ein Beisp.? — ordines — servarent: in Reih und Glied bleiben; non magnopere: nicht sonderlich. — si premerentur: welches ist das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden? — pedem referre: sich zurückziehen. — loco: nicht Ort, sondern die eingenommene militärische Stellung. — non turpe existimarent, merke non vor turpe (nicht vor das Zeitwort) gestellt. Der Begriff von turpe soll verneint werden, mit dem es zu einem Begriffe verschmilzt. — cum Lusitanis: in Verbindung mit den Lusitanern (das einfache: „mit den Lusitanern“ ist nicht hinlänglich deutlich). — barbaro genere quodam: an eine gewisse Art des Kampfes, die von der gewöhnlichen, den Römern bekannten Art abwich. Lesart unsicher. In der W. A. fehlt barbaris. — assuefacti: merke die Construction dieses Wortes. Welche Bedeutung hat der Abl.? — quod fere fit: über die Bedeutung von fere s. 1, 52 S. 53a. — quibus quisque etc.: merke auf die Stellung von ut; übersetze: dass auf jeden Soldaten einen nicht unbedeutenden Einfluss ausübt der Aufenthalt in den Gegenden, in

denen er lange gstanden. — haec tum ratio: tum, so gestellt, vertritt ein Adjectivum: diese damalige, damals angewendete Art u. s. w. — insuetos — pugnae: Beispiel der gewöhnlichen bei Cäsar stattfindenden Construction von insuetus. Aber vergl. c. 78. — ab aperto latere: ab eigentlich: von der offenen Seite aus, d. h. auf der offenen (nicht durch eine andre Legion gedeckten) Seite. — neque — neque: hier nicht; weder — noch: ersteres enthält eine negativ ausgedrückte Erweiterung des vorhergehenden suos ordines servare; demnach heisst es? — quem ceperant: übers. nach c. 3 zu qui sunt. — servare — oportere: beachte, dass hier beide Constructionen von oportere, die es haben kann: mit blosser Inf. u. Acc. c. Inf., vereinigt sind. Zu servare und discedere ist das unbestimmte man, zu dimitti die Soldaten Cäsars Subj. — censuerant: sie hatten bis dahin die Ansicht gehabt. — in eo cornu: da, wo die Antesignanen auch standen.

Cap. 45. paene omni: über die Stellung s. 1, 80 S. 72a zu d. W. — quod — acciderat: der Inhalt des Relativ. quod ist? — ducit; — supprimit: in welchem Verhältniss stehen beide Sätze? — insolenter: im Uebermuth, verwegen: der Uebermuth



tem supprimit rursusque terga vertere seque ad oppidum Herdam recipere et sub muro consistere cogit. Sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temere insecuti longius fugientes, in locum iniquum progrediuntur et sub montem, in quo erat oppidum positum Herda, succedunt. Hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Praeruptus locus erat, utraque ex parte directus ac tantum in latitudinem patebat, ut tres instructae cohortes eum locum explerent, ut neque subsidia ab lateribus summitti neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passuum circiter CCCC. Hac nostris erat receptus, quod eo incitati studio inconsultius processerant; hoc pugnabatur loco et propter angustias iniquo et quod sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur. Tamen virtute et patientia nitebantur atque omnia vulnera sustinebant. Augebatur illis copia, atque ex castris cohortes per oppidum crebro summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Caesar facere cogebatur, ut summissis in eundem locum cohortibus defessos reciperet.

46. Hoc cum esset modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis gladiis destitutis impetum adversus montem in cohortis faciunt paucisque deiectis reliquos sese convertere cogunt. Sum-

zeigte sich darin, dass sie weiter vorwärts dringen, ohne auf ihre eigne Sicherheit Rücksicht zu nehmen, und als hätten sie von den Gegnern nichts zu fürchten. — supprimit: hält auf, mit dem Nebenbegriff des Ueberraschenden. — elati: eigentlich? fortgerissen. Merke, dass es in dieser Wendung sarcire, nicht resarcire heisst. — sub montem: sub: bis an — hin, bis in die Nähe des. — praeruptus wird durch die folgenden Worte erläutert. — directus: in gerader Linie, gleichviel ob in horizontaler oder perpendicularer Richtung; hier steil abwärts laufend. — tantum: s. zur Uebersetzung 1, 22 zu paucorum. — eum locum: locum könnte fehlen, s. darüber 2, 11 zu eius turris. — declivis locus ist derselbe Ort, der oben praeruptus heisst; dort wird die Beschaffenheit seiner Seiten angegeben, hier die Beschaffen-

heit seiner Länge, von der Stadt bis in die Ebene. — fastigio: mit allmählicher Senkung, Abdachung. — eo ist Adverb. — propter angustias: denn siehe oben tantum in latitudinem patebat, ut etc. — sub ipsis: hart an. — ut = ita ut. — virtute et patientia: sind Ablative des Mittels. — nitebantur: strebten an, strengten sich an (sich gegen den Feind zu halten). — copia: Truppenmenge. — recipere: wieder an sich zog, zurückzog.

Cap. 46. horis quinque: über den Abl. s. c. 7 zu novem annis. Natürlich könnte auch der Accus. auf die Frage wie lange? stehen. — consumptis — telis: sie hatten sich gänzlich verschossen. — consumptis — destitutis: welches ist das Verhältniss der zwei abl. abs. zu einander? Vergl. zu c. 30. — paucisque deiectis: über pauci s. c. 22. deicere: tödtlich

motis sub murum cohortibus ac nonnulla parte propter terrorem in oppidum compulsis facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi deiectis atque inferioribus locis constiterat, tamen summa in iugum virtute connititur atque inter duas acies perequitans commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter LXX ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis XIII, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius DC. Ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti.

47. Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utriusque superiores discessisse existimarent: Afraniani, quod, cum esse omnium iudicio inferiores viderentur, comminus tam diu stetissent et nostrorum impetum sustinuissent et initio locum tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu terga

zu Boden werfen, tödten. — ac nonnulla parte — compulsis: comp. ist nicht mit parte zu verbinden (Construction κατὰ σύνεσιν oder ad sensum), sondern parte steht adverbiall: theilweise, zum Theil. — deiectis: tief liegend, am Fusse des Berges gelegen, wird durch atque inferioribus noch mehr erklärt. — nostri — circiter LXX: wir erwarten nicht nostri, sondern? allein wo keine Theilung, sondern die Anzahl des Ganzen bezeichnet wird, setzt der Lateiner zu Zahlwörtern und partitiven Adjectiven (pauci, multi) das Pron. possessivum nicht im Gen., sondern in gleichem Casus mit dem Zahlwort und partitiven Adjectiv. — ex primo hastato: „primus hastatus ist hier nicht, wie sonst, der Centurio der hastati der ersten Cohorte, sondern, wie ex zeigt, der Manipel der hastati dieser Cohorte, zu dem Q. F. als Centurio gehört.“ — in eum locum: „d. i. er war aus den untern Centurionenstellen (ex inferioribus ordinibus) in die primi ordines der Legion als primi hastati centurio oder als primus hastatus versetzt worden.“ — primi pili centurio: „Die Legion hat 10 Cohorten, die Cohorte 3 Manipeln, einen der hastati, einen der principes, einen der triarii, welcher letztere pilus

genannt wird. Jeder manipulus hat 2 Centurionen, einen posterior und einen prior; der centurio prior des Manipels der Triarii in der ersten Centurie wird schlechthin primi pili centurio oder primipilus genannt und hat den höchsten Rang unter allen Centurionen der Legion. Dagegen war Fulginius der erste Centurio des Manipels der hastati der ersten Cohorte der 14. Legion.“ — amplius ducenti: achte auf den Nom.; wofür also ein Beispiel?

Cap. 47. haec eius diei praefertur opinio: praefertur eig.: „es wird zur Schau getragen“, es macht sich geltend die Ansicht, das Urtheil über diesen Tag, = utriusque praefertur. — praefertur, ut — existimarent: zu welcher Lehre ein Beispiel? Beachte auch die Fülle im Ausdruck. — cum hat concessive Bedeutung. — omnium iudicio: zur Uebersetzung von omnium s. c. 12 zu summa omnium. — inferiores: schwächer als die Cäsarianer, weniger kriegsgeübt, als diese. — comminus: ganz in der Nähe. — initio: schon gleich von Anfang an. — locum tumulumque: que bedeutet: „das heisst“. — quae causa: quae „was“ oder welches, welcher Unterschied also in beiden

vertere coegissent; nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi numero quinque horis proelium sustinuisent, quod montem gladiis destrectis ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque in oppidum compulsissent. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt praesidiumque ibi posuerunt.

48. Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis superavit pontisque ambo, quos C. Fabius fecerat, uno die interruptit. Quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio milium XXX, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes his angustiis continebantur. Neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi fluminibus reverti, neque maximi commeatus, qui ex Italia Galliaque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus erat autem difficillimum, quo neque frumenta in hibernis erant neque multum a maturitate

Sprachen? — quod —, quod —, quod: über diese Redeform s. c. 3 zu multi — multi. Hier wird durch die Anaphora jedes der einzelnen Momente, die sie für sich anführen, besonders hervorgehoben. — terga vertere — coegissent: dieselben drei Worte gehen so eben voraus: Cäsar hat absichtlich dieselben Worte wiederholt, um die nämliche Sache, die die Feinde von sich gesagt hatten, mit den nämlichen Worten zu widerlegen.

Cap. 48. biduo, quo: quo = postquam. Vergl. B. G. 3, 23 paucis diebus, quibus eo ventum erat: 4, 18 diebus decem, quibus — coepta erat, und 5, 26 diebus circiter XV, quibus — ventum erat —; übersetze die Worte substantivisch. — tempestas: s. c. 41. — constaret: übersetze substantivisch: nach der allgemeinen Ansicht. — nives: übersetze auch den Plural. — proluit: spülte, schwemmte herab, Subject ist tempestas. — ac summas ripas: und sogar die höchsten Uferstellen. — superavit: überfluthete, überströmte. — interruptit: üb. die Bed. s. c. 45.

— ut supra: Cäsar hat dies im Vorhergehenden besonders nicht gesagt; erwähnt ist das Lager c. 40 u. 41. — his angustiis etc.: auf diesen engen Raum eingeschlossen. — commeatus: Zuzug, Transport von Truppen und Lebensmitteln. — veniebant = iter habebant c. 51. — tempus: merke tempus auch ohne anni in der Bedeutung von Jahreszeit. — difficillimum: sehr ungünstig: difficile heisst oft dasjenige, was dem Handelnden durch seine Beschaffenheit Schwierigkeiten in den Weg legt. — in hibernis: in den Wintermagazinen. Die Lesart scheint verdorben, da hiberna schwerlich die hier gegebene Bedeutung hat. Die W. A. giebt acervis und erklärt: das Getreide stand nicht auf Haufen, dass man seine Körner hätte gebrauchen können, noch war es weit genug von der Reife entfernt, dass man es hätte als Viehfutter verwenden können. Köchly sehr ansprechend: quo neque frumenta in herbis erant multumque a maturitate aberant: wo das Korn zwar schon in die Halme geschos-

aberant, ac civitates exinanitae, quod Afranius paene omne frumentum ante Caesaris adventum Ilerdam convexerat, reliqui si quid fuerat, Caesar superioribus diebus consumpserat; pecora, quod secundum poterat esse inopiae subsidium, propter bellum finitimae civitates longius removerant. Qui erant pabulandi aut frumentandi causa progressi, hos levis armaturae Lusitani peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniae consectabantur; quibus erat proclive tranare flumen, quod consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant.

49. At exercitus Afranii omnium rerum abundabat copia. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus, multum ex omni provincia comportabatur, magna copia pabuli suppetebat. Harum omnium rerum facultates sine ullo periculo pons Ilerdae praebebat et loca trans flumen integra, quo omnino Caesar adire non poterat.

50. Hae permanserunt aquae dies complures. Conatus est Caesar reficere pontes: sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam dispositae cohortes adversariorum perfici patiebantur; quod illis prohibere erat facile cum ipsius fluminis natura atque aquae magnitudine, tum quod ex totis ripis in unum atque angustum locum tela iaciebantur; atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

51. Nuntiatum Afranio magnos commeatus, qui iter habebant ad Caesarem, ad flumen constitisse. Venerant eo sagittarii ex Ru-

sen, aber noch lange nicht reif war. — frumenta: übersetze auch den Plural. — ac civitates: ac vor einem c ist selten. Ueber die Bedeutung siehe c. 50 zu atque. — paene omne: über die Stellung von paene s. 1, 80 S. 72 a zu d. W. Merke auch, dass paene mit eigentlichen Zahlen nicht verbunden wird. — reliqui si quid fuerat: das, was noch etwa übrig geblieben war. — secundum: das nächste. — levis armaturae übersetze durch ein Adjectiv. — cetrati: s. c. 39 zu scutatae und cetratae. — proclive tranare: Beisp. der gewöhnlichen Ausdrucksweise nach dergleichen Adjectiven anstatt des Supinums auf u. — consuetudo, ut: Beisp. der Construction des Substantivs consuetudo. — sine utribus: sie legten sich auf die Schläuche und schwammen so hinüber.

Cap. 49. ex omni provincia:

dem diesseitigen Spanien. — facultates: Vorräthe. — integra: noch unversehrte, von Plünderung verschonte. — quo: Adverbia loci vertreten oft eine Präpos. mit ihrem Subst.

Cap. 50. permanserunt: hielten an. — aquae: den Plural übers. hier passend mit: diess grosse Wasser. — perfici patiebantur: das Subj. zu perfici ist leicht zu ergänzen; der Satz enthält ein Beisp. zur Construction von pati. — quod ist hier nicht die Causalpartikel. — prohibere erat facile: zu welcher Regel ein Beisp.? — ex totis ripis: von allen Stellen der Ufer aus. — atque angustum: atque: „und dazu“. — eodem tempore: gleichzeitig, auf ein Mal. — rapidissimo flumine: Abl. des Grundes.

Cap. 51. iter habebant ist 1, 14 erklärt. — ex Rutenis: die Ruteni waren ein celtisches Volk,

tenis, equites ex Gallia cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant praeterea cuiusque generis hominum millia circiter sex cum servis liberisque; sed nullus ordo, nullum imperium certum, cum suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent usi superiorum temporum atque itinerum licentia. Erant complures honesti adulescentes, senatorum filii et ordinis equestris; erant legationes civitatum; erant legati Caesaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur imprudentesque ante missis equitibus aggreditur. Celeriter sese tamen Galli equites expediunt proeliumque committunt. II, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinere; sed, ubi signa legionum appropinquare coeperunt, paucis amissis sese in proximos montes conferunt. Hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum: nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter CC, equites pauci, calorum atque impedimentorum non magnus numerus.

52. His tamen omnibus annona crevit; quae fere res non solum inopia praesentis, sed etiam futuri temporis timore ingra-

zum Theil zur provincia gehörig, mit der Hauptstadt Segodunum oder civitas Rutenorum; jetzt Rhodéz. — fert: mit sich bringt, ebenso 3, 43 ut loci cuiusque natura ferebat. — cuiusque generis: Leute aller Art. — liberisque: Kinder. — nullus ordo: zu diesem und dem folgenden nullum imperium certum sind im D. passende Prädicate hinzuzufügen. — suo quisque: Beisp. zum Gebrauch von quisque. — uteretur: folgte. — usi — licentia: gewöhnt an die Ungebundenheit; die Genitivi superiorum u. s. w. übers. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. usi: s. c. 12 zu diffusus. — adulescentes: s. c. 8. — legationes: um sich an Cäsar anzuschließen. — legati: die Cäsar fortgeschickt hatte, um die Staaten zum Anschluss an ihn aufzufordern. — flumina = aquae, die Wasserfluthen. — continebant: hielten auf (am Vorwärtsrücken). — opprimendos: opprimere heisst oft überwältigen, mit dem Nebenbegriff des plötzlichen, unerwarteten Ueberfalls. — de nocte: noch in der Nacht, eig.:

von einem Theile der Nacht weg, so dass die Handlung noch in die Nacht fällt. — imprudentesque: die nichts ahneten, die sich dessen nicht versahen. — expediunt: machen sich schlagfertig. — pari certamine: nämlich Reiter gegen Reiter. — sustinere: diese Perfectform braucht Cäsar sehr selten. — pauci: nachträgliche, genauere Bestimmung zu ii. — tempus: Zeit während des Reiterkampfes. — equites pauci: s. c. 46 zu nostri — circiter LXX.

Cap. 52. his tamen omnibus: tamen bezieht sich auf den Gedanken: obgleich der Verlust in diesem Kampf unbedeutend war, so brachten doch alle angeführten Umstände einen andern grossen Nachtheil herbei, das Steigen der Theuerung; his omnibus: zu his omnibus füge ein Substantiv. — Ueber quae fere res = quod d. i. crescere der annona s. c. 2 zu mutatis rebus. — fere: in der Regel; beschränkt etwas den Begriff von consuevit. Für fere steht in derselben Bedeutung plerumque, z. B. 3, 32. — inopia praesentis — timore: über die

vescere consuevit. Iamque ad denarios L in singulos modios annonae pervenerat et militum vires inopia frumenti deminuerat, atque incommoda in dies augebantur, et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se fortuna inclinaverat, ut nostri magna inopia necessariorum rerum conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur. Caesar iis civitatibus, quae ad eius amicitiam accesserant, quod minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat; ipse praesentem inopiam quibus poterat subsidiis tutabatur.

53. Haec Afranius Petreiusque et eorum amici pleniora etiam atque uberiora Romam ad suos perscribebant. Multa rumor affingebat, ut paene bellum confectum videretur. Quibus litteris nuntiisque Romam perlatis magni domum concursus ad Afranium magnaue gratulationes fiebant, multi ex Italia ad Cn. Pompeium proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli exspectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

54. Cum in his angustiis res esset, atque omnes viae ab Afranianis militibus equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar, ut naves faciant, cuius generis

Stellung s. c. 1 zu impetratum est, ut — ad denarios: in wohlfeilen Zeiten kostete in Sicilien der modius, der 6. Theil eines preussischen Scheffels, nur 3 Denare; ein Denar = 23 xr. =  $6\frac{3}{5}$  Sgr.; also waren 50 Denare 19 fl. 10 xr., für einen modius ein sehr hoher Preis. — ut = ita ut. — pervenerat: achte auf die Präposition per: hatte den höchsten Preis erlangt, war bis zu höchsten Preise gestiegen. S. c. 53 zu perscribebant. — conflictarentur: schwer zu kämpfen, schwer zu leiden hatten. — illi — abundarent: das Verhältniss dieses Satzes zum Vorhergehenden ist? — tutabatur: tutari mit sächlichem Object kommt sonst für das gewöhnlichere aliquem ab aliqua re nicht vor. Es scheint wie defendere aliquid gesagt: abwehren.

Cap. 53. Haec etc.: dies (füge ein Subst. hinzu) übertrieben und vergrößerten — in den Berichten nach Rom an die Ihrigen. — perscribebant heisst es, nicht scribebant, warum? per in compositis bedeutet: vollständig, völlig,

vollends, glücklich (pervenire, perferre), gründlich, genau, ausführlich, deutlich u. s. w. — affingebat: erdichtete noch dazu. — paene: über die Stellung s. 1, 80 d. 72 a zu d. W. — magni domum concursus ad Afranium: zahlreiche eilige Besuche im Hause des Afranius: domum ad Afranium = ad domum Afranii; domum hängt ab von concursus fiebant = concurrebatur. In welchem Verhältniss magnaue gratulationes zu concursus steht, ist leicht zu finden. Wir sagen auch im gewöhnlichen Gespräch: Gratulationsbesuche. — principes = primi.

Cap. 54. cum — esset: res lässt sich auch durch „man“ übers.: da man sich in dieser Bedrängniss befand. — Afranianis: übers. nach c. 13 zu milites Attianos. — militibus equitibusque: nicht selten stehen beide Wörter so zusammen; mit milites sind natürlich gemeint? derselbe Gegensatz in omnem exercitum equitatumque 3, 38. — cuius generis: ist eine Art Umstellung für naves eius generis,

eum superioribus annis usus Britanniae docuerat. Carinae ac primum statumen alvei materia fiebant; reliquum corpus navium viminibus contextum coriis integebatur. Has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a castris XXII militesque his navibus flumen transportat continentemque ripae collem improvise occupat. Hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. Huc legionem postea traiecit atque ex utraque parte pontem instituit, bi-duo perficit. Ita commeatus et qui frumenti causa processerant tuto ad se recipit et rem frumentariam expedire incipit.

55. Eodem die equitum magnam partem flumen traiecit. Qui inopinantis pabulatores et sine ullo dissipatos timore aggressi magnum numerum iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque cetratis subsidio missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praedae praesidio sint, alii ut venientibus resistent atque eos propellant, unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat, seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt incolumesque cum magna praeda eodem ponte in castra revertuntur.

56. Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domitii consilio navis longas expediunt numero XVII, quarum erant XI tectae. Multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudine nostra classis terreatur. Magnum numerum sagittariorum, magnum

quod (genus) etc. — superioribus annis: in d. J. 55 u. 54 v. Chr. — usus Britanniae: usus ist c. 31 zu d. W. erklärt. Ueber die Bedeutung des Genitivs s. 1, 4 zu itinere Asiae Syriaeque. — primum: vom Schiffskiel aus gerechnet. — statumen alvei: das Gerippe der Schiffe. Unterlagen für den Boden der Schiffe. — corpus: Rumpf. — perfectas: übs. durch einen Satz. — carris iunctis: Abl. des Mittels; in diesem Sinne übersetze. — militesque — flumen transportat: Beisp. der Construct. der mit trans zusammengesetzten Verben der Bewegung. Im Anf. des folgenden c. 55 steht ein anderes Beispiel. — continentemque: nah gelegenen. — improvise: dafür anderwärts auch de improvise. — priusquam (bevor noch) — sentiatur: warum der Conj.? — instituit, — perficit: durch die beiden unverbundenen Sätze, die wir verbinden müssen, wird die Schnelligkeit u. Eile der Sache veranschaulicht. —

rem frumentariam expedire: sich die Zufuhr von Proviant zu erleichtern.

Cap. 55. magnam: füge hinzu „auch noch“. — inopinantes: merke, „dass Cäsar stets inopinantes, nie necopinans, necopinatus sagt, da er nec nie vor Vocalen braucht“. — dissipatos hat mediale Bed. — cetratis: s. c. 39 zu scutatae und cetratae.

d) Gleichzeitige Fortsetzung der Belagerung von Massilia c. 56—58.

Cap. 56. Dum — geruntur: man denke an die Uebersetzung der Zeitsätze. — usi: vergl. 1, 12 zu diffusus. — expediunt: setzen sie in Bereitschaft (zum Angriff). — tectae: mit Verdecken versehen: der Gegensatz ist apertae, Schiffe, die blos am Vorder- und Hintertheile verdeckt waren. — huc: das Ortsadverb. vertritt oft eine Präp. mit Pronom. Vergl. c. 26 ibi u. c. 39 huc. — ipsa: schon, allein, an sich; dient zur nachdrücklichen Hervorhebung von mul-

Albicorum, de quibus supra demonstratum est, imponunt atque hos praemiis pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius atque has colonis pastoribusque, quos secum adduxerat, complet. Sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras naves procedunt, quibus praecerat D. Brutus. Haec ad insulam, quae est contra Massiliam, stationes obtinebant.

57. Erat multo inferior numero navium Brutus: sed electos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant. Hi manus ferreas atque harpagones paraverant magnoque numero pilorum, tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. Ita cognito hostium adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt. Pugnatum est utrimque fortissime atque acerrime; neque multum Albici nostris virtute cedebant, homines asperi et montani et exercitati in armis; atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum pollicitationem animis continebant, pastoresque indomiti spe libertatis excitati sub oculis domini suam probare operam studebant.

58. Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi nostros eludebant impetusque eorum non excipiebant et, quoad licebat latiore uti spatio, producta longius acie circum-

titudine. — supra: s. c. 34. — imponunt: an andern Stellen dafür vollständiger in naves. — praemiis pollicitationibusque: erstere hatten sie schon erhalten, letztere waren ihnen in Aussicht gestellt. — certas — naves: eine bestimmte Anzahl Schiffe. — colonis: s. c. 34. — complet: be-  
 mamt. — omnibus rebus: vollständig. — contra: gegenüber. Die Insel ist wahrscheinlich Ratonneau. — stationes obtinebant: hatten ihre Stellung genommen; im Lat. der Plural.

Cap. 57. antesignanos: s. c. 43. — id muneris: Beisp. für den von einem substantivisch gebrauchten Neutrum eines Pron. demonstrativ. abhängigen Genitiv. — manus ferreas atque harpagones: erstere waren eiserne Hände oder Haken und hingen an Ketten, während die harpagones an Ketten befestigte Stangen mit eisernen Haken waren. — tragularum: mit Schwungriemen versehene Wurfspiesse. — educunt — confligunt: welche Art Asyndeton? s.

c. 54. — neque multum: und nur wenig. — atque hi: s. 1, 50 zu atque angustum. — modo: eben erst. — pollicitationem: c. 56. — indomiti dafür die W. A. Domitii. — domini: Domitii. — suam operam probare: eine Probe ihrer Leistungen geben.

Cap. 58. confisi: wiederhole das c. 12 zu diffusus Bemerkte. — eludere wird namentlich von den Fechtern gebraucht, welche ihre Gegner durch geschicktes Ausweichen zum Besten haben. Dieser Gedanke nostros eludebant wird durch die folgenden Worte impetusque eorum non excipiebant näher erläutert und weiter ausgeführt: und sie nahmen ihre Angriffe nicht auf (obschon sie sich stellten, als wollten sie dies thun), sondern sie wichen denselben geschickt aus, daher eludebant. Die Negation non ist von der Copula, que, getrennt: non excipiebant enthält einen Begriff = vitabant, nämlich eludendo. — producta longius acie: mit ihrer ziemlich weit aus-



venire nostros aut pluribus navibus adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant; cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque artificii ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti neque dum etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate navium impediabantur: factae enim subito ex humida materia non eundem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas binis navibus obiciebant atque iniecta manu ferrea et retenta utraque nave diversi pugnant atque in hostium naves transcendebant et magno numero Albicorum et pastorum interfecto partem navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum iis, quae sunt captae, intereunt novem.

59. Hoc primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur; simul perfecto ponte celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur, alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque equitum

gedehnten Linie. — transcurrentes detergere: schnell vorüberfahrend oder vorbei ruderd abstreifen, abrechen. — cum etc. ist dem vorhergehenden Gedanken entgegengesetzt; mache diess durch die Uebersetzung deutlich. — cum minus: cum entspricht dem folgenden tum vor etiam. — artificii: Kunstgriffe. — producti: herübergewonnen. — neque dum etiam: und sogar noch nicht, oder: sogar ohne die Benennungen der Schiffsgeräthschaften zu kennen; dum nämlich erhält die Bedeutung von „noch“ nach Negationen. — non eundem — habebant: usus celeritatis eig. der Gebrauch, die Brauchbarkeit, die von der Schnelligkeit herkommt, die in der Schnelligkeit besteht. Uebs.: waren nicht eben so schnell. — dum: wenn nur, in dem Falle, dass nur; achte auf die Construction der Partikel dum. — aequo animo: ohne sich aus der Fassung bringen zu lassen, ohne über den Ausgang besorgt zu werden; „kaltblütig“. — diversi = in utramque navem

versi, nach den zwei von den eisernen Händen gepackten Schiffen hingewendet. — cum hominibus: sammt der Mannschaft.

e) Cäsar vor Herda im Vortheil  
c. 59—62.

Cap. 59. hoc primum: die Kraft des primum wird fühlbar durch Umschreibung im D.: diess war die erste (günstige) Nachricht, die C. u. s. w. — simul steht in Beziehung auf primum; die günstige Nachricht von dem Sieg über die Massilienser fiel zusammen mit der Vollendung der Brücke und deren vortheilhaften Folgen. — Illi d. i. Afraniani. — virtute equitum: s. Ende des c. 55. — alias non etc.: longo — populabantur erläutert minus libere; alias — fugiebant ist nähere Erklärung des minus audacter. Uebrigens merke, dass alias in klassischer Prosa nur bedeutet: zu einer andern Zeit. — angustius: auf beschränkterem Raume und in geringerem Maasse. — custodias stationesque ist c. 22

vitabant, aut aliquo accepto detrimento aut procul equitatu viso ex medio itinere proiectis sarcinis fugiebant. Postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu constituerant pabulari.

60. Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses et Iacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. Pollicentur atque omnibus undique conquisitis iumentis in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et signa ex statione transfert. Magna celeriter commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauritaniam venire dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam sequuntur.

61. Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar,

und 21 erklärt. — procul: nur von fern; s. über andere deutsche Adv., die im Lat. oft unübersetzt bleiben, c. 5 zu septimo die, u. c. 11 zu erat. — praeter consuetudinem omnium: zur Uebersetzung von omnium siehe c. 12 zu summa omnium.

Cap. 60. Oscenses: Einwohner der Stadt Osca, heute Huesca im nordöstlichen Hispania Tarrac. — Calagurritani: Einwohner der Stadt Calagurris, nördlich vom Hiberus, bei Jaca, ebenfalls im nordöstlichen Spanien. — Tarraconenses: Einwohner der Stadt Tarraco, jetzt Tarragona, auf der östl. Küste Spaniens, nördlich vom Hiberus, Ebro. — Iacetani: Volk im nordöstlichen Spanien; ihr Gebiet fängt am Fuss der Pyrenäen an und breitet sich aus bis Ilerda (Lerida). — Ausetani: Volk im heutigen Catalonien. — Illurgavonenses: Volk in Hispania Tarrac., an der östlichen Küste, südlich und nördlich vom Ebro. — qui — contributi übersetzt nach c. 3 zu qui sunt. contribuere: zum Gebiete schlagen. Achte auf die ungewöhnlichere, das bestehende Verhältniss schärfer hervorhebende

Construction mit cum; sonst mit in c. Acc. oder mit dem Dativ. — seseque — pollicentur übers. nach c. 8 zu et subsequi iubet. Was imperata facturos bezeichnet, ersieht man deutlich z. B. aus B. G. 5, 20 pollicentur sese ei dedituros atque imperata facturos. — ut iuvent übers. nach c. 17 zu ut sibi subveniat. — deportant: Obj. ist frumentum, was er verlangt hatte. — et signa ex statione transfert: mit dieser Handlung wird der Begriff von transit näher erläutert: und trägt — hinüber (in Caesar's Lager). — Magna — rerum: ist kräftiger Ausdruck gewissermassen der Bewunderung über den plötzlichen Uebergang von der Noth zum Glück. Die Kraft des Ausdrucks hat das Prädicat (fit) unterdrückt. — expedita re: s. c. 54 zu rem frumentariam expedire. — auxiliis legionum: den Gen. übers. nach c. 4 zu dolor repulsae, a. — per Mauritaniam venire ist c. 39 erwähnt. — Caesaris amicitiam sequuntur: fallen dem Caesar zu, schliessen sich ihm an.

Cap. 61. animis adversariorum: zur Uebersetzung s. c. 40 zu

ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in latitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret. His paene effectis magnum in timore Afranius Petreiusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu valebat. Itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant civitates victae nomen atque imperium absentis Pompeii timebant, quae in amicitia manserant magnis affectae beneficiis eum diligebant; Caesaris autem erat in barbaris nomen obscurius. Hic magnos equitatus magnaue auxilia expectabant et suis locis bellum in hiemen ducere cogitabant. Hoc inito consilio toto flumine Hiberno naves conquirere et Octogesam adduci iubent. Id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque passuum a castris aberat vi-

animos. — magno circuitu: s. c. 54 über die Entfernung der Brücke vom Lager. — nactus: Lieblingswort des Caesar, um das Finden und Erlangen solcher Dinge zu bezeichnen, die jemand mehr durch glückliche und günstige Umstände als durch eigene Bestrebungen erhält. — averteret: ableitete. — paene effectis: über die Stellung von paene s. 1, 80 S. 72 a zu d. W. — ipsi: selbst (nämlich thun das, wovon sie geglaubt hatten, dass es Cäsar würde thun müssen) verb. mit excedere. — Celtiberiam: siehe c. 38 zu Celtiberiae. — bellum transferre: den Kriegsschauplatz verlegen. — res: Umstand. — generibus — quae steterant civitates: übersetze nach aufgehobener Umstellung ex — generibus (Klassen) civitatum quae — steterant. — bello cum L. Sertorio: L. Sertorius stand in dem Bürgerkriege zwischen Marius und Sulla auf Seiten des ersteren. Im Jahre 83 vor Christi Geburt zum Prätor gewählt, erhielt er Spanien als Provinz angewiesen, wohin er im Jahre 82 abging, weil er sah, dass die Marianische Partei unterliegen würde. Im Jahre 81 wurde er von einem von Sulla gesandten Proconsul vertrieben, kehrte aber noch in demselben

Jahre, von den Lusitanern eingeladen, sich an ihre Spitze zu stellen, nach Spanien zurück. Von diesem Jahre 81, oder wie andre rechnen vom Jahre 79 oder 78 an führte Sertorius gegen die angesehensten, gegen ihn gesendeten Feldherren mit Glück Krieg, bis er im Jahre 72 von Perperna und andern Verschworenen ermordet und hierauf der Krieg durch Pompejus schnell beendet wurde. — quae in amicitia manserant: die treu gebliebenen dagegen. — obscurius: ziemlich unbekannt. — hic: in den Staaten Celtiberiens. — equitatus: den Plural beziehe auf die zu stellende Reiterei der verschiedenen Staaten. — auxilia: welche Truppengattung? vergl. c. 54 zu militibus equitibusque. — suis locis: vermittelst ihrer günstigen Stellungen. — toto flumine: an allen Stellen des Flusses; vergl. c. 51 totis ripis. — conquirere et — adduci iubent: achte auf den Infinitiv. activi (dazu ist Subject?) und passivi neben iubent. — viginti: die Lesart unsicher. Die W. A. hat triginta mit der Erklärung von Göler: „da der Lerida am nächsten liegende Punkt des Ebro, das heutige Mequinenza, schon 27 römische Millien oder 9 Stunden Wegs von Lerida entfernt

ginti. Ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque duas flumen Sicorim traducunt castraque muniunt vallo pedum duodecim.

62. Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar continuato diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam reduserat rem, ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque auderent flumen transire, pedites vero tantummodo humeris ac summo pectore exstare et cum altitudine aquae, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem fere tempore pons in Hiberno prope effectus nuntiabatur et in Sicori vadum reperiabatur.

63. Iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim transeunt et cum duabus legionibus, quas su-

liegt, so kann die Zahl XX nicht richtig sein, und wir müssen XXX lesen, wodurch wir für Octogesa das heutige Almatrè erhalten, dessen Lage der Relation der nachfolgenden Operationen entspricht“. — Ad eum locum: gewöhnlicher als ad flumen ist in flumine. — navibus iunctis pontem lässt sich durch ein zusammengesetztes Wort übersetzen. — imperant fieri: in der Construction des Acc. c. Inf. nach impero steht in der klassischen Prosa meist nur der Inf. des Passiv.

Cap. 62. cognita — reduserat: nach cognita übersetze reduserat, wozu continuato opere den Grund enthält. — Caesar: bemerke, wie merkwürdig das Subject Cäsar gestellt ist. — diem noctemque: beide Worte kommen auch in umgekehrter Ordnung vor; s. 3, 11 zu nocte ac die. — reduserat: er hatte die Arbeit so weit zurückgeführt, dass nur ein geringes Maass derselben bis zur gänzlichen Vollendung derselben übrig war. — summo pectore: mit dem obersten Theile der Brust. — exstare abhängig von dem vorhergehenden possent; wenn nicht, wie vermuthet wird, Cäsar exstare geschrieben hat. — cum — tum etiam: Beispiel des Gebrauchs dieser Verbindungspartikel; merke sodann noch die Verbindung von impediren-

tur mit ad, wir: an dem Uebersetzen; in dieser Verbindung von impedire mit ad dient die Präposition dazu, den Begriff der Verhinderung in Beziehung zu setzen mit dem Gegenstand, welcher als Ziel eines Strebens zu denken ist. — sed tamen: wenn gleich trotz aller Arbeit und Anstrengung noch nicht so viel gewonnen war, dass das ganze Heer, Reiter und Fussvolk, ohne Gefahr hätte hinübergehen können, so war es doch immer Glück genug, dass in dem Augenblicke, wo gemeldet wurde, dass die Brücke der Afranianer über den Hiberus fertig sei, wenigstens ein Uebergangspunkt gewonnen wurde; denn so war doch wenigstens einige Möglichkeit gegeben, die Afranianer bei ihrem Abzuge zu verfolgen. — eodem tempore — et: et lässt sich in dieser Verbindung mit „als“ übersetzen, vergleiche B. G. 1, 37: haec eodem tempore Caesari mandata referantur, et legati ab Aeduis veniebant. — effectus nuntiabatur: Beisp. der Construction von nuntiari mit dem Particip.

f) Rückzug und Capitulation der Afranianer c. 63—87.

Cap. 63. Ilerdae ist Dativus. — omnibus copiis: für welche Regel ein Beispiel? s. c. 41. — quas — traduxerant übersetze

perioribus diebus traduxerant, castra iungunt. Relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male haberet et carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut multo brevior itinere illi ad Hiberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt et, cum de tertia vigilia Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire incipiunt.

64. Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta, cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac nonnumquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias inferri signa et universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi. Totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti, bellum necessario longius duci; centuriones tribunosque militum adire atque obsecrare, ut per eos Caesar certior fieret, ne labori suo neu periculo parceret: paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen, qua traductus esset equitatus. Quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae magnitudinis fluminis exercitum obicere, conandum tamen atque experiendum iudicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos

nach c. 3 zu qui sunt. — castra iungunt: vereinigten sich. — relinquebatur: s. c. 29 zu dem W. — nihil — nisi: zur Uebersetzung s. c. 5 zu nisi — numquam. — male haberet: beunruhigte, belästigte. — habebat: verursachte, die Brücke nämlich durch ihre Lage. — ut = ita ut. — Equites: hierzu füge, um den Sinn deutlich hervortreten zu lassen, ein die mit Pons — possent unterbrochene Erzählung wieder aufnehmendes „also“. — de tertia vigilia: um welche Stunde nach unserer Rechnung? s. c. 22 zu vigilia. — morari steht objectlos.

Cap. 64. erant coniuncta: sich ganz in der Nähe befanden = vicina: in dieser Bed. steht bei Cäs. conjunctus stets mit dem Dativ. — equitatus nostri proelio: über die Bedeutung von proelio s. c. 42 zu d. W.; der Genitiv im subjectiven Sinn; übers.: den unsere Reiterei machte. — ac nonnumquam: ac: und sogar. — susti-

neret: hält Stand. — interrumpi: wird durchbrochen, von dem Gros der Armee getrennt. — alias: ein ander Mal dagegen. — inferri signa: nämlich nostris; signa inferre: angreifen. — rursus: während sie vorher zurückgetrieben wurden. — conversos, nämlich nostros: sie machten Front gegen den Feind und setzten nach. — circulari et dolere, sowie adire et obsecrare, sind Infinitivi historici. — certior fieret: in wie fern kann nach diesem Ausdruck ne folgen? — ne — neu: neu = et ne; merke also, wie ein negativer Absichtssatz fortgeführt wird. — vocibus: laute Aeusserungen. — timebat — obicere: merke die Construction von timere mit dem Inf. — tantae magnitudinis fluminis: wodurch die Sache bezeichnender ausgedrückt wird als durch flumini tantae magnitudinis. — iudicat: entscheidet er sich, beschliesst. — sustinere steht wie kurz vorher absolut, ohne Object: auszureichen. — vires: physische Kraft. — sub-

cum legione una praesidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit magnoque numero iumentorum in flumine supra atque infra constituto traducit exercitum. Pauci ex his militibus abrepti vi fluminis ab equitatu excipiuntur ac sublevantur; interit tamen nemo. Traducto incolumi exercitu copias instruit triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studii, ut milium VI ad iter addito circuitu magnaue ad vadum fluminis mora interposita eos, qui de tertia vigilia exissent, ante horam diei nonam consequerentur.

65. Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, nova re perterritus locis superioribus constitit aciemque instruit. Caesar in campis exercitum reficit, ne defessum proelio obiciat: rursus conantes progredi insequitur et moratur. Illi necessario maturius quam constituerant castra ponunt. Suberant enim montes atque a milibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos montes intrare capiebant, ut equitatum effugerent Caesaris praesidiisque in angustiis collocatis exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Hiberum copias traducerent. Quod fuit illis conandum atque omni ratione efficiendum; sed totius diei pugna atque itineris labore defessi rem in posterum diem distulerunt. Caesar quoque in proximo colle castra ponit.

66. Media circiter nocte iis, qui adaquandi causa longius a castris processerant, ab equitibus correptis, fit ab his certior Caesar,

levantur: werden emporgehalten. — interit tamen nemo: vorzugsweise wird nemo, wenn es den Ton hat, gern ans Ende gestellt. S. z. B. 1, 81: pabulatum emittitur nemo, u. 1, 85: se nociturum nemini. Vergl. c. 6 das zu decem Gesagte. — tantum — studii: für welche Regel ein Beispiel? — addito — interposita: in concessivem Sinne. — qui: die doch, daher der Conj. — de tertia vigilia: s. c. 63. — ante horam — nonam: zu welcher Stunde nach unserer Zeitrechnung?

Cap. 65. procul visos: bemerke die Fülle des Ausdrucks: in der Ferne sichtbar geworden, erblickte. — Afranius — cum Petreio conspexit: wenn zu einem Subject im Singular ein anderer Name einer Person, auf welche ebenfalls das Prädicat zu beziehen ist, mit cum hinzugefügt wird, so ist der

Plural des Prädicats häufiger als der Singular. — nova re: durch die ungewöhnliche, unerwartete Erscheinung. — constitit aciemque instruit: achte auf den Wechsel der Tempora. — in campis: welchen Worten entgegengesetzt? — Illi etc.: mache das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden durch eine Partikel deutlich. — necessario: nothgedrungen. — Suberant: übersetze auch sub. — a — quinque: in einer Entfernung von 5000 Schritten. — excipiebant: nahmen sie auf, folgten unmittelbar. — ipsi: welche Art Asyndeton? s. c. 9 zu cum litteris. — fuit — conandum: wir gebrauchen den Conj.; also wofür ein Beispiel.

Cap. 66. iis — correptis, fit ab his: warum nicht kürzer ab iis — correptis fit Caesar certior? vergl. das Ende des c. 36. — correptis:

duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito signum dari iubet et vasa militari more conclamari. Illi exaudito clamore veriti, ne noctu impediti sub onere confluere cogentur aut ne ab equitatu Caesaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt copiasque in castris continent. Postero die Petreius cum paucis equitibus occulte ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex castris Caesaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renuntiat: quinque milia passuum proxima intercedere itineris campestris, inde excipere loca aspera et montuosa; qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii.

67. Disputatur in consilio ab Petreio atque Afranio et tempus profectionis quaeritur. Plerique censebant, ut noctu iter facerent: posse prius ad angustias venire, quam sentiretur. Alii, quod pridie noctu conclamatum esset in Caesaris castris, argumenti sumebant loco non posse clam exiri. Circumfundi noctu equitatum Caesaris atque omnia loca atque itinera obsidere: nocturna proelia esse vitanda, quod perterritus miles in civili dissensione

aufgegriffen. — silentio: für den blossen Abl. kann es auch heißen? — signum: zum Aufbruch. — vasa — conclamari: vasa conclamare: das Zeichen zum Zusammenpacken der Geräthschaften, Zelte, Handmühlen, Kriegsmaschinen u. a. geben. Der Ausdruck ist elliptisch, eigentlich: conclamare, ut vasa colligantur. In demselben Sinne steht c. 67 u. 3, 37. 75 das Wort ohne vasa. — militari more über die Bedeutung d. Abl. s. 1, 40 zu cotidiana consuetudine. — exaudito — veriti: ersteres Particip. übersetze durch einen Nebensatz, letzteres durch einen Hauptsatz. — impediti sub onere: sub onere ergänzt den Begriff von impediti und heisst unter der Last des Gepäcks; an anderen Stellen steht dafür sub sarcinis. — supprimunt: stellen ein. — in castris continent: häufiger lässt Cäsar in dieser Wendung die Präposition weg; ist in hinzugefügt, so ist in castris der Begriff des Ortes vorherrschend, während in dem blossen Abl. das Lager als Mittel und Werkzeug mehr hervortritt. — idem: zur Uebersetzung s. c. 4. — intercedere itineris campe-

stris: dazwischenliegen (zwischen Lager und Gebirge) 5000 Schritte Wegs durch eine Ebene; iter campestre ist ein Weg, Marsch durch eine Ebene; merke: deutsche Präpos. mit ihren Subst. werden oft im Lat. durch Adjectiva vertreten. — excipere ist c. 65 zu der W. erklärt. — qui: merke qui von zweien: es könnte also genauer auch heißen? — prior: zuerst; warum prior und nicht primus?

Cap. 67. Disputatur: Es werden Erörterungen angestellt. — quaeritur: wird verhandelt, denn quaerere alqd. heisst: über etwas verhandeln. — censebant, ut: s. c. 2. — posse: erkläre den Infinitiv. — venire und gleich im Folgenden exiri: der Inf. passivi beabsichtigt die Vorstellung einer ausnahmslos allgemeinen Handlung, bei welcher der Gedanke an die Individuen verschwinden soll. — pridie noctu: noctu tritt als genauere Bestimmung zu pridie, Tags vorher in der Nacht: ähnlich zu Ende des Cap. prima luce postridie. — conclamatum esset: ist im vorigen c. 66 erklärt. — circumfundi: übs. reflexiv. —

timori magis, quam religioni consulere consuerit. At lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum et centurionum praesentiam afferre; quibus rebus coerceri milites et in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdum perrumpendum: etsi aliquo accepto detrimento, tamen summa exercitus salva locum, quem petant, capi posse. Haec vincit in consilio sententia, et prima luce postridie constituunt proficisci.

68. Caesar exploratis regionibus albente caelo omnes copias castris educit magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. Nam quae itinera ad Hiberum atque Octogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis locis praerupta iter impediabant, ut arma per manus necessario traderentur militesque inermi sublevatique alii ab aliis magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Hiberno intercludere et frumento prohibere potuissent.

timori magis, quam religioni: mehr für die Furcht als für die bindende Heiligkeit des Eides sorgen, d. h. sich mehr von Furcht als von seinem Eide leiten lassen. Der Bürgerkrieg als solcher lockert schon die Bande der Disciplin, und der Soldat scheut sich deshalb weniger, seinen Eid zu verletzen, zumal er der Strafe leichter entgehen kann. Ist also grosse Gefahr vorhanden oder fürchtet der Soldat im Kampfe den Gegner, so kann es leicht kommen, dass er, trotz seines Eides, flieht oder gar zum Feinde übergeht, besonders wenn des Nachts gekämpft wird, wo die Dunkelheit die Feigheit begünstigt. — lucem: der helle Tag. — per se: an und für sich. — omnium oculis: oculis ist Dativ, von afferre abhängig; man erwartet animis, allein oculis ist mit Bezug auf lux gesagt; das eigene Sehen erzeugt nothwendig den Gedanken an das Gesehenwerden und somit Scham; oculis kann aber auch der Abl. sein, durch die Augen aller, weil dann alle sehen können, wie sich der Soldat benimmt. — afferre: erzeugen. — quibus rebus: d. h. pudore et praesentia tribunorum militum et centurionum. — etsi accepto: die Concessivpartikeln in Verbindung

mit Participien im Sinne von „zwar“ sind in der klassischen Sprache ganz selten. — summa — salva: so dass das Ganze des Heeres (im Gegensatz gegen einzelne Soldaten) glücklich davonkomme. — quem petant: übs. nach c. 3 zu qui sunt.

Cap. 68. albente caelo: als der Morgen graute; merke diesen poetischen Ausdruck bei Cäsar als Zeitbestimmung: welcher Ausdruck hierfür ist bei ihm gewöhnlicher? — pertinebant: s. c. 8 zu d. W. — ipsi: füge im D. die Partikel hinzu, wodurch das Verhältniss dieses Satzes zu dem mit sed hunc beginnenden deutlich wird. Wem ist ipsi entgegengesetzt? — difficillimae: schwer zu passirende, s. c. 48; der folgende Satz ist erläuternd und näher erklärend. — ut arma etc.: so dass man sich genöthigt sah, die Waffen von Hand zu Hand gehen zu lassen, oder sich die Waffen zuzureichen. — inermi: achte auf diese ungewöhnlichere Form des Adj. — alii ab aliis: s. c. 21 zu ut alius in aliam partem. — eum — finem: dies als das Ende; warum also eum? — potuissent: der Conj. Plusquamperf. vertritt den Conj. futuri exacti der orat. rect.; s. c. 10 zu fecisset.



69. Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant contumeliosisque vocibus prosequerentur: necessarii victus inopia coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. Erat enim iter a proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent; multumque eorum opinionem adiuvabat, quod sine iumentis impedimentisque ad iter profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent. Sed, ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque primos superare regionem castrorum animum adverterunt, nemo erat adeo tardus aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.

70. Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias montesque occuparent: sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afranii copias equitatus Caesaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta,

Cap. 69. primo steht mit Sed im Gegensatz in den Worten Sed ubi paulatim. — visendi: um sich umzusehen. — prosequerentur steht absolut: sie spotteten hinterdrein; prosequi nämlich wird nicht bloss von friedlicher und ehrender Begleitung gebraucht, wie beneficiis, memoria aliquem prosequi, sondern auch vom feindlichen Nachsetzen und Verfolgen, vergl. z. B. 2, 41 sed neque longius fugientes prosequi — poterant. — coactos fugere: hierzu wie zu den weiter unten folgenden Infinitiven profectos und posse ist das Subject leicht zu ergänzen. — ad Ilerdam: warum nicht Ilerdam ohne ad? — Erat enim: s. zu dem Anfang des 11. Cap. — a proposito diversum: von dem beabsichtigten verschieden. — iri: s. c. 67 zu veniri. — laudibus ferebant: für ferebant steht häufiger in dieser Wendung efferebant. — castris tenuissent: s. c. 66 zu in castris continent. — adiuvabat, quod: zwischen diesen Worten füge im D. ein Subst. ein. — ad iter profectos: profectos aufgebrochen; ad bez. den Zweck. — retorqueri: sich schwenken. — superare regionem castro-

rum: über die Linie, auf welcher sie sich in gleicher Richtung mit dem Lager befanden, hinaus wären. — nemo erat — quin — putaret: Beispiel für die Lehre von quin; für quin konnte es auch heißen? Ferner ein Beispiel zur Lehre vom Genitiv. — fugiens laboris: nur dieses Particip und auch nur an dieser einen Stelle braucht Cäsar adjectivisch: übers. fugiens laboris durch ein Wort; endlich übersetzen wir putaret auch durch ein anderes Tempus. — occurrendum: auf den Feind losgehen. — praesidio: ergänze im D. den Gegenstand, der geschützt werden sollte.

Cap. 70. utri: Beisp. des Gebrauchs von uter im Plural; der Satz utri — occuparent hängt von certamen ab: einzig und allein die Schnelligkeit (nicht Tapferkeit) hatte zu entscheiden, wer von beiden die Engpässe und Berge zuerst erreichte. — exercitum Caesaris — viarum difficultates — Afranii copias equitatus Caesaris: beachte die Stellung der sich entgegengesetzten Begriffe. — res tamen — deducta: indessen

ut, si priores montes, quos petebant, attingissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri nulla ratione poterat. Confecit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planiciem in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur, ante se hostem videret, collem quendam nactus ibi constitit. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortis in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis contenderet et mutato itinere iugis Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris in cohortis impetum fecit; nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

71. Erat occasio bene gerendae rei. Neque vero id Caesarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo atque aperto confligeretur: idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrebant legati, centuriones tri-

war die Lage der Afranianer nothgedrungen (weil ein anderer Ausweg sich nicht gefunden hatte) so misslich geworden; tamen bezieht sich auf den Gedanken: war nun gleich noch unentschieden, welches von beiden Heeren zuerst die Berge erreichen würde, da ein jedes mit eigenen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, so war doch jedenfalls den Afranianern ein grosser Nachtheil gewiss u. s. w. — ipsi — vitarent, impedimenta: mache das zwischen den beiden Gedanken stattfindende, leicht zu erkennende Verhältniss durch Partikeln deutlich. — interclusis exercitu: exercitu Ablativ des Mittels; interclusis übersetze activisch. — ex magnis rupibus übs. durch einen ganzen Satz. Wie ex (in zeitlicher Bed.) praetura z. B. heisst unmittelbar nach Verwaltung der Prätur, so wird ex in örtlicher Bedeutung sich hier ähnlich übersetzen lassen. — in conspectu omnium: so weit man sehen konnte. — concitatos übs. durch ein Adverb. — iubet eo consilio, ut — contenderet: Beisp. für welche Lehre? —

iugis ist Ablativ des Mittels, zu übersetzen durch „über“. — obliquo itinere: auf einem Seitenwege. — conspicatus: erg. das Object. — nec minimam — temporis: und nicht eine Minute, einen Augenblick.

Cap. 71. erat; s. zu Anfang des c. 11. — bene gerendae rei: einen Schlag glücklich auszuführen. — vero: in der That; vergl. c. 1. — id: auf den folgenden Satz vorbereitend, ihn ankündigend. — sub oculis: nämlich perterriti exercitus Afranianorum. — sustinere steht auch hier absolut; vergl. c. 64 videbantur sustinere non posse. — praesertim steht nur in Bedingungs- und Causalsätzen. — confligeretur: auf ebenem und freiem Felde (der c. 70 erwähnten planicies) gekämpft würde, wenn nämlich der Feind sich genöthigt sehen würde, die Höhen zu verlassen. — idque: d. i. ut confligeretur. — ex omnibus partibus heisst eig.? übs. hier: allgemein. — legati, centuriones tribunique militum: Beisp. für welche Regel? s. c. 2 zu

bunique militum: Ne dubitaret proelium committere. Omnium esse militum paratissimos animos. Afranios contra multis rebus sui timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de colle non decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in unum locum signis conferti neque ordines neque signa servarent. Quod si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio nec sine aqua permanere posset.

72. Caesar in eam spem venerat, se sine pugna et sine vulnere suorum rem conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset. Cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari pateretur optime de se meritos milites? cur denique fortunam periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam gladio. Movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat: quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter se loquebantur, quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum vellet Cae-

vocibus, terrore, minis. — Ne dubitaret: diese Worte lassen sich adverbiell übersetzen. — signa misisse: Beweise geben. Häufiger ist in dieser Wendung: edere signa, doch ist misisse, weil die Zeichen von einem entfernten Orte gegeben werden, ganz passend. — collatisque — servarent: und da sie sich auf einen Punkt zusammengezogen hatten (signa conferre) und (in Folge davon) zusammengedrängt waren und nicht in Reih und Glied und nicht bei ihren Fahnen blieben (so ängstlich und unruhig waren sie). — quod si: in dieser Verbindung dient quod zur inneren Verknüpfung der Sätze. — iniquitatem loci: das ungünstige Terrain. Deutsche betonte Adjectiva werden oft ins Lateinische durch Substantive übersetzt, um durch dieselben die im deutschen Adjectivum nicht scharf genug hervortretende Kraft und Bedeutsamkeit zur vollen Anschauung zu bringen. Uebrigens schreibt hier Cäsar dem locus, den er oben aequus und apertus nennt, iniquitas zu mit Rücksicht darauf, dass der Angriff auf den Feind durch die Stellung desselben auf dem collis den Römern

wenigstens für den Anfang des Kampfes erschwert war. — tamen aliquo loco: wenigstens an einem (wenn auch keinem günstigen) Orte.

Cap. 72. Caesar in eam spem venerat: in spem venire heisst: anfangen zu hoffen. — sine vulnere: ohne Verlust. — posse vertritt auch den Inf. fut. — etiam verbinde mit secundo. — aliquos: auch nur einige; s. c. 22 zu paucorum. — cur — amitteret? Beispiel der Ausdrucksweise eines Fragsatzes in orat. obliq. — vulnerari pateretur: Beisp. der Construct. von pati, hiermit vergl. c. 13 pati — C. Caesarem prohiberi. — de se meritos: Beisp. der Construct. von mereri, während das Subst. mit in und erga constructirt wird. — praesertim cum: s. c. 71. — consilio: Klugheit, Einsicht, kluger Plan. — interficiendos videbat: die, wie er sah, im Falle einer Schlacht getödtet werden mussten. — quibus — incolumibus: übs. im D. mit der Wendung: „ohne dass“. — rem obtinere: das Ziel erreichen oder mit einem Worte: siegen. — plerisque steht mit milites im Ge-

sar, sese non esse pugnatuos. Ille in sua sententia perseverat et paulum ex eo loco degreditur, ut timorem adversariis minuatur. Petreius atque Afranius oblata facultate in castra sese referunt. Caesar praesidiis in montibus dispositis omni ad Hiberum intercluso itinere quam proxime potest hostium castris castra communit.

73. Postero die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei frumentariae fluminisque Hiberi spem dimiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent; alterum, si Tarraconem peterent. Haec consiliantibus eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi nostro. Qua re cognita crebras stationes disponunt equitum et cohortium alariarum legionariasque intericiunt cohortis vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique perficiendi operis causa longius progrediuntur.

74. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem vulgo procedunt, et quem quisque in castris notum aut municipem habebat conquirat atque evocat. Primum agunt gratias omnes omnibus, quod sibi perterritis pridie pepercissent; eorum se beneficio vivere. Deinde imperatoris fidem quaerunt, rectene se

gensatz: alsosind damit gemeint? — sese referunt = sese recipiunt. — dispositis — intercluso: in welchem Verhältniss stehen beide Participien? — castris castra: sich entgegengesetzte Begriffe stellt der Römer gern so nahe als möglich.

Cap. 73. rei frumentariae — Hiberi übs. nach c. 4 zu dolor repulsae b: und auf den Hiberus, der sie, da sie sich hinter denselben zurückziehen wollten, hatte retten sollen, zu dem sie nun aber nicht gelangen konnten. — spem dimiserant: sie hatten aufgegeben, spem amiserant hatten verloren. — de reliquis rebus: über das Weitere. — consultabant: s. c. 24 zu adventare. — cohortium alariarum: alarii waren früher die Fußtruppen der Bundesgenossen, sie standen in der Schlacht zu beiden Seiten der Römischen Legionen, daher ihr Name; später wurden die Hilfstruppen aus den Provinzen so genannt und bildeten getrennte Truppentheile. — incipiunt, ut — posse t: für welche Lehre ein Beisp.?

Cap. 74. discesu: welche Bedeutung hat dieser Ablativ? Wiederhole das c. 18 zu adventu Bemerkte. — nacti: vergl. u. wiederhole zu c. 61. — vulgo übs. wie in c. 28. — procedunt: nämlich aus ihren Lagern. — et quem quisque etc.: ordne: et quisque conquirat atque evocat notum aut municipem, quem in castris habebat; Beisp. des Gebrauchs von quisque; über municipem s. c. 6; übs. Mitbürger, Landsmann. — agunt gratias, quod: quod folgt in der Regel auf diese und die Wendung gratiam habere, während gratiam (auch gratias von mehreren Personen) referre immer mit pro construirt wird. Für quod findet sich auch cum mit dem Ind., indem, bei dem Umstande, dass. — omnes omnibus: über die Stellung s. c. 72 zu castris castra. — vivere: woher der Infinitiv? — fidem quaerunt: sie erkundigen sich nach der Zuverlässigkeit Cäsars, ob man ihm trauen und hoffen könne, dass er ihnen die bisherige Feindschaft nicht entgelten lasse, wenn sie zu ihm übertreten würden. — rectene: recte ist

illi sint commissuri, et, quod non ab initio fecerint armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, queruntur. His provocati sermonibus fidem ab imperatore de Petreii atque Afranii vita petunt, ne quod in se scelus concepissem neu suos prodidisse videantur. Quibus confirmatis rebus se statim signa translaturus confirmant, legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Caesarem mittunt. Interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur; compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei commendant. Idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos evocaverant et secum in castris habebant obsidum loco. Hi suos notos hospitesque quaerebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem. Afranii etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute cum Caesare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena laetitia et gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, et eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur, magnumque fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat, consiliumque eius a cunctis probabatur.

75. Quibus rebus nuntiatis Afranio ab instituto opere disce-

1, 5 zu raptim erklärt. Der Satz rectene führt den vorhergehenden weiter aus. Andere Erklärung von recte: ob sie recht daran thun würden, wenn sie sich anvertrauten. — non ab initio: warum non so gestellt? — fecerint: es: was denn? — armaque: beachte die Hinzufügung eines positiven Satzes an einen negativen durch que, was durch „sondern“ zu übersetzen ist: auch ac steht in diesem Sinne, cf. B. G. 4, 35: impetum hostes ferre non potuerunt, ac terga verterunt. — hominibus necessariis: über hominibus s. c. 9 zu homines. Uebrigens enthält der Satz Beispiele zur Lehre von der consecutio temp.: pepercissent, fecerint, contulerint. — provocati: ermuthigt, beherzt gemacht, da, wie der ganze Zusammenhang lehrt, die Antworten der Soldaten Cäsar's für die Afranianer günstig ausfielen. — fidem: Versprechen, gewisse Zusage. — ne — neu: für welche Regel ein Beisp.? — quibus confirmatis — confirmant: gebrauche auch im D. zur Uebersetzung von confirmatis und confir-

mant ein und dasselbe Wort. — primorum ordinum: des ersten Ranges: die Centurionen der ersten Cohorte. — invitandi: zu bewirthen. — evocaverant: zu sich entboten hatten. — suos notos: also notus hat auch substantivischen Sinn. — per quem quisque: ein jeder denjenigen, durch den er n. s. w. — aditum commendationis haberet: der Conj., weil Absichtssatz; aditum commendationis heisst eig.: einen Zugang, der von der Empfehlung ausgeht, d. i. durch Empfehlung, vergl. c. 58 usus celeritatis. — erant — omnia: im D. wird wohl wegen des folgenden eorum durch's Masc. übersetzt werden müssen (alle waren erfüllt von Lust und Freude): merke, dass plenus nur hier bei Cäs. mit Abl. construirt ist. — sine vulnere: ohne Blutvergiessen. — pristinae: die er am gestrigen, vorhergehenden Tage gezeigt: denn statt hesternus steht pristinus, wenn nicht von der wirklichen Gegenwart an zurückgerechnet wird. — ferebat: eig.? ertete.

Cap. 75. instituto: d. i. in-

dit seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret. Petreius vero non deserit sese. Armat familiam: cum hac et praetoria cohorte cetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos suae custodiae causa habere consuerat, improvise ad vallum advolat, colloquia militum interrumpit, nostros repellit a castris, quos deprendit interficit. Reliqui coeunt inter se et repentino periculo exterriti sinistras sagis involvunt gladiosque destringunt atque ita se a cetratis equitibusque defendunt castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et ab iis cohortibus, quae erant in statione ad portas, defenduntur.

76. Quibus rebus confectis flens Petreius manipulos circumit militesque appellat, neu se, neu Pompeium, imperatorem suum, adversariis ad supplicium tradant, obsecrat. Fit celeriter concursus in praetorium. Postulat, ut iurent omnes se exercitum ducesque non deserturos neque prodituros neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. Princeps in haec verba iurat ipse; idem iusiurandum adigit Afranium: subsequuntur tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem iurant. Edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut producat: productos palam in praetorio interficiunt. Sed plerosque ii, qui receperant, celant noctuque per vallum emittunt. Sic terrore oblato a ducibus

cepto, s. c. 73 Ende. — sic paratus: eig. so sich zubereitet habend, d. i. so entschlossen. — ut videbatur lässt sich auch durch ein Adv. übersetzen. — accidisset: wir auch andere Tempora; warum also das Plusquamperf.? — hunc weist mit Nachdruck auf den Inhalt des Gedankens quicumque — accidisset hin; übers.: „was auch käme, Alles“. — quieto et aequo animo: mit Ruhe und Gleichmuth. — non deserit sese: verliert den Muth nicht, giebt sich nicht selbst auf. — familiam: seine Slaven, Freigelassenen und andere ihm zunächst gehörende Leute. — praetoria cohorte: Leib- und Gardetruppen des Feldherrn. — cetratorum: übs. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. — beneficiariis: dies sind in der Militärsprache die Soldaten, die als Auszeichnung vom niederen Dienste, Wasserholen, Holzholen u. s. w., befreit waren, sie befanden sich gewöhnlich in der Begleitung derer, denen sie die Auszeichnung verdankten.

Cap. 76. neu — obsecrat: Asyndeton der Ausführung: d. h. das Anreden der einzelnen Soldaten bestand darin, dass Petrejus beschwor. — ad supplicium tradant: ist die Lesart Pompeium, imperatorem suum, richtig, so heisst ad suppl. tradant: Schaden zufügen, ins Verderben stürzen. — fit concursus sagt mehr, als concurritur. — praetorium: praetorium begreift hier zugleich die Umgebung des Feldherrnzeltens in sich. — sibi — capturos ist c. 1 erklärt. — iusiurandum adigit Afranium = agit Afranium ad iusiurandum: lässt den Afranium denselben Eid schwören: merke adigere in dieser Verbindung mit doppeltem Accusativ; für iusiurandum steht auch iureiurando bei Caes. B. G. 7, 67. — edicunt, penes quem: ordne: edicunt, ut quisque miles Caesaris, penes quem sit, producat. Beisp. des Gebrauchs von quisque. — productos: s. c. 28 zu reprehensas excipiunt. — terrore oblato: merke terrorem offerre: sehr

crudelitas in supplicio, nova religio iurisiurandi spem praesentis dedicationis sustulit mentesque militum convertit et rem ad pristinam belli rationem redegit.

77. Caesar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant, summa diligentia conquiri et remitti iubet. Sed ex numero tribunorum militum centurionumque nonnulli sua voluntate apud eum remanserunt. Quos ille postea magno in honore habuit; centuriones in priores ordines, equites Romanos in tribuniciam restituit honorem.

78. Premebantur Afraniani pabulatione, aquabantur aegre. Frumenti copiam legionarii nonnullam habebant, quod dierum XXII ab Herda frumentum iussi erant efferre, cetrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum cotidie numerus ad Caesarem perfugiebat. In his erat angustiis res. Sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur Herdam reverti, quod ibi paulum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere intellegebant. Hoc probato consilio ex castris proficiscuntur. Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque impediret, ipse cum legionibus sub-

passend gewähltes Verbum: der Schrecken steht den Soldatengleichsam vor Augen: Terrorismus der Führer. — crudelitas in supplicio: die grausame Hinrichtung. — religio iurisiurandi: wir: der geschworene Eid: religio iurisiurandi: der Genitiv in demselben Sinne wie c. 74 commendationis. — praesentis: augenblicklichen. — sustulit: vereitelte. — rem — redegit: stellte das frühere Verhältniss des Krieges wieder her.

Cap. 77. qui milites: s. c. 7 zu cuius imperatoris ductu. — per: während. — equites Romanos restituit: restituit bez., dass die equites Romani bei Pompejus tribuni militum waren; denn diese hatten Ritterrang.

Cap. 78. Premebantur: sie waren in Bedrängniss, deren Grund in pabulatione enthalten ist, welches prägnant steht: das erschwerte Herbeischaffen von Viehfutter. — aquabantur: welche Art Asyndeton? — nonnullam: noch einigen. — dierum XXII verb. mit frumentum. Die Zahl ist nicht

richtig: wahrscheinlich ist VII richtig. — cetrati auxiliares: diese mussten sich also selbst verpflegen. — facultates: Geldmittel. — parandum: nämlich frumentum. — insueta ad onera port.: der römische Soldat hatte 60 römische Pfund zu tragen, dieses konnten also die spanischen Hilfstruppen nicht. Ferner merke die Construction des Wortes insuetus mit ad, sonst steht es bei Cäs. mit dem Gen. Vergl. c. 44. — in his res: in dieser Bedrängniss, bedrängten Lage befand man sich; zur Uebersetzung v. res vergl. c. 54; auch in den sogleich folgenden Worten: plures rem posse casus recipere (an sich nehmen, was entgegenkommt, d. h. hier sich aussetzen; ebenso steht recipere 3, 51 casum recipere: unglücklich ausfallen) lässt sich res durch „man“ übers. — explicitius = expeditius: der bequemere. — reliquum consilium explicaturos: den übrigen Plan entwirren, ordnen, zu Stande bringen, d. h. finden, was weiter zu thun sei. — quo spatio: quo = et tanto. — subsequitur heisst es,

sequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus proeliarentur.

79. Genus erat hoc pugnae. Expeditae cohortes novissimum agmen claudebant pluresque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat, quod ex locis superioribus, qui antecesserant, suos ascendentes protegebant: cum vallis aut locus declivis suberat, neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in aversos tela coniciebant, tum magno erat in periculo res. Relinquebatur, ut, cum eiusmodi locis esset appropinquatum, legionum signa consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo summoto repente incitati cursu sese in vallis universi demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent agmen utroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Caesaris exciperetur.

80. Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur, crebroque, ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit. Milia enim progressi quattuor vehementiusque peragitati ab equitatu

nicht sequitur. — nullum — tempus, quin — proeliarentur: Beisp. für die Lehre von quin u. für die Consecutio temporum; denn proeliarentur übersetzen wir auch durch das Plusquamperfect.

Cap. 79. pluresque: sc. cohortes: ging der Marsch durch ein ebenes Terrain (loca campestria), wo die feindliche Reiterei mehr schaden konnte, so mussten noch mehr Cohorten, als sonst im Nachtrab zu sein pflegen, Halt machen, um die Reiterei des Cäsar abzuhalten und um die Legionen im Marsche zu schützen. — si — erat und cum — suberat: Beispiel der Ausdrucksweise von Gedanken, die eine Wiederholung in der Vergangenheit enthalten. Merke modus und tempus im Vorder- und Nachsatz. — suberat: übersieh nicht sub. — morantibus: den Zurückbleibenden, den Hinteren. — res: zur Uebers. s. zu c. 54 und 78. — relinquebatur: s. c. 29 zu dem W. — legionum signa consistere: Front machen. — incitati cursu: heisst eig.? incitati hat

reflex. Bed.: in vollem, schnellem Laufe. — transgressi: füge im Deutschen das Object bei. — tantum — aberant: so weit waren sie entfernt, d. i. so wenig hatten sie von ihrer eignen Reiterei Unterstützung zu erwarten. — auxilia: merke den Plural von auxilia, der an andern Stellen gewöhnlich in anderer Bedeutung steht. — reciperent — utroque — tuerentur: zur Uebersetzung des Conj. und über die Kraft desselben s. c. 9 zu perferrentur. — ultro: noch oben-drein; es dient oft zur Bezeichnung, dass anstatt des Erwarteten vielmehr etwas Unerwartetes und das Maass und die Regel der Gewohnheit Ueberschreitendes geschieht. — quorum: welche Partikel liegt im Relativ? — nulli licebat, quin — exciperetur: s. c. 78 letzte Anmerkung.

Cap. 80. ut tum: und so (in ut, einer relativen Partikel, liegt oft, wie in qui, ein Demonstrativum mit einer Partikel; hier ut = et ita) oder: wie es sich auch damals



montem excelsum capiunt ibique una fronte contra hostem castra muniunt neque iumentis onera deponunt. Ubi Caesaris castra posita tabernaculaque constituta et dimissos equites pabulandi causa animum adverterunt, sese subito proripiunt hora circiter sexta eiusdem diei et spem nacti morae discessu nostrorum equitum iter facere incipiunt. Qua re animum adversa Caesar expeditis legionibus subsequitur, praesidio impedimentis paucas cohortis relinquit; hora decima subsequi pabulatores equitesque revocari iubet. Celestiter equitatus ad cotidianum itineris officium revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut paene terga convertant, compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Caesaris atque universum imminerebat.

81. Tum vero neque ad explorandum idoneum locum castris neque ad progrediendum data facultate consistunt necessario et procul ab aqua et natura iniquo loco castra ponunt. Sed isdem de causis Caesar, quae supra sunt demonstratae, proelio non lacessit et eo die tabernacula statui passus non est, quo paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdium erumperent. Illi animadverso vitio castrorum tota nocte munitiones proferunt castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a prima luce faciunt totumque in ea re diem consumunt. Sed quantum opere processerant et castra protulerant, tanto aberant ab aqua

ereignete. — una fronte: nur an der Vorderseite, der dem Feinde zugekehrten Seite. Merke auch diesen Ausdruck als Ablativ der Ortsbestimmung ohne in. — neque iumentis: merke, dass man dergleichen mit neque eingeleitete Sätze mit ohne zu und ohne dass übersetzen kann. — animum adverterunt eig.? wird construirt wie animadverterunt. — hora — sexta: um welche Stunde nach unserer Rechnung? — spem nacti morae: in der Hoffnung, dass Cäsar zögern würde (mit dem Nachfolgen). — expeditis — relinquit: die Lesart ist unsicher. Die W. A.: relictis impedimentis subsequitur, praesidio paucas cohortis relinquit. — itineris officium: Dienstleistung, Dienst auf dem Marsch. — paene t. c. über die Stellung von paene merke: bei Cäsar wie auch bei Cicero steht es gewöhnlich vor dem Worte, auf das es sich bezieht. — atque etc.: und drohte mit seiner ganzen Masse (nicht bloss die Reiterei beunruhigte jetzt den Feind).

Cap. 81. necessario: siehe über die Bed. c. 65. — isdem = iisdem. — quae — demonstratae: s. c. 42. — proelio: s. c. 42. — lacessit: im D. wird ein Object hinzuzufügen sein. — et — non est: warum nicht neque? wie das non vor lacessit scharf zu betonen ist, so will Cäsar auch, was er weiter nicht gethan hat, nachdrücklich hervorheben, und deshalb sagt er et — non. — statui: übersetze nach c. 1 zu non defuturum. — omnes: alle, d. h. auch die mit eingeschlossen, die sonst die Zelte aufgeschlagen hatten; warum so ans Endegestellt? — erumperent: beachte den Wechsel des Subjects; aus dem vorhergehenden ad insequendum ergiebt es sich, dass erumperent hier bez.: hervor- oder aufbrechen, um sich eilig davonzumachen. — vitio: die nachtheilige Lage. — proferunt: schieben vor. — castraque castris convertunt: und vertauschen ein Lager mit dem andern. — idem: wie zu übersetzen? — a prima: a = gleich

longius, et praesenti malo aliis malis remedia dabantur. Prima nocte aquandi causa nemo egreditur ex castris; proximo die praesidio in castris relicto universas ad aquam copias educunt, pabulum emittitur nemo. His eos suppliciiis male haberi Caesar et necessariam subire deditionem quam proelio decertare malebat. Conatur tamen eos vallo fossaque circummunire, ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur; quo necessario descensuros existimabat. Illi et inopia pabuli adducti et, quo essent ad id expeditiores, omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.

82. In his operibus consiliisque biduum consumitur; tertio die magna iam pars operis Caesaris processerat. Illi impediendae reliquae munitionis causa hora circiter nona signo dato legiones educunt aciemque sub castris instruunt. Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit; contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium defugisse magnum detrimentum afferebat. Sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quo minus dimicare vellet, movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitatis etiam in fugam coniectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare poterat. Non enim amplius pedum milibus duobus ab castris castra distabant: hinc duas partes acies occupabant duae; tertia vacabat ad incursum atque impetum militum relicta. Si proelium committeretur,

nach. — et — dabantur: et und so (wie c. 40); praesenti malo ist Dativ und aliis malis ist Ablativ: remedia dabantur: wurde abgeholfen. — pabulum — nemo: s. c. 64 zu interit tamen nemo. — his eos suppliciiis etc.: supplicium für Noth; male haberi „mühe gemacht würden“. — proelio decertare: durch eine Schlacht dem Streite (certamen) ein Ende (de) machen, d. h. eine entscheidende Schlacht liefern. — quo: welche Partikel liegt im Relativ? quo d. i.: ad repentinas eruptiones. — descensuros: descendere aliquo wird von denen gesagt, die sich ungern und nothgedrungen und fast gegen die eigne Würde zu irgend Etwas verstehen, auf Etwas einlassen. Vergl. zu c. 5. — ad id = ad repentinas eruptiones. — expeditiores: weniger gehindert.

Cap. 82. processerat: war vorgeückt, vorgeschritten. — reliquae munitiones: die Lesart ist unsicher. — contra opinionem: der guten Meinung gegenüber, die

die Soldaten von Cäsar hatten. — famamque omnium: der Ruhm, den Cäsar bei allen als Feldherr genoss. — videri übers. durch ein Subst. — quae — cognitae: übersetze in der oft angedeuteten Weise; sie sind c. 72 erwähnt. — afferebat: hätte bringen müssen. — quo minus — movebatur: in wie fern kann auf movebatur die Partikel quo minus folgen? achte auch auf die Satzstellung. — atque: s. c. 40. — spatii brevitatis: der geringe Zwischenraum, die geringe Entfernung. Warum aber nicht spatium breve? darüber siehe c. 71 zu iniquitatem loci. — non multum: nur wenig. — ad summam victoriae: zum allgemeinen d. h. zum entscheidenden Sieg. — milibus duobus: erkläre den Ablativ. — castris castra: warum so gestellt? — hinc: von diesem Raume von 2000 F. — relicta enthält den Grund zu vacabat. — si proelium: der Zusammenhang wird klar, sobald „also“ hinzugefügt wird. Der Satz enthält ein Beispiel

propinquitias castrorum celerem superatis ex fuga receptum dabat. Hac de causa constituerat signa inferentibus resistere, prior proelio non lacessere.

83. Acies erat Afraniana duplex legionum quinque; tertium in subsidiis locum alariae cohortes obtinebant: Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex quinque legionibus tenebant; has subsidiariae ternae et rursus aliae totidem suae cuiusque legionis subsequiebantur; sagittarii funditoresque media continebantur acie, equitatus latera cingebat. Tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: Caesar, ne nisi coactus proelium committeret; ille, ut opera Caesaris impediret. Producitur tum res, aciesque ad solis occasum continentur: inde utrique in castra discedunt. Postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum fluminis Sicoris temptare, si transire possent. Qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem flumen traicit crebrasque in ripis custodias disponit.

84. Tandem omnibus rebus obsessi, quartum iam diem sine pabulo retentis iumentis, aquae, lignorum, frumenti inopia colloquium petunt et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Caesare negatum et, palam si colloqui vellent, concessum est,

zur Lehre von den Bedingungsätzen: im Vordersatze der Conj. des Imperf. und der Indic. im Nachsatz. — signa inferentibus übersetze durch ein Wort. — prior — lacessere: der angreifende Theil aber nicht zu sein, die Offensive nicht selbst zu ergreifen.

Cap. 83. legionum betone. — in subsidiis: als Reserve. — alariae cohortes: s. c. 73, sie bildeten also hier die tertia acies. — Caesaris: die des Cäsar: der auf ein vorhergegangenes Subst. bezügliche Artikel wird nicht durch is, ea, id übersetzt, sondern er bleibt entweder unübersetzt, oder es wird das Substantiv wiederholt. — sed: die Aufstellung des Cäsar, die auch eine acies triplex war, war doch von der des Afranius verschieden, daher sed. — has — subsequiebantur: hinter diesen standen, oder unmittelbar auf diese folgten. — subsidiariae: als Reserve. — suae cuiusque legionis: allemal von der Legion, zu der eine jede (Cohorte) gehörte (suae). Es standen also immer die zusammengehörigen Cohorten einer Legion

hinter einander, und die Schlachtordnung hatte folgende Gestalt:

1. Leg.	2. Leg.	3. Leg.	4. Leg.	5. Leg.

— media — acie: sie standen in den Zwischenräumen der Cohorten: „waren im Centrum vertheilt“. — tenere — propositum: an seinem Vorsatz fest zu halten: von dieser Bedeutung hängt das folgende ne und ut ab. Die Lesart steht nicht fest: die W. A. giebt: Caesar nisi coactus proelium non committere; ille, ut opera Caesaris impediret. — ne nisi: übersetze durch dass — nur. — utrique: Beisp. des Gebrauchs von uterque im Plural. — si possent: über si in dem Sinne v. „ob“ s. das Ende des c. 5. — partem flumen traicit: merke die Construction von traicere mit doppeltem Accusativ.

Cap. 84. omnibus rebus ist c. 7 erklärt. — obsessi: erschöpft, bedrängt. — lignorum: der Römer denkt an Holzstücke, Scheite. — et id: s. c. 27 zu atque eis. — si fieri possit: übs. adverbiall. — palam si: warum palam so

datur obsidis loco Caesari filius Afranii. Venitur in eum locum, quem Caesar delegit. Audiente utroque exercitu loquitur Afranius: Non esse aut ipsis aut militibus succensendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint. Sed satiam fecisse officio satisque supplicii tulisse. Perpressos omnium rerum inopiam; nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam ferre posse. Itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, si qui locus misericordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant. Haec quam potest demississime et subiectissime exponit.

85. Ad ea Caesar respondit: Nulli omnium has partis vel querimoniae vel miserationis minus convenisse. Reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona condicione et loco et tempore aequo confligere noluerit, ut quam integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria etiam accepta suisque interfectis, quos in sua potestate habuerit, conservavit et texerit; illius denique exercitus milites, qui per se de concilianda pace egerint; qua in re omnium suorum vitae consulendum putarint. Sic omnium ordinum partis in misericordia constituisse;

gestellt? — non — aut — aut: achte auf die Art der Eintheilung, die die nachdrückliche Hervorhebung der Negation bezweckt; sonst neque — neque. — ipsis: dem Afranius und Petrejus. — erga imperatorem suum: warum imperatorem suum vor Pompeium gestellt? — satis fecisse: erg. das Subject. — supplicii wie c. 81: Noth. — vero: übersetze durch „sogar, vollends“, s. c. 1. — paene ut feras: über die Stellung von paene s. 1, 80 S. 73 a. — prohiberi —, prohiberi: wie heisst diese Redeform? s. c. 3 zu multi — multi. — aqua et ingressu (freies Einhergehen): übersetze durch einen Satz. — orare atque obsecrare: übs. nach c. 6 zu cognitum compertumque. — si — relinquatur: heisst eigtl.? „wenn noch ein Funke Mitleid für sie vorhanden sei“. — ad ultimum — progredi: zum Aeussersten gegen sich selbst zu schreiten. — quam potest demississime et subiectissime: ganz demüthiger und ganz unterwürfiger Weise.

Cap. 85. has partis (Rolle) —

miserationis: querimonia: das Beklagen, die Klage über das harte erduldetes Schicksal, und miseratio das Jammern, um Mitleid zu erwecken; Beispiel des Gebrauchs von vel — vel, womit Begriffe unterschieden werden, welche sich gegenseitig nicht ausschliessen, indem die Aeusserungen des Afranius so oder so aufgefasst werden konnten. Uebers. querimoniae u. miserationis durch Infin. — minus: als dem Afranius und Petrejus. — reliquos — omnis: über die Stellung s. c. 4 zu omnibus his. Das W. reliquos wird nun im folgenden mit se, exercitum suum u. illius denique exercitus milites weiter erläutert. — se, qui — noluerit: über die Sache s. c. 71 sq. — ut quam etc.: damit man für den Frieden völlig freie Hand hätte, behielte. — suisque interfectis: s. c. 76. — conservavit et texerit: s. c. 77. — illius — milites: die Soldaten jenes d. i. des jenseitigen Heeres; der Nominativ von illius exercitus ist also ille exercitus. — per se: durch sich, d. h. aus eigenem, freiem Antriebe. — sic omnium:

ipsum duces a pace abhorruiſſe; eos neque colloquii neque indutiarum iura ſervasse et homines imperitos et per colloquium deceptos crudeliſſime interfeciſſe. Accidiſſe igitur hiſ, quod plerumque hominum nimia pertinacia atque arrogantia accidere ſoleat, uti eo recurrant et id cupidiffime petant, quod paulo ante contempferint. Neque nunc ſe illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate poſtulare, quibus rebus opes augeantur ſuae; ſed eos exercitus, quos contra ſe multos iam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim ſex legiones alia de cauſa miſſas in Hispaniam ſeptimamque ibi conſcriptam, neque tot tantaque claſſis paratas, neque ſummiſſos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad uſum provinciae proviſum, quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium deſiderarit. Omnia haec iam pridem contra ſe parari: in ſe novi generis imperia conſtitui, ut idem ad portas urbanis praefideat rebus et duas bellicoſiſſimas provincias abſens tot annis obtineat; in ſe iura magiſtratum commutari, ne ex praetura et conſulatu, ut ſemper, ſed per paucos probati et electi

ſo habe die Rolle, das Benehmen der Leute aller Klaſſen auf Mitleiden beruht, Mitleiden zur Grundlage gehabt. — *ipſos duces*: mache das Verhältniſſ dieſes Satzes zum vorhergehenden durch eine Partikel deutlich. — *a pace abhorruiſſe*: hätten nichts vom Frieden wiſſen wollen. — *neque colloquii neque indutiarum iura*: auch dieſe iſt eine Stelle, aus welcher die Kraft des lateiniſchen Genitivs recht erſichtlich iſt; übers.: die die Unterredung u. der Waffenſtillſtand zu beobachten geboten habe. Uebrigens war ein förmlicher Waffenſtillſtand nicht geſchloſſen worden, nur eine Waffenruhe eingetreten dadurch, daß die Soldaten in Abweſenheit des Feldherrn ſich einander genähert hatten. Cäſar braucht aber das Wort, um dem Afranius und Petrejus einen ſchweren Vorwurf zu machen. — *homines imperitos*: unerfahrene, hier einfache, ſchlichte Leute, die keine Liſt kennen. — *Neque nunc*: aber auch jetzt nicht. — *illorum humilitate etc.*: bei ihrer Demüthigung, noch ſonſt bei irgend einer günſtigen Gelegenheit. Der Abl. bezeichnet den Umſtand, unter welchem oder durch welchen etwas geſchieht. — *quibus etc.*: augeantur

übers. ſubſtantiviſch; od. bei wörtlicher Uebersetzung füge vor den Relativſatz ein Demonstrativ. — *alia de cauſa*: aus welcher? — *tot tantaque claſſis*: die Leſart iſt jedenfalls falſch, die Conjectur Nipperdey's ſehr anſprechend: *tot tantaque auxilia*. — *Nihil horum*: Nichts von dem Angeführten, von dem Allen. — *Hispanias*: ſ. über den Plural c. 29 zu *duas Hiſp.* — *uſum*: Bedürfniſſ. — *proviſum* heiſſt eig.? „habe zu thun gehabt mit u. ſ. w.“. — *novi — conſtitui*: werde eine neue, mit dem Oberbefehl verbundene Macht geſchaffen. — *ad portas urbanis praefideat rebus*: vor den Thoren die Angelegenheiten der Stadt beherrſche (mit den zwei Legionen, die dem Cäſar abgenommen worden waren). — *tot annis*: ſeit dem Jahre 699 p. n. c. oder 55 a. Chr.; über den Ablativ ſ. c. 46 zu *horis quinque*. — *in ſe — commutari*: „gegen ihn hebe man die verfaſſungsmäßigen Rechte der Behörden auf“. — *ex praetura et ex conſulatu*: in dieſen Worten liegt das Subj.: Männer, die die Prätur und das Conſulat verwaltet haben. — *per paucos*: die Partei des Senats. — *probati*: begünſtigte; üb. d. Sache

in provincias mittantur; in se etiam aetatis excusationem nihil valere, cum superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur; in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia domum revertantur exercitumque dimittant. Quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum: neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo contra se uti possint. Proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si id sit factum, se nociturum nemini. Hanc unam atque extremam esse pacis condicionem.

86. Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi expectavissent, ultro praemium missionis ferrent. Nam cum de loco et tempore eius rei controversia inferretur, et voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare coeperunt, ut statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in aliud tempus differretur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc deducitur, ut ii, qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania, statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; ne quid eis noceatur, neu quis invitus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur.

87. Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur,

s. c. 6. — etiam — nihil = ne — quidem. — ad obtinendos exercitus: damit er sich in Besitz von Armeen setze; der Sinn ist: selbst diejenigen, die vermöge ihres Alters frei vom Kriegsdienste waren, fordere Pompejus auf, ihm zu folgen. — in se uno: nur bei ihm, d. h. wenn es sich um ihn und sein Interesse handelte. — dimittant: Cäsar aber sollte noch sein Heer in der Provinz entlassen und ohne dasselbe nach Rom kommen. — quo: vor diesem Wort wird im D. ein Substant. zu ergänzen sein. — esset dictum, excederent, — dimitterent: merke den plötzlichen Wechsel der tempora: von der Schilderung der Zustände durch Haupttempora wird zur Aufforderung übergegangen, bei welcher in der indirecten Rede der Conj. der Aufforderung oder Imperativ der directen Rede in den Conj. Imperf. übergeht nach vorausgehendem Nebentempus. In den gleich folgenden Worten: si id sit

factum, kehrt die erstere Darstellungsweise zurück. — se nociturum nemini: über die Stellung s. c. 64 zu interit tamen nemo.

Cap. 86. id wird durch den folgenden mit ut eingeleiteten Satz erklärt. — vero: s. c. 1. — significatione: Kundgebung durch Worte und Zeichen. — iusti: übs. adverb. — ultro: s. 1, 79 zu d. W. — ferrent: über die Kraft des Conj. s. c. 9 zu perferrentur. — eius rei: hierzu; wozu? — controversia inferretur sich zustreitenanfang. — significare —, ut: inwiefern ut und dann der Acc. c. Inf.? — neque: die Negation gehört nicht zu posse. — omni fide: trotz aller Versprechungen. — in utramque partem: für und wider; pro et contra. — res huc deducitur: bleibt man dabei stehen. — a Caesare cavetur: leistet Cäsar Bürgschaft.

Cap. 87. dum mit Conj. aus einem doppelten Grunde. — Varus: jetzt

se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut, quod quisque eorum in bello amiserit, quae sint penes milites suos, iis, qui amiserant, restituatur; militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. Quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua sponte ad Caesarem in ius adierunt. Petreius atque Afranius cum stipendium ab legionibus paene seditione facta flagitarentur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret, postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum legatum praeficit. Hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.

Var, Fluss im südlichen Gallia transalpina, war die östliche Grenze der Gallischen Provincia. — addit etiam, ut: etiam nicht einfach „auch“; in wiefern ut nach addit? Der Conj. restituatur in demselben Sinne, wie ferrent im vorigen Capitel. — quod — amiserit, quae sint: die beiden Relativsätze sind coordinirt, der zweite enthält eine engere Bestimmung des ersten, und heisst: so weit nämlich sich diese Dinge in den Händen der Soldaten befanden. Dann beachte den Ind. amiserant in einem Satze, der offenbar ein Theil der obliquen Rede ist und zu ihr gehört; indess wird auch in orat. obliqua zuweilen bei relativen Umschreibungen der Ind. gesetzt. — in ius: in bezeichnet den Zweck: um sich Recht sprechen zu lassen. — cum stipendium — flagitarentur: Beispiel der passiven Construction der Verba „for-

dem“. — paene: über d. Stellung s. 1, 80, S. 73 a. — cuius = et eius. — ut cognosceret, postulatum est: ut cognosceret und eben so eoque, quod statuit, übersetze substantivisch. Für flagitarentur gibt d. W. A. flagitaretur und für postulatum est — postularent. — eo biduo: der Ablativ auf die Frage: innerhalb. — suas kann nicht wörtlich ins Deutsche übersetzt werden. Vergl. c. 46 zu nostri. — reliquas: welches Verhältniss zwischen diesem und dem vorhergehenden Satze? Der Rest vom Heere der beiden Legaten Afranius und Petrejus wurde also von den Legionen des Cäsar in ihre Mitte genommen. — subsequi ist 1, 83 zu subsequebantur erklärt. — eique negotio — praeficit: und hierzu befahl er. — Hoc praescripto die Bed. n. Uebers. dieses Abl. ist 1, 21 in dem Satze ut — erat etc. enthalten.

C. IULII CAESARIS  
C O M M E N T A R I I  
DE  
B E L L O C I V I L I .

LIB. II.

1. Dum haec in Hispania geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliae relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas turresque ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui navalibusque, altera ad partem, qua est aditus ex Gallia atque Hispania, ad id mare, quod adiacet ad ostium Rhodani. Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari alluitur; reliqua quarta est, quae aditum habeat ab terra. Huius quoque spatii pars ea, quae ad arcem pertinet, loci natura et valle altissima munita longam et difficilem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam iumentorum atque hominum multitudinem ex omni provincia vocat; vimina materiamque comportari iubet. Quibus comparatis rebus aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit.

I. Die Belagerung von Massilia.

Cap. 1—16.

Cap. 1. Dum — geruntur: wie zu übersetzen? s. 1, 56. — C. Trebonius: s. 1, 36 Ende. — aggerem turresque: s. 1, 2 zu vocibus, terrore, minis. — aditus: nämlich ad urbem. — ad id mare, quod d. i. ad eam partem maris: quae erläutert genauer ad partem; hiermit ist die westliche Seite der Stadt gemeint. — fere: so ziemlich. Ueber die Stellung von fere bei Zahlbegriffen s. 2, 26 S. 100 a. — quae — habeat: habeat gewährt; eben so 3, 42: der Conj.,

weil der Satz als Folgesatz zu fassen: die 4. übrige Seite ist von der Art, dass sie u. s. w. — huius quoque: füge im D. eine das Verhältniss der Sätze deutlich machende Partikel hinzu. — loci — altissima: welches ist das Verhältniss der beiden mit et verbundenen Subst.? — valle: Thaleinschnitt. — habet: s. 1, 63 zu habebat. — materiamque: über que s. 1, 19 zu conventusque. — quibus comparatis rebus: im D. reicht ein Adverbium aus: im Lat. würde tum oder ein ähnliches Wort ebenfalls nicht undeutlich sein: warum aber nun quibus comparatis rebus?



2. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullae contextae viminibus vineae sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus praefixi atque hi maximis ballistis missi per quattuor ordines cratium in terra defigebantur. Itaque pedalibus lignis coniunctis inter se porticus integebantur, atque hac agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum LX aequandi loci causa facta item ex fortissimis lignis, convoluta omnibus rebus, quibus ignis iactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabat. Crebrae etiam per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur; quae facile nostri milites repellebant, magnisque ultro illatis detrimentis eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum reiciebant.

3. Interim L. Nasidius, ab Cn. Pompeio cum classe navium sedecim, in quibus paucae erant aeratae, L. Domitio Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliae imprudente atque inopinante

Cap. 2. ad bellum: nicht: zu dem Krieg. — apparatus: Vorrath an allen Mitteln. Ueber den Gebrauch der Substantiva verbalia auf us in der 4. Declination s. 1, 1 zu receptum. Merke überdies die attributive Bestimmung ad bellum, die zu apparatus unmittelbar, ohne irgend ein Adj. oder Particip, gefügt ist. — contextae: bedeckten, behangenen. — vineae: s. c. 1, 36 zu d. W. — praefixi: übersieh nicht prae. Für assesres cuspidibus praefixi konnte es auch heißen: assesribus cuspides praefixae. — atque hi: s. 1, 27 zu atque eis. — maximis ballistis: heißt eig.? maximis schwersten Calibers. — per quattuor ordines: durch vier Schichten von Flechtwerk hindurch. — in terra defigebantur: schlugen in die Erde ein. Warum aber nicht in terram? — pedalibus — coniunctis ist Abl. des Mittels, und so übersetze ihn. — porticus: Laufhallen, die durch mehrere an einander gereichte vineae gebildet waren. — hac: eig.? vermittelt dieser bedeckten Gänge, oder geschützt von ihnen. — inter manus: unter den Händen. — proferebantur: vorwärts ge-

führt. — testudo: Schüttschildkröte von 60 Fuss Breite, um den Boden zu ebenen (aequandi loci causa); „sie war stärker gebaut als die vineae und, da sie bis dicht an die Mauer herangeschoben wurde, auch vorn mit einem Schutzdach versehen“. — fortissimis lignis: fortis wird sehr selten zu leblosen Gegenständen gesetzt: tüchtig = stark, „der stärksten Dimension“. — omnibus rebus: übs. nach 1, 15 zu d. W. — possent: warum der Conj.? — magnitudo —, altitudo —, multitudo — tardabat: für welche Regel ein Beisp.? — administrationem: Verrichtung d. i. Belagerungsarbeit. — per Albicos: mit Hilfe der Albiker; über sie s. 1, 34 und 57. — ignesque: übs. auch den Plural. — quae: welche Partikel liegt im Relativ? — ultro: s. 1, 79.

Cap. 3. ab Cn. Pompeio — missus übs. activisch. — paucae: s. 1, 22 zu paucorum. — aeratae: mit Kupferblech beschlagen, Panzerschiffe; also waren nur wenige dauerhaft und für Seeschlachten geeignet. — freto: Abl. des Mittels: wir nach anderer Anschauung: durch die Meerenge. —

Curione pervehitur appulsisque Messanam navibus atque inde propter repentinum terrorem principum ac senatus fuga facta navem ex navalibus eorum deducit. Hac adiuncta ad reliquas naves cursum Massiliam versus perficit praemissaque clam navicula Domitium Massiliensisque de suo adventu certiores facit eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe additis suis auxiliis confligant.

4. Massilienses post superius incommodum veteres ad eundem numerum ex navalibus productas navis refecerant summaque industria armaverant (remigum, gubernatorum magna copia suppetebat) piscatoriasque adiecerant atque contexerant, ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittariis tormentisque compleverunt. Tali modo instructa classe omnium seniorum, matrum familiae, virginum precibus et fletu excitati, extremo tempore civitati subvenirent, non minore animo ac fiducia, quam ante dimicaverant, naves conscendunt. Communi enim fit vitio naturae, ut invisitas atque incognitis rebus magis confidamus vehementiusque exterreamur; ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summa spe et voluntate civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exeunt et Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt ibique naves expediunt rursusque se ad confligendum animo confirmant et consilia communicant. Dextra pars attribuitur Massiliensibus, sinistra Nasidio.

5. Eodem Brutus contendit aucto navium numero. Nam ad

Curione: über ihn s. 1, 31. — Messanam: Stadt auf Sicilien, heute Messina. — navem: die Hinzufügung von unus unterbleibt oft, „wenn nicht der Begriff der Einheit im Gegensatz zu einer Mehrheit (ein einziger, nur einer) hervorgehoben werden soll“.

Cap. 4. post superius incommodum: s. 1, 58. — ad eundem numerum: ad bis zu, bis dieselbe frühere Zahl voll war. — remigum, gubernatorum: über das Asyndeton s. 2, 11 zu proripiunt — tendunt. — piscatoriasque: Fischerkähne. — contexerant: s. 1, 56 zu tectae. — matrum familiae: man sagt pater — mater familias und familiae, und im Plur. patres — matres familiarum und familiae. Cäsar indess sagt nie pater — mater familias, auch nicht familiarum. — excitati — subvenirent: für welche Regel ein Beispiel? — vitio naturae: fehlerhafte Neigung oder Verirrung

unserer oder der menschlichen Natur, allgemein menschliche Schwäche. — invisitas atque incognitis rebus etc.: in der Uebers. mache invisitas — rebus zum Subj. und confidamus u. exterreamur übers. durch Subst. und Zeitwort. — invisitas — non visitas. Die W. A. giebt improvisitas für invisitas. — ut tum accidit: ist 1, 80 erklärt. Uebrigens bezieht sich der Satz, wie aus dem folgenden: Adventus enim etc. erhellt, nur auf die Worte magis confidamus. — voluntate = studio: Bereitwilligkeit zu kämpfen, Begeisterung. — Tauroenta: Taurois, östlich von Massilia gelegener Küstenplatz: wahrscheinlich das heutige Tarento bei la Ciotat. — quod est: zur Uebers. s. 1, 12 zu quod oppidum. — expediunt ist 1, 56 erklärt: „machen die Schiffe klar“. — animo: über den Abl. s. 1, 19 zu animo deficiant. — consilia communicant: gehn miteinander üb. den Schlachtplan zu Rathe.

eas, quae factae erant Arelate per Caesarem, captivae Massiliensium accesserant sex. Has superioribus diebus refecerat atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos integros superavissent, ut victos contemnerent, plenus spei bonae atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Treboni atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis iuventus, quae custodiis in oppido remanserat, omnesque superioris aetatis cum liberis atque uxoribus aut supplicis ex muro ad caelum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent et ante simulacra projecti victoriam ab dis exposcerent. Neque erat ququam omnium, quin in eius diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam et honesti ex inventute et cuiusque aetatis amplissimi nominatim evocati atque obsecrati navis conscenderant, ut, si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quicquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus vel externis auxiliis de salute urbis confiderent.

Cap. 5. Arelate: s. 1, 36. — per Caesarem: auf Cäsars Anordnung. — captivae: s. 1, 58 Ende. — cohortatus — contemnerent: für welche Regel abermals ein Beispiel? — integros: noch bei voller Kraft. — facile erat — prospicere: für den Inf. prospicere könnte es auch neben facile heissen? — ut: hier im rein relativen Sinne. — quae — remanserat übs. nach 1, 3 zu qui — sunt. — custodiis: Dativ des Zweckes. In d. W. A. fehlt das Wort. Für aut supplicis ex muro giebt sie aut muro. — superioris aetatis übs. durch ein Substantiv: merke superior aetas = provectior. — cum liberis atque uxoribus: wir gewöhnlich in umgekehrter Ordnung: mit Weib u. Kind. Vergl. B. Gallicum 4, 19: liberos, uxores suaque omnia; 7, 14: liberos, coniuges, u. 7, 78: cum liberis atque uxoribus: der Satz aut — tenderent bezieht sich auf die Worte omnis iuventus, der andere auf senes cum liberis atque uxoribus. — deorum immortalium: immortalium ist tonlos, daher wird es gewöhnlich in der Verbindung mit deorum nachgestellt. Der Begriff von immortalis liegt schon in dii u. wird durch ausdrückliche Hinzufügung nur zur deutlicheren An-

schauung gebracht. Manchmal liegt auch der Grund der Hinzufügung in einem feierlichen Charakter der Darstellung, und oft steht dii immort. bloß deshalb zusammen, weil diese Verbindung gewissermassen stehende Formel geworden ist. Vergl. B. G. 1, 14: consuesse enim deos immortales, und IV, 7: ne dii quidem immortales. — neque etc.: Beispiel zur Lehre von quin u. zur Consecutio temp.: denn existimarent übs. wir auch durch das Plusquamperf. — casu: Ausfall. — fortunarum eventum = „Schicksal“, die Entscheidung über sein ganzes Schicksal, seine Existenz. — honesti — amplissimi: jenes bezeichnet die Abkunft, dieses die Stellung im Staate; honesti: aus achtbarer, guter Familie. — si quid — accidisset lässt sich im Deutschen kürzer wiedergeben; ausserdem enthält dieser und der folgende Satz si superavissent (welche beide Sätze überdiess ein Beispiel der Ausdrucksweise zweier sich entgegengesetzter Bedingungsätze bieten) ein Beisp. zur Lehre von der Consecutio temp.: beide Plusquamperf. übersetzen wir auch durch das Imperf. — ad conandum: etwas Weiteres zu versuchen, zu unternehmen. — de: s. 1, 20.

6. *Commisso proelio Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit; sed memores eorum praeceptorum, quae paulo ante ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur, et quibus in pugna vitae periculum accideret non ita multo se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus urbe capta eadem esset belli fortuna patienda. Diductisque nostris paulatim navibus artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, et si quando nostri facultatem nacti ferreis manibus iniectis navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque vero coniuncti Albicis comminus pugnando deficiebant neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorum multa nostris de improvise imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant. Conspicataeque naves triremes duae navem D. Bruti, quae ex insigni facile agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant. Sed tantum re provisa Brutus celeritate navis enisis est, ut parvo momento antecederet. Illae adeo graviter inter se incitatae conflixerunt, ut vehementissime utraque ex concursu laborarent, altera vero prae fracto rostro tota collabefieret. Qua re animadversa quae proximae ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt celeriterque ambas deprimunt.*

Cap. 6. *commisso* hier: begonnen hatte. — *res nulla ad virtutem defuit*: ad in Rücksicht, in Ansehung, in Bezug auf Tapferkeit; Sinn: bewiesen sie die grösste Tapferkeit. Aehnlich B. G. 4, 26 *hoc unum ad pristinam fortunam Caesaris defuit*. — *quae acceperant*: die Sache ist e. 4 erwähnt. — *non ita*: nicht eben, nicht gerade. — *Diductisque*: nach und nach zogen sich unsere Schiffe auseinander u. so erhielten die Feinde u. s. w. — *artificio* — *navium*: zur Sache s. 1, 58. — *mobilitati*: Manövrirfähigkeit. Die W. A. hat *et artificio gubernatorum et mobilitati navium*. — *si religaverant*, — *succurrebant*: achte auf Tempus und Modus des Vorder- und Nachsatzes: Ausdruck einer wiederholten vergangenen Handlung. — *ferreis manibus* ist 1, 57 erklärt. — *neque comminus pugnando deficiebant* heisst wörtlich? *pugnando* ist Dativ des Zweckes: sie leisteten das Nöthige beim Kampfe in der Nähe. — *neque*: so wie überhaupt

nicht. — *magna vis* — *inferebant*: für welche Regel ein Beisp.? In demselben Kapitel weiter unten ein Beisp. derselben Regel. — *de improvise* — *impeditis*: man beachte die Fülle des Ausdrucks: die Dative *imprudentibus* (da sie sich dessen nicht versahen) und *impeditis* treten erklärend zu dem adverbialen Ausdruck *de improvise*. — *ex insigni*: das Kennzeichen, Abzeichen des Admiralschiffes bestand gewöhnlich in einer rothen Fahne (*vexillum*). — *sese incitaverant*: eig.? schossen — los. — *provisa*: übersieh nicht pro. — *enisis est*: den Begriff der Anstrengung, der in eniti liegt, füge in der Uebersetzung zu *celeritate*. — *momento*: der Umstand, welcher den Ausschlag (zur Rettung) gab, „um ein Haar“. — *incitatae*: in ihrem raschen Laufe. — *ex*: in dieser Bedeutung, welche *ex* hier hat, war es schon öfter da. — *altera vero*: über *vero* s. 1, 1. — *collabefieret*: in sich zusammenbrach, „das eine seinen Sporn abbrach u. ganz zum Wrack wurde“.

7. Sed Nasidianae naves nullo usui fuerunt celeriterque pugna excesserunt: non enim has aut conspectus patriae aut propinquorum praecepta ad extremum vitae periculum adire cogebant. Itaque ex eo numero navium nulla desiderata est: ex Massiliensium classe quinque sunt depressae, quattuor captae, una cum Nasidianis profugit; quae omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una praemissa Massiliam huius nuntii perferendi gratia cum iam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo effudit, et re cognita tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo secius ad defensionem urbis reliqua apparare coeperunt.

8. Est animadversum ab legionariis, qui dextram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse praesidio posse, si ibi pro castello ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent. Quam primo ad repentinos incursus humilem parvamque fecerunt. Huc se referebant; hinc si qua maior opprimerat vis, propugnabant; hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurrebant. Patebat haec quoqueversus pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea vero, ut est rerum omnium magister usus, hominum adhibita solertia inventum est magno esse usui posse, si haec esset in altitudinem turris elata. Id hac ratione perfectum est.

9. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem, eam

Cap. 7. nullo: merke die ältere Dativform; sie steht auch B. G. 6, 13: plebes — nullo adhibetur consilio; so auch 5, 27 alterae für alteri. — sese effudit: strömte heraus. — excepit: erfolgte oder erhob sich so fort oder unmittelbar. Denselben Sinn bat excipere 3, 87. — eodem vestigio: in demselben Augenblick.

Cap. 8. administrabant: besorgten, zu besorgen hatten das Belagerungswerk. — pro: „als“; in ders. Bedeutung 3, 109: pro amico atque arbitro controversias regum componere, u. B. G. 1, 26: pro vallo carros obicerant. — castello ac receptaculo: welches ist das Verhältniss beider Wörter? — turrim ex latere: der Stoff, aus dem ein Gegenstand gefertigt ist, wird in der Regel durch ein Substantiv und die Präposition ex ausgedrückt: B. G. 5, 40 loricae ex cratibus; c. 43 fusili ex argilla glandes; 7, 46 ex grandibus saxis murum. Dagegen vergl. auch c. 10: a turri

latericia. — sub: unmittelbar unter. — huc se referebant ist 1, 72 erklärt. — opprimerat: gewaltsam herandrängte. — opprimerat — propugnabant (warfen sich vertheidigend Geschosse); üb. modus u. tempus s. 2, 6 zu si religaverant. — vis: Masse. — prosequendum: über die Bed. s. 1, 69 zu d. W. — ut. Vergleiche über die Bedeutung von ut 1, 21 zu erat — consuetudo. — adhibita, welches man nicht vermissen würde, ist ausdrücklich hinzugefügt, um anzudeuten, dass man absichtlich und ernstlich nachsann, wie man sich helfen könne. — solertia: Erfindungskraft: übers.: kam man mit Hilfe der menschlichen Erfindungskraft darauf.

Cap. 9. ad contabulationem: bis zu der das erste Stockwerk bildenden und schliessenden Balkenlage. Diese Balken mauerten sie in die Wände so ein, dass sie nicht über dieselben hinausragten. —

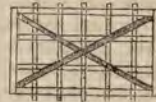
in parietes instruxerunt ita, ut capita tignorum extrema parietum structura tegerentur, ne quid emereret, ubi ignis hostium adhaeresceret. Hanc super contignationem, quantum tectum plutei ac vinearum passum est, laterculo adstruxerunt supraque eum locum duo tigna transversa iniecerunt non longe ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, quae turri tegimento esset futura, supraque ea tigna directo transversas trabes iniecerunt easque axibus religaverunt (has paulo longiores atque eminentiores, quam extremi parietes erant, effecerant, ut esset, ubi tegimenta praependere possent ad defendendos ictus ac repellendos, cum inter eam contignationem parietes extruerentur) eamque contabulationem summam lateribus lutoque constraverunt, ne quid ignis hostium nocere posset, centonesque insuper iniecerunt, ne aut tela tormentis immissa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis latericium discuterent. Storias autem ex funibus ancorariis tres in longitudinem parietum turris latas quat-

extrema ist mit structura zu verbinden: die äusserste Wandbekleidung. — contignationem = contabulationem: Balkenlage. — tectum — passum: natürlich konnten die Soldaten nur so lange unter dem Dache des Frontschirms und der Laufhallen (plutei ac vinearum) mauern und überhaupt arbeiten, bis sie mit ihren Köpfen an das sie deckende Dach des Schutzdaches stiessen: nachdem diess nun weggenommen war, so arbeiteten die Soldaten von dem Dache des Thurmes geschützt und gedeckt. — adstruxerunt: sie fügten, bauten in die Höhe, nämlich so viel, quantum etc. — supraque eum locum; das ist also der Ort, bis zu welchem sie unter dem Schutze der Laufhallen hatten arbeiten können. — tigna transversa: zwei Balken kreuzweise darüber; diese Querbalken bildeten die Grundlage, auf welcher das Dach des Thurmes (eam contignationem, quae turri tegimento esset futura) ruhte, und hatten etwa folgende Gestalt:



non longe ab extremis parietibus: die beiden Enden eines

jeden Balkens lagen also auf den einander gegenüberstehenden Wänden des Thurmes nicht weit von den Ecken auf. — suspenderent: weiter unten suspendere ac tollere. — directo transversas trabes: „sind in rechten Winkeln querüber (über jene Kreuzbalken) liegende, mit den Wänden parallel laufende Balken“; sie hatten etwa folgende Gestalt:



— easque religaverunt: sie verbanden die Balken mit einander durch darüber gelegte Bretter oder Bohlen. — ut esset: esse hier nicht einfach sein. — cum inter eam contignationem parietes extruerentur: wenn oder während innerhalb jener Balkenlage die Wände höher geführt wurden. — eamque contabulationem summam: und dieses (als Dach dienende) Gebälk bedeckten sie oben mit Ziegeln. — centones ist c. 10 erklärt. — catapultis: Wurfgeschosse. — tres: weil drei Seiten des Thurmes zu behängen und zu beschützen waren. — in longitudinem etc.: so lang die

tuor pedes fecerunt easque ex tribus partibus, quae ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim praependentes reli-gaverunt; quod unum genus tegimenti aliis locis erant experti nullo telo neque tormento traici posse. Ubi vero ea pars turris, quae erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera abduxerunt; turris tectum per se ipsum pressionibus ex contignatione prima suspendere ac tollere coepe-runt. Ubi, quantum storiarum demissio patiebatur, tantum eleva-rant, intra haec tegimenta abditi atque muniti parietes lateribus exstruebant rursusque alia pressione ad aedificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primo tecta extremis lateribus instruebant exque ea conti-gnatione rursus summam contabulationem storiasque elevabant. Ita tuto ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata extruxerunt fenestrasque, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda in struendo reliquerunt.

10. Ubi ex ea turri quae circum essent opera tueri se posse confisi sunt, musculum pedes LX longum ex materia bipedali, quem a turri latericia ad hostium turrim murumque perducerent, facere instituerunt; cuius musculi haec erat forma. Duae primum trabes in solo aequae longae distantes inter se pedes quattuor collocantur, inque eis columellae pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio coniungunt, ubi tigna, quae musculi tegendi causa ponant, collocantur. Eo super tigna bipe-

Mauern waren; eine jede Decke war also nach c. 8 patebat haec etc. 30 Fuss lang. — quod: welche Partikel liegt im Relativ? — aliis — experti: diese Worte werden passend durch einen Zwischensatz übersetzt. — tormento: siehe das Ende des C. zu tormenta mittenda. — per se ipsum: an und für sich selbst, allein; das Dach machte für sich allein ein von den übrigen Theilen des Baues abgesondertes Ganzes aus. — pressionibus: durch Unterlagen, Steifen (Windenden?) vom ersten Stockwerk aufwärts hinaufzuschrauben u. s. w. — quantum etc.: wie weit es das Herabhängen der Decken zuliess, d. h. so weit die Decken die Arbeiter schützten; da nun die Decken 4 Fuss breit waren, so hoben oder schraubten sie jedesmal das Dach 4 Fuss in die Höhe. — expediebant: machten, verschafften sich.

— quibus in locis visum est: an den geeigneten Stellen, Punkten. — sine — periculo: wird passend durch einen Satz wiedergegeben. — ad tormenta mittenda: hier tormentum ein von den Wurfmaschinen geschleudertes Geschoss.

Cap. 10. musculus: eine Breschoder Minirhütte, die bis an die feindliche Mauer vorgeschoben wurde, um diese zu untergraben. — ex materia bipedali: aus zwei Fuss dicken Hölzern. — turrim murumque: das Verhältniss beider Worte ist leicht einzusehen. — capreolis: capreoli waren Sparren; sie gingen von den columellae aus und neigten sich mit sanfter d. i. nicht steiler Neigung zu einander; sie waren die Träger des Daches, welches hier mit tigna der Festigkeit halber bedeckt wurde. — eo d. i. auf die capreoli; super

dalia iniciunt eaque laminis clavisque religant. Ad extremum musculi tectum trabesque extremas quadratas regulas quattuor patentis digitos defigunt, quae lateres, qui superstruantur, contineant. Ita fastigate atque ordinatim structo tecto, ut trabes erant in capreolis collocatae, lateribus lutoque musculus, ut ab igni, qui ex muro iaceretur, tutus esset, contegitur. Super lateres coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igni ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne tectum vineis ad ipsam turrim perficiunt subitoque inopinantibus hostibus machinatione navali, phalangis subiectis, ad turrim hostium admovent, ut aedificio iungatur.

11. Quo malo perterriti subito oppidani saxa quam maxima possunt vectibus promovent praecipitataque muro in musculum devolvunt. Ictum firmitas materiae sustinet, et quicquid incidit fastigio musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium; cupas laeda ac pice refertas incendunt easque de muro in musculum devolvunt. Involutae labuntur, delapsae a lateribus longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculus ex turri latericia a nostris telis tormentisque

ist Adverb. — ad extremum — extremas: am Ende des Daches d. i. unten am Dache des musculi und am Ende der Balken (trabes = den kurz vorher erwähnten tigna), d. i. an den 4 Rändern oder Seiten des Daches (da wo die tigna mit ihren Enden an den äussersten Sparren aufpassen, so dass die Latten über die Balken hervorragten: denn nur so konnten die Ziegel, die darauf gelegt wurden, weder nach unten zu fallen noch an der Seite des Daches herausfallen) nageln sie viereckige, 4 digiti (d. i. 3 Zoll) in's Gevierte haltende Latten an. — superstruantur: nämlich auf den musculus. — Ita — structo: nachdem so das Dach giebelförmig u. in aufsteigenden Lagen (ordinatim eig.: reihenweise) aufgebaut war. (Die Lesart ist unsicher; die W. A. giebt: ita fastigate atque ordinatim structae trabes, quae erant in capreolis collocatae, lateribus lutoque — conteguntur.) — ut ab igni, qui — iaceretur, tutus esset, contegitur, u. das folgende inducuntur, ne posset: zu welcher

Lehre Beispiele? — centonibus: centones zottige Zeuge, Lappen: wahrscheinlich waren sie durch gewisse Zurichtungen nicht feuerfangend. — ad ipsam turrim: eig.: bis an den Thurm selbst, d. h. unmittelbar am Thurm. — phalangis: phalangae sind Rollen, Walzen, um namentlich Schiffe fortzubewegen: phalangis subiectis übs. auf Walzen: durch die Hinzufügung des Participii subiectis wird der Präpositionalbegriff versinnlicht. — ad turrim: oben ad turrim murumque: hieraus ergibt sich, was mit ut aedificio iungatur gemeint ist.

Cap. 11. subito verb. mit perterriti. — muro verb. mit praecipitataque. Merke auch den Abl.: von der Mauer her, herab. — quicquid incidit; Beispiel zur Lehre vom Indicativ. — fastigio: Abdachung. — involutae: darauf (auf den musculus) gewälzt. — devolvunt. Involutae labuntur, delapsae: in diesen Worten beachte die sehr genaue Schilderung der Aufeinanderfolge der Handlung. — con-



defenditur; hostes ex muro ac turribus summoventur: non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus iam lapidibus ex ea, quae suberat, turri subductis repentina ruina pars eius turris concidit, pars reliqua consequens procumbebat, cum hostes urbis direptione perterriti inermes cum infulis se porta foras universi proripiunt, ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt.

12. Qua nova re oblata omnis administratio belli consistit militesque aversi a proelio ad studium audiendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes proiciunt; orant, ut adventus Caesaris expectetur. Captam suam urbem videre: opera perfecta, turrin subrutam: itaque ab defensione desistere. Nullam exoriri moram posse, quo minus, cum venisset, si imperata non facerent ad nutum, e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe praedae in urbem irrumperent ur-

vellunt: reißen heraus. — non datur — facultas: das Verhältniss des Satzes zu den vorhergehenden Sätzen wird klar durch Hinzufügung von „überhaupt“. — libera: ungehindert; muri umfasst auch mit den turris. — ex ea, quae suberat, turri: quae suberat, welcher sich in der Nähe befand, nämlich des Ortes, wo der musculus stand. — eius turris: nicht bloß beim Relativ, sondern auch oft beim Demonstrativ wird das Substantiv wiederholt, worauf sich das Pronomen bezieht; vergl. 1, 45 zu eum locum. — pars reliqua: welche Art des Asyndeton? consequens: unmittelbar angrenzend oder nachfolgend; procumbebat sich senkte: beachte den Wechsel der Tempora, concidit — procumbebat, wodurch die Handlung sehr treu und genau geschildert wird. — cum: der mit cum eingeleitete Nebensatz enthält den Hauptgedanken; in solchen Sätzen beachte Tempus und Modus des Prädikats im Haupt- und Nebensatz: cum lässt sich hier auch mit da übersetzen. — direptione: die Verbalsubstantiva im passiven Sinn bezeichnen die Handlung auch als eine zukünftige, bevorstehende: also die direptio würde erfolgt sein, wenn der Thurm völlig eingestürzt

wäre. — cum infulis: infulae waren weisse, wollene, um den Kopf gewundene Binden, welche Priester, aber auch, wie hier, Schutzfliehende, als Zeichen der Unverletzlichkeit trugen; über cum s. 1, 26 zu cum ternis tabulatis. — proripiunt — tendunt: Asyndeton der Steigerung.

Cap. 12. omnis administratio — consistit: stockten die ganzen Kriegsoperationen. — feruntur: lassen sich fortreißen, werden fortgerissen. — captam ist scharf zu betonen: mache seine Kraft fühlbar, nach 1, 5 zu septimo die. — videre: nämlich se. — opera — subrutam: enthalten die Begründung zu captam — videre. — nullam — posse: warum nicht non posse statt nullam? nullam ist: gar keine. — cum venisset: wie sind Zeitsätze zu übersetzen? Warum ist aber der Satz cum venisset vor den Satz si — facerent, in welchen jener eingeschoben werden muss, gestellt? — moram: Hinderniss. — si — non: Beispiel des Gebrauchs von si non (nicht nisi). — non — contineri, quin: Beispiel zur Lehre von quin; gleich vorher steht eins für den Gebrauch von quominus. — urbemque delerent: urbemque, nicht eamque, s. darüber 1, 41 zu atque opere

bemque delerent. Haec atque eiusdem generis complura ut ab hominibus doctis magna cum misericordia fletuque pronunciantur.

13. Quibus rebus commoti legati milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt. Indutiarum quodam genere misericordia facto adventus Caesaris expectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum: ut re confecta, omnes curam et diligentiam remittunt. Caesar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur, ne gravius permoti milites et defectionis odio et contemptione sui et diutino labore omnes puberes interficerent; quod se facturos minabantur, aegreque tunc sunt retenti, quin oppidum irrumperent, graviterque eam rem tulerunt, quod stetisse per Trebonium, quo minus oppido potirentur, videbatur.

14. At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis ac doli quaerunt interiectisque aliquot diebus, nostris languentibus atque animo remissis subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma vero omnia reposita contactaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc

prohiberentur. — ut: über ut s. 1, 21 zu ut erat consuetudo. — ab hominibus doctis: homines docti gebildete Leute, wie es die Masilienser (von griechischer Herkunft) waren: übs. Leute, die des Wortes mächtig waren. — magna cum misericordia: auf eine das Mitleid in hohem Grade erregende Weise. — complura; welches Subst. ist in dem Neutr. enthalten?

Cap. 13. quibus rebus commoti übs. nach 1, 13 zu permotus. — ex opere deducunt: kommandiren von der Arbeit ab. — operibus: Asyndeton des Gegensatzes. — nullum, — nullum: wie heisst diese Redefigur? — ut re confecta: ut hat hier in Verb. mit dem Particp. bedingt vergleichende Bedeutung und ist = ut si: wie wenn die Sache abgemacht sei. — per litteras übs. adverbiall. — per vim übs. durch ein Adject., expugnari nach 1, 1 zu non defuturum. — defectionis — sui: die beiden Genitive übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae, den ersten nach a, den zweiten nach b. — facturos: wir im D. auch das Praesens: warum also der Inf. futuri? —

aegreque — retenti, quin: Beisp. zur Lehre von quin. — stetisse per Trebonium, quo minus: s. 1, 41 zu per Afranium stare.

Cap. 14. sine fide ist mit hostes zu verbinden, es vertritt ein Adjectiv. — languentibus — remissis: eine ähnliche Verbindung derselben Begriffe s. 1, 21: neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit. Ueber das zu remissis hinzugefügte animo s. 1, 19 zu animo deficient. — ex: nach. — contactaque: namentlich die Schilde waren, um sie reinlich zu erhalten, auf dem Marsche u. während der Waffenruhe mit ledernen Ueberzügen überzogen. Vergl. B. G. 2, 21: temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut ad — scutis tegimenta detrudenda tempus defuerit. — se erumpunt: an andern Stellen gebraucht Cäsar das Wort erumpere immer ohne se. — erumpunt secundo — inferunt: welche Art Asyndeton? Vergl. 1, 54 zu instituit — perficit. — secundo magnoque vento: Ablativ der Ursache; übs. ihn durch „bei“. —

sic distulit ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormenta flammam conciperent et prius haec omnia consumerentur, quam, quemadmodum accidisset, animadverti posset. Nostri repentina fortuna permoti arma, quae possunt, arripiunt; alii ex castris sese incitant. Fit in hostis impetus; sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt ibique musculum turrinque latericiam libere incendunt. Ita multorum mensium labor hostium perfidia et vi tempestatis puncto temporis interiit. Temptaverunt hoc idem Massilienses postero die. Eandem nacti tempestatem maiore cum fiducia ad alteram turrinque eruptione pugnauerunt multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant, ita proximi diei casu admoniti omnia ad defensionem paraverant. Itaque multis interfectis reliquos infecta re in oppidum repulerunt.

15. Trebonius ea, quae sunt amissa, multo maiore militum studio administrare et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et apparatus male cecidisse viderunt indutiisque per scelus violatis suam virtutem irrisui fore perdoluerunt: quod, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longe lateque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis atque inauditum ex latericiis duobus muris, senum pedum crassitudine atque eorum murorum contignatione facere instituerunt aequa fere altitudine, atque ille congesticius ex materia fuerat agger. Ubi aut spatium inter muros aut imbecillitas materiae postulare videretur, pilae interponuntur, traversaria

plutei = vineae. — fugientes sind die Massilienser. — persequi prohibentur: Beisp. der Construct. von prohibere. — libere: ungehindert, in aller Ruhe. — labor: Arbeit, Erzeugniss der Arbeit: nämlich der oben erwähnte musculus und turris latericia. — hostium perfidia et vi tempestatis: über die Stellung s. 1, 1 zu impetratum est, ut — ut. — puncto temporis: „in einem einzigen Augenblick“. — idem: zur Uebers. s. 1, 4 zu eadem. — eruptione pugnauerunt: wie oft von 2 Verben eines durch einen Ablativ übersetzt werden kann, so darf dann auch umgekehrt ein Ablativ, der die Art und Weise bei einem andern Verbum angiebt, durch ein Verbum übersetzt werden: stürzten sie heraus und kämpften u. s. w. — remiserant: seit der Zeit des Waffenstillstandes. —

omnia: füge ein Subst. hinzu. — paraverant: das Plusquamperf. drückt die Schnelligkeit der Handlung aus.

Cap. 15. male cecidisse: einen schlimmen Ausgang, Erfolg gehabt habe, oder nichts gefruchtet, nichts genützt habe. — per scelus: s. c. 13 zu per litteras. — perdoluerunt: übersieh nicht per. — quod, unde: mit quod beginnt der Nachsatz; omnibus — convectis enthält die Begründung zu quod — erat reliquum. — agger: ist 1, 42 Anf. erklärt. — senum pedum: warum die Distributivzahl? — contignatione: durch Ueberdeckung dieser beiden Mauern mit Balken und Brettern. — aequa — atque: für welche Regel ein Beispiel? — ubi — videretur: der Conj., weil der Satz eine Annahme enthält: da, wo etwa u. s. w. — traversaria tigna iniciuntur:

tigna iniciuntur, quae firmamento esse possint, et quidquid est contignatum cratibus consternitur, crates luto integuntur. Sub tecto miles, dextra ac sinistra muro tectus, adversus plutei obiectu, operi quaecumque sunt usui sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diurni laboris detrimentum solertia et virtute militum brevi reconciliatur. Portae quibus locis videtur eruptionis causa in muro relinquuntur.

16. Quod ubi hostes viderunt, ea, quae diu longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum opera et labore ita refecta, ut nullus perfidiae neque eruptioni locus esset nec quicquam omnino relinqueretur, qua aut vi militibus aut igni operibus noceri posset, eodemque exemplo sentiunt totam urbem, qua sit aditus ab terra, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum paene inaedificata in muris ab exercitu nostro moenia viderentur ac telum manu coniceretur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire parique condi-

es werden Querbalken eingezogen. — sub tecto: unter dem Dache, d. i. von oben. — adversus plutei obiectu: von vorn (d. i. der Seite nach der feindlichen Mauer zu) durch eine vorgestellte Schirmwand, die die Oeffnung am Ende der beiden Mauern deckte und schützte. Man muss sich nämlich den Damm so gebaut denken, dass er nicht um die Stadtmauer herum lief, sondern in gerader Richtung nach der Mauer zu errichtet war. — diurni laboris: labor in demselben Sinne wie c. 14. — reconciliatur: wieder gut gemacht, ersetzt.

Cap. 16. quod ubi: quod be- reitet auf den folgenden Satz ea etc. vor. Der Inhalt des quod wird durch den Satz ea etc. weiter ausgeführt. — diu longoque spatio: longo- que spatio führt den Begriff von diu weiter aus, erklärt denselben näher. — sperassent: übs. durch einen Zwischensatz. Ueber den Conj. s. 1, 64 zu qui — exissent. — paucorum: übs. nach 1, 22 zu d. W. — opera et labore: durch angestrengte Arbeit. — nullus: warum nicht non? s. c. 2, 12 zu nullum posse. — perfidiae: Ver- rath. — quicquam: füge ein Subst. hinzu. — vi militibus: für vi giebt die W. A. telis. — eodemque exemplo sentiunt:

sentiunt und das fast am Ende des Cap. stehende intellegunt ist auch von ubi abhängig. eodem exemplo verb. mit circumiri posse: nach dem nämlichen Beispiele d. i. auf die nämliche Weise: dergleichen Dämme, wie sie einen an einer Stelle der Mauer errichtet hatten, konnten ja von den Cäsarianern so errichtet werden, dass die ganze Stadt um- schlossen werden konnte. — locus non esset: dann nämlich, wenn es geschähe, dass an die ganze Stadt, nicht bloss, wie jetzt, an einen Theil derselben, ähnliche Dämme geführt würden. Durch diesen dem Schriftsteller vorschwebenden Ge- danken ist der Conj. imperf. esset zu erklären. — inaedificata in muris: auf die Mauer darauf ge- baut. — moenia: Mauerdamm. — manu, also nicht tormentis: „man ausschliesslich auf die Handschuss- waffe beschränkt war“. — qui- bus: „mit welchen“ ist Ablativus instrumenti. — magna: füge ein Subst. hinzu. — spatio propin- quitatis: der Genitiv propinqui- tatis lässt sich als Eigenschafts- genitiv auffassen, eig.: ein Raum, der aus einer nicht weiten Entfer- nung, d. i. aus einer Nähe besteht: wegen der zu grossen Nähe. — pa- rique: wiederhole in der Ueber- setzung das ubi, wovon auch dieser

cione ex muro ac turribus bellandi data se virtute nostris adaequare non posse intellegunt, ad eandem deditionis condiciones recurrunt.

17. M. Varro in ulteriore Hispania initio cognitis iis rebus, quae sunt in Italia gestae, diffidens Pompeianis rebus, amicissime de Caesare loquebatur; praecoccupatum sese legatione ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Caesare intercedere; neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciarium operam obtineret, quae vires suae, quae voluntas erga Caesarem totius provinciae. Haec omnibus ferebat sermonibus neque se in ullam partem movebat. Postea vero, cum Caesarem ad Massiliam detineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse coniunctas, magna auxilia convenisse, magna esse in spe atque exspectari et consentire omnem citeriorem provinciam, quaeque postea acciderant, de angustiis ad Herdam rei frumentariae, accepit, atque haec ad eum latius atque inflatius Afranius perscribat, se quoque ad motus fortunae movere coepit.

18. Delectum habuit tota provincia, legionibus completis dua-

Satz abhängig ist; par war aber die condicio, weil die Cäsarianer von eben so hohen Mauern und Thürmen aus, denen der Massilien- ser ganz nahe, kämpften, wie diese selbst. — condicione: Lage, Verhältniss. — se virtute: se ist Objectaccusativ und adaequare se nostris heisst hier gleichmachen = adaequari, da Cäsar das Activum adaequare in der Bed. „gleichkommend erreichen“ nur mit dem Accus. verbindet. Der Subjectaccusativ se wird in diesem Falle, wenn se Object ist, in der Regel weggelassen.

## II. Die Unterwerfung des jenseitigen Spaniens.

### Cap. 17—21.

Cap. 17. M. Varro: über ihn s. 1, 38. — iis rebus — quae — gestae übs. substantiv. in der oft angedeuteten Weise. — diffidens: wiederhole das 1, 12 zu diffisus — voluntati Bemerkte. — praecoccupatum: Pompejus habe ihn durch seine Ernennung zum Legaten gewonnen, auf seine Seite gezogen, (engagirt). — legatione: durch das Amt eines Legaten. — teneri obstrictum: er sei gebunden; der lateinische Ausdruck ist voller und umfassender; in wiefern? — necessitudinem (enge Beziehung) ist,

wie quidem anzeigt, scharf zu betonen: mache das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden durch ein hinzuzufügendes Adverbium klar. — fiduciarium operam: ein auf Treu und Glauben anvertrautes Amt, von dem man abtreten muss, sobald der, welcher es übertragen hat, es verlangt. — quae vires suae: quae: wie schwach = neque (se ignorare) quae vires suae. — ferebat: heisst eig.? das waren seine regelmäßigen Aeusserungen. — cum — cognovit: merke cum mit dem Indic. des Perf. — magna esse: nämlich auxilia. — in spe: in Aussicht. — inflatius: übertrieben. — se quoque ad motus fortunae movere coepit: begann er, wie das Glück sich wendete, so auch sich zu drehen und zu wenden (das Latein. entspricht der vulgären deutschen Ausdrucksweise: den Mantel nach dem Winde hängen).

Cap. 18. legionibus — addit: dieser Satz verhält sich zu dem vorhergehenden, wie das Besondere zum Allgemeinen; dergleichen Sätze fügt der Römer auch ohne copula dem vorhergehenden an; es ist hier dasselbe Asyndeton wie 1, 76 bei neu — obsecrat. — legionibus duabus: zur Sache

bus cohortes circiter triginta alarias addidit. Frumenti magnum numerum coegit, quod Massiliensibus, item quod Afranio Petreioque mitteret. Naves longas decem Gaditanis ut facerent imperavit, complures praeterea Hispali faciendas curavit. Pecuniam omnem omniaque ornamenta ex fano Herculis in oppidum Gadis contulit: eo sex cohortes praesidii causa ex provincia misit Gaiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eo procurandae hereditatis causa venerat missus a Domitio, oppido Gadibus praefecit; arma omnia privata ac publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Caesarem contiones. Saepe ex tribunali praedicavit adversa Caesarem proelia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse: haec se certis nuntiis, certis auctoribus comperisse. Quibus rebus perterritos civis Romanos eius provinciae sibi ad rempublicam administrandam HS CLXXX et argenti pondo XX milia, tritici modios CXX milia polliceri coegit. Quas Caesari esse amicas civitates arbitratur, his graviora onera iniungebat praesidiaque eo deducebat et iudicia in privatos reddebat, qui verba atque orationem adversus rempublicam habuissent; eorum bona in publicum addicebat. Provinciam omnem in sua et Pompei verba iusiurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quae sunt gestae in citeriore Hispania, bellum parabat.

s. 1, 38. — alarius ist 1, 73 zu cohortium alariorum erklärt. — Gaditanis: Einwohner der Stadt Gades, des heutigen Cadix. — ut facerent: auf ihre eigenen Kosten. Beisp. der Construct. von imperare, und im folgenden von curare. — Hispali: das heutige Sevilla. — ornamenta: s. 2, 21 zu monumenta. — ex fano: die Stadt Gades lag auf der westlichen, der reiche Tempel des Herkules 12000 Schritte von Gades entfernt auf der östlichen Seite der Insel gleichen Namens. — procurandae: procurare hier: für jemand etwas besorgen. — oppido — praefecit: machte er zum Platzcommandanten. — contulit: die passende Uebersetzung dieses Wortes ergibt sich aus dem folgenden ipse. — graves: feindselige. — certis auctoribus: der blosser Ablativ, veranlasst durch das vorhergehende certis nuntiis. — ad rempublicam administrandam: res publica die öffentliche Wohlfahrt, für Staatszwecke. — HS: s. darüber 1, 23; die Zahl CLXXX heisst cen-

ties et octogies = 18 Millionen Sesterzien; denn centena milia ist hierbei ausgelassen = 1,052,460 Thlr. — pondo: ursprünglich Ablativ von einem nicht gebräuchlichen Wort pondus, i; also eigentlich: an Gewicht; später aber ist es mit Auslassung von libra (Pfund) als plurale tantum unverändert durch alle Casus der Zahlbestimmung hinzugefügt worden. — milia: Apposition zu modios: ein römischer modius =  $\frac{1}{8}$  des preussischen Scheffels. — Quas his: zur Uebersetzung und Satzstellung s. 1, 7 zu cuius imperatoris ductu. — graviora: füge „noch“ hinzu. — iudicia reddebat: iudicia reddere: da diess eigentlich Sache des Prätors war, ist der Sinn: „er masste sich die gerichtliche Gewalt in Privatsachen an“. — verba atque orationem habuissent: im D. ist zu verba ein anderes Wort zu nehmen, als habuissent. — adversus rempublicam: d. i. gegen die pompejanische Partei. — bona — addicebat: erklärte er für Staatsgut. — provinciam adigebat: adi-

Ratio autem haec erat belli, ut se cum duabus legionibus Gadis conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Caesaris rebus favere cognoverat. In insula frumento navibusque comparatis bellum duci non difficile existimabat. Caesar, etsi multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere, quod magna esse Pompei beneficia et magnas clientelas in citeriore provincia sciebat.

19. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio, tribuno plebis, ipse cum sexcentis equitibus magnis itineribus progreditur edictumque praemittit, ad quam diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse praesto Cordubae vellet. Quo edicto tota provincia pervulgato nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatus Cordubam mitteret, non civis Romanus paulo notior, quin ad diem conveniret. Simul ipse Cordubae conventus per se portas Varroni clausit, custodias vigilasque in turribus muroque disposuit, cohortes duas, quae colonicae appellabantur, cum eo casu venissent, tuendi oppidi causa apud se retinuit. Isdem diebus Carmonenses, quae est longe firmissima totius provinciae civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus a Varrone praesidio, per se cohortes eiecit portasque praecusit.

20. Hoc vero magis properare Varro, ut cum legionibus

gere ist 1, 76 erklärt zu iusiurandum adigit Afranium. — ratio — erat, ut: siehe 1, 44 Anf. — Caesaris rebus favere: s. 1, 28 zu Caesaris rebus favebant. — etsi — tamen übs. nach 1, 9 zu der W. — nullam partem belli: eig. gar keinen Theil, kein Stück Krieg. Sinn: an keiner Stelle in den beiden Spanien den Krieg unbeeidigt zu lassen.

Cap. 19. cum: mit, d. i. unter Anführung. — cum sexcentis: wiederhole das 1, 41 zu omnibus copiis Bemerkte. — Für progreditur hat die W. A. praegreditur. — ad quam diem: bis zu welchem, d. i. auf welchen Tag; in der Uebersetzung ist aber diem zum vorhergehenden Satze zu ziehen; und setzt durch einen vorausgeschickten Befehl den Tag fest, an welchem u. s. w. — Cordubae: das heutige Cordova. — tota provincia, ferner nulla fuit civitas, quin und ferner quin — mitteret sowie auch das folgende quin — — conveniret enthalten Beispiele zu Regeln der Grammatik.

— ad diem: auf den bestimmten Tag. — conveniret: vom Einzelnen gesagt, der mit Andern gleichzeitig eintrifft. — ipse: von selbst, aus eigenem Antriebe; diese Bedeutung wird noch vollständiger u. umfassender ausgedrückt durch die Hinzufügung von per se. — Cordubae conventus: die in Corduba wohnenden römischen Bürger (vergl. 1, 14 zu conventus Campaniae). — colonicae: Cohorten, die aus römischen Colonien ausgehoben waren. — Carmonenses: Einwohner der Stadt Carmona, die heute noch so heisst. — quae = quorum: s. 1, 18 zu quod oppidum. — deductis — cohortibus — cohortes eiecit: warum nicht deductas — cohortes eiecit? Darüber s. 1, 36 zu quibus adductisque — his. Ferner merke, dass eiecit hinsichtlich des Numerus auf civitas als auf die nähere Apposition und nicht auf Carmonenses bezogen ist.

Cap. 20. properare, ut — contenderet: properare ist Infin. historic.; merke sodann properare,

quam primum Gadis contenderet, ne itinere aut traiectu intercluderetur: tanta ac tam secunda in Caesarem voluntas provinciae reperiebatur. Progresso ei paulo longius litterae Gadibus redduntur, simulatque sit cognitum de edicto Caesaris, consensisse Gadi-tanos principes cum tribunis cohortium, quae essent ibi in praesidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Caesari servarent. Hoc inito consilio denuntiavisse Gallonio, ut sponte sua, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus, si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus altera ex duabus legionibus, quae vernacula appellabatur, ex castris Varronis adstante et inspectante ipso signa sustulit seseque Hispalim recepit atque in foro et porticibus sine maleficio consedit. Quod factum adeo eius conventus cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissime reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso sese Italicam venturum praemisisset, certior ab suis factus est praeculas esse portas. Tum vero omni interclusus itinere ad Caesarem mittit, paratum se esse legionem, cui iusserit, tradere. Ille ad eum Sextum Caesarem mittit atque huic tradi iubet. Tradita legione Varro Cordubam ad Caesarem venit; relatis ad eum publicis cum fide rationibus quod penes eum est pecuniae tradit et, quid ubique habeat frumenti et navium, ostendit.

21. Caesar contione habita Cordubae omnibus generatim gra-

welches sonst den Inf. in der Regel nach sich hat, mit ut: damit er schnell erreiche. — tanta etc.: so allgemein und so entschieden u. s. w. — consensisse — ut: hätten in Uebereinstimmung beschlossen: weil consensisse in diesem Sinne steht, kann ein ut folgen. — expellerent, urbem: welche Art des Asyndeton? — sponte sua — excederet: gutwillig räumen. Für sponte sua hat die W. A. sua sponte, wie es auch 1, 30 u. 3, 11 u. 101 steht. — si id non fecisset: Beisp. für den Gebrauch von si non; im D. lässt sich der Satz sehr kurz wiedergeben. — sibi consilium capturos: ein euphemistischer Ausdruck für: sie würden zu handeln wissen, würden Gewalt brauchen. — hoc timore: s. 1, 18 zu quod oppidum. — vernacula: die aus Eingeborenen gebildete Legion. — et porticibus: die Säulenhallen befanden sich auf dem Forum. — sine maleficio: ohne Störung, „in bester Ordnung“. — domum ad se: im Hause bei

sich; warum der Accus. domum? — reciperet: Aufnahme gewährte: der Zusammenhang ergibt das Object. Merke, dass nicht selten verba transitiva absolut, ohne Object gebraucht werden. Sie werden oft passend in zwei Begriffe zerlegt, wie hier recipere Aufnahme gewähren, tueri Schutz gewähren, z. B. 3, 111; dimittere, Aussendungen machen, Sendungen ergehen lassen z. B. 3, 112. — Italicam: nordwestl. von Hispalis am rechten Ufer des Bätis: Ruinen davon zu Santiponce. — misisset und das folgende mittit, wie oft, in prägnantem Sinne: denn wovon hängt der folgende Accus. c. Inf. ab? — relatis — rationibus: Rechnung über die öffentlichen Gelder ablegen. — quid — habeat: der Conj., weil der Satz als Gedanke des Varro zu fassen.

Cap. 21. generatim: eig. nach den einzelnen Klassen und Gattungen, die im Folgenden erwähnt werden: allen besonders, vergl.



tias agit: civibus Romanis, quod oppidum in sua potestate studuisent habere; Hispanis, quod praesidia expulissent; Gaditanis, quod conatus adversariorum infregissent seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum centurionibusque, qui eo praesidii causa venerant, quod eorum consilia sua virtute confirmassent. Pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti, remittit; bona restituit iis, quos liberius locutos hanc poenam tulisse cognoverat. Tributis quibusdam publicis privatisque praemiis reliquos in posterum bona spe complet biduumque Cordubae commoratus Gadis proficiscitur; pecunias monumentaque, quae ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum iubet. Provinciae Q. Cassium praeficit: huic quattuor legiones attribuit. Ipse iis navibus, quas M. Varro quasque Gaditani iussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciae legationes Caesaris adventum expectabant. Eadem ratione privatim ac publice quibusdam civitatibus habitis honoribus Tarracone discedit pedibusque Narbonem atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam seseque dictatorem dictum a M. Lepido praetore cognoscit.

22. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariae ad summam inopiam adducti, bis navali proelio superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentia conflictati ex diutina conclusione et mutatione victus (panico enim vetere atque ordeo corrupto omnes alebantur, quod ad huiusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant) deiecta turri, labefacta magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, quos in Cae-

1, 5 zu raptim. — Hispanis = Carmonensibus: denn die Gaditaner waren nicht spanischen Ursprungs. — confirmassent: kräftig unterstützten. — remittit: erlässt er ihnen. — hanc poenam wird durch bona restituit deutlich: die Einbusse, der Verlust ihrer Güter. — quibusdam ist Dativus u. steht mit reliquos im Gegensatz. Unter den publicis praemiis sind wohl Aemter, römisches Bürgerrecht u. s. w. zu verstehen. — monumentaque = dem obigen ornamenta: Bildsäulen, Weibgeschenke u. dergl. — Tarraconem: s. 1, 60 zu Tarraconenses. — fere: über die Stellung von fere nach totus s. 2, 26 zu fere. — habitis = tributis. — privatim ac publice: einzelnen Personen und ihrem ganzen Staate. — pedibusque: zu Lande. — a M. L. praetore: nemlich vom Volk auf

den Vorschlag des Prätors Lepidus. Diess war gegen die alte Sitte, nach welcher der Dictator von einem der Consuln nach dem Beschluss des Senats ernannt wurde. — dictatorem dictum: merke dictatorem dicere als stehenden Ausdruck für diese Sache.

### III. Die Uebergabe von Massilia.

#### Cap. 22.

Cap. 22. In diesem Capitel finden sich mehrere Asyndeta, auf welche zu achten ist. — omnibus — malis: durch alle möglichen Leiden enträftet. — conflictati: zu kämpfen hatten. — ex: in Folge. — vetere: lange gelegen. — ordeo = hordeo. — alebantur: übs. reflexiv. — in publicum: in das öffentliche Magazin oder auch blos in die Magazine. — desperatis — auxiliis: Cäsar construirt desperare gewöhnlich mit de, nur in der Construction des abl. abs. braucht er

saris potestatem venisse cogoverant, sese dedere sine fraude constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius cognita Massiliensium voluntate navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem profectus est. Hunc conspicatae naves, quae missu Bruti consuetudine cotidiana ad portum excubabant, sublatis ancoris sequi coeperunt. Ex his unum ipsius navigium contendit et fugere perseveravit auxilioque tempestatis ex conspectu abiit, duo perterrita concursu nostrarum navium sese in portum receperunt. Massilienses arma tormenta ex oppido, ut est imperatum, proferunt, navis ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis Caesar magis eos pro nomine et vetustate quam pro meritis in se civitatis conservans duas ibi legiones praesidio reliquit, ceteras in Italiam mittit; ipse ad urbem proficiscitur.

23. Isdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia et iam ab initio copias P. Atti Vari despiciens duas legiones ex quattuor, quas a Caesare acceperat, quingentos equites transportabat biduoque et noctibus tribus navigatione consumptis appellit ad eum locum, qui appellatur Anquillaria. Hic locus abest a Clupeis passuum XXII milia habetque non incommodam aestate stationem et duobus eminentibus promuntoriis continetur. Huius adventum L. Caesar filius cum decem longis navibus ad Clupeam praestolans,

desperare rem. — sine fraude ist mit Beziehung auf c. 13 und 14 gesagt. — nactus turbidam tempestatem: s. 1, 61 zu nactus — ex his bezieht sich auf die drei Schiffe des Domitius. — contendit: steuerte angestrengt vorwärts. — perseveravit lässt sich adverbial übersetzen: dann wird fugere natürlich verb. finitum. — auxilioque: que „und so“. — ex conspectu: aus ihrem Gesichtskreise. — ut est imperatum: vergl. 1, 21 ut erat consuetudo. — pro: mit Rücksicht auf. — nomine: berühmter Name. — meritis in se: über die Construct. s. 1, 52 zu de se meritis. — conservans: begnadigend, oder Schonung angedeihen lassend.

#### IV. Der unglückliche Feldzug des Curio in Africa.

##### Cap. 23—44.

Cap. 23. Isdem temporibus: d. i. zur Zeit der Ereignisse in

Spanien und vor Massilia. — C. Curio: über ihn und über P. A. Varus s. 1, 31. — navigatione consumptis: merke die Verbindung von consumere mit blosser Ablativ; vergl. dagegen 1, 27. 81. 82. — Anquillaria: auf der Südwestseite des promuntorium Mercurii. — a Clupeis: „Clupea oder Clupeae, Stadt an der Ostseite der in das promuntorium Mercurii auslaufenden Landspitze auf der nördl. Küste von Afrika. Wegen der schildförmigen Gestalt der Landspitze, auf welcher die Stadt lag, erhielt sie von den Griechen den Namen Aspis, wovon der lateinische Name die Uebersetzung ist. Heute: Kalibia. — duobus promuntoriis: des Apollo und des Mercurius, dieses östlich, das heutige Cap Bon, jenes westlich, Cap Zibeeb. — continetur: wird eingeschlossen. — L. Caesar filius: über ihn und seine Partei s. 1, 8. — cum decem longis

quas naves Uticae ex praedonum bello subductas P. Attius reficiendas huius belli causa curaverat, veritus navium multitudinem ex alto refugerat, appulsaque ad proximum litus trireme constrata et in litore relicta pedibus Adrumetum perfugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis praesidio tuebatur. Reliquae Caesaris naves eius fuga se Adrumetum receperunt. Hunc secutus Marcius Rufus quaestor navibus duodecim, quas praesidio onerariis navibus Curio ex Sicilia eduxerat, postquam in litore relictam navem conspexit, hanc remulco abstraxit: ipse ad Curionem cum classe redit.

24. Curio Marcium Uticam navibus praemittit; ipse eodem cum exercitu proficiscitur biduque iter progressus ad flumen Bagradam pervenit. Ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus reliquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra exploranda Cornelianiana, quod is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est iugum directum eminens in mare, utraque ex parte praeeruptum atque asperum, sed tamen paulo leniore fastigio ab ea parte, quae ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Utica paulo amplius passus mille. Sed hoc itinere est fons, quo mare succedit longius,

navibus — quas naves; für welchen Sprachgebrauch des Cäsar ein Beispiel? Uebers. den Satz quas — curaverat passend als Parenthese. — ex praedonum bello: über d. Bed. von ex s. 1, 22 zu den W. ex praetura. Die Seeräuber hatten ihre Hauptsitze in Creta u. Cilicien; sie machten das ganze mittelländische Meer unsicher, am meisten aber beunruhigten sie die Römer und Italien. Nachdem schon vielfach ohne Erfolg gegen sie von Seiten der Römer gekämpft worden war, erhielt Pompejus im J. 67 v. Chr. durch die lex Gabinia ausserordentliche Mittel und Vollmachten, um den Krieg mit einem Male zu beendigen. Die Seeräuber wurden in kurzer Zeit nach ihrem Schlupfwinkel Cilicien zusammengetrieben und dort in einer Seeschlacht geschlagen. — subductas: subducere aus dem Meere ans Land ziehen; den Gegensatz bildet deducere. — huius: des gegenwärtigen. — appulsaque: appellere auf den Strand laufen. — trireme constrata: constrata = tecta s. 1, 56 zu tectae. — pedibus ist 2, 21 erklärt. — Adrumetum: Stadt in

Afrika, von den Phönicern erbaut, jetzt Hamamet in Tunis. — eius fuga: der Ablativ fuga in demselben Sinne, wie adventu, welches 1, 18 zu den Worten quorum adventu erklärt ist. — secutus: folgte zwar — aber. — remulco abstraxit: nahm in's Schlepptau.

Cap. 24. Bagradam: Fluss in Afrika, fließt von Südwesten nach Nordosten und ergießt sich zwischen Carthago und Utica, doch näher an der letzteren Stadt, in's Meer. Jetzt Medscherda, auch Brada. — castra Cornelianiana: so hieß der Ort, an welchem der ältere Scipio (P. C. Scipio Africanus maior) im 2. punischen Kriege sein Lager gegen die Carthaginienser (Hasdrubal und Syphax) aufgeschlagen hatte: es lag wohl südöstlich von Utica in der Gegend des heutigen Gellah. — leniore fastigio ist 1, 45 zu fastigio erklärt. — ab ea parte: nach der Seite zu (eig. von der Seite aus gerechnet). — amplius passus mille: für welche Regel ein Beisp.? — quo mare etc.; wodurch das Meer ziemlich tief ins Land hineintritt. —

lateque is locus restagnat; quem si qui vitare voluerit, sex milium circuitu in oppidum pervenit.

25. Hoc explorato loco Curio castra Vari conspicit muro oppidoque coniuncta ad portam, quae appellatur bellica, admodum munita natura loci, una ex parte ipso oppido Utica, altera a theatro, quod est ante oppidum, substructionibus eius operis maximis, aditu ad castra difficili et angusto. Simul animadvertit multa undique portari atque agi plenissimis viis, quae repentini tumultus timore ex agris in urbem conferantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet atque haberet loco praedae; eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidae ex oppido peditesque quadringenti mittuntur a Varo, quos auxilii causa rex Iuba paucis diebus ante Uticam miserat. Huic et paternum hospitium cum Pompeio et similtas cum Curione intercedebat, quod tribunus plebis legem promulgaverat, qua lege regnum Iubae publicaverat. Concurrunt equites inter se; neque vero primum impetum nostrorum Numidae ferre potuerunt, sed interfectis circiter CXX reliqui se in castra ad oppidum receperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronuntiare onerariis navibus iubet, quae stabant ad Uticam numero circiter ducentae, se in hostium habiturum loco, qui non e vestigio ad castra Corneliana vela direxisset. Qua pronuntiatione facta, temporis puncto sublatis ancoris omnes Uticam relinquunt et quo imperatum est transeunt. Quae res omnium rerum copia complevit exercitum.

26. His rebus gestis Curio se in castra ad Bagradam recipit

voluerit: wir ein anderes Tempus. Für voluerit und pervenit giebt d. W. A. voluerunt und perveniunt.

Cap. 25. muro oppidoque coniuncta: über die Bedeutung von que s. 2, 22 zu auxilioque; über coniuncta s. 1, 64. — altera a theatro: auf der andern Seite, nämlich vom Theater her: a theatro ist also nähere Erklärung zu altera. — substructionibus (Unterbaue). — maximis sind Ablativi causae; übersetze sie durch einen ganzen Satz. — aditu — angusto: auch zu aditu ergänze munita. — portari atque agi: ersteres von Lasten, die fortgetragen, letzteres von Heerden, die fortgetrieben werden. — huc: wohin? — diriperet atque haberet: die Verba stehen objectlos, die Beziehung der Handlungen er-

giebt sich leicht aus den Worten multa portari atque agi, worauf sich auch das folgende his rebus bezieht. — paternum hospitium c. Pompeio: Pompejus hatte im J. 81 dem Hiemspal, dem Vater des Juba, Numidien gegeben. — publicaverat = populo Romano addixerat: im J. 50, auf „Annectirung angetragen hatte“. — legem, qua lege: für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? — neque vero: über neque s. 1, 11 und über vero 1, 71. — pronuntiare — iubet: für welche Regel ein Beisp.? — stabant: vor Anker lagen. — numero: an Zahl. — in hostium habiturum loco: häufiger braucht Cäsar diese Wendung ohne in. — temporis puncto = e vestigio und dem c. 26 stehenden vestigio temporis. — complevit: übers. passivisch: zugeführt wurde.

atque universi exercitus conclamatione imperator appellatur posteroque die Uticam exercitum ducit et prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto equites ex statione nuntiant magna auxilia equitum peditumque ab rege missa Uticam venire; eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur, et vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus praemittit equites, qui primum impetum sustineant ac morentur; ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equitesque committunt proelium et, priusquam plane legiones explicari et consistere possent, tota auxilia regis impedita ac perturbata, quod nullo ordine et sine timore iter fecerant, in fugam coniciunt equitatuque omni fere incolumi, quod se per litora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

27. Proxima nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Attium Varum perfugiunt. Hi, sive vere quam habuerant opinionem ad eum perferunt, sive etiam auribus Vari serviunt (nam quae volumus, et credimus libenter, et quae sentimus ipsi, reliquos sentire speramus), confirmant quidem certe totius exercitus animos alienos esse a Curione maximeque opus esse in conspectum exercitum venire et colloquendi dare facultatem. Qua opinione adductus Varus postero die mane legiones ex castris educit. Facit idem Curio, atque una valle non magna interiecta suas uterque copias instruit.

Cap. 26. imperator appellatur: Ehrentitel, den die Soldaten dem siegenden Feldherrn ertheilten. — venire: auf dem Wege wären. — novitate rei: die unerwartete Erscheinung. — permotus kann man auch hier übersetzen nach 1, 13 zu dem W. — sustineant ac morentur: ac übersetze: und so. — priusquam — possent: Beispiele zur Lehre von priusquam und zur Consecut. tempor. — explicari übs. reflexiv. — impedita: nichtschlagfertig. — nullo ordine: über nullo s. 2, 12 zu nullam posse. — equitatuque — incolumi: übs. den Ablat. durch während. In Verbindung mit Zahlbegriffen und ähnlichen Wörtern steht fere bald vor, bald nach dem Zahlbegriff. Hier und 3, 44 steht es bei omnis und 2, 21 bei totus nach. Dagegen steht es vor dem Zahlbegriff 2, 1. — per litora: längs der Küste: der Plural, um die Vorstellung des lang sich Hin-

ziehenden, Ausgedehnten zu bezeichnen.

Cap. 27. Marsi: s. 1, 15. — cum manipularibus: s. 1, 19 zu cum paucis familiaribus suis. — sive — perferunt, sive — serviunt: zu welcher Lehre ein Beispiel? — habuerant: füge ein Wort vor habuerant nach 1, 5 zu septimo die. — auribus — serviunt: dem Varus zu Gefallen, nach dem Munde reden, ihm etwas Angenehmes zu hören geben. — et credimus: et entspricht dem et vor quae sentimus. — sentire speramus: Beispiel von sperare mit Inf. des Praes. statt des? Ein anderes steht 1, 8: nocere se speret. Siehe hierzu die Anmerkung. — confirmant quidem certe: wenigstens das ist gewiss, dass sie versichern, dass u. s. w. — animos: s. 1, 40 zu d. W. — in conspectum venire: möglichst nahe kommen.

28. Erat in exercitu Vari Sextus Quintilius Varus, quem fuisse Corfini supra demonstratum est. Hic dimissus a Caesare in Africam venerat, legionesque eas traduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Caesar, adeo ut paucis mutatis centurionibus idem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellationis causam Quintilius circuire aciem Curionis atque obscurare milites coepit, ne primam sacramenti, quod apud Domitium atque apud se quaestorem dixissent, memoriam deponerent neu contra eos arma ferrent, qui eadem essent usi fortuna eademque in obsidione perpassi, neu pro his pugnarent, a quibus contumelia perfugae appellarentur. Huc pauca ad spem largitionis addidit, quae ab sua liberalitate, si se atque Attium secuti essent, exspectare deberent. Hac habita oratione nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio, atque ita suas uterque copias reducit.

29. At in castris Curionis magnus omnium incessit timor animis. Is variis hominum sermonibus celeriter augetur. Unusquisque enim opiniones fingeat et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanerat atque alius alii tradiderat, plures auctores eius rei videbantur. [Civile bellum; genus hominum, quod liceret libere facere

Cap. 28. supra: s. 1, 23. — demonstratum est wird Zwischensatz. — Corfinio receperat: von Corfinium her an sich gezogen hatte. S. 1, 20, 24. — ordines = centuriae. — appellationis: Ansprache. — causam: Gelegenheit (günstige Veranlassung). — primam sacramenti: Eid, den sie, als sie unter dem Domitius u. Varus (als er Quästor war) dienten, dem Pompejus geschworen hatten. Später leisteten sie einen zweiten Eid dem Cäsar. S. 1, 23 zu Ende. Sie hatten also zwei Eide geleistet. Wer nun, wie hier, ermahnt wird, seinen ersten Eid nicht zu vergessen, der kann dazu auch mit den Worten ermahnt werden, die erste Erinnerung an den Eid nicht aufzugeben. Es ist demnach primi sacramenti memoriam ebenso richtig als primam sacramenti memoriam. — neu contra etc.: diese Sätze führen den vorhergehenden weiter aus, erklären ihn bestimmter: wedersollten sie nämlich u. s. w. — contumelia: schmachvoller Weise; ein Beisp. zu dem Gebrauch des Ablativs der Art und Weise, der in einem blossen

Subst. (ohne Adjectiv) besteht und dem nicht cum beigefügt ist: ähnliche bei Cäsar sind: iure, iniuria, silentio (1, 66), clamore u. a. — huc: beachte huc, wo wir his erwarten. — addidit: füge ein Adv. (noch) hinzu. — ad spem largitionis: zur Hoffnung des Beschenktwerdens, d. h. damit in den Soldaten die Hoffnung erzeuge, sie würden reichlich beschenkt werden. — significatio: Andeutung. — ita: wie?

Cap. 29. At: zwar waren durch die Ansprache des Varus die Soldaten nicht verführt worden, aber doch entstand im Lager des Curio grosse Besorgniss. — incessit — animis: nur hier hat Caesar incedere mit dem Dativ. — uno auctore scheint in concessivem Sinne zu stehen: obgleich der Urheber nur einer war, es nur von einem ausging. — addebat: s. c. 28 zu addidit. — civile bellum etc.: diese Worte bis zu Ende des Cap. müssen unübersetzt bleiben, da sie lückenhaft und verdorben sind. Jedenfalls aber enthalten sie die Gründe, warum die Soldaten des Curio sich zu fürchten angingen.

et sequi, quod vellet; legiones eae, quae paulo ante apud adversarios fuerant; nam etiam Caesaris beneficium mutaverat consuetudo, qua offerrentur municipia etiam adversis partibus coniuncta; neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant ut qui superiore nocte in contuberniis; commilitesque nonnulli graviores sermones militum dubii durius accipiebantur, nonnulli etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingebantur.]

30. Quibus de causis consilio vocato de summa rerum deliberare incipit. Erant sententiae, quae conandum omnibus modis castraque Vari oppugnanda censerent, quod in huiusmodi militum consiliis otium maxime contrarium esse arbitrarentur; postremo praestare dicebant, per virtutem in pugna belli fortunam experiri, quam desertos et circumventos ab suis gravissimum supplicium perpeti. Erant, qui censerent de tertia vigilia in castra Cornelia recedendum, ut maiore spatio temporis interiecto militum mentes sanarentur, simul, si quid gravius accidisset, magna multitudine navium et tutius et facilius in Siciliam receptus daretur.

31. Curio utrumque improbens consilium, quantum alteri sententiae deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpissimae fugae rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. Qua enim, inquit, fiducia et opere et natura loci

Cap. 30. consilio: Kriegerath, woran die höheren Officiere Theil hatten. — summa rerum: die allgemeine, gesammte Lage der Dinge. — erant —, quae — censerent: für welche Regel ein Beispiel? Sodann beachte, dass censerent, sonst von Personen gesagt, hier auf ein sächliches Subject, sententiae, bezogen ist; im Deutschen sagen wir auch so: es wurden Stimmen abgegeben von der Art, die meinten. — castraque — oppugnanda: in welchem Verhältnisse stehen diese Worte zu conandum? — contrarium: eig.? verderblich. — quod — arbitrarentur: nicht, wie man erwartet, arbitrabantur: „nach quod werden häufig die Verba des Sagens und Meinens vermöge einer Art Attraction selbst in den Conj. gesetzt statt der von denselben abhängigen Verba, welche eigentlich die aus dem Sinne eines Andern beigelegte Begründung enthalten“. — per virtutem: nachdrücklicher, als der Ablativ. — de tertia vigilia: um welche Zeit nach unserer Rechnung? S. 1, 22 zu vi-

gilia. Cap. 39 Anf. steht quarta vigilia ohne die Präposition de (gleich nach Eintritt u. s. w.). — militum mentes — sanarentur: sich die Stimmung der Soldaten zum Bessern wende. — si — accidisset: euphemistischer Ausdruck. — magna multitudine navium: s. c. 25.

Cap. 31. uterque wird oft passend übersetzt: der eine eben so wie der andere, oder, wie hier, im negativen Satze: war weder mit dem einen noch mit dem andern Vorschlage einverstanden. — quantum — animi: wie viel an Muth. Beachte, dass der sententia ein animus beigelegt ist. — superesse: zu viel, im Ueberfluss haben. — hos — illos: hic bezieht sich gewöhnlich auf das Nähere, ille auf das Entferntere: nicht selten aber, wie auch hier, ist hic auf das bezogen, was dem Gedanken des Schriftstellers das Nächste ist: man kann in diesem Falle übersetzen mit: erstere — letztere. In demselben Cap. weiter unten illis — his findet derselbe Fall statt. — fidu-

munitissima castra expugnari posse confidimus? Aut vero quid proficimus, si accepto magno detrimento ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non et felicitas rerum gestarum exercitus benevolentiam imperatoribus et res adversae odio colligant! Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam et desperationem omnium et alienationem exercitus? Nam neque pudentes suspicari oportet sibi parum credi, neque improbos scire sese timeri, quod illis licentiam timor augeat noster, his studia deminuat. Quod si iam, inquit, haec explorata habeamus, quae de exercitus alienatione dicuntur, quae quidem ego aut omnino falsa aut certe minora opinione esse confido, quanto haec dissimulari et occultari, quam per nos confirmari praestet? An non, uti corporis vulnera, ita exercitus incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut media nocte proficiscamur, addunt, quo maiorem, credo, licentiam habeant, qui peccare conentur. Namque huiusmodi res aut pudore aut metu tenentur; quibus rebus nox maxime adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris, ut ipse deficiam, atque omnia prius experienda arbitror magnaue ex parte iam me una vobiscum de re iudicium facturum confido.

cia — confidimus: beachte die Fülle des Ausdrucks: nachdrücklich soll gesagt werden, dass keine Hoffnung zur Erstürmung des Lagers vorhanden sei. — et opere et natura loci: für opere hat Cäsar an andern Stellen manu: z. B. B. G. 3, 23 oppidum et natura loci et manu (Kunst). 5, 57 Labienus cum et loci natura et manu munitissimis castris sese teneret. — aut vero: über vero s. 1, 11. — Quasi: „schiebt der fremden Behauptung eine Vorstellung unter, die an sich unhaltbar ist, und dient somit zur Berichtigung oder Widerlegung derselben“. — odia: Ungunst, Hass von allen Seiten, allgemeiner Hass. — habet: schliesst in sich. — omnium ist neutrum: übs. nach 1, 12 zu summa omnium. — pudentes: die Ehrliebenden, die ihrer Pflicht treu blieben. — augeat: wohl vermehre, vermehren dürfte (nach d. Ansicht des Curio), in welchem Falle? — inquit: fuhr er fort. — quod si: s. 1, 71. — explorata habeamus: Beisp. einer Bedingungsperiode mit Conj. des

Praes. im Vorder- und Nachsatz; über die Wendung explorata habere s. 1, 40 zu quem — habebat. — *minora opinione*: für unbedeutender, als man glaubt, d. i. übertrieben. — *confido* übs. nach 1, 23 zu *constabat*. — *ut proficiscamur, addunt*: inwiefern kann von addunt ein Satz mit ut abhängen? — *credo*: im ironischen Sinne: freilich glaube ich. — *huiusmodi res*: solche auführerische Pläne, Absichten. — *pudore*: Schamgefühl. — *tenentur* = *retinentur*: niedergehalten. — *quibus* — *rebus*: pudori und metui. — *ipse deficiam*: selbst auch (im Gegensatz zu der Partei, die den Rückzug in die castra Cornelia wollte) muthlos werde. Merke übrigens, dass von Cic. u. seinen Zeitgenossen „selbst auch“ nicht oft mit et ipse, sondern entweder durch item oder durch ipse allein wiedergegeben wird. — *omnia prius experienda*: nämlich bevor wir irgend einen festen Entschluss fassen. — *magnaue ex parte etc.*: und glaube sicher, dass ich im Wesentlichen in Uebereinstimmung



32. Dimisso consilio contionem advocat militum. Commemorat, quo sit eorum usus studio ad Corfinium Caesar, ut magnam partem Italiae beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. Vos enim vestrumque factum omnia, inquit, deinceps municipia sunt secuta, neque sine causa et Caesar amicissime de vobis et illi gravissime iudicaverunt. Pompeius enim nullo proelio pulsus vestri facti praeiudicio demotus Italia excessit; Caesar me, quem sibi carissimum habuit, provinciam Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestrae fidei commisit. Adsunt, qui vos hortentur, ut a nobis desciscatis. Quid enim est illis optatius, quam uno tempore et nos circumvenire et vos nefario scelere obstringere? aut quid irati gravius de vobis sentire possunt, quam ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere iudicant, in eorum potestatem veniatis, qui se per vos perisse existimant? An vero in Hispania res gestas Caesaris non audistis? duos pulsos exercitus, duos superatos duces, duas receptas provincias? haec acta diebus quadraginta, quibus in conspectum adversariorum venerit Caesar? An, qui incolumes resistere non potuerunt, periti resistant? vos autem incerta victoria Caesarem secuti diiudicata iam belli fortuna victum sequamini, cum vestri officii prae-

mit euch über die Sache (um die es sich handelt) alsbald (iam), wenn der Versuch, die Anprache an die Soldaten, gemacht ist) ein bestimmtes Urtheil fällen werde.

Cap. 32. studio: Theilnahme, Anhänglichkeit. — sit — usus: sich zu erfreuen gehabt hätte. Wohin ist studio in der Uebersetzung zu ziehen? — auctoritate ist 1, 35 Anf. erklärt. — inquit: achte auf die Stellung: sonst steht es gewöhnlich nach dem 1. oder 2. Wort der directen Rede. — illi gravissime iudicaverunt: illi sind die Gegner; gravissime indicav.: sie urtheilten auf eine Weise, wodurch sie das Gewicht eures Benehmens anerkannten = sie legten eurem Benehmen ein sehr grosses Gewicht bei. — vestri facti praeiudicio eig.: durch die Vorentscheidung, die euer Benehmen gewährte, d. i. durch den aus eurer That im Voraus gezogenen Schluss: die Uebrigen nämlich würden eurem Beispiel folgen und ihn verlassen. — provinciam Siciliam etc.: beide Provinzen waren sehr reich

an Getreide. — ut a nobis desciscatis übers. nach 1, 17 zu ut sibi subveniat. — aut — quid: der Satz bietet ein Beispiel, durch welches man sich das aut im Fragesatz deutlich machen kann. Der mit aut eingeleitete Fragesatz enthält nicht eine Gegenfrage, einen Gegensatz, was bei an der Fall ist, sondern er fügt nur eine Frage hinzu, die eine vorhergehende näher bestimmt und weiter ausführt. So werden hier die Worte vos — obstringere durch die Wort aut quid etc. weiterausgeführt. — irati: in ihrem Zorn, ihrer Erbitterung. — gravius: Schlimmeres. — quam ut: hängt von dem in dem prägnant gebrauchten sentire liegenden Begriff „erwarten“ ab. — An — non = nam und dieses nam bezieht sich auf den im Zusammenhang liegenden Gedanken: so verkehrt werdet ihr nicht handeln, denn u. s. w. — in Hispania: ungewöhnlich vor res des Nachdrucks halber gestellt. — diebus, quibus: vergl. 1, 48 zu biduo, quo. — incerta: s. c. 28 zu addidit. — victum d. i. Pom-

mia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne vero L. Domitium, an vos Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos proiecit ille? nonne sibi clam vobis salutem fuga petivit? nonne proditi per illum Caesaris beneficio estis conservati? Sacramento quidem vos tenere qui potuit, cum proiectis fascibus et deposito imperio privatus et captus ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo tenemini, respiciatis illud, quod deditioe ducis et capitis deminutione sublatum est. At, credo, si Caesarem probatis, in me offenditis. Qui de meis in vos meritis praedicaturus non sum, quae sunt adhuc et mea voluntate et vestra expectatione leviora; sed tamen sui laboris milites semper eventu belli praemia petiverunt, qui qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis: diligentiam quidem nostram aut, quem ad finem adhuc res processit, fortunam cur praeteream? An poenitet vos, quod salvum atque incolumen exercitum nulla omnino nave desiderata traduxerim? quod classem hostium primo

peium. — enim bez. auf den zu ergänzenden Gedanken: ihr solltet ihnen freilich folgen, denn u. s. w. — proiecit: s. 1, 20 zu proiectis. — clam vobis: nur an dieser Stelle hat Cäsar clam als Präpos. mit dem Abl. gebraucht. sibi ist hinzugefügt, um den Tadel gegen Domitius zu schärfen. — fascibus: das Zeichen der Gewalt; das Wort wird in der Uebers. beibehalten. — relinquitur etc.: der Satz enthält einen ironischen Schluss, eine Folgerung aus dem Vorhergehenden. — Rel. nova religio: somit bleibt eine neue Art eidlicher Verpflichtung, Verbindlichkeit übrig. — capitis deminutione heisst: durch den Verlust des bürgerlichen Lebens, der Rechtsfähigkeit; caput nämlich in dieser Verbindung umfasst alle Freiheits-, Bürger- und Familienrechte, u. diese verlor der Römer unter andern auch, wenn er in Kriegsgefangenschaft gerieth; er wurde factisch der servus des Feindes, und so lange er dies war, fand eine Suspension seiner bürgerlichen Rechte statt; sobald er frei wurde, trat er in alle diese Rechte wieder ein. An unserer Stelle wird der harte Ausdruck absichtlich gebraucht für die Gefangenschaft, in welche Domitius bei

Corfinium gerathen war, obgleich er von Cäsar aus derselben entlassen wurde. — at, credo: durch credo, denke, meine ich, erhält der neue Einwurf, den Curio sich selbst macht, ironische Färbung. — Qui de meis etc.: mit diesen Worten wird der Einwurf widerlegt. Der Zusammenhang ist: „meine Verdienste um euch (durch besondere, den Soldaten zugewendete, persönliche Vortheile, z. B. Bereicherung durch ausgetheilte Beute u. s. w.) sind noch zu gering, als dass ich sie rühmend erwähnen sollte; indess (solltet ihr auch jetzt noch keinen Anspruch darauf machen, denn) der Soldat hat Frucht und Lohn seiner Anstrengung erst durch den Ausgang des Kriegs zu erhalten gehofft; der Erfolg aber des gegenwärtigen Krieges kann auch euch nicht (ne quidem) zweifelhaft sein, wenigstens kann ich mich der Eigenschaften (diligentiam: gewissenhafte Führung) rühmen, durch die er herbeigeführt werden kann.“ — mea — expectatione: beide Ablative übersetze durch ganze Sätze. — quem ad finem — processit: ein parenthetischer Erklärungssatz: wie weit nämlich bis jetzt die Sache (der Krieg) gediehen. — an poenitet vos: oder

impetu adveniēns profligaverim? quod his per biduum equestri proelio superaverim? quod ex portu sinuque adversariorum ducentas naves oneratas abduxerim eoque illos compulerim, ut neque pedestri itinere neque navibus commeatu iuvare possint? Hac vos fortuna atque his ducibus repudiatis Corfiniensem ignominiam, Italiae fugam, Hispaniarum deditionem, Africi belli praeiudicia sequimini! Equidem me Caesaris militem dici volui, vos me imperatoris nomine appellavistis. Cuius si vos poenitet, vestrum vobis beneficium remitto, mihi meum nomen restituite, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini.

33. Qua oratione permoti milites crebro etiam interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur, discedentem vero ex contione universi cohortantur, magno sit animo, necubi dubitet proelium committere et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutata omnium et voluntate et opinione consensu summo constituit Curio, cum primum sit data potestas, proelio rem committere posteroque die productos eodem loco, quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Attius dubitat copias producere, sive sollicitandi milites sive aequo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem praetermittat.

34. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magna, at difficili et arduo ascensu. Hanc uterque, si adversariorum copiae transire conarentur, expectabat, quo aequiore loco proelium committeret. Simul ab sinistro cornu P. Attii equitatus omnis et una levis armaturae interiecti complures, cum se in

seid ihr damit unzufrieden, ist es euch nicht genug, u. s. w. — adveniēns: bloß durch meine Ankunft. — per biduum: im Laufe zweier Tage. — superaverim: über die Bedeut. s. 1, 32 zu Ende. — oneratas = onustas. — Hac — repudiatis Corfiniensem ignominiam — sequimini: „wendet denn — den Rücken; erkläre euch für u. s. w.“ — Italiae fugam: die Flucht in Italien, die in Italien vor sich ging. Wiederhole das 1, 4 zu itinere Asiae Bemerkte. — Africi belli praeiudicia: die Vorentscheidung durch den Erfolg des Krieges in Afrika. Es werden die von den Pompejanern in Afrika erlittenen Verluste bezeichnet, wodurch man im Voraus auf den Ausgang des ganzen Kriegs schliessen kann. — remitto: gebe zurück.

Cap. 33. interpellabant: nämlich ihn, während er sprach, was sich aus dem Zusammenhange leicht ergibt. — viderentur heißt nicht „schiene“. — dubitet lässt sich adverbial übersetzen. — cum — potestas übers. nach 1, 16 zu eo cum venisset. — proelio — committere: es auf ein Treffen ankommen zu lassen. — ne — quidem: hier „auch nicht“.

Cap. 34. supra: c. 27. — non ita: s. 2, 6 zu d. W. — difficili et arduo ascensu: Beisp. der gewöhnlicheren Ausdrucksweise statt des Supinums auf u. — si — expectabat: wofür ein Beispiel? Siehe 1, 5 zu Ende. — ab sinistro cornu: eig. von dem linken Flügel aus, d. h. auf dem linken Flügel. — levis armaturae: s. 1, 48 zu d. W.; der Genitiv hängt natürlich von complures ab, so wie der weiter

vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum et duas Marrucinatorum cohortis mittit; quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis ad suos refugerunt; relictis ab his qui una procurrebant levis armaturae circumveniebantur atque interficiebantur ab nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere et concidi videbat. Tunc Rebilus, legatus Caesaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quod magnum habere usum in re militari sciebat, perterritum, inquit, hostem vides, Curio: quid dubitas uti temporis opportunitate? Ille unum elocutus, ut memoria tenerent milites ea, quae pridie confirmassent, sequi sese iubet et praecurrit ante omnes. Adeo erat impedita vallis, ut in ascensu nisi sublevati a suis primi non facile eniterentur. Sed praeoccupatus animus Attianorum militum timore et fuga et caede suorum nihil de resistendo cogitabat, omnesque se iam ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque priusquam telum abici posset, aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit seque in castra recipit.

35. Qua in fuga Fabius Pelignus quidam ex infimis ordinibus de exercitu Curionis primum agmen fugientium consecutus magna voce Varum nomine appellans requirebat, uti unus esse ex eius militibus et monere velle aliquid ac dicere videretur. Ubi ille saepius appellatus aspexit ac restitit et, quis esset aut quid vellet, quaesivit, humerum apertum gladio appetit paulumque afruit, quin Varum interficeret; quod ille periculum sublato ad eius conatum scuto vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turba portae castrorum occupantur atque iter impeditur, pluresque in eo loco sine vulnere quam in proelio aut fuga intereunt, neque multum afruit, quin etiam castris expellerentur, ac nonnulli protinus eodem cursu in

unten stehende von den das Subj. enthaltenden Worten qui una procurrebant. — ad: in feindlichem Sinne. — Marrucinatorum: s. zu 1, 23. — admissis equis: mit verhängtem Zügel. — huc: dahin, wo die relictis — interficiebantur. — unum: nur das eine (denn die Zeit erlaubte keine lange Anrede); s. 1, 23 zu paucorum. — erat impedita: bot Schwierigkeiten. — nisi — non kann durch ein Wort übersetzt werden. — eniterentur: über die Kraft des Conj. s. 1, 9 zu perferentur. In den mit e zusammengesetzten W. hat e häufig die Bedeutung „empor“. — praeoccupatus: vorher gelähmt. — animus: beachte, dass animus,

der Singular, auch da steht, wo das Wort sich auf mehrere Personen bezieht. — nihil — cogitabat: dachte an keinen Widerstand.

Cap. 35. Pelignus: s. 1, 15 zu d. W. Alba. — ex infimis ordinibus: einer von den untersten Centurionen, Hauptleuten. — apertum: entblösste, vom Schilde nicht gedeckte Schulter. — paulumque afruit, quin: und beinahe (Beisp. für die Construct. von quin). — quod: welche deutsche Partikel steckt im Relativ? — hac — turba: diese Worte schliessen sich nun wieder enger an den Schluss des vorhergehenden Capitels an: bei dieser Masse und Verwirrung der Flihenden. — protinus eodem

oppidum contenderunt. Sed cum loci natura et munitio castrorum aditum prohibebant, tum quod ad proelium egressi Curionis milites iis rebus indigebant, quae ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit suis omnibus praeter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis ac mille vulneratis; qui omnes discessu Curionis multique praeterea per simulationem vulnerum ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Qua re animadversa Varus et terrore exercitus cognito, bucinatore in castris et paucis ad speciem tabernaculis relictis, de tertia vigilia silentio exercitum in oppidum reducit.

36. Postero die Curio obsidere Uticam et vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diuturnitate otii, Uticenses pro quibusdam Caesaris in se beneficiis illi amicissimi, conventus is, qui ex variis generibus constaret, terror ex superioribus proeliis magnus. Itaque de deditioe omnes palam loquebantur et cum P. Attio agebant, ne sua pertinacia omnium fortunas perturbari vellet. Haec cum agerentur, nuntii praemissi ab rege loba venerunt, qui illum adesse cum magnis copiis dicerent et de custodia ac defensione urbis hortarentur. Quae res eorum perterritos animos confirmavit.

37. Nuntiabantur haec eadem Curioni, sed aliquamdiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Iamque Caesaris in Hispania res secundae in Africam nuntiis et litteris perferiebantur. Quibus rebus omnibus sublatus nihil contra se regem ausurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit minus quinque et viginti milibus longe ab Utica eius copias abesse, relictis munitionibus sese in castra Cornelia recipit. Huc frumentum

cursu: immer in einem fort, vorwärts (nicht bald rasch, bald langsam). — cum — tum: Beispiel für den Gebrauch der Partikeln cum — tum. — loci natura et munitio castrorum: über die Stellung s. 1, 1 zu impetratum est, ut —. — quod: der Umstand, dass. — ex numero: welche Art Asyndeton? — discessu: s. 1, 18 zu Quorum adventu. — per simulationem vulnerum: unter dem Vorwande, verwundet zu sein. — Varus: achte auf die Stellung des Subjects. — bucinatore: mit der bucina, einem ehernen, hornförmig gekrümmten Blasinstrument wurde vom bucinator (Signalist) beim Beginn einer jeden vigilia ein Zeichen gegeben. Dadurch nun, dass ein

bucinator im Lager zurückblieb, wollte Varus den Glauben erregen, als befände er sich in dem Lager.

Cap. 36. multitudo: die grosse Menge, das Volk, entgegengesetzt den Bürgern von Utica (Uticenses) und dem conventus. — insolens belli: Beisp. für die Lehre vom Genitiv. — conventus: s. 1, 14 letzte Anmerk. u. 2, 19. — generibus: Elementen, Arten, Klassen von Menschen. — constaret: erkläre den Conj.

Cap. 37. eadem: zur Uebers. s. 1, 4 zu d. W. — fides fieri non poterat: konnte man es ihm nicht glaubhaft machen. — nuntiis et litteris: mündlich und schriftlich. — sublatus: gehoben, ermüthigt. — longe wird nur selten der Raum-

comportare, castra munire, materiam conferre coepit statimque in Siciliam misit, uti duae legiones reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima natura loci et munitione et maris propinquitate et aquae et salis copia, cuius magna vis iam ex proximis erat salinis eo congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cuius erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque omnium suorum consensu Curio reliquas copias exspectare et bellum ducere parabat.

38. His constitutis rebus probatisque consiliis ex perfugis quibusdam oppidanis audit Iubam revocatum finitimo bello et controversiis Leptitanorum restitisse in regno, Saburram, eius praefectum, cum mediocribus copiis missum Uticae appropinquare. His auctoribus temere credens consilium commutat et proelio rem committere constituit. Multum ad hanc rem probandam adiuvat adulescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus, fiducia rei bene gerendae. His rebus impulsus equitatum omnem prima nocte ad castra hostium mittit ad flumen Bagradam; quibus praeerat Saburra, de quo ante erat auditum, sed rex omnibus copiis insequabatur et sex milium passuum intervallo a Saburra consederat. Equites missi nocte iter faciunt, imprudentis atque inopiantis hostis aggrediuntur. Numidae enim quadam barbara consuetudine nullis ordinibus passim consederant. Hos oppressos somno et dispersos adorti magnum eorum numerum interficiunt; multi perterriti profugiunt. Quo facto ad Curionem equites revertuntur captivosque ad eum reducunt.

bestimmung hinzugefügt. Cäsar hat es noch gethan B. G. 5, 47: docet omnes peditatus equitatusque copias Treverorum tria milia passuum longe ab suis castris consedissee; u. VII, 16: Vercingetorix — locum deligit — ab Avarico longe milia passuum XVI. — comportare, — munire, — conferre: für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? — duae „die zwei“; denn er hatte vier erhalten. Vgl. c. 23 Anf. — uti — mitteretur: uti mitteretur lässt sich recht kurz und doch deutlich durch eine Präposition übersetzen. — multitudine: Abl. des Grundes: bei. — parabat: beabsichtigte er.

Cap. 38. Leptitanorum: Einwohner von Leptis minor, einer Stadt bei Adrumentum an der Küste von Afrika. — Saburram: das Asyndeton kann im Deutschen nicht stattfinden. — temere: blind-

lings. — ad hanc rem probandam; es reicht im Deutschen aus: hier, dazu. — multum — adiuvat: hat grossen Einfluss, trägt bei. — proventus in der Bedeutung „glücklicher Erfolg“ ist selten, gewöhnlicher ist in diesem Sinne successus. — intervallo: s. über den Abl. c. 41 zu spatio. — faciunt, imprudentis: wir müssen die Sätze verbinden: was will der Römer durch das Asyndeton zur Anschauung bringen? — barbara = barbarorum. Wiederhole das 1, 40 zu cotidiana consuetudine Bemerkte. — nullis ordinibus passim erklären und ergänzen sich einander. — oppressos: überwältigt. — oppressos — eorum: gewöhnlich ist der zum Particip gehörende Objectaccusativ auch Objectaccusativ zum Hauptverbum; jedoch muss zuweilen das Object des Particip. im Genitiv des Pro-

39. Curio cum omnibus copiis quarta vigilia exierat cohortibus quinque castris praesidio relictis. Progressus milia passuum sex equites convenit, rem gestam cognovit; e captivis quaerit, quis castris ad Bagradam praesit: respondent Saburram. Reliqua studio itineris conficiendi quaerere praetermittit proximaque respiciens signa, Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? abesse regem, exiguas esse copias missas, quae paucis equitibus pares esse non potuerint? Proinde ad praedam, ad gloriam properate, ut iam de praemiis vestris et de referenda gratia cogitare incipiamus. Erant per se magna, quae gesserant equites, praesertim cum eorum exiguus numerus cum tanta multitudine Numidarum conferretur. Haec tamen ab ipsis inflatus commemorabantur, ut de suis homines laudibus libenter praedicant. Multa praeterea spolia praeferebantur, capti homines equitesque producebantur, ut, quidquid intercederet temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi iubet sese iterque accelerat, ut quam maxime ex fuga perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti subsequi non poterant, atque alii alio loco resistebant. Ne haec quidem res Curionem ad spem morabatur.

nom. wiederholt werden, wenn ein Begriff eingeschaltet wird, der Object des Hauptverbi wird (nume- rum). S. B. G. 1, 12, wo mehrere dergl. Arten erwähnt sind.

Cap. 39. quarta vigilia: um welche Zeit nach unserer Rechnung? Vergl. das oben c. 30 zu de tertia vigilia Bemerkte. — convenit etc.: was will Cäsar durch die kurzen, unverbundenen Sätze schildern und deutlich machen? — castris ad Bagradam: achte auf die attributive Bestimmung ad Bagradam ohne Verbum an castris angefügt. — quis — praesit lässt sich durch eine Präpos. und Subst. übersetzen. — reliqua: füge ein Subst. hinzu. — captivorum orationem cum perfugis: kurz für cum oratione perfugarum. Römer und Griechen vergleichen oft eine Sache nicht wieder mit einer Sache, sondern kurz mit der Person selbst, an der sich jene Sache findet. — ut — incipiamus gesagt mit Beziehung auf c. 32. — erant: zur Uebers. s. 1, 11 zu erat. — magna: ein bedeutender Handstreich. — per se: an u. für sich (ohne Zu-

that von anderer Seite). — praesertim: über den Gebrauch s. 1, 71. — inflatus commemorabantur: wurde übertrieben, grösser dargestellt. — ut über die Bed. s. 1, 21. — laudibus: suche auch den Plural wiederzugeben. — praedicant: Rühmens machen. — praeferebantur: wurden vord. i. zur Schau getragen. — homines equitesque: Fussgänger und Reiter. — intercederet: dazwischentrat (zwischen seinen Plan und die Ausführung desselben). — quidquid — hoc omne: jeder dazwischentretende, inzwischen verlorene Augenblick. — iterque accelerat: rückt im Sturmschritt vor. — ex fuga: hier „in Folge der Flucht“, dem noch hinzuzufügen ist. — confecti: gänzlich erschöpft, entkräftet. — subsequi heisst es, nicht sequi; s. 1, 83 zu subsequebantur. — alii alio loco: zur Uebers. s. 1, 21 zu ut alius in aliam partem. — ad spem: ad bez. in dieser Verbindung mit den Verben des Hinderns, Anhaltens das Ziel, also eigentl. in Bezug auf seine Hoffnung: schwächte, mässigte seine Hoffnung.

40. Iuba certior factus a Saburra de nocturno proelio du milia Hispanorum et Gallorum equitum, quos suae custodiae causa circum se habere consuerat, et peditum eam partem, cui maxime confidebat, Saburrae summisit: ipse cum reliquis copiis elephantisque sexaginta lentius subsequitur. Suspiscatus praemissis equitibus ipsum affore Curionem Saburra copias equitum peditumque instruit atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant ac pedem referant: sese, cum opus esset, signum proelii daturum et quod rem postulare cognovisset imperaturum. Curio ad superiorem spem addita praesentis temporis opinione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum ducit.

41. Quibus ex locis cum longius esset progressus, confecto iam labore exercitu sedecim milium spatio constitit. Dat suis signum Saburra, aciem constituit et circumire ordines atque hortari incipit; sed peditatu dumtaxat procul ad speciem utitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio suosque hortatur, ut spem omnem in virtute reponant. Ne militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat; sed hi erant numero ducenti, reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcunque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant, sed neque longius fugientes

Cap. 40. Hispanorum et Gallorum equitum: die Völkernamen werden im Sinne von Adjectiven nur in Verbindung mit Personennamen gebraucht. — consuerat: zur Uebers. s. 1, 9 zu videbantur. — cui — confidebat: wiederhole das 1, 12 zu diffisus — voluntati Bemerkte. — copias equitum peditumque: welche Bedeutung hat der Genitiv? — simulatione timoris: unter dem Schein; timoris wird alsdann passend durch einen Satz übersetzt. — ac pedem referunt giebt noch genauer, als cedant, die Richtung an, nach welcher die Truppen gehen sollten. — sese — daturum: man erkläre sich die Construct. des Accus. c. inf. nach vorausgegangener Construct. mit ut. — cognovisset übs. nach 1, 23 zu constabat. — ad superiorem — opinione: zu dessen früher gehegter Hoffnung eine Täuschung über den gegenwärtigen Augenblick (über das, was gegenwärtig geschah) hinzukam. Die Worte praesentis temporis opinione werden nun näher erklärt durch das folgende hostes — arbitratus.

Cap. 41. confecto ist c. 39 erklärt. — spatio: in einer Entfernung; wenn die Entfernung, in welcher etwas geschieht, durch intervallum oder spatium bezeichnet ist, so stehen diese im Abl. — dumtaxat: eigentlich dum taxat quis, wenn man es genau nimmt, höchstens, hat in der Regel beschränkende Kraft: hier ist es zu verbinden mit procul: einzig und allein aus der Ferne. — non deest: lässt es an Eifer, an Thätigkeit nicht fehlen; im Deutschen wird wohl eine das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden angehende Conjunction hinzuzufügen sein. — ut defessis: nicht einmal den Soldaten, als Ermüdeten, d. h. da sie doch ermüdet waren. — ducenti: s. 1, 23 zu paucorum. — reliqui: welche Art Asyndeton? — quamcunque — fecerant, — cogebant und weiter unten cum cohortes — procurrissent (im Sturmschritt vorgehen), Numidae — effugiebant sind Sätze, die eine Wiederholung enthalten: achte auf Tempus und Modus im Vorder- und Nachsatz. Vergl. 2, 6 zu si — religave-



prosequi nec vehementius equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circuire aciem nostram et aversos proterere incipit. Cum cohortes ex acie procucurrissent, Numidae integri celeritate impetum nostrorum effugiebant, rursusque ad ordines suos se recipientes circuibant et ab acie excludebant. Sic neque in loco manere ordinesque servare neque procurrere et casum subire tutum videbatur. Hostium copiae summissis ab rege auxiliis crebro angebantur; nostros vires lassitudine deficiebant, simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere neque in locum tutum referri poterant, quod tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de sua salute desperantes, ut extremo vitae tempore homines facere consuerunt, aut suam mortem miserabantur aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctus.

42. Curio, ubi perterritis omnibus neque cohortationes suas neque preces audiri intellegit, unam, ut in miseris rebus, spem reliquam salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos atque eo signa inferri iubet. Hos quoque praeoccupat missus a Saburra equitatus. Tum vero ad summam desperationem nostri perveniunt et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius, praefectus equitum, cum paucis equitibus circumstans, ut fuga salutem petat atque in castra contendat, et se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio numquam se amisso exercitu, quem a Caesare fidei commissum acceperit, in eius conspectum reversurum confirmat atque ita proelians interficitur. Equites ex proelio perpauca se recipiunt; sed ii, quos ad novissimum agmen equorum reficiendorum causa substitisse demonstratum est, fuga totius exercitus procul animadversa sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

rant, — succurrebant. — prosequi: die Bedeutung s. 1, 69. — vehementius — incitare: „die Pferde nicht in vollen Galopp setzen“. — aversos: im Rücken. — proterere: hier im eigentl. Sinne von Reitern, die mit ihren Pferden die Fusssoldaten nieder-treten. — integri wird hier passend durch einen ganzen Satz übersetzt. — in loco: auf der angewiesenen Stelle. — in loco manere: die Stellung behaupten. — ordinesque servare ist I, 44 erklärt. — casum subire: der Gefahr des Kampfes sich aussetzen. — si quos = iis, quos; allein durch die Wendung mit si quos wird der Gedanke als etwas Unge-wisses hingestellt. — plena etc.:

ohne Verbindung wird ein Satz angefügt, der in möglichster Kürze das Ergebniss einer vorhergehenden Darstellung zusammenfasst.

Cap. 42. ut in miseris rebus: wie es im Unglück zu geschehen pflegt, wo man jede Aussicht auf Hoffnung ergreift. — capere: erreichen, gewinnen. — integri: unverwundet. — procumbunt: nämlich vor Ermattung und Entkräftung. — atque ita: und so: damit wird auf den vorhergeh. Gedanken wieder hingewiesen, damit derselbe kräftig hervortritt. — demonstratum est: c. 39 im vorletzten Satze. — ad unum omnes: Alle bis auf den letzten Mann, Alle ohne Ausnahme.

43. His rebus cognitis Marcius Rufus quaestor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficient. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant. Sed tantus fuit omnium terror, ut alii adesse copias Iubae dicerent, alii cum legionibus instare Varum iamque se pulverem venientium cernere (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerariarum magistros incitabat: pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis litoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent, ut multitudine atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui hoc timore propius adire tardarentur.

44. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiae, qui aut gratia aut misericordia valerent aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquae copiae missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus sese ei dediderunt. Quarum cohortium milites postero die ante oppidum Iuba conspicatus suam esse praedicans praedam magnam partem eorum interfici iussit, paucos electos in regnum remisit, cum Varus suam fidem ab eo laedi quereretur neque resistere auderet. Ipse equo in oppidum vectus prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis, quae fieri vellet, Uticae constituit atque imperavit diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

Cap. 43. in castris: s. c. 39 Anfang. — animo deficient: s. 1, 19 zu d. W. — appulsas habeant: angelegt haben sollten. Diese Stelle u. 2, 41 tota acies — tenebatur bieten zu welcher Rede-weise Beispiele? — quarum rerum — acciderat: eig.? „Dinge, an denen kein wahres Wort war“. — alii classem: alii: noch andre. — sibi quisque: Beisp. des Gebrauchs von quisque. — ad officium imperiumque: ad bezeichnet den Zweck; über que s. 1, 6 zu virtutem constantiamque. — contentio: Wettstreit, Streit darüber. — conscenderent absolut: einsteigen sollten. — nonnulli: nämlich lenunculi. — hoc timore u. c. 44 quo in numero

(= quorum in numero): s. 1, 18 zu quod oppidum.

Cap. 44. patresque familiae: s. zu c. 4. — gratia: Gunst, in der sie standen. — misericordia: das Mitleid, welches sie bei andern erregten. — valerent: etwas vermögen, wirken: woher der Coniunctiv? — recepti: wohin? — numero = loco. — eum: nicht „da oder als“. — suam fidem: sein, des Varus Versprechen, welches er gegeben hatte, als sie ihre Unterwerfung durch ihre Centurionen erklärten. — neque: über die Bedeutung s. 1, 11. — erat — Damasippus: zu welcher Lehre ein Beispiel? — paucis: mit wenigen Worten, kurz: bezeichnet den Stolz des Iuba.

C. IULII CAESARIS  
C O M M E N T A R I I  
DE  
B E L L O C I V I L I

LIB. III.

1. Dictatore habente comitia Caesare consules creantur Iulius Caesar et P. Servilius: is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides tota Italia esset angustior neque creditae pecuniae solverentur, constituit, ut arbitri darentur; per eos fierent aestimationes possessionum et rerum, quanti quaeque earum ante bellum fuisset, atque hae creditoribus

Das im 3. Buche erzählte fällt in die letzten Monate des J. 49 und einen grossen Theil des J. 48 v. Chr.

**I. Cäsar in Rom und in Brundisium.**

Cap. 1 u. 2.

Cap. 1. Dictatore etc.: das hier Erzählte schliesst sich an 2, 22 (zu Ende) an. Warum steht dictatore am Anfang des Satzes. — Iulius Caesar sagt er, nicht wie sonst bloss Caesar oder ipse, der Genauigkeit halber; denn nach den Consuln wurde das Jahr genannt. — quo — liceret: der Conj., weil der Satz als Folgesatz anzusehen; eig.: es war dieses Jahr von der Art, dass; sodann ist es selten, dass auf licet mit dem Dativ ein Accus. mit dem Inf. folgt. Welches ist die gewöhnliche Construction? Die hier erwähnte Sache wird deutlich durch das von Liv. VII, 42 ange-

führte und im J. 342 v. Chr., 412 p. u. c. gegebene Gesetz: cautum, ne quis eundem magistratum intra decem annos caperet; wann war nun Cäsar das erste Mal Consul? — fides: Credit. — angustior: ziemlich beschränkt, gesunken. — arbitri: Schiedsrichter, unterscheiden sich von den iudices dadurch, dass sie nicht wie diese nach einem geschriebenen Gesetze, sondern nach Billigkeit und ihrer eignen besten Einsicht unterscheiden. Sie wurden entweder von den streitenden Parteien selbst oder vom Prätor ernannt. Ausserdem merke, dass dare arbitros stehender Ausdruck ist, wie iudices, iudicium, testes dare. — fierant aestimationes: mit fieri und einem Subst. wird oft der passive Begriff eines Zeitworts, wovon das Subst. entlehnt ist, umschrieben. — possessionum: Grundstücke. — rerum: bewegliche Güter. — quanti — fuisset:

traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Itemque praetoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus nonnullos ambitus Pompeia lege damnatos illis temporibus, quibus in urbe praesidia legionum Pompeius habuerat, quae iudicia aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus singulis diebus erant perfecta, in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello uti vellet, proinde aestimans ac si usus esset, quoniam sui fecissent potesta-

nach ihrem Werthe vor dem Kriege. — hoc: füge ein Substantiv hinzu. — ad timorem novarum tabularum: den Genitiv novar. tabul. übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae a; novae tabulae sind neue Rechnungs- oder Schuldbücher nach Vernichtung der alten, in welchen die alten Schulden entweder gar nicht oder doch wenigstens mit gewissen Verminderungen eingetragen wurden, so dass die Gläubiger ihre Forderungen entweder ganz oder theilweise verloren. — fere übs. nach 1, 52 zu d. W. — existimationem: das Geachtetwerden der Schuldner, ihr Credit, den sie ferner haben sollten. — praetoribus — ferentibus: damit ihre Zurückberufung vom Volke (durch Volksbeschluss) vollzogen erscheinen sollte. — ambitus Pompeia lege damnatos: Pompeius hatte im J. 52 v. Chr. 702 p. u. c., als alleiniger Consul, auch das Gesetz über ungesetzliche Bewerbung um Staatsämter (de ambitu) geschärft. Die Schärfung bestand in der Strafe von immerwährendem Exil, während früher dieselbe in einer Geldbusse und Ausschliessung von Aemtern und dem Senat und in zehnjährigem Exil bestanden hatte, und namentlich in einer Abkürzung des gewöhnlichen Verfahrens. Das Gesetz bestimmte nämlich, dass an drei Tagen hintereinander die Zeugen abgehört werden, dann an einem der nächst folgenden (wohl am 5.) Tage der Ankläger zwei Stunden und der Angeklagte drei Stunden zum Reden haben und an ebendemselben Tage sofort auch das Urtheil

gefällt werden sollte. Einen Tadel dieses Gesetzes enthalten die Worte aliis audientibus — ferentibus: nämlich sämmtliche Richter, die aus den 3 zum Richteramte bestellten Classen römischer Bürger, den Senatoren, Rittern und Aerartribunen (letzere Vertreter der Plebejer) gewählt waren, an Zahl 360, mussten dem Zeugenverhör beiwohnen; an dem Tage jedoch, wo das Urtheil gefällt werden sollte, wurden 81 aus den 360 ausgelost; es hatten aber nur 51 zu entscheiden, weil beide Parteien aus jeder der 3 Classen 5 Richter verwerfen konnten. Wie leicht also konnte es sein, dass solche Richter das Urtheil zu sprechen hatten, welche bei dem Zeugenverhör entweder gar nicht oder doch nicht immer zugegen gewesen waren, u. also ihre Stimme abgaben, ohne genaue Kenntniss von der Sache zu haben. Die Worte quibus — habuerat beziehen sich darauf, dass Pompejus wegen des Prozesses gegen Milo, welcher den P. Clodius auf der appischen Strasse ermordet hatte und wodurch die innere Unruhen vermehrt worden waren, das Forum mit bewaffneter Macht umstellt hatte. — sententiam ferentibus: das Urtheil sprechen, fällen. — in integrum restituit: er versetzte sie wieder in die Lage, in welcher sie sich vor der Verurtheilung befunden hatten, = hob die Strafe auf. — proinde aestimare eben so hoch anrechnen. — quoniam: „da ja.“ — potestatem — fecissent = dem obigen se obtulerant, (dem Cäsar) sich zur Verfügung gestellt hätten. —

tem. Statuerat enim prius hos iudicio populi debere restitui, quam suo beneficio videri receptos, ne aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo populi beneficio videretur.

2. His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis undecim dies tribuit dictaturaque se abdicat et ab urbe proficiscitur Brundisiumque pervenit. Eo legiones duodecim, equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium reperit, ut anguste XV milia legionariorum militum, sexcentos equites transportare possent. Hoc unum Caesari ad celeritatem conficiendi belli defuit. Atque hae ipsae copiae hoc infrequentiores imponuntur, quod multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispania magnum numerum deminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brundisium ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus omnem exercitum valetudine temptaverat.

3. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum a bello atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex

restitui = in integrum restitui. — receptos begnadigt. — ne aut — aut = ut neque — neque: „damit er einerseits (gegen die Verbannten) dankbar (denn er setzte ihre Zurückberufung auf gesetzlichem Wege, wodurch dieselbe sicherer war, durch), andererseits dem Volke gegenüber rücksichtsvoll erscheine, indem er das Recht der Zurückberufung (beneficium), welches dem Volke zukam, diesem nicht wegnahm.

Cap. 2. feriis Latinis: dem Latinerfest; es war ein von Tarquinus Superbus, dem Stifter des latinischen Bundes, zu Ehren des Jupiter Latiaris eingerichtetes und jährlich mit den latinischen Bundesgenossen auf dem Berge Albanus von den Consuln bald nach Antritt ihres Amtes gefeiertes Opferfest. — comitiisque omnibus: den Versammlungen zur Wahl aller übrigen Aemter. — venire iusserat: hatte er bestellt. — tantum: nur so viel, d. h. so wenig. — anguste: eig. auf enge Weise, d. h. so, dass die Eingeschiffen eng und gedrängt sassen, d. i. knapp, mit Mühe. — XV milia: die Zahl scheint falsch. Köchly empfiehlt folgende Lesart: Sed — ut anguste VI legiones (s. Cap. 6)

transportare possent. Atque hae ipsae hoc infrequentiores — XV milia militum, DC equites —, quod multi — temptaverat. Hoc unum Caesari — defuit. — ad celeritatem conficiendi belli: warum ist nicht gesagt ad bellum celeriter conficiendum? Darüber s. 1, 71 zu iniquitatem loci. — hoc infrequentiores: desshalb weniger vollzählig. — defecerant = dem vollständigeren viribus def.: unbrauchbar geworden waren. — deminuerat: weggerafft hatte. — gravis: gefährlich, ungesund. — ex bez. die Veränderung, den Uebergang aus einem Zustande in den andern: nach einem Aufenthalt in so gesunden Gegenden. — valetudine temptaverat: eig. mit Krankheit berührt hatte, d. h. die Gesundheit oder den Gesundheitszustand des ganzen Heeres angegriffen hatte.

## II. Pompejus' Rüstungen.

### Cap. 3—5.

Cap. 3. vacuum a bello — ab hoste otiosum: über die Stellung der zwei Sätze s. 1, 1 zu impetratum est, ut; in wie fern kann otiosum mit ab construiert sein? — ab hoste otiosum: ungestört, da

Asia Cycladibusque insulis, Coreyra, Athenis, Ponto, Bithynia, Syria, Cilicia, Phoenice, Aegypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam curaverat; magnam imperatam Asiae, Syriae regibusque omnibus et dynastis et tetrarchis et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat, magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat.

4. Legiones effecerat civium Romanorum novem: quinque ex Italia, quas traduxerat; unam ex Cilicia veteranam, quam factam ex duabus gemellam appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in his provinciis consederant; duas ex Asia, quas Lentulus consul conscribendas curaverat. Praeterea magnum numerum ex Thessalia, Boeotia, Achaia Epiroque supplementi nomine in legiones distribuerat: his Antonianos milites admiscuerat. Praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones duas. Sagittarios Creta, Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus tria milia numero habebat, funditorum cohortes sexcenarias duas, equitum septem milia. Ex quibus sexcentos Gallos Deiotarus adduxerat, quingentos Ariobarzanes ex Cappadocia; ad eundem numerum Cotys ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat; ex Macedonia ducenti erant, quibus Rhascypolis praerat, excellenti virtute; quingentos ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A.

er den Krieg in Spanien durch seine Legaten führen liess. — magnam — magnam etc.: das viermalige magnam (wie heisst die Redeform?), um die grossen Vertheidigungsmittel des Gegners hervortreten zu lassen. — dynastis et tetrarchis: beide Wörter bezeichnen Beherrscher kleiner Länder, denen der königliche Name nicht verstattet war. — liberis Achaiae populis: nachdem Corinth im J. 146 v. Chr. erobert u. zerstört und Griechenland unter dem Namen Achaja röm. Provinz geworden war, behielten viele griechische Städte ihre eigenen Verfassungen. — exegerat: begetrieben hatte. — societates: nämlich publicanorum (Pächter), Pachtgesellschaften. Es war nämlich Sitte, dass ganze Gesellschaften von Rittern, um sich zu bereichern, die Staatseinkünfte in den Provinzen pachteten.

Cap. 4. ex Italia: ex bez. den

Ursprung, das Vaterland. — gemellam: Zwilling legion. — Lentulus consul: nämlich des vorigen Jahres. — supplementi nomine: als Ersatzmannschaft. — Antonianos milites: über das Adjectiv Antonianos s. 1, 13 zu milites Atianos. Es sind aber die Soldaten des Caj. Antonius, der als Legat Cäsars auf der illyrischen Insel Curicta mit 15 Cohorten durch Verrath in die Hände der Feinde gefallen war. Auf dieses Ereigniss weist Cäsar c. 10 u. 67 hin als auf ein erwähntes, es ist aber in den 3 Büchern nicht enthalten. — cum: über die Uebers. s. 2, 19. Anf. — Gallos = Gallograecos oder Galatas, in Galatia; denn in diesem Lande war Deiotarus Vierfürst, Tetrarch. — ad eundem numerum: ad „bis zu“, fast eben so viel. — excellenti virtute: selten wird so, wie hier, der Ablativ der Eigenschaft ohne vir oder homo gesetzt. Vergl. B. G. 1, 18: Dumnorigem, summa audacia. — ex Gabinianis: Aulus

Gabinus praesidii causa apud regem Ptolemaeum reliquerat, Pompeius filius cum classe adduxerat; octingentos ex servis pastoribusque suis suorumque coegerat; trecentos Tarcondarius Castor et Donilaus ex Gallograecia dederant (horum alter una venerat, alter filium miserat); ducenti ex Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia tribuit, missi erant, in his plerique hip-potaxotae. Huc Dardanos, Bessos partim mercenarios, partim imperio aut gratia comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum adiecerat, atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat.

5. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia, Aegypto, Creta, Cyrenis reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni ora maritima classem disposuerat. Praerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C. Triarius, Syriacis C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio, Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat: ad hunc summa imperii respiciebat.

Gabinus, im J. 58 v. Chr., 696 p. u. c. Consul, setzte als Statthalter von Syrien im J. 55 v. Chr. den König Ptolemäus Auletes, an dessen Stelle die Alexandriner den Archelaus auf den Thron erhoben hatten, wieder in seine königliche Herrschaft ein. — Dardanos: Volk im Süden von Moesia Superior, dem heutigen Serbien. — Bessos: Volk im nordöstlichen Thrazien, auf der linken Seite des Strymon. — partim — comparatos heisst eigtl. „theils Söldner, theils Ausgehobene oder Frewillige“. — reliquarum gentium et civitatum: es ist nicht nöthig, den Genitiv von einem hinzuzudenkenden viros od. homines abhängen zu lassen: und die, welche zu den übrigen Völkern und Staaten gehören. — eum — demonstravimus übs. nach 1, 3 zu qui sunt. „Im Ganzen gebot Pompejus über eine Armee von 7000 Reitern und 11 Legionen, von denen freilich höchstens 5 als kriegsgewohnt bezeichnet werden durften, und über eine Flotte von 500 Segeln.“

Cap. 5. Dyrrhachii, jetzt Durazzo, am adriatischen Meere auf einer schmalen Landzunge. — Apolloniae: im griechischen Illyrien,  $\frac{5}{4}$  St. von der Meeresküste, südlich von Dyrrhachium. — transire übs. nach 1, 1 zu non defuturum. Ueber die Construction von prohibere wiederhole das zu 1, 32 Bemerkte. — omni ora maritima: beachte den Abl. ohne in neben disposuerat: er ist durch omnis veranlasst und bezeichnet die Verbreitung über einen Ort. — Liburnicae: s. c. 9 zu Liburnarum. — toti — praepositus: der mit dem Befehl über den ganzen Dienst zur See betraute, d. h. der den Oberbefehl zur See führte, s. 1, 8 zu privati officii mandata. — ad hunc etc.: dieser Satz erläutert und erweitert das cuncta administrabat: was heissen jene Worte eig.? — respiciebat = pertinebat. Sinn: Bibulus hatte sowohl die Administration als die kriegerische Leitung unter sich.

6. Caesar, ut Brundisium venit, contionatus apud milites, quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquerent, ipsi expediti naves conscenderent, quo maior numerus militum posset imponi, omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent, conclamantibus omnibus, imperaret, quod vellet, quodcumque imperavisset, se aequo animo esse facturos, pridie Nonas Ianuarias naves solvit. Impositae, ut supra demonstratum est, legiones sex. Postridie terram attigit Germiniorum. Saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem et portus omnes timens, quod teneri ab adversariis arbitrabantur, ad eum locum, qui appellabatur Palaeste, omnibus navibus ad unam incolumibus milites exposuit.

7. Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus duodeviginti, quibus iussu D. Laelii praeerant, M. Bibulus cum navibus CX Corcyrae. Sed neque illi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Caesar omnino duodecim naves longas praesidio duxisset, in quibus erant constratae quattuor, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.

8. Expositis militibus naves eadem nocte Brundisium a Caesare remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari possent. Huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem

### III. Der Feldzug im Osten.

#### Cap. 6—112.

1. Cäsar's Uebergang nach Epirus und erste Kämpfe mit den Pompejanern cap. 6—19.

Cap. 6. apud milites: s. über apud zu 1, 7 Anf. — quoniam: s. 3, 1. — expediti: ohne dasselbe. — quodcumque imperavisset: wir auch ein anderes Tempus: übrigens kann auch nach 1, 9 zu ea quae vellet übersetzt werden. — pridie Nonas etc.: am 5. Novbr. d. J. 49 nach dem verbesserten Julianischen Kalender. — Germiniorum: ein unbekanntes Volk. — saxa inter: sehr selten wird die Präposition von Cäsar hinter das regierte Wort gestellt (Anastrophe). — arbitrabantur kommt im passiven Sinne einige Male auch bei Cicero vor. — omnibus — ad unam: s. 2, 42 zu

ad unum omnes. — Palaeste: Landungsplatz an der Küste von Epirus, unterhalb Oricum, in der Nähe des akrokeraunischen Vorgebirgs, heute Paleassa.

Cap. 7. erat: beachte den Singular. Vergl. 1, 2 zu intercedit. — Oricum: Seestadt in Illyrien, am Anfange der Landzunge, welche in das Vorgebirge Acroceraunia ausläuft, jetzt Ericho. — Corcyrae: hier das heutige Corfu; c. 10 ist aber Corcyra Nigra gemeint, im adriatischen Meere, der Illyrischen Küste gegenüber (j. Curzola); Beisp. der Construct. von Inselnamen. — duxisset: vollständiger heisst es an andern Stellen secum ducere. — constratae: darüber s. 2, 23 zu tireme constrata. — impeditis: nicht segelfertig. — perferretur: gelangen konnte.

Cap. 8. remittuntur, ut — possent: zu welcher Regel ein Beispiel? — officio in demselben



in transportandis legionibus adhiberet. Sed serius a terra pro-  
 vectae naves neque usae nocturna aura in redeundo offenderunt.  
 Bibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Caesaris sperans  
 alicui se parti onustarum navium occurrere posse inanibus occurrit  
 et nactus circiter triginta in eas indiligentiae suae ac doloris ira-  
 cundiam erupit omnesque incendit eodemque igne nautas dominos-  
 que navium interfecit magnitudine poenae reliquos terreri sperans.  
 Hoc confecto negotio a Sasonis ad Curici portum, stationes litora-  
 que omnia longe lateque classibus occupavit custodiisque diligen-  
 tius dispositis ipse gravissima hieme in navibus excubans neque  
 ullum laborem aut munus despiciens, ne quod subsidium exspe-  
 ctanti Caesari in conspectum venire posset.

9. Discessu Liburnarum ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas  
 habebat, navibus Salonas pervenit. Ibi concitatis Dalmatis reliquis-  
 que barbaris Issam a Caesaris amicitia avertit; conventum Salonis  
 cum neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi permov-  
 vere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum et  
 loci natura et colle munitum. Sed celeriter cives Romani ligneis

Sinne wie c. 5. — offenderunt: verunglückten; in demselben Sinne steht offendi 3, 71 in exercitu offensum est: das Heer ist unglücklich. — indiligentiae: Unachtsamkeit, wodurch Cäsar hatte landen können. — doloris: Schmerz oder Aerger darüber, dass er unachtsam gewesen und Cäsar's Landung nicht verhindert hatte. — erupit: liess heftig seinen Zorn über — u. den dadurch verursachten Schmerz (Aerger) hervorbrechen. — eodemque igne — interfecit: verbrannte mit. — terreri sperans: für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? S. 1, 8 S. 15 a zu nocere se speret. — a Sasonis ad Curici portum: „Saso, die kleine Insel Saseno, liegt vor den Häfen von Oricum und Apollonia, die erste wichtige Position an der Küste nördlich von Corfu. Curicum, Stadt auf der Insel Curicta im adriatischen Meere, im sinus Flanaticus (Golf von Quarnero) der liburnischen Küste gegenüber, jetzt Veglia. Bibulus besetzte die ganze Küste von Corfu nordwärts; die Besetzung der Küste südlich von Corfu war bei der Stellung Cäsars unnöthig.“ F. H. — ad: bis zu. — gravissima hieme: Ablativ in concessiver Bedeutung.

— despiciens: für zu gering achtend, zu niedrig achtend, verschmähend. — posset: es fehlt das Verb. finitum, wie überhaupt hier Mehreres ausgefallen ist.

Cap. 9. discessu: s. 1, 18 zu Quorum adventu. — Liburnarum: oben c. 5 heisst von denselben Schiffen Liburnica classis: es waren leichte Fahrzeuge, benannt nach den Liburnern, einem Illyrischen Volke am adriatischen Meere, ihren Erfindern. Der Anfang dieses Cap. scheint sich auf jene oben erwähnte Lücke zu beziehen, in welcher stand, dass Scribonius Libo, welcher mit dem M. Octavius die Liburnische u. Achaïsche Flotte befehligte (s. c. 5), auf Liburnischen Schiffen die oben erwähnten 15 Cohorten des Antonius zu Pompejus geführt hatte. — Salonas: an dem noch jetzt sogenannten Meerbusen von Salona, in der Nähe des heutigen Spalatro. — Issam: Insel Dalmatiens, heute Lissa. — conventum ist 1, 14 Ende erklärt. — permovere: wozu? — et colle: als auch (ausserdem, ausser der Lage der Stadt selbst) durch einen Hügel. — Sed nimmt die durch est — munitum unterbrochene Rede wieder auf. —

effectis turribus his sese munierunt et, cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt servosque omnes puberes liberaverunt et praesectis omnium mulierum crinibus tormenta effecerunt. Quorum cognita sententia Octavius quinis castris oppidum circumdedit atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere coepit. Illi omnia perpeti parati maxime a re frumentaria laborabant. Cui rei missis ad Caesarem legatis auxilium ab eo petebant; reliqua, ut poterant, incommoda per se sustinebant. Et longo interposito spatio cum diurnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis discessu eorum pueris mulieribusque in muro dispositis, ne quid cotidiana consuetudinis desideraretur, ipse manu facta cum iis, quos nuper liberaverant, in proxima Octavi castra irruperunt. His expugnatis eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia et quarta et deinceps reliqua omnibusque eos castris expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Iamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis receptis Octavius desperata oppugnatione oppidi Dyrrhachium sese ad Pompeium recepit.

10. Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompei praefectum, bis in potestatem pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intellegebat. Erat autem haec summa mandatorum: debere

lignis — turribus, his: warum noch einmal his? Siehe darüber 1, 36 zu quibus adductisque — his. — auxilium: Hülfsmittel. — descenderunt: s. 1, 81 zu d. W. — servosque etc.: wie verhalten sich diese Sätze zu dem vorhergehenden? — praesectis — crinibus: die man zu den Sehnen u. Strängen der tormenta brauchte. — sententia: die gefasste Ansicht = Vorsatz, Vorhaben. — obsidione: durch Blockade, Einschliessung. — oppugnationibus: durch wiederholte offene Angriffe. — a re: a: von Seiten. — ut poterant: eig. dem gemäss, wie sie konnten d. i. so gut es ging. — meridiani temporis: den Genitiv übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae, b. — discessu eorum ist Ablativ des Grundes zu occasionem — temporis.

— manu facta: bildeten eine Sturmcolonne. — Hic exitus: diesen Satz hat die W. A. als nicht hierher gehörig eingeschlossen in (). — hiems appropinquabat: s. c. 6 zu pridie etc. — receptis: recipere bez. oft etwas (re) entgegennehmen, was sich an- oder darbietet, empfangen. receptis übs. durch eine Präp. — desperata oppugnatione: s. zu 2, 22.

Cap. 10. demonstravimus: 1, 34 u. 38. — pro suis beneficiis: pro übersetze nach 2, 22 zu d. W., suis durch einen Satz. — iudicaverat: das Plusquamperf., weil Cäsar ihn damit beauftragt hatte, als er ihn mit den übrigen Afranianern bei seiner Rückkehr aus Spanien und von Massilia am Varus, dem Grenzfluss Italiens, entliess. — eundemque: zur Uebersetzung

utrumque pertinaciae finem facere et ab armis discedere neque amplius fortunam periclitari. Satis esse magna utrimque incommoda accepta, quae pro disciplina et praeceptis habere possent, ut reliquos casus timerent: illum Italia expulsum amissa Sicilia et Sardinia duabusque Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum centum atque triginta; se morte Curionis et detrimento Africani exercitus tanto militumque deditione ad Curictam. Proinde sibi ac reipublicae parcerent, cum, quantum in bello fortuna posset, iam ipsi incommodis suis satis essent documento. Hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur; si vero alteri paulum modo tribuisset fortuna, non esse usurum condicionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore aequa parte contentum, qui se omnia habiturum confideret. Condiciones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romae ab senatu et a populo peti debere. Interea et reipublicae et ipsis placere oportere, si uterque in conditione statim iuravisset se triduo proximo exercitum dimissurum. Depositis armis auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessario populi senatusque iudicio fore utrumque contentum. Haec quo facilius Pompeio probari possent, omnes suas terrestres naviumque copias dimisurum.

11. Vibullius his expositis Corcyrae non minus necessarium esse existimavit de repentino adventu Caesaris Pompeium fieri certiozem, uti ad id consilium capere posset, antequam de mandatis agi inci-

von eundem s. 1, 4 zu eadem. — pro disciplina et praeceptis: pro: für, anstatt, = loco: als Lehre und Warnung. — illum — expulsum: expulsum ist Particip, und zur Vervollständigung der Construction ist sowohl zu illum — expulsum als auch zu dem weiter unten folgenden se hinzudenken: satis magna incommoda accepisse. — militumque deditione ad Curictam: über das Factum s. c. 4 zu Antonianos milites und über Curicta zu 3, 8. — parcerent: woher nach den Infinitiven der Coniunctiv? — hoc — tempus: diese Zeit, d. i. der gegenwärtige Augenblick. — dum: so lange noch. — paulum: nur einen geringfügigen Vortheil. — aequa parte: mit der Hälfte. — convenire: zu Stande kommen; wie man sagt: de aliqua re convenire, sagt man auch: res, also

auch pax oder condiciones pacis conveniunt. — placere: sich es recht sein lassen, sich es gefallen lassen. — depositis (entsagen) — auxiliisque: das Prädicat passt nur zu armis, nicht auch zu auxiliis; eine solche Redeweise, nach welcher ein Prädicat auf zwei oder mehrere Subjecte bezogen ist, dem Sinne nach aber nur zu einem zu ziehen ist, nennt man Zeugma. — probari: annehmbar gemacht werden. — Haec — dimissurum ist in der W. A. eingeklammert als unächt.

Cap. 11. non minus: als das Ueberbringen der Aufträge des Caesar. — necessarium esse: merke, dass auch auf necessarium est folgen kann der Accus. c. Inf. — ad id: in Bezug darauf, demgemäss, d. h. der plötzlichen Ankunft. —

peretur, atque ideo continuato nocte ac die itinere atque mutatis ad celeritatem iumentis ad Pompeium contendit, ut adesse Caesarem nuntiaret. Pompeius erat eo tempore in Candavia iterque ex Macedonia in hiberna Apolloniam Dyrrhachiumque habebat. Sed re nova perturbatus maioribus itineribus Apolloniam petere coepit, ne Caesar orae maritimae civitates occuparet. At ille expositis militibus eodem die Oricum proficiscitur. Quo cum venisset, L. Torquatus, qui iussu Pompei oppido praecerat praesidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, cum Graecos murum ascendere atque arma capere iuberet, illi autem se contra imperium populi Romani pugnuros esse negarent, oppidani autem etiam sua sponte Caesarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis portas aperuit et se atque oppidum Caesari dedit incolumisque ab eo conservatus est.

12. Recepto Caesar Orico nulla interposita mora Apolloniam proficiscitur. Cuius adventu audito L. Staberius, qui ibi praecerat, aquam comportare in arcem atque eam munire obsidesque ab Apolloniatibus exigere coepit. Illi vero daturos se negare neque portas consuli praeclusuros neque sibi iudicium sumpturos contra atque omnis Italia populusque Romanus iudicavisset. Quorum

nocte ac die: so in dieser Ordnung z. B. auch B. G. 5, 38 neque noctem neque diem intermittit: wir aber gewöhnlich in umgekehrter Ordnung, die der Römer auch hat, z. B. c. 13 diurnis eo nocturnisque itineribus contendit; c. 36 die ac nocte continuato itinere, und B. G. 7, 9 neque diurno neque nocturno itinere intermisso; c. 22 diurnis nocturnisque eruptionibus, u. c. 42 diem noctemque obsident. — atque mutatis: nach atque fügt die W. A. noch omnibus oppidis hinzu. — adesse übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — Candavia: eine rauhe, wenig fruchtbare, unbewohnte bergige Landschaft, die Illyrien von Macedonien trennt, östlich v. Dyrrhachium, jetzt Monte-Crasta in Albanien. — Apolloniam: im griechischen Illyrien, südlich von Dyrrhachium (s. zu 1, 25), jetzt Ruinen von Polina. — iter habebat übers. nach 1, 14 zu iter habebant. — re nova: das unerwartete Ereignis, d. i. die Ankunft Cäsars. — Parthinorum: Einwohner der griechischen Stadt Parthus in Illyrien, nahe bei Dyrrhachium.

— conatus wird verb. finitum: mit cum beginnt ein neuer Satz, dem die Partikel hinzuzufügen ist, die das Verhältniss der Sätze deutlich macht. — Graecos = Parthinos. — illi autem: das erstere autem ist Zeichen des Gegensatzes zwischen iuberet u. negarent, das zweite zwischen illi und oppidani. — contra imperium pop. Rom.: denn Cäsar war vom Volke zum Consul gewählt. — incolumisque = ut incolumis esset: diese Ausdrucksweise, in welcher etwas eher erwähnt ist, als es erwähnt werden sollte, nennt man Prolepsis.

Cap. 12. Recepto Caesar Orico: beachte die Stellung des Subj. Caesar zwischen den Abl. abs. So spricht Cäsar öfters. Vergl. d. Anf. d. c. 62. — Beachte praecerat ohne Dativ: auch wir: der dort kommandirte = der dortige Kommandant. — daturos se negare, neque etc. = neque daturos se dicebant neque etc. — neque sibi iudicium sumpturos: sich nicht herausnehmen zu entscheiden. — contra atque:

cognita voluntate clam profugit Apollonia Staberius. Illi ad Caesarem legatos mittunt oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantini et reliquae finitimae civitates totaque Epiros et legatis ad Caesarem missis, quae imperaret, facturos pollicentur.

13. At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae gestae, Dyrrhachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit. Simul Caesar appropinquare dicebatur: tantusque terror incidit eius exercitui, quod properans noctem diei coniunxerat neque iter intermiserat, ut paene omnes ex Epiro finitimisque regionibus signa relinquerent, complures arma proicerent ac fugae simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrhachium Pompeius constitisset castraque metari iussisset, perterrito etiam tum exercitu princeps Labienus procedit iuratque se eum non deserturum eundemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui iurant legati; tribuni militum centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus iurat. Caesar praeeoccupato itinere ad Dyrrhachium finem properandi facit castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatium, ut castellis vigiliisque bene meritae civitates tutae essent, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum expectare et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positis castris eo copias omnes auxiliaque conduxit.

für welche Regel ein Beisp.? — oppido recipiunt: über den Abl. s. 1, 35 zu Ende. — Bullidenses Einwohner der illyrischen Stadt Bullis, oberhalb des nördlichen Anfangs der in das Vorgebirge Akrokerannia auslaufenden Landspitze; Amantini sind die Bewohner der St. oder Landschaft Amantia im südlichen Illyrien. — Epiros: dazu ist Prädicat? — imperaret, — pollicentur: Beispiel zur Lehre von der cons. temp.

praeeoccupato: nämlich a Pompeio: „von seinem weitem Vormarsch auf Dyrrhachium abgeschnitten“. — ad flumen Apsum: zwischen Apollonia u. Dyrrhachium, heute Crevasta, nach Anderen Ergent oder Beratino. Das Lager befand sich auf der südlichen Seite des Flusses, um den Städten Oricum und Apollonia (bene meritae civitates) näher zu bleiben und sie gegen die Angriffe der Pompejaner zu schützen. — castellis vigiliisque: die Castelle hatten Besatzungen, u. unter den vigiliae hat man sich Wachtposten zu denken, die, unter einander und mit dem Lager verbunden, weithin an der Küste aufgestellt waren. — civitates: Apollonia und Oricum. — sub pellibus — sub tentoriis, unter Zelten: denn diese waren aus Fellen und Leder angefertigt. Es wurden also keine Winterlager (hiberna) mit den in denselben gewöhnlichen festern Wohnungen (hibernacula) bezogen.

Cap. 13. his rebus — quae erant gestae übs. durch ein Substantiv. — eius: nämlich Pompei, wie auch zu coniunxerat und intermiserat Pompeius Subject ist. — noctem diei coni.: zwischen Tag und Nacht keinen Unterschied gemacht hatte. — paene omnes: über d. Stellung von paene s. 1, 8 c p. 72 a. — ex Epiro: ex bez. den Ursprung: die aus — stammenden, s. c. 4. — metari übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — etiam tum: auch da noch. —

14. Calenus legionibus equitibusque Brundisi in naves impositis ut erat praeceptum a Caesare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit paulumque a portu progressus litteras a Caesare accipit, quibus est certior factus, portus litoraue omnia clasibus adversariorum teneri. Quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat. Una ex his, quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum atque a Bibulo expugnata est; qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit et ad unum interficit. Ita exiguo tempore magnoque casu totius exercitus salus constitit.

15. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum et, sicuti mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra earum regionum prohibebatur: praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur, neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum premebantur, adeo ut cogarentur sicut reliquum comneatum ita ligna atque aquam Coreyra navibus onerariis supportare, atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere rorem

Cap. 14. Calenus: s. c. 8. — in naves impositis: achte auf den Accusativ naves. — ut — a Caesare übs. nach 1, 21 zu ut erat consuetudo. — quantum: in wie weit: wie weit — reichten oder: soweit ihm Schiffe zu Gebote standen. — portus — omnia: nämlich von Epirus. — quae perseveravit: sonst steht bei dem Worte noch ein erklärender Infinitiv; aus dem Zusammenhang ist dieser leicht zu erkennen. — privatoque consilio: und von einem Privatmann (dem es gehörte, welcher in Griechenland Geschäfte machen wollte) geführt wurde. — ad impuberes: ad in demselben Sinn, wie in der Redensart ad unum omnes od., wie gleich folgt, ad unum, also „die Knaben selbst nicht ausgenommen“. — magnoque casu: magnus casus ein im hohen Grade zufälliger Umstand = reiner Zufall: das Eintreffen des Briefes gerade im Augenblick der Abfahrt.

Cap. 15. supra: s. c. 7. — Caesarem: nicht ihn selbst, denn er

war bereits übergesetzt, sondern die Truppen, die von Brundisium auf die Epirotische Küste übergesetzt werden sollten. — ita ipse omni terra — prohibebatur: so wurde ihm (denn oft reicht ein betontes er für die Uebers. von ipse aus) der Zutritt zu jedem Punkt des Landes in jenen Gegenden gewehrt. — tenebantur, neque: welches Asyndeton? — naves — religandi potestas: für welche Regel ein Beispiel? — erat res: die Lage war u. s. w. — angustiis: drückender, peinlicher Mangel. — cogarentur übs. nach 1, 22 zu cogantur. — uno tempore: nur zu einer Zeit, das ist: ein Mal. — difficilioribus usi tempestatibus: usi kann in der Uebersetzung wegbleiben: dann übersetze den Ablativ als Ablativ der Ursache. Diese Unwetter nämlich hinderten die Pompejaner, sich mit Wasser von Coreyra zu versehen. — ex pellibus — rorem: den von den Fellen (welche über die Schiffe gespannt waren und unter wel-

cogerentur; quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant neque sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio et Statio Murco legatis; quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus praerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si sibi facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant, ut sint indutiae, atque ab iis impetrant. Magnum enim, quod afferebant, videbatur, et Caesarem id summe sciebant cupere, et profectum aliquid Vibullii mandatis existimabatur.

16. Caesar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas ulteriores civitates et rem frumentariam expediendam, qua anguste utebatur, erat ad Buthrotum, oppidum oppositum Corcyrae. Ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum revertitur. Eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas: ob eam causam colloquium vitasse, ne res maximae spei maximaeque utilitatis eius iracundia impedirentur. Summam suam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint. Sed postulatis

chen die Soldaten wie unter Zelten sich aufhielten) herabfließen den Thau. — in quibus demonstravi angustiis: kurz nach den Regeln der Attraction und Umstellung (1, 7) gesagt für: in iis angustiis, in quibus eos esse demonstravi. — oppidi d. i. Orici. — rei confirmandae causa: zur Bestätigung ihrer Absicht. — viderentur: wirklich schienen. — profectum: s. 1, 24 zu profici. Die bedeutsame Stellung von profectum wird deutlich durch Hinzufügung von „wirklich schon“.

Cap. 16. ulteriores: die südlicheren und auch die von der Küste weiter entfernten. — rem expediendam ist 1, 54 letzte Anmerkung erklärt. — qua — utebatur: in welcher Hinsicht es ihm knapp ging. — Buthrotum: Stadt an der Küste von Epirus, der Insel Corfu (Corcyra) gegenüber, heute Butrinto. — ipse: er allein.

— excusat, quod: den Bibulus d. h. sein Ausbleiben damit. Die W. A. gibt mit allen Handschriften für atque excusat: neque excusat: „er entschuldigt sein Ausbleiben nicht, weil das doch fruchtlos gewesen wäre“. — iracundia summa: hierzu wird im D. ein Substantivum wie Mann hinzuzufügen sein. — inimicitiasque: über den Plur. s. 1, 3 zu qui — gerebat. — privatas: persönliche. — inimicitiasque habebat — conceptas: beachte die Fülle des Ausdrucks, um Anfangspunkt und Dauer der Feindschaft zu bezeichnen. Conceptas heisst eigentlich? — suam: d. i. Libonis. — ut — componeretur: dass man sich verständige. — sed — habere: allein sie hätten dazu keine Vollmacht, wären dazu nicht ermächtigt. — de consilii sententia: in Folge einer Berathung: die Berathenden sind die den Pompejus

Caesaris cognitis missuros ad Pompeium, atque illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis. Interea manerent indutiae, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret. Huc addit pauca de causa et de copiis auxiliisque suis.

17. Quibus rebus neque tum respondendum Caesar existimavit, neque nunc, ut memoriae prodantur, satis causae putamus. Postulabat Caesar, ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent aut acceptos per se ad eum perducerent. Quod ad indutias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves auxiliisque sua impedirent, ipse ut aqua terraque eos prohiberet. Si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum. Nihilo minus tamen agi posse de compositione, ut haec non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. Ille neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum, sed totam rem ad Pompeium reicere: unum instare de indutiis vehementissimeque contendere. Quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae vitandae causa omnem orationem instituisse neque ullam spem aut condicionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

18. Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicatus, cum neque curari posset neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo ad neminem unum summa imperii redit, sed separatim

umgebenden Consuln und Senatoren. — manerent: erkläre den Coniunctiv nach vorausgegangenem Acc. c. Inf. — rediri: zurück sein. — alter alteri: einander, gegenseitig. — de causa: causa die Sache, um welche es sich handelt: die Streitfrage zwischen Pompejus und Cäsar. — de copiis auxiliisque: um den Cäsar einzuschüchtern.

Cap. 17. quibus rebus bezieht sich namentlich auf den letzten Satz des 16. Cap.: auf diese letzteren Aeusserungen des Libo. — prodantur: Subject ist eae res. — ut — prodantur, satis causae: merke, dass auch, was selten ist, auf causa folgen kann ut, wenn der abhängige Satz ein Absichtssatz ist. — reciperent: aliquid recipere: etwas auf sich nehmen, für etwas stehen, etwas versprechen = dem weiter unten folgenden periculum praestare. — per se verb. mit per-

ducerent: es ist = ipsi. — si — si: Beispiel der Ausdrucksweise von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen. — remitterent steht intransitiv: eig. müssten sie einen Erlass, ein Aufhören eintreten lassen rücksichtlich, besser: sollten sie aufhören, Hafen u. Landungsplätze zu bewachen. — illud tenerent: daran festhielten. — ut haec non: so dass nicht = ohne dass: es könnte auch quin für ut non heissen. — recipere (Inf. historic.): nämlich um sie zum Pompejus zu geleiten. — periculum praestare: für die Gefahr eintreten, bürgen, dass sie nicht eintrete. — instare steht transitiv: dringend verlangen. — ad reliquam — recipit heisst wörtlich? „er dachte nur daran, den Krieg fortzusetzen“.

Cap. 18. ex: über die Bed. s. 2, 22. — ad neminem unum — re-



suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibullius sedato tumultu, quem repentinus adventus Caesaris concitaverat, ubi primum e re visum est, adhibito Libone et L. Luceio et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit. Quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura prohibuit. Quid mihi, inquit, aut vita aut civitate opus est, quam beneficio Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor. Bello perfecto ab iis Caesar haec facta cognovit, qui sermoni interfuerunt; conatus tamen nibilo minus est aliis rationibus [per colloquia] de pace agere.

19. Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque ullum interim telum per pactiones loquentium traieciatur. Mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea, quae maxime ad pacem pertinere viderentur, ageret et crebro magna voce pronunciaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque licuisset, praesertim cum id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent? Multa suppliciter locutus est, ut de sua atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus. Responsum est ab altera parte Aulum Varronem profiteri se altera die ad colloquium venturum atque eundem visurum, quemadmodum tuto

dit: nemo unus: kein einzelner; übers.: geht nicht auf einen allein über. Ueber die Bedeutung von redire s. zu 1, 4. — ubi — visum est: sobald es sich als nützlich, vortheilhaft erwies. — L. Luceio et Theophane: beide waren Geschichtschreiber und entschiedene Anhänger des Pompejus. — ingressum in sermonem hat hier eine andere Bedeutung als derselbe Ausdruck 1, 2 ingressus in eam orationem — cuius rei: es von Cäsar zu haben. — cum — existimabor: Beisp. von cum mit Indicativ. — reductus: dieser Ausdruck enthält etwas Schimpfliches für Pompejus; denn der Zurückbringende (also Cäsar) hat mehr Macht und Gewalt. — facta: wirklich geschehen. — conatus tamen: obgleich Cäsar jetzt gar keine Antwort auf seine Vorschläge erhielt und also der Gegner zu Friedensverhandlungen keine Neigung zu haben schien, so versuchte er doch u. s. w. — per colloquia: diese

Worte rühren schwerlich von Cäsar selbst her.

Cap. 19. unum flumen: der einzige Fluss (sonst weiter Nichts): selten wird tantum zu unum hinzugefügt: s. 1, 22 zu paucorum. — per: nach Uebereinkunft; erkläre den Plural. — loquentium = colloquentium. — ipsam: zur Uebersetzung s. 2, 10 zu ad ipsam turrim. — mittit, qui ageret: Beispiel zu zwei Regeln. — civibus ad cives: über die Stellung s. 1, 72 zu castris castra. — fugitivis ab saltu Pyrenaeo: unter fugitivi sind Anhänger des Sertorius zu verstehen; dem von den Pyrenäen herabgetriebenen Reste derselben war gestattet worden, eine Stadt in Aquitanien zu bewohnen. — praedonibusque: die cilicischen Seeräuber. — id agerent: ihre Absicht dahin ging. — profiteri: erkläre offen. — atque eundem: eundem übers. „zugleich“. — visurum: werde zusehen, Ver-

legati venire et quae vellent exponere possent; certumque ei rei tempus constituitur. Quo cum esset postero die ventum, magna utrimque multitudo convenit, magnaue erat exspectatio eius rei, atque omnium animi intenti esse ad pacem videbantur. Qua ex frequentia T. Labienus prodit, summissa oratione de pace loqui atque altercari cum Vatinius incipit. Quorum mediam orationem interrumpunt subito undique tela immissa; quae ille obiectus armis militum vitavit: vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius, centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: desinite ergo de compositione loqui: nam nobis nisi Caesaris capite relato pax esse nulla potest.

20. Isdem temporibus M. Coelius Rufus praetor causa debitorum suscepta initio magistratus tribunal suum iuxta C. Treboni, praetoris urbani, sellam collocavit et, si quis appellavisset de aestimatione et de solutionibus, quae per arbitrum fierent, ut Caesar praesens constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat aequitate decreti et humanitate Treboni, qui his temporibus clementer et moderate ius dicendum existimabat, ut reperiri non possent, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est animi;

anstaltungen treffen. — omnium: zur Uebersetzung s. 1, 12 zu summa omnium. — quo: zu dieser Zeit. — frequentia: zahlreiche Menge. — summissa etc.: mit bescheidenen Worten; über das Asyndeton s. 1, 10 zu invenit — renuntiat. Für summissa ist vielleicht missa zu schreiben: „statt über den Frieden zu verhandeln“. — altercari: Worte wechseln, hin- und herreden. — ille: d. i. Vatinius. — in his: unter andern. — desinite — loqui: umschreibender Ausdruck eines Verbots. — nulla; s. 2, 12 zu nullam — posse.

## 2. Die Unruhen des Prätors Coelius in Italien cap. 20—22.

Cap. 20. M. Coelius Rufus: dieser ist 1, 2 als Freund des Cäsar erwähnt; jetzt war er dessen Feind geworden, weil Caius Trebonius und nicht er zum städtischen Prätor von Cäsar ernannt worden war. Der städtische Prätor stand in viel grösserem Ansehen und hatte mehr Vorrechte, als die übrigen Prätores.

— si quis = quicumque. — appellavisset: nämlich von den arbitris an den Prätor. — aestimatione: nämlich possessionum et rerum. — ut Caesar — constituerat: man lese c. 1. von his rebus confectis — traderentur. — decreti: nämlich Caesaris. — initium — nasceretur: nachdrückliche Hervorhebung des Begriffs „Anfang“, vergl. 1, 35 ne initium — oriatur; B. G. 5, 26 initium — ortum est; 8, 6 ne initium — nasceretur. — inopiam excusare: excusare aliquid heisst etwas als Entschuldigungsgrund anführen, sich womit entschuldigen. — propriam suam: achte auf die Zusammenstellung der beiden Worte, um den Begriff „sein eigen“ nachdrücklich hervorzuheben. — difficultates auctionandi: die Schwierigkeiten der Versteigerung, nämlich Käufer zu finden; damit konnte Niemand sich entschuldigen, da der Schuldner nach Cäsars Gesetz durch die Abtretung seines Vermögens seine Schulden abmachen konnte. — etiam mediocris est animi:

integras vero tenere possessiones, qui se debere fateantur, cuius animi aut cuius impudentiae est? Itaque, hoc qui postularet, reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Coelius et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die sine usuris creditae pecuniae solvantur.

21. Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus, et minus opinione sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore lege duas promulgavit: unam, qua mercedes habitatio- num annuas conductoribus donavit, aliam tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facto et nonnullis vulneratis eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius consul ad senatum retulit, senatusque Coelium ab republica removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit et contionari conantem de rostris deduxit. Ille ignominia et dolore permotus palam se proficisci ad Caesarem simulavit; clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus,

„das zu thun, erfordert einen geringen Grad von Dreistigkeit“. — *integras tenere* — *qui*: qui beziehe auf ein bei tenere vorschwebendes eos. Sinn: die Güter vollständig, ohne an die Gläubiger davon etwas abzutreten, behalten. — *cuius animi*: welche Dreistigkeit u. s. w. — *nemo*: zur Stellung des Wortes s. 1, 6 u. 64. — *atque ipsis* (der Abl. abhängig von *durior*) d. i. *iis ipsis*: *is* neben *ipse* fehlt auch anderwärts, wenn ein Relativsatz folgt. — *pertinebat*: hierzu ist Subj. *hoc* (diese Massregel) in den Worten *hoc qui postularet*. — *durior*: die Härte bestand darin, dass sie baar bezahlen sollten, während sie nach Cäsars Gesetz die Schulden vortheilhafter abmachen konnten. — *ne* — *videretur*: damit es nicht scheinen solle, als habe er umsonst (ohne etwas auszurichten) in dieser schimpflichen Sache Schritte gethan. — *sexenni die*: in sechsjähriger Frist oder Frist von sechs Jahren. — *solvantur* nach *promulgavit* desswegen, weil diese Worte *ut* — *solvantur* aus dem Gesetzesvorschlag des Coelius selbst sind.

Cap. 21. *resisteret*: beachte den Numerus. — *reliquique ma-*

*gistratus*: z. B. die übrigen Prä- toren. — *efficeret*: Coelius. — *opini- one sua* übs. durch einen Satz. — *studia*: Leidenschaften. — *duas*: unam — *aliam*: achte auf die Ausdruckweise der Ein- theilung nach vorausgegangenem *duas*. — *mercedes*: Durch Erlass der Bezahlung für Wohnung auf eine bestimmte Zeit und durch neue Schuldbücher (*novae tabulae*, worüber s. zu c. 1) verschafften sich die Demagogen öfters die Gunst des Volks. — *tabularum novarum* wird auch durch einen Satz übersetzt. — *de quibus rebus* — *retulit*: über die Bed. s. 1, 1. — *ab republica removendum*: aliquem ab an- remov. von der Theilnahme rep. den Staatsgeschäften entfernen, absetzen von einem Amte. — *ad Milonem*: Milo war wegen der Ermordung des P. Clodius ange- klagt und verurtheilt worden: er lebte in Massilia im Exil u. zürnte dem Cäsar, weil dieser ihn nicht zurückgerufen hatte. Schon wäh- rend des Prozesses hatte M. Coelius Rufus als Volkstribun für Milo Par- tei genommen. — *eo nomine*: desswegen; *nomen* dient oft zur Um- schreibung, hauptsächlich bei den Verbis des Anklagens, Verurtheilens

atque eo in Italiam evocato, quod magnis muneribus datis gladiatoriae familiae reliquias habebat, sibi coniunxit atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores praemisit. Ipse cum Casilinum venisset, unoque tempore signa eius militaria atque arma Capuae essent comprehensa et familia Neapoli, visa proditionem oppidi apparare, patefactis consiliis exclusus Capua et periculum veritus, quod conventus arma ceperat atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit atque eo itinere sese avertit.

22. Interim Milo dimissis circum municipia litteris, ea, quae faceret, iussu atque imperio facere Pompei, quae mandata ad se per Vibullium delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis Cosam in agro Thurino oppugnare coepit. Eo cum a Q. Pedio praetore cum legione \*\* lapide ictus ex muro periit. Et Coelius profectus, ut dicebatur, ad Caesarem pervenit Thurios. Ubi cum quosdam eius municipii sollicitaret equitibusque Caesaris Gallis atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur, ab his est interfectus. Ita magnarum initia rerum, quae occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

als Titel der Anklage. — magnis muneribus: munera sind Gladiatoren- oder Fechtspiele, die Milo vor seiner Verbannung mit ausserordentlichem Aufwande dem Volke gegeben hatte. — coniunxit: das Object hierzu ist aus den vorausgegangenen Abl. abs. zu nehmen. — in Thurinum: so auch wir: in's Turinische. Thuri, Stadt in Lucanien an der südlichen Küste des tarentinischen Meerbusens. — Casilinum: Stadt in Campanien, am Vulturis. — unoque tempore: dreierlei wurde auf einmal festgenommen: die signa und arma und familia Milonis. — familia: nämlich gladiatoria. Die Lesart ist unsicher: die W. A. giebt Neapoli missa, quae proditionem oppidi appararet „und die von Neapel her zum Verrath der Stadt hergeschickte Bande ergriffen worden war“. — conventus: nämlich der von Capua.

Cap. 22. municipia: s. 1, 6. — litteris bezeichnet hier mehrere Schreiben: von diesem Worte hängt der folgende Acc. c. Inf. ab, wozu der Subjectsaccus. hinzuzufügen ist.

— per Vibullium: s. 1, 34. Auf seiner Sendung nach Spanien hatte er sich in Massilia aufgehalten. — ergastulis: ergastula waren grosse, feste, halb unterirdische Gemächer, in welchen die Sklaven von ihren Besitzern des Nachts (zu 30) eingeschlossen wurden, damit sie sich nicht zu gemeinsamen Unternehmungen verbinden könnten. — Cosam: ein Cosa lag in Etrurien: 1, 34; von diesem ist das hier genannte wegen des Zusatzes in agro Thurino verschieden. — cum legione — lapide: zwischen diesen Worten fehlt etwas. Köchly: „dort erschien der Prätor Q. Pedius mit einer Legion“. Milo wurde durch einen Steinwurf u. s. w. — occupatione magistratum et temporum: durch das Beschäftigtsein = Abhaltungen der Staatsbehörden, und durch die Abhaltungen, welche in den Zeitverhältnissen lagen, von diesen veranlasst wurden; es waren somit die Magistrate in Anspruch genommen durch die unruhigen Zeitverhältnisse, so dass sie dem durch Coelius und Milo angestifteten Aufruhr nicht ganz ent-

23. Libo profectus ab Orico cum classe, cui praeerat, navium quinquaginta Brundisium venit insulamque, quae contra portum Brundisium est, occupavit, quod praestare arbitrabatur unum locum, qua necessarius nostris erat egressus, quam omnia litora ac portus custodia clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit et unam frumento onustam abduxit magnumque nostris terrorem iniecit et noctu militibus ac sagittariis in terram expositis praesidium equitum deiecit et adeo loci opportunitate profecit, uti ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci et refici iuberet: sua classe auxilia sese Caesaris prohibitorum.

24. Erat eo tempore Antonius Brundisii; qui virtute militum confusus scaphas navium magnarum circiter sexaginta cratibus pluteisque contextit eoque milites delectos imposuit atque eas in litore pluribus locis separatim disposuit navesque triremes duas, quas Brundisi faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portus prodire iussit. Has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse quadriremes quinque ad eas misit. Quae cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugiebant: illi studio incitati incautius sequebantur. Iam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae signo dato se in hostes incitaverunt primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt, reliquas turpiter refugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis aquari prohiberentur. Qua necessitate et ignominia permotus Libo discessit a Brundisio obsessionemque nostrorum omisit.

gegengetreten konnten, und es würde derselbe an Umfang zugenommen haben, wenn er nicht gleich im Anfange durch den Tod der Anstifter unterdrückt worden wäre.

### 3. Vergeblicher Angriff Libo's auf Brundisium c. 23 und 24.

Cap. 23. ab Orico: die Präposition ab wird oft den Ortsnamen hinzugefügt, wenn die Bewegung aus der Nähe oder Umgebuug eines Ortes bezeichnet werden soll. Vergl. c. 24 zu Ende. S. z. 1, 11 S. 18 a. — insulam: heute Cinsina. — locum, qua: qua Adverb. — custodia clausos teneri = custodiri et clausos teneri; clausos teneri: für welche Ausdrucksweise ein Beispiel? — deiecit: vertrieb sie aus ihrem Posten. — adeo —

profecit: war so sehr im Vortheil.

Cap. 24. qui: für qui andere Lesart: is. — cratibus pluteisque: pluteisque ist erläuternd hinzugefügt: denn die plutei bestanden aus den cratibus: durch Brustwehren aus Flechtwerk schützte er die Boote, nämlich die Boote an den Seiten oder um die Seiten herum. — per causam: unter dem Vorwande; die Worte bezeichnen immer bei Cäs. einen fingirten Grund. — ad eas: über ad s. 2, 34. — accessit, ut: auf accedit folgt ut, wenn accedit sich mit praeterea accedit und dergleichen umschreiben lässt. In welcher Bedeutung folgt quod? — per oram maritimam: über per s. 2, 26 zu per litora.

25. Multi iam menses erant et hiems praecipitaverat, neque Brundisio naves legionesque ad Caesarem veniebant. Ac nonnullae eius rei praetermissae occasiones Caesari videbantur, quod certe saepe flaverant venti, quibus necessario committendum existimabat. Quantoque eius amplius processerat temporis, tanto erant alacriores ad custodias, qui classibus praerant, maioremque fiduciam prohibendi habebant, et crebris Pompei litteris castigabantur, quoniam primo venientem Caesarem non prohibuissent, ut reliquos eius exercitus impedirent, duriusque cotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Caesar Brundisium ad suos severius scripsit, nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, si vel ad litora Apolloniatum cursum dirigere atque eo naves eicere possent. Haec a custodiis classium loca maxime vacabant, quod se longius a portibus committere non auderent.

26. Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro salute Caesaris recusantibus nacti austrum naves solvunt atque altero die Apolloniam praetervehuntur. Qui cum

4. Antonius' Uebergang nach Epirus u. Vereinigung mit Cäsar c. 25—30.

Cap. 25. menses: Cäsar war im Anfang des November von Brundisium absegelt, und jetzt war es Februar. — praecipitaverat: eig. hatte sich schon zum Ende geneigt = war fast zu Ende. — neque: über die Bed. s. 1, 11. — praetermissae: verpasst. — committendum: hätte Vertrauen schenken, man sich hätte anvertrauen sollen. So wie hier wird auch von Cicero committere absolut gebraucht — eius temporis: abhängig von amplius; gemeint ist die für Cäsars Flotte zum Uebersetzen günstige Zeit. — classibus: nämlich Pompei. — castigabantur, — ut: in wie fern kann nach castig. ein Satz mit ut folgen? — quoniam: darüber s. 3, 1. — duriusque — exspectabant: dieser Satz schliesst sich seinem Inhalte nach eng an den obigen maioremque fiduciam prohibendi habebant an. Der Sinn ist: u. sie merkten, lauerten auf die mit jedem Tage, da (bei dem herannahenden Frühjahr) die Winde sanfter wehten, für die

Cäsarianer beschwerlicher und gefährlicher werdende Zeit zum Uebersetzen. Insofern war aber nunmehr die Ueberfahrt für die Cäsarianer gefährlicher, als die Pompejaner eben desshalb, weil die Stürme nachliessen, besser die See halten, die Cäsarianer besser beobachten und an der Landung hindern konnten. — dimitterent, si vel: sie sollten — nicht vorüberlassen und sehen, ob sie wenigstens. — eicere: naves eicere, was in der Regel von Schiffbrüchigen gesagt wird, heisst hier: die Schiffe rasch ans Land bringen, ohne die sonstigen Regeln beim Landen zu beobachten und ohne nach einem bessern, günstigeren Landungsplatze lange zu suchen: „die Schiffe auf den Strand laufen zu lassen“. Die W. A. giebt: sive ad litora Apolloniatum sive ad Labeatium cursum etc. — longius a portibus: vertritt die Ortsangabe, wohin sie sich nicht wagten (se committere sich preisgeben). Sinn: in loca a portibus remotiora.

Cap. 26. adhibita audacia et virtute: im D. übers. die beiden Subst. durch zwei Adverbia; vergleiche über adhibita 2, 8 zu d. W.

essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrhachi classi Rhodiae praeerat, naves ex portu educit, et cum iam nostris remissione vento appropinquasset, idem auster increbuit nostrisque praesidio fuit. Neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari posse sperabat, praetervectosque Dyrrhachium magna vi venti nihilo secius sequebatur. Nostri usi fortunae beneficio tamen impetum classis timebant, si forte ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphaeum, ultra Lissum milia passuum tria, eo naves introduxerunt (qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus) leviusque tempestatis quam classis periculum aestimaverunt. Quo simulatque intro est itum, incredibili felicitate auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit.

27. Hic subitam commutationem fortunae videre licuit. Qui modo sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato tempestas et nostros texit et naves Rhodias afflixit, ita ut ad unam omnes constratae numero sedecim eliderentur et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur, pars ab nostris detraheretur; quos omnes conservatos Caesar domum remisit.

— Coponius, qui praeerat: s. c. 5. — remissione vento: da die Schiffe des Coponius Kriegsschiffe waren und Ruderer hatten, so konnten sie sich den Schiffen des Antonius, welche meist Segelschiffe waren, auch bei weniger Wind nähern. — increbuit ist dem remissione vento entgegengesetzt. — et vim: et heisst hier „auch, sogar“, doch s. zu 1, 14 S. 20 b. Statt et — superari hat die W. A. se — superare. — magna vi venti verb. mit praetervectosque. — sequebatur: verfolgte. — remisisset: wir auch ein anderes Tempus; in dem Falle nämlich (si — remisisset) hätten ihre Segelschiffe von den feindlichen Kriegsschiffen leicht erreicht werden können. — Nymphaeum: kleiner Ort und Hafen an der illyrischen Küste, nördlich von Lissus, wahrscheinlich das heutige St. Juan de Medua. — Lissus: im griech. Illyrien, jetzt Alessio. — ab Africo: von der Seite des Südwestwindes her, d. i. nach Südwest; a in demselben

Sinne 2, 24 zu ab ea parte. — tegebatur: wurde gedeckt = war geschützt. — leviusque gehört entweder zu aestimaverunt, wie auch B. G. 7, 14 das Adv. gravius die Art der Schätzung, den Massstab bezeichnet, oder es ist als Adjectiv mit periculum zu verbinden. — classis periculum: die Gefahr von Seiten der feindlichen Flotte. — quo: welche Partikel steckt im Relativ? das folgende intro bestimmt quo genauer. — itum: warum nicht iverunt? durch itum wird die Handlung als eine ausnahmslos allgemeine bezeichnet, wobei der Gedanke an die Individuen schwinden soll.

Cap. 27. videre licuit: hiermit vergl. c. 28 hic cognosci licuit. — tempore: Umstände: gewöhnlicher ist in diesem Sinne der Plural tempora. — eliderentur: strandeten. — propugnatorumque: der vom Schiffe aus Kämpfenden. — detraheretur: nämlich a scopulis.

28. Nostrae naves duae tardius cursu confecto in noctem coniectae, cum ignorarent, quem locum reliquae cepissent, contra Lissum in ancoris constiterunt. Has scaphis minoribusque navigiis compluribus summissis Otacilius Crassus, qui Lissi praecerat, expugnare parabat; simul de deditioe eorum agebat et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis ducentos viginti e legione tironum sustulerat, altera ex veterana paulo minus CC. Hic cognosci licuit, quantum esset hominibus praesidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti et salo nauseaque confecti iureiurando accepto, nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt; qui omnes ad eum producti contra religionem iurisiurandi in eius conspectu crudelissime interficiuntur. At veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et sentinae vitii, neque ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt, et tractandis condicionibus et simulatione deditioe extracto primo noctis tempore gubernatorem in terram navem eicere cogunt, ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem orae maritimae asservabant, circiter quadringentis quique eos armati ex praesidio secuti sunt, se defenderunt et nonnullis eorum interfectis incolumes se ad nostros receperunt.

29. Quo facto conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebant, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recipit omnibusque rebus iuvat. Otacilius sibi timens oppido fugit et ad Pompeium pervenit. Expositis omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranarum trium legio-

Cap. 28. nostrae naves duae: vergleiche 1, 19 zu cum paucis familiaribus suis. — coniectae: hineingerathen, überfallen von der Nacht. — deditis: noch hatten sie sich ihm nicht ergeben: wie muss demnach deditis aufgelöst und übersetzt werden? — sustulerat: hatte an Bord. — minus CC: ducentos oder ducentis? — licuit, quantum esset: Beispiel zur Lehre von der Consec. temp.: denn esset übersetzen wir durchs Präsens. — salo nauseaque: salo von salum, das bewegte Meer, dies ist die Ursache von nausea. — confecti: ganz erschöpft. — et tempestatis — vitii: vitia die aus einer fehlerhaften Beschaffenheit hervorgehenden schädlichen Wirkungen; sentina: das in den Boden des Schiffes eingedrungene Wasser. — neque

— et: so spricht Cäsar öfters; übs.: keineswegs — vielmehr. — aliquid: achte auf aliquid in negativen Satze. — tractandis: hin und her besprechen. — extracto: hingebacht hatten. — ad eos: über ad s. 2, 34. — quique: d. i. iisque, nämlich iis missis, qui. — ex praesidio: von der Besatzung der Stadt.

Cap. 29. conventus: über die Bedeut. s. 1, 14; 2, 19. — attribuerat: angewiesen hatte; zu der Zeit, wo er als Proconsul den beiden Gallien und Illyricum, wo Lissus lag, vorstand. — oppido fugit: achte auf die Construction des Simplex fugere mit blosser Abl. — quarum erat summa veteranarum: quarum ist abhängig von summa und veteranarum, und die



num uniusque tironum et equitum octingentorum, plerasque naves in Italiam remittit ad reliquos milites equitesque transportandos, pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi relinquit, hoc consilio, ut si forte Pompeius vacuum existimans Italiam eo traiecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset et quid militum transvexisset.

30. Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. Nam praetervectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terra direxerant, sed quo essent cae delatae, primis diebus ignorabant. Cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam primum se cum Antonio coniungeret; Pompeius, ut venientibus in itinere se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset, eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt: Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. Sed Caesari circuitu maiore iter erat longius adverso flumine, ut vado transire posset: Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque eum ubi appropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias collocavit suosque omnes in castris continuit ignesque fieri prohibuit, quo occultior esset eius adventus. Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille missis ad Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit; altero die ad eum pervenit Caesar. Cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrhachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.

folgenden Genit. sind eng mit erat zu verbinden. — milites equitesque: s. 1, 54 zu militibus equitibusque. — pontones, quod est genus: wofür ein Beisp.? — traiecisset: wir auch ein anderes Tempus: warum also das Plusquamperf.? — erat edita: s. 1, 18 zu prohiberi, qui tenebant. — aliquam: s. 1, 72 zu aliquis.

Cap. 30. haec: welches deutsche Substantiv ist in dem Pron. enthalten? — viderant, ipsi: welche Abweichung im D.? — secundum eas: in der Richtung der Schiffe (eig. ihnen folgend, denn secundum ist von sequi abzuleiten). — uterque — educunt: achte auf die Verbindung des Sing. uterque mit

dem Plur. educunt: eine sehr seltne Construction. — adverso flumine: stromaufwärts. Er musste, um vermittelt einer Furt, deren es an der Mündung des Apsus keine gab, auf das andere, rechte oder nördliche Ufer zu gelangen, stromaufwärts marschieren, um hier eine zu finden. — expeditio — erat: Pompejus' Marsch war expeditum; bequem, von keinem Hinderniss aufgehalten; denn er brauchte nicht erst über den Fluss zu gehen, da er auf dem rechten Ufer gestanden hatte. — eius adventus: über eius s. 1, 35 zu iis. — Asparagium: südlich von Dyrrhachium, heute Kerno auf dem linken Ufer des Flusses Genusus, der jetzt Uschkomobin heisst.

31. His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis imperatorem se appellaverat. Quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias, item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam exegerat et ab isdem insequentis anni mutuam praeceperat equitesque toti provinciae imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat. Summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur, sese, contra hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non laturos, deductis Pergamum atque in locuple-tissimas urbes in hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmandorum militum causa diripiendas his civitates dedit.

32. Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigebantur. Multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria, ostiaria, frumentum, milites, arma, remiges, tormenta, vecturae imperabantur; cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed paene vicis castellisque singulis cum imperio praefi-

6. Operationen der beiderseitigen Legaten im Binnenlande und an der Seeküste c. 31—40.

Cap. 31. Scipio: Proconsul in Syrien. Vergl. 1, 6. — montem Amanum: in Asien zwischen Syrien und Cilicien. — acceptis: steht in concessivem Sinne, woraus sich das Lächerliche der Handlungsweise des Scipio ergibt. — tyrannisque: s. zu c. 3 zu dynastis. — pecunias: übs. auch den Plural. — a publicanis: s. c. 3. — praeceperat: hatte sich im Voraus geben lassen. — post se relictis: hinter sich liegen lassen, um sie unbekümmert. — M. Crassum: 53 v. Chr. war der Triumvir M. Crassus von den Parthern durch Verrath getödtet worden. — M. Bibulum: der Nachfolger des M. Crassus in Syrien im J. 50. — provincia: seine Provinz Syrien. — voces —, sese — laturos: achte auf den von dem Subst. voces abhängigen Acc. c. Inf. — Pergamum: jetzt Pergamo, Hauptstadt von Mysien in Kleinasien am

Fluss Caicus. — diripiendas — dedit: für welche Regel ein Beispiel?

Cap. 32. acerbissime: ganz rücksichts- und schonungslos. — tota provincia: nämlich Asia. — multa: füge „noch“ und ein Subst. hinzu. — generatim: nach den verschiedenen Classen der Leute u. der Besitzthümer. — ad avaritiam: ad bez. den Zweck; im D. ist ein Subst. oder Zeitwort hinzuzufügen. — in capita: über in s. 1, 17 zu quaterna in singulos; capita dient zur Umschreibung: eine Kopfsteuer für Sklaven. — columnaria: Abgaben für die Säulen an den Gebäuden: Säulensteuern; ostiaria: Thürsteuern. — cuius modo rei: der Satz fügt das Allgemeine dem Einzelnen an; kurz welchen Titel man nur ausfindig machen konnte, worauf sich eine Steuer legen liess: das folgende hoc bezieht sich auf den ganzen vorhergehenden Satz, nicht auf das Wort nomen allein. — paene vicis: über d. St. von paene s. 1, 80 S. 72 a. — cum imperio: d. i.

ciebantur. Qui horum quid acerbissime crudelissimeque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provincia, differta praefectis atque exactoribus, qui praeter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant: dictitabant enim se domo patriaque expulsos omnibus necessariis egere rebus, ut honesta praescriptione rem turpissimam tegerent. Accedebant ad haec gravissimae usurae, quod in bello plerumque accidere consuevit universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque aes alienum provinciae eo biennio multiplicatum est. Neque minus ob eam causam civibus Romanis eius provinciae, sed in singulos conventus singulasque civitates certae pecuniae imperabantur, mutuasque illas ex senatusconsulto exigi dictitabant; publicanis, ut in Syria fecerant, insequentis anni vectigal promutuuum.

33. Praeterea Ephesi a fano Dianae depositas antiquitus pecunias Scipio tolli iubebat. Certaue eius rei die constituta cum in fanum ventum esset adhibitis compluribus ordinis senatorii, quos advocaverat Scipio, litterae ei redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Caesarem: properaret ad se cum exercitu venire omniaque posthaberet. His litteris acceptis quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit paucisque post diebus est profectus. Haec res Ephesiae pecuniae salutem attulit.

34. Caesar Antoni exercitu coniuncto deducta Orico legione,

Männer mit dem Oberbefehl, Militärgouverneure. — imperiorum: das Abstractum für das Concretum = imperantium. — praefectis: Beamte niederen Ranges, „Commissäre“. — praeter imperatas etc.: Sinn: ausserdem dass sie — eintrieben. — suo etiam: etiam, was fehlen konnte neben praeter, dient zur nachdrücklichen Hervorhebung von suo. — praescriptione: Vorwand. — dictitabant heisst es, nicht dicebant. — universis ist Dativus: dadurch dass allen insgesamt Zahlungen auferlegt werden, wird das Geld seltener, wodurch sich die Zinsen der aufgenommenen Kapitalien erhöhen. — rebus: Umständen. — prolationem etc.: eine Verlängerung der Zahlungsfrist, des Zahlungstermins, nannten sie schon eine Schenkung. — neque minus — sed: der Dativ civibus Romanis ist von imperabantur abhängig. Sinn: „ebenso — auferlegt; aber (nicht in singula capita, sondern) den ein-

zelnen Gemeinden“. — ex senatusconsulto: über ex s. 2, 22. — vectigal: nämlich imperabatur. — promutuuum: vorschussweise geliehen.

Cap. 33. Ephesus: ionische Stadt in Kleinasien am Caystrus mit dem berühmten Tempel der Artemis. — a fano: a bez. die Entfernung „von dem Tempel weg, fort“, u. ist mit tolli (fortgeschafft werden) zu verbinden. — adhibitis: in Begleitung. — a Pompeio: der vom Pompejus kommende, geschickte Brief. — mare transisse — Caesarem: properaret — venire: woher der Acc. c. Inf. u. woher der Conj. properaret? dieses Wort properaret übs. nach 1, 9 zu videbantur.

Cap. 34. Antoni — coniuncto: s. c. 30 Anfang. — coniuncto: nämlich sibi oder cum suo exercitu. — coniuncto — deducta: in welchem Verhältniss stehen die beiden unverbundenen Participia? —

quam tuendae orae maritimae causa posuerat, temptandas sibi provincias longiusque procedendum existimabat et, cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur septima vicesima, atque equitibus ducentis in Thessaliam, C. Calvisium Sabinum cum cohortibus quinque paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, undecima et duodecima, et equitibus quingentis in Macedoniam proficisci iussit; cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium profitebatur.

35. Ex his Calvisius primo adventu summa omnium Aetolorum receptus voluntate, a praesidiis adversariorum Calydone et Naupacto relictis, omni Aetolia potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cum essent factiones duae, varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos, veteris homo potentiae, Pompeianis rebus studebat; Petraeus, summae nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Caesarem enixe iuvabat.

36. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit; et cum ad eum frequentes civitatum legationes convenire coepissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus magna opinione et fama omnium: nam plerumque in novitate rem fama antecedit. Hic

posuerat: dazu ist kein Adverbium loci zu fügen, sondern die Ortsbestimmung ist in den W. tuendae orae maritimae enthalten. — praesidio misso: das Particip. steht im conditionalen Sinne und gehört zu imperata facturas. — misit — hortatus est: hortatus est lässt sich an misit in der Uebers. durch eine Präpos. mit Substant. anfügen; über d. fehlende Copula s. 1, 10 zu invenit — renuntiat. — de re frumentaria: über de s. 1, 20. — Macedonia libera hieß der westlichste, an Illyrien und Epirus anstossende Theil Macedoniens, namentlich die Landschaften Lyncestis Pelagonia, Orestis und Elimea. — studium: Anhänglichkeit. — profitebatur ist c. 19 erklärt.

Cap. 35. primo adventu übers. nach 1, 43 zu in hoc fere medio spatio. — Calydone et Naupacto: ätolische Städte; letztere das heutige Lepanto an der nördlichen Küste des korinthischen Meerbu-

sens; Calydon heute Aidon. — relictis ist Prädicat zu Calydone et Naupacto. — varia — utebatur: fand er die Stimmung getheilt. — Pompeianis — studebat: s. 1, 28 zu Caesaris — favebant.

Cap. 36. eodemque tempore: nämlich, als Calvisius nach Aetolien und Cassius nach Thessalien kam. — Scipionem: von Thessalonike rückte er gegen Domitius an. — magna opinione etc. sind Ablative, die den begleitenden Umstand bezeichnen, unter welchem etwas geschieht. Hier werden sie passend durch einen Satz übersetzt: von denen man grosse Dinge erwartete und allgemein sprach. — nam bezieht sich auf den vorschwebenden Gedanken: die Erwartungen erfüllte Scipio nicht, denn u. s. w. — in novitate: bei einer neuen, unerwarteten Erscheinung (Scipio war ganz unerwartet aus Asien in Macedonien erschienen). — rem: die Wirklichkeit, der wahre Thatbe-

nullo in loco Macedoniae moratus magno impetu tetendit ad Domitium et, cum ab eo milia passuum viginti afuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur, et quo iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Aliacmonem, quod Macedoniae a Thessalia dividit, cum cohortibus octo praesidio impedimentis legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit. Eodem tempore equitatus regis Cotyis ad castra Cassi advolavit, qui circum Thessaliam esse consuerat. Tum timore perterritus Cassius cognito Scipionis adventu visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciam versus iter facere coepit. At Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse neque se praesidium, ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit, Favonio auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit, tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerne- retur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit.

37. Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et Domitii castra fluebat, Aliacmonem, tertio die prima luce exercitum vado traducit et castris positus postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus proelio decertaret; sed cum esset inter bina castra campus circiter milium passuum sex, Domitius castris Scipionis aciem suam subiecit; ille a

stand. — milia: füge „nur noch“ hinzu. — ut simul etc.: constru- ire: ut simul nuntiaretur adesse et venire, überhaupt im Anzuge sei. — Aliacmonem: der Grenzfluss zwischen Macedonien und Thes- salien, fließt südlich von der macedonischen Stadt Pydna in den thermäischen Meerbusen, heute: Indsche Karassu. Für quod könnte es auch heißen? — castellum hier „eine verschanzte Stellung, eine kleinere geschlossene Ver- schanzung“. — advolavit: das Bild lässt sich in der Uebers. bei- behalten: eilte wie im Fluge her- bei. — Cotyis: Cotys, König von Thrazien, s. c. 4. — qui beziehe auf equitatus: diese Reiterei war von Cotys zum Schutz der Grenzen aufgestellt. — Ambraciam: Stadt im südl. Epirus, jetzt Arta. —

praesidium: s. 1, 12 zu ex prae- sidiis: es ist das oben erwähnte castellum gemeint. — cerne- retur — viderentur: hier beide Verba ohne Unterschied des Sinnes, der Abwechslung wegen gesetzt; er setzt aber die beiden Verba, um nachdrücklich zu bezeichnen, dass das, was von dem einen Heere gilt, auch ganz von dem andern Heere gelte.

Cap. 37. Die W. A. in castris st. — tum quoque: bezieht sich auf die Worte des c. 36 magna opinione et fama omnium. — vado ist Abl. des Mittels. — dubitandum non putavit, quin: nach non dubito, ich trage kein Bedenken, findet sich öfters quin statt des Inf. — proelio decertaret: eine entscheidende Schlacht liefern. — subiecit: rückte unmittelbar unter

vallo non discedere perseveravit. Ac tamen aegre retentis Domitiani militibus est factum, ne proelio contenderetur, et maxime, quod rivus difficilibus ripis subiectus castris Scipionis progressus nostrorum impediēbat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore, ut postero die aut invitus dimicare cogereetur aut magna cum infamia castris se contineret, qui magna expectatione venisset, temere progressus turpem habuit exitum et noctu ne conclamatis quidem vasis flumen transit atque in eandem partem, ex qua venerat, redit ibique prope flumen edito natura loco castra posuit. Paucis diebus interpositis noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consuerant; et cum cotidiana consuetudine Q. Varus, praefectus equitum Domitii, venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter impetum eorum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines redit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt; ex his circiter octoginta interfectis, reliquis in fugam coniectis, duobus amissis in castra se receperunt.

38. His rebus gestis Domitius sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese angustiis rei frumentariae adductum castra movere vasisque militari more conclamatis progressus milia passuum tria loco idoneo et occulto omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus equitum magnam partem ad explorandum iter Domitii et cognoscendum praemisit. Qui cum essent progressi primaeque turmae insidias intravissent, ex fremitu equorum illata suspicione ad suos se recipere coeperunt, quique hos sequebantur celerem eorum receptum conspicati resistebant. Nostri cognitio insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas nacti turmas exceperunt, quarum perpauci fuga se ad suos receperunt; in his fuit M. Opimius, praefectus equitum; reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt aut captos ad Domitium deduxerunt.

39. Deductis orae maritimae praesidiis Caesar, ut supra de-

das Lager des Scipio heran. — retentis hat concessiven Sinn. — est factum schliesst den Begriff des Verhütens in sich, darum folgt ne. — subiectus: unmittelbar unten am Lager. — castris se contineret: in welcher Bedeutung steht der Ablativ? — qui — venisset: qui: er, der doch. — turpem — exitum: zog schmähtlich ab. — ne conclamatis etc. = ne signo quidem dato, ut vasa colligerentur: sie zogen also still und geräuschlos ab. Ueber vasa conclamare s. 1, 66. — cotidiana consuetudine und über militari

more c. 38. Vergl. das zu 1, 40 zu denselben WW. Bemerkte. — ultro: s. 1, 79. — duobus amissis: mit Verlust von zwei Mann.

Cap. 38. adductum übers. nach 1, 13 zu permotus. — exercitum equitatumque: diese Zusammenstellung füge zu der Redeweise milites equitesque (1, 54). — cognitio insidiis: nämlich vom Feinde, den Reitern des Scipio, entdeckt. — earum turmarum: jene primae turmae.

Cap. 39. Deductis praesidiis: s. c. 34. — ut supra demonstratum est bezieht sich auf die

monstratum est, tres cohortes Orici oppidi tuendi causa reliquit isdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia traduxerat. Huic officio oppidoque Manius Acilius legatus praeerat. Is naves nostras interiorem in portum post oppidum reduxit et ad terram deligavit faucibusque portus navem onerariam submersam obiecit et huic alteram coniunxit; super quam turrim effectam ad ipsum introitum portus opposuit et militibus complevit tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit.

40. Quibus cognitis rebus Cn. Pompeius filius, qui classi Aegyptiae praeerat, ad Oricum venit submersamque navem remulco multisque contendens funibus adduxit atque alteram navem, quae erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus agressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiore pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe moenia oppidi temptans, uti adversariorum manus diduceret, labore et multitudine telorum nostros vicit deictisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerant, eam navem expugnavit eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem obiectam, quae paene insulam oppidum effecerat, quatuorque biremes subiectis scutulis impulsas vectibus in interiorem portum traduxit. Ita ex utraque parte naves longas aggressus, quae erant deligatae ad terram atque inanes, quattuor ex his adduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio D. Laelium ab Asia-tica classe abductum reliquit, qui commeatus Bullide atque Amantia importari in oppidum prohibebat. Ipse Lissum profectus naves

Worte deductis — praesidiis. — submersam obiecit übs.: versenkte er zur Sperrung. — super quam: nämlich alteram navem. Uebrigens heisst es nicht super qua trotz der Frage wo? super mit dem Abl. heisst in der guten Prosa nur über d. i. in Betreff = de. — opposuit: stellte zur Abwehr auf. — ad: „gegen“; „gegen einen etwaigen Handreich“.

Cap. 40. S. über die Sache 3, 5. — ad Oricum: ad ist 1, 41 zu ad Ilerdam erklärt. — remulcum ist 2, 23 Ende erkl. — adduxit: nämlich ad se. — ad libram: nach der Wage: die Thürme waren gleich hoch. — aggressus wird verb. finitam. — ut — pugnans: ut = utpote, quippe, dem Particip der Ursache des Nachdrucks halber hinzugefügt: und da er ja. — ex superiore loco = ex turribus. — reliquis partibus: Ablativ des Ortes. — molem: moles nennt

Cäsar das Stück Land der Halbinsel, das sich von selbst durch angesetzten Schlamm (nicht manu) gebildet hatte, womit dieselbe mit dem Festland zusammenhing und dem Festland gegenüber lag. — tenuit: bemächtigte sich. — effecerat: das Plusquamperf., weil Oricum früher eine Insel gewesen war. — paene insulam etc.: paene verbinde eng mit insulam: die moles hatte die Stadt fast zur Insel gemacht; ohne die mol. wäre Oricum eine vollständige Insel gewesen. — scutulis: scutulae sind wahrscheinlich Walzen, an deren Enden sich Löcher befanden, in welche die vectes, die Hebel, hineingesteckt und womit die Schiffe fortgeschoben wurden. — D. Laelium: s. c. 5. — qui — prohibebat: und dieser verhinderte, nämlich nachdem er zurückgelassen war. — Bullide atque Amantia: s. zu c. 12. — co-

onerarias triginta a M. Antonio relictas intra portum aggressus omnes incendit; Lissum expugnare conatus defendentibus civibus Romanis, qui eius conventus erant, militibusque, quos praesidii causa miserat Caesar, triduum moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta inde discessit.

41. Caesar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis acie instructa decernendi potestatem Pompeio fecit. Ubi illum suis locis se tenere animum advertit, reducto in castra exercitu aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficili angustoque itinere Dyrrhachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrhachium compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem comitatum totiusque belli apparatus eo contulisset; ut accidit. Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea regione itinere profectum videbat, augustiis rei frumentariae compulsus discessisse existimabat; postea per exploratores certior factus postero die castra movit breviori itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus, ut aequo animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere intermisso mane Dyrrhachium venit, cum primum agmen Pompei procul cerneretur, atque ibi castra posuit.

42. Pompeius interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere

natus wird Verb. finit., u. mit der vom Sinne geforderten Partikel wird fortgefahren: nach dem Wort Caesar ordne und übersetze re infecta inde discessit.

6. Cäsar's und Pompejus' Schanzarbeiten u. Kämpfe bei Dyrrhachium c. 41—54. 56. 58. Gleichzeitige Vorfälle im Binnenlande c. 55. Der letzte Sühneversuch c. 57.

Cap. 41. Asparagium: s. c. 30 Ende. — Parthinorum: s. c. 11. — decernendi: die Sache abzumachen, die Sache zu entscheiden: bot dem Pompejus die Entscheidungsschlacht an. Sonst werden zu decernere in dieser Bedeutung gewöhnlich acie, certamine und ähnliche Ausdrücke gesetzt. — locis: wir den Sing., der Römer setzt den Plural mit Rücksicht auf die einzelnen Punkte oder auf die Ausdehnung des Raumes, wo Pompejus stand. Andere solche Plurale

sind? — magno circuitu — difficili angustoque itinere: diese Ablative haben verschiedene Bedeutung. — ab eo d. i. Dyrrhachio. — quod — contulisset: diese Worte enthalten den Umstand, auf welchen die Hoffnung Cäsars sich stützte und welcher die Handlungsweise des Pompejus bestimmen konnte. — ut: zur Uebs. s. 1, 80 zu ut tum accidit. — diverso itinere: nach der entgegengesetzten Richtung hin, östlich nach Macedonien zu, nicht nordwestlich gerade auf Dyrrhachium zu. — quod fore übers. nach 1, 40 zu fore — accidit. — Dyrrhachium = ad Dyrrhachium. Warum? Cäsar traf an der Südwestseite der Stadt ein. — cum primum: primum verbinde mit agmen.

Cap. 42. interclusus Dyrrhachio: merke intercludere ohne a; mit a steht es 1, 43 u. 3, 41. — propositum: worin bestehend?



non potuit, secundo usus <sup>optime</sup> consilio edito loco, qui appellatur Petra aditumque habet navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegunt ventis, castra communit. Eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat. Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatibus desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariae causa Q. Tillium et L. Canuleium legatum misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea constituit vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lisso Parthinisque et omnibus castellis quod esset frumenti conquiri iussit. Id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca aspera ac montuosa ac plerumque frumento utuntur importato, tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae loco Parthinos habuerat frumentumque omne conquisitum spoliatis effossisque eorum domibus per equites comportarat.

43. Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura. Erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi colles. Hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi communit. Inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum perducta munitione circumvallare Pompeium instituit, haec spectans, quod angusta re frumentaria utebatur, quodque Pompeius multitudine equitum valebat, quo minore periculo undique frumentum commeatumque exercitui supportare posset, simul, uti pabulatione Pompeium prohiberet equitatumque eius ad rem gerendam inutilem efficeret, tertio, ut auctoritatem, qua ille maxime apud exteris nationes niti videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebuisset, illum a Caesare obsideri neque audere proelio dimicare.

— secundo usus: er entschloss sich zu einem zweiten Plane. — Petra: südlich von Dyrrhachium, ein hochgelegener Punkt nahe an der Küste. — habet: gewährt. — mediocrem: ziemlich guten. — convenire — comportari imperat. Beachte den Inf. act. convenire von imperat abhängig, welches selten mit dem Acc. c. Inf., aber dann mit dem Inf. passivi wie comportari verbunden wird. — frumentum commeatumque: commeatumque: und dem übrigen Proviant. B. G. III, 3: cum neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum. — vecturasque: Führen. — descripsit: jemandem etwas als seinen zu lei-

stenden Theil zuschreiben, auferlegen. — Lisso etc.: von Lissus her. — quod esset frumenti: so viel Getreide überall sein möchte. — haec providerat: diess hatte kommen sehen. — praedae loco — habuerat übs. durch ein Wort. — effossisque: durchwühlt.

Cap. 43. ex: gemäss. — ferebat ist 1, 51 erkl. — ex castello in castellum: lässt sich auf doppelte Weise übersetzen. — haec spectans: zu haec füge ein Subst. — ad rem gerendam: für den Krieg. — auctoritatem: „moralisches Uebergewicht“. — orbem terrarum: Welt. — minueret: und diese Verminderung würde eintreten, cum — percrebuisset etc.

44. Pompeius neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat, quod omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat frumentumque exercitui navibus supportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat, nisi proelio decertare vellet; quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens quam plurimos colles occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias, quam maxime posset, distineret; idque accidit. Castellis enim quattuor et viginti effectis quindecim milia passuum circuitu amplexus hoc spatium pabulabatur; multaque erant intra eum locum manu sata, quibus interim iumenta pasceret. Atque ut nostri perpetuas munitiones addebant, perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani ac nostros post tergum adorirentur, ita illi interiore spatium perpetuas munitiones efficiebant, ne quem locum nostri intrare atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quod et numero militum praestabant et interiore spatium minorem circuitum habebant. Quae cum erant loca Caesari capienda, etsi prohibere Pompeius totis copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent.

45. In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur:

Cap. 44. tela, arma: wie unterschieden? — munitiones: hier die Errichtung von Befestigungswerken. — poterat, nisi — vellet. Wofür ein Beispiel? — quod: welche Partikel steckt im Relativ? — Relinquebatur: s. 1, 29 zu d. W. — extremam — sequens: zum letzten, äussersten Mittel, welches der Krieg an die Hand gab, schreitend. — quam latissimas regiones: die Gegend in der grösstmöglichen Ausdehnung. — praesidiis: durch vorgeschobene Posten. — accidit: füge zur grössern Verdeutlichung des Worts ein Adv. hinzu. Das Adv. ist 1, 11 Anf. angegeben. — Castellis: castella sind hier einzelne verschanzte Plätze (Redouten, Basteien), welche, rund oder viereckig, aus der sich an sie anschliessenden Verschanzungslinie hervorsprangen und den Vertheidigern derselben zu festen, die Verschanzungslinie zu beiden Seiten beherrschenden Stützpunkten dien-

ten. — hoc spatium: welches ist die Bedeut. dieses Ablatives? Uebersetze ihn durch „innerhalb“. — manu sata: Saatfelder, also nicht natura sata, wilde Erzeugnisse des Bodens. — pasceret: über die Kraft des Conj. s. 1, 9 zu perferrentur. — addebant: den Castellen. — vincebant heisst eig.? waren mit ihren Werken eher fertig. — quae cum: über cum s. 1, 79 zu cum — suberat: welche Partikel liegt im Relativ quae? so oft sich Cäsar des einen oder des andern Punktes versichern wollte. Für quae hat die W. A. quare. — suis locis: an den für ihn passenden Punkten. Ueber die Stellung von fere s. 2, 26 zu fere. — ex coactis: aus dichten Decken von Wolle oder Haaren. — ex centonibus: s. 2, 10 zu d. W.

Cap. 45. praesidiis: Orte, die mit Truppen besetzt werden sollen, beherrschende Punkte. — nitebatur: strengten sich an, mach-

Caesar, ut quam angustissime Pompeium contineret; Pompeius, ut quam plurimos colles quam maximo circuitu occuparet, crebraque ob eam causam proelia fiebant. In his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit nostrosque opere prohibere coepit et, cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis funditoribusque circumiectis, postea levis armaturae magna multitudine missa tormentisque prolatis munitiones impediēbat; neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Caesar, cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere se iussit et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant neque regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse: non recusare se, quin nullius usus imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legio Caesaris sese recepisset inde, quo temere esset progressa.

46. Caesar receptui suorum timens crates ad extremum tumulum contra hostem proferri et adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam tectis militibus obduci iussit locumque in omnes partes quam maxime impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut praesidio nostris se recipientibus essent. His rebus confectis legionem reduci iussit. Pompeiani hoc insolentius atque audacius nostros premere et instare coeperunt cratesque pro munitione obiectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed deiecti viderentur, maiusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni praeerat, cohortatus tuba signum dari atque in hostes impetum fieri iussit. Milites legionis nonae subito

ten gewaltige (magna vi) Anstrengungen. — in his: unter andern: es wird nur ein Beispiel von den crebra proelia angeführt. — circumiectis: liess anschwärmen. munitiones ist c. 44 erklärt. — propugnare: pro: zu ihrer Vertheidigung. — recipere et loco decedere: et: und überhaupt. — per declive: über abschüssigen Boden. — non recusare se, quin: wofür ein Beispiel? — nullius usus: ohne alle Kenntniss, Erfahrung. — maximo: vollständig. Die W. A. hat wohl richtiger legiones — recepissent — essent progressae. Denn Pompejus war gewiss berechtigt zu sagen, dass die neunte Legion Schaden nehmen werde; also war es keine Prahlerei.

Cap. 46. crates: s. 1, 25 zu cra-

tibus ac pluteis. — ad extremum tumulum: am äussern Rande des Hügels. — tectis: nämlich durch die crates. — obduci: die Beziehung von ob ist leicht zu finden. — locumque: über que s. 1, 19. — impediri: unzugänglich machen. — pro munitione obiectas: die vor dem Graben ihnen im Wege standen. — propulerunt: stiessen sie fort, d. h. hier: warfen sie um in den Graben, um dadurch über denselben hinüber kommen zu können. — fossas: oben steht der Sing., doch steht häufig fossae von einem Graben, wenn an verschiedene Theile, Punkte desselben gedacht werden soll. — maiusque: über que s. 2, 22 zu auxilioque. — a medio fere spatio: ungefähr auf die Hälfte des Weges.

conspirati pilâ coniecerunt et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu praecipites Pompeianos egerunt et terga vertere coegerunt; quibus ad recipiendum crates disiectae longurique obiecti et institutae fossae magno impedimento fuerunt. Nostri vero, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus interfectis quinque omnino suorum amissis quietissime se receperunt pauloque citra eum locum morati aliis comprehensis collibus munitiones perfecerunt.

47. Erat nova et inusitata belli ratio cum tot castellorum numero tantoque spatio et tantis munitionibus et toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos atque infirmos hostes adorti aut proelio superatos aut aliqua offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero equitum militumque praestarent; causa autem obsidionis haec fere esse consuevit, ut frumento hostes prohiberent. At tum integras atque incolumes copias Caesar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copia abundarent: cotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat, quae com meatum supportarent, neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberent. Ipse autem consumptis omnibus longe lateque frumentis summis erat in angustiis. Sed tamen haec singulari patientia milites ferebant. Recordabantur enim eadem se superiore anno in Hispania perpressos labore et patientia maximum bellum confecisse, meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpressos, multo etiam maiorem ad Avaricum, maximarum se gentium

Ueber die Stellung v. fere s. 2, 26 zu d. W. — conspirati: einmüthig. Die Lesart ist wohl falsch. Man vermuthet: subita conspiratione oder conversi, auch confirmati (es geht voraus cohortatus). — incitati cursu: s. 1, 79. — praecipites — egerunt: jagten. — ad recipiendum: es fehlt nicht se: zum Zurückziehen, zum Rückzug. — disiectae „niedergerissen“. — longurii: an denen die crates befestigt gewesen waren. — institutae: angelegt. — obiecti: im Wege liegend. — compluribus interfectis steht mit omnino (im Ganzen) — amissis in welchem Verhältniss? — comprehensis heisst hier besetzt.

Cap. 47. cum — tum etiam: Gebrauch dieser Partikelverbindung? — reliquis rebus: in anderen Beziehungen, sonst. — alterum: einen andern, zweiten. —

conati sunt, — continuerunt: achte auf die Bedeutung, die das Perf. hier hat, indem es ähnlich, wie der Aor. im Griechischen, von dem gebraucht ist, was sonst oder bisher immer geschehen ist, und dadurch die Bedeutung „pflegen“ erhält. — continere: einschliessen. — offensione permotos: von einem Unfall, Unglück bedrängt, „anderweitig demoralisirt“. — equitum militumque: sonst gewöhnlich in welcher Ordnung? — fere ist 1, 52 S. 53 a erklärt. — quin: hierfür kann es auch heissen? — parte: Gegend. — haberent: wir setzen in diesem Falle auch das Plusquamperf. Warum muss das Imperf. stehen? — eadem: welches Subst. ist in dem Neutr. des pron. enthalten? — in Hispania: vergl. 1, 48 u. 52. — ad Alesiam: dies ist erzählt B. G. 7, 68 sqq. — ad Avaricum: B. G. 7, 17. —

victores discessisse. Non, illis ordeum cum daretur, non legumina recusabant; pecus vero, cuius rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant.

48. Est etiam genus radicis inventum ab iis, qui fuerant in vallibus, quod appellatur chara, quod admistum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Eius erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris obiectarent, vulgo in eos iaciebant, ut spem eorum minuerent.

49. Iamque frumenta maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quod celeriter se habituros copiam confidebant; crebraeque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros. Libenter etiam ex perfugis cognoscebant equos eorum tolerari, reliqua vero iumenta interisse: uti autem ipsos valetudine non bona cum angustiis loci et odore taetro ex multitudine cadaverum et cotidianis laboribus insuetos operum, tum aquae summa inopia affectos. Omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Caesar aut averterat aut magnis operibus obstruxerat, atque ut erant loca montuosa et ad specus angustiae vallium, has sublicis in terram demissis praesepserat terramque adiecerat, ut aquam contineret. Ita illi necessario loca sequi demissa ac palustria et puteos fodere cogebantur atque hunc laborem ad cotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam praesidiis aberant longius et celeriter aestibus exarescebant. At Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur, tum commeatus omni genere praeter frumentum abundabat,

ordeum ziehe in der Uebers. als Object zu recusabant. — cum daretur, non recusabant, und im folgenden Cap. cum obiectarent, iaciebant: Beispiele der Ausdrucksweise einer wiederholten Handlung in der Vergangenheit: achte wieder auf Tempus und Modus des Vorder- und Nachsatzes. — magno in honore: hielten sie in grosser Ehre, weil sie Mangel an Getreide hatten, was sie noch mehr ehrten.

Cap. 48. fuerant in vallibus: die Lesart ist nicht sicher; eben so wenig lässt sich die Bedeutung des Wortes chara bestimmt angeben: man behalte das Wort im D. bei. Die W. A. hat sehr ansprechend vacabant ab operibus „welche bei der Schanzarbeit nicht mit verwendet, freie Zeit hatten“. — id — efficiebant: aus dieser

machten sie etwas dem Brode Aehnliches: ad bez. die Folge: sie bearbeiteten die Wurzel so, dass sie — gab. — iaciebant: hierzu ist aus dem Nebensatz cum — obiectarent aus nostris das Subject zu nehmen.

Cap. 49. frumenta: suche auch den Plural zu übers. — ipsa spes: über ipsa s. 1, 56 zu d. W. — sustentabat: machte erträglich. — tolerari: man die Pferde nur (kümmerlich) hinbringe. — non bona: keiner sonderlichen. — inopia affectos: leidend durch u. s. w. — ut erant: über die Bedeutung von ut s. 1, 21 zu ut erat — consuetudo. — ad specus angustiae vallium: Thäler durch die überhängenden u. fast zusammenhängenden Felsen so enge, dass sie Höhlen ähnlich waren, ad specum similitudinem angustae valles. — se-

cuius cotidie melius succedere tempus maioremque spem maturitate frumentorum proponi videbant.

50. In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus nocte cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio aggressi universi intra multitudinem sagittas coniciebant et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri usu docti haec reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent.\*\*\*

51. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris praefecerat Caesar, auxilio cohorti venit cum legionibus duabus; cuius adventu facile sunt repulsi Pompeiani. Neque vero conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque delectis reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius insequi voluisset, bellum eo die potuisse finire. Cuius consilium reprehendendum non videtur. Aliae enim sunt legati partes atque imperatoris: alter omnia agere ad praescriptum, alter libere ad summam rerum consulere debet. Sulla a Caesare castris relictus (liberatis suis) hoc fuit contentus neque proelio decertare voluit, quae res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magnam res ad receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo

qui: nachgehen. — cuius — succedere tempus: „die Zeit für das Getreide wurde täglich günstiger d. h. das reife Getreide konnte täglich besser verwendet werden“.

Cap. 50. Nach den Worten ignes facerent ist eine Lücke, die man dem Sinne nach richtig so ergänzt hat: alio excubarent. Dann folgt eine grössere Lücke. Zu ergänzen ist! „Caesar hatte sich vor Dyrhachium begeben, welche Stadt er durch Verrath in seine Gewalt zu bekommen hoffte, u. das Kommando im Lager während seiner Abwesenheit dem Legaten P. Sulla übergeben. In dieser Zwischenzeit hielt eine Cohorte der sechsten Legion in dem Kastell, dem sie als Besatzung diente, die Angriffe von vier Pompejanischen Legionen einige Stunden lang mit grossem Verluste aus, bis ihr Sulla zu Hilfe kam.“

Cap. 51. P. Sulla: Neffe des Dictators. In der Schlacht bei

Pharsalus commandirte er den rechten Flügel. — neque vero: ja in der That nicht. — se verterunt — cesserunt: welches Verhältniss zwischen beiden Sätzen? — bellum — finire: dies die einzige Stelle, wo Caesar finire bellum sagt; häufiger ist conficere bellum. Achte auch auf den fehlenden Subjectsaccusativ. — cuius: welche Partikel steckt im Relativ? — reprehendendum: das Gerundiv lässt sich oft mit „verdienen“ umschreiben. — videtur lässt sich oft passend mit dem Adverb „wohl“ übersetzen. — aliae — atque: wofür ein Beisp.? — libere: selbstständig. — ad summam rerum: in Bezug, mit Rücksicht auf das Ganze. — consulere = consilia capere. — castris ist nicht Ablativ. Für relictus d. W. A. praefectus. — aliquidem: einigermassen. — reciperet: wir ein anderes Tempus; warum also das Imperf.? Ueber casum recipere s. zu 1, 78. — si

constiterant: si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur; neque multum ad solis occasum temporis supererat: spe enim conficiendi negotii prope in noctem rem duxerant. Ita necessario atque ex tempore capto consilio Pompeius tumulum quendam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve missum adigi non posset. Hoc consedit loco atque eum communivit omnesque ibi copias continuit.

52. Eodem tempore duobus praeterea locis pugnatum est: nam plura castella Pompeius pariter destinendae manus causa temptaverat, ne ex proximis praesidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus tribus atque eam loco depulit; altero Germani munitiones nostras egressi compluribus interfectis sese ad suos incolumes receperunt.

53. Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrhachium, tribus ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad duorum milium numero ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures (in eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius, eius, qui praetor Asiam obtinuerat); signaque sunt militaria sex relata. Nostri non amplius viginti omnibus sunt proeliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur, quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, milia sagittarum circiter triginta in castellum coniecta Caesari renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis inventa sunt in eo foramina CXX. Quem Caesar, ut erat de se meritis et

reciperent, — verebantur: Beisp. eines Conditionalsatzes mit verschiedenem modus im Vorder- und Nachsatz. — per declive ist c. 45 erklärt. — neque multum: und nur wenig. — necessario: s. 1, 65 zu d. W. — ex tempore: den Umständen gemäss. — telum tormentumve: ersteres einander Hand, letzteres aus der Wurfmaschine geschleudertes Geschoss. — adigi: worauf bezieht sich ad?

Cap. 52. pariter: in gleicher Weise, gleichfalls. — Germani: vgl. c. 4.

Cap. 53. ad Dyrrhachium: während des Kampfes an und in den Verschanzungen war Cäsar vor Dyrrhachium gegangen und hatte diese Stadt angegriffen. — ratio: Berechnung nach den Gefechtsberichten. — ad duorum milium numero: ad steht adverbial = circiter: der Genitiv duorum milium

ist von numero abhängig. — evocatos: s. 1. 3. — in eo — numero: s. 1, 18 zu quod oppidum. — nostri non amplius viginti: wofür ein Beisp.? — omnibus proeliis: achte auf diesen Ablativ ohne Präpos. — in castello: es ist das castellum gemeint, in welchem eine Cohorte (s. d. Anmerk. zu c. 50.) sich gegen 4 Legionen Pompejaner gehalten hatte. — quin vulneraretur: Beisp. für den Gebrauch von quin und die Consec. temp. — Für renumeraverunt, zählten sie vor, die W. A. renuntiaverunt. — scutoque — relato — in eo: warum nicht kürzer in scuto ad eum relato ohne Wiederholung von in eo? Hierüber siehe die letzte Anmerk. zu 1, 36 S. 42 a. — ut: über die Bedeutung s. 1, 21 zu ut erat consuetudo. — meritis est: über die Constr. s. 1, 72 zu d. W.; häufiger

de republica, donatum milibus ducentis . . . atque ab octavis ordinibus ad primipilum se traducere pronuntiavit (eius enim opera castellum magna ex parte conservatum esse constabat) cohortemque postea duplici stipendio, frumentoque et pecuniariis militaribusque donis amplissime donavit.

54. Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres extruxit et in altitudinem pedum quindecim effectis operibus vineis eam partem castrorum obtexit et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam nactus obstructis omnibus castrorum portis et ad impediendum obiectis tertia initia vigilia silentio exercitum eduxit et se in antiquas munitiones recepit.

55. Aetolia, Acarnania, Amphilochis per Cassium Longinum et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis temptandam sibi Achaïam ac paulo longius progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eo Calenum misit eique Sabinum et Cassium cum cohortibus adiungit. Quorum cognito adventu Rutilius Lupus, qui Achaïam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum praemunire instituit, ut

ist übrigens merkt für meritis est. — milibus ducentis: nämlich sestertium, gegen 11,700 Thlr. Nach diesen Worten scheint etwa pro contione laudavit ausgefallen zu sein. — ab octavis ordinibus: octavi ordines sind die Centurionen der 8. Cohorte, und Scäva war bis jetzt einer dieser Centurionen; wäre er nun nicht von Cæsar befördert worden, sondern der gewöhnlichen Ordnung nach emporgestiegen, so hätte er erst innerhalb der 8. Cohorte von einer Centurionenstelle zur andern und sodann durch die übrigen Cohorten hindurch bis zum Primipilat vorrücken müssen; übs.: er beförderte den Scäva vom Centuriat der 8. Cohorte zum Primipilat; er machte den Sc., der einer der Centurionen der 8. Cohorte gewesen, zum Primipilus. Vergl. 1, 13 zu ordine. — Für opera die W. A. ope. Im Folgenden giebt sie: frumento, veste, congiariis (= donativis ausserordentliches Geldgeschenk) militaribusque donis etc. Unter militaria dona, entsprechend unsern militärischen Ehrenzeichen, sind zu denken: coronae, torques, armillae, phaleræ. Köchly vermuthet: frumentoque et variis militaribus donis.

Cap. 54. eam partem: den Theil der Verschanzung, wo die Thürme errichtet waren. — vineis: über sie s. 1, 36 zu turres vineasque. Die vineae sollten hier vor den Geschossen sicher stellen und die Verbindung von einem Thurme zum andern herstellen. — alteram noctem: eine zweite dunkle Nacht trat ein; mit Beziehung auf das obige noctu. — obiectis: „und die verrammelten Thore dem Feind als Hinderniss entgegengesetzt waren.“ — eduxit: aus dem neuen c. 51 erwähnten Lager in die alten Verschanzungen auf der Anhöhe Petra.

Cap. 55. Amphilochis: im nordöstlichen Acarnanien, am ambracischen Meerbusen. — ut demonstravimus: die Stelle bezieht sich auf c. 34. — temptandam: hier anders zu übs. als 1, 29. — Achaïam: über den Namen s. c. 3 zu liberis Achaïae populis; hier ist namentlich der Peloponnes zu verstehen. — cum cohortibus: hierzu ist im D. ein unbestimmtes Pron. hinzuzufügen. — missus: auch hierzu ist im D. eine Ortsbestimmung hinzuzufügen. — Isthmum: Landenge von Korinth. —



Achaia Fufium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum) recepit, nonnullas urbes per vim expugnavit, reliquas civitates circummissis legationibus amicitia Caesari conciliare studebat. In his rebus fere erat Fufius occupatus.

56. Omnibus deinceps diebus Caesar exercitum in aciem aequum in locum produxit, si Pompeius proelio decertare vellet, ut paene castris Pompei legiones subiceret; tantumque a vallo eius prima acies aberat, uti ne telo tormentove adici posset. Pompeius autem, ut famam opinionemque hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo abiectis protegi posset.

57. Haec cum in Achaia atque apud Dyrrhachium gererentur Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Caesar mittit ad eum A. Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum; quorum haec erat summa: Sese omnia de pace expertum nihil adhuc arbitrari vitio factum eorum, quos esse auctores eius rei voluisset, quod sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur. Scipionem ea esse auctoritate, ut non solum libere quae probasset exponere, sed etiam ex magna parte compellere atque errantem regere posset; praesesse

Delphi: Stadt in Phocis. — Thebas, Orchomenum: Städte in Böotien. — amicitia: auf gütlichem Wege, den W. per vim entgegengesetzt.

Cap. 56. deinceps vertritt ein Adjectivum; vergl. 1, 44 zu haec tum ratio. — aequum in locum: ein ebenes beiden Theilen gleiche Vortheile bietendes Terrain. — produxit, si: über si vergl. 1, 5 zu expectabat —, si. — subiceret ist 3, 37 erklärt. — tantum: nur so weit. — ut: so dass. — eius: nämlich Pompei. — prima acies: nämlich Cäsars. — uti ne = dem einfachen ne zur schärferen Hervorhebung der Absicht. — adici: nämlich ad aciem. — famam et opinionem: in prägnantem Sinn: den guten Ruf und die gute Meinung. — teneret: sich erhalten, bewahren. — omnis: nicht bloss die tertia acies: mit diesen Worten steht also omnis im Gegensatze, welcher durch Hinzufügung von

quidem besonders hervorgehoben werden soll.

Cap. 57. Scipionemque: erwähnt ist er 1, 1 n. 2; 3, 31. — non oblitus: wohl eingedenk. — instituti: Absicht (den Streit zwischen ihm und Pompejus friedlich beizulegen). — quem traditum et commendatum übers. activisch und zwar nach 1, 6 S. 10a zu cognitum compertumque: angelegentlich empfohlen hatte. — instituerat = solebat. — litteras mandataque: schriftliche und mündliche Aufträge. — de pace: über de s. 1, 20. — omnia — expertum übers. durch ein Subst. u. Präp.: expertum hat concessiven Sinn. Nägelsbach übers.: er habe sich mit dem Frieden alle Mühe gegeben. — voluisset übers. durch ein Subst. u. Präp. — auctores: Vermittler. — non opportuno ist ein Begriff: zu der Zeit, wo die Erbitterung gross war und die Kriegsrüstungen Statt fanden. — compellere: bewegen (dass er

autem suo nomine exercitui, ut praeter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet. Quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relatu-  
 re sese ad Caesarem recepit.

58. Caesar, quo facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrhachium contineret et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus rursus eum navibus ad se intra munitiones recipit. Erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus strictis et teneris harundinum radicibus contusis equos alerent (frumenta enim, quae fuerant intra munitiones sata, consumpserant); cogebantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto navigationis spatio pabulum supportare, quodque erat eius rei minor copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis equis macie conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione existimavit.

59. Erant apud Caesarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Raucillus et Egus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat

andern Sinnes werde), also umstimmen. — suo nomine: selbstständig (ohne, als Proconsul von Syrien, von Pompejus abhängig zu sein). — vires quoque: über quoque s. c. 32 zu suo etiam. — ad coercendum: um zu zügeln. — acceptam relatu-  
 re sese ad Caesarem recepit.

Cap. 58. aditus: „die zur Stadt führenden beiden Defileen, welche sich auf der dortigen Landzunge befinden“. — demonstravimus: jedenfalls in der c. 50 erwähnten Lücke. — intermissis: zur Uebersetzung s. 1, 21 zu d. W. — longo — interiecto: Ablative des Mittels; übs. durch einen Satz: wobei sie einen grossen Zwischenraum u. s. w. — eius rei: vergl. 1, 2 zu mutatis rebus. — adaugere: durch Hinzumischung. — tolerare: s. c. 49 zu d. W. —

deficiebat: Beisp. für postquam mit dem Imperf.: desgl. c. 60 postquam — dabatur, zur Bezeichnung des Anfangs einer dauernden Handlung. — corruptis: unbrauchbar, untauglich geworden waren.

7. Pompejus' siegreicher Durchbruch c. 59—72.

Cap. 59. Die W. A. hat ex vor equitum numero nicht, wie der Abl. numero ohne ex steht 3, 110 und 2, 44. — Allobroges: Volk im südöstl. Gallien, nördl. u. westl. von der Rhone, südlich von der Isara (Isère) begrenzt; östlich bis in die Alpen hinein wohnend. — multis annis: über den Ablativ vergl. 1, 46 horis quinque. — quorum opera etc.: die dem Caesar — Dienste geleistet hatten. — domi: die Uebersetzung „zu Hause“

atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat agrosque in Gallia ex hostibus captos praemiaque rei pecuniariae magna tribuerat locupletesque ex egentibus fecerat. Hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris et stulta ac barbara arrogantia elati despiciebant suos stipendiumque equitum fraudabant et praedam omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent.

60. Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa virtuti eorum concedens rem totam distulit; illos secreto castigavit, quod quaestui equites haberent, monuitque, ut ex sua amicitia omnia expectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes attulit, idque ita esse cum ex aliorum obiectationibus tum etiam ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant. Quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati discedere a nobis et novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt. Et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primum conati sunt praefectum equitum C. Volusenum interficere, ut postea bello confecto cognitum est, ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur; postquam id difficilius visum est neque facultas perficiendi dabatur, quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis satis-

würde hier unpassend sein. — extra ordinem: ausnahmsweise, ausserordentlicher Weise. — in senatum: d. i. der Senat, der Rath der Allobroger. — praemia rei pecuniariae übs. durch ein Wort. — rei pecuniariae = pecunia, wie z. B. res frumentaria = frumentum. Welche Bedeutung hat der Genitiv? — barbara: „nach Barbarenart“. — fraudabant: unterschlugen. Achte auf die Construction: sonst fraudare aliquem aliqua re. — avertabant: schafften sie weg. — ad cetera: füge ein Subst. hinzu oder übs. durch ein Adv. — avertarent = fraudarent: woher der Coniunctiv? *Witzel*

haltend. — quaestui — haberent: auf Kosten der Reiter sich bereicherten. — ex praeteritis suis officiis: über ex s. 2, 22: nach den früheren Beweisen seines Wohlwollens. — ad omnes: ad „bei“. — ex domestico iudicio: domesticum iudic., die öffentliche Meinung bei den Ihrigen, die ihnen nahe standen, im Gegensatz zu aliorum. — Quo pudore kurz für cuius rei pudore. — liberari: nämlich von der Strafe, und reservari: zur Bestrafung. — experiri: den Versuch machen mit. — suis: s. 1, 19 zu cum paucis familiaribus suis. — cum munere: zugleich mit irgend einem Dienst, einer Gefälligkeit (um sich dadurch dem Pompejus zu empfehlen). — postquam — visum est, neque — dabatur: achte auf den Wechsel der Tempora. Vgl. zu 3, 58.

Cap. 60. neque — et: s. 3, 28 zu d. W. — multa: füge ein Subst. hinzu. — concedens: zu Gute

facere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis ad Pompeium transierunt cum iis, quos sui consilii participes habebant.

61. Quos Pompeius, quod erant bonesto loco nati et instructi liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium transierat, cum paene cotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites earumque regionum omnium, quae a Caesare tenebantur. Sed hi cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum, custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad Pompeium omnia detulerunt.

62. Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus facere atque aggerem iubet comportare. His paratis rebus magnum numerum levis armaturae et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias imponit et de media nocte cohortes sexaginta ex maximis castris praesidiisque deductas ad

Cap. 61. magnoque — iumentis: Bedeutung des Abl.? s. 1, 41. — comitatu: Gefolge. — quos — omnia sua praesidia circumduxit: Beisp. der Construct. der mit circum zusammengesetzten und eine Bewegung bezeichnenden Wörter mit dem Acc. der Person und des Ortes; circum: überall herum, von dem einen Posten zum andern. — novum: als etwas Neues. — nemo aut — aut: merke diese nachdrücksvolle Wendung für neque — neque. — cum: während, da doch. — perfugerent: Ueberläufer kamen. — vulgo vero universi: in der That aber massenhaft alle. — earumque regionum omnium abh. von milites = et in iis regionibus omnibus conscripti. — cognitis: im Lager des Cäsar. — temporibusque rerum: die Zeit eines jeden Geschäftes. — spatiis locorum: die Raumverhältnisse, die Entfernungen der einzelnen Punkte. — eorum, qui — praeerant übs.

nach 1, 9 zu ea, quae vellet. — natura: Individualität, Eigenthümlichkeit. — Ueber die Satzform cognitis omnibus rebus — haec für cognitas omnes res ohne haec s. 1, 36 Ende.

Cap. 62. quibus ille cognitis: worauf ist in diesen Worten zu achten? s. c. 12. — eruptionisque: auf der Landseite waren die Verschanzungen des Pompejus von denen des Cäsar in einem weiten Umkreise eingeschlossen; also von dieser Einschliessung wollte sich Pompejus befreien und durch Cäsars Truppen und Verschanzungen durchschlagen. — ut demonstratum est: s. c. 58. — tegimenta — facere: den Zweck dieses Befehls s. c. 63: multum autem ab ictu lapidum etc. — aggerem: s. 1, 42 zu d. W.: zum Ausfüllen der feindlichen Gräben. — naves actuarias: s. 1, 27 zu navigia actuaria. — ad eam partem munitionum: die sich auf dem linken Flügel Cäsars befand.

eam partem munitio-  
num ducit, quae pertinebant ad mare longissi-  
meque a maximis castris Caesaris aberant. Eodem naves, quas  
demonstravimus aggere et levis armaturae militibus completas,  
quasque ad Dyrhachium naves longas habebat, mittit et, quid a  
quoque fieri velit, praecipit. Ad eas munitiones Caesar Lentulum  
Marcellinum quaestorem cum legione nona positum habebat. Huic,  
quod valetudine minus commoda utebatur, Fulvium Postumum  
adiutorem summiserat.

63. Erat eo loco fossa pedum quindecim et vallum contra  
hostem in altitudinem pedum decem, tantundemque eius valli  
agger in latitudinem patebat: ab eo intermisso spatio pedum  
sexcentorum alter conversus in contrariam partem erat vallus hu-  
miliore paulo munitione. Hoc enim superioribus diebus timens  
Caesar, ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fe-  
cerat vallum, ut, si ancipiti proelio dimicaretur, posset resisti. Sed  
operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia  
passuum in circuitu septendecim erat complexus, perficiendi spa-  
tium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has  
duas munitiones coniungeret, nondum perfecerat. Quae res nota  
erat Pompeio delata per Allobrogas perfugas, magnumque nostris  
attulerat incommodum. Nam ut ad mare duae cohortes nonae le-

den. — quasque — habe-  
bat übs. nach aufgelöster Umstel-  
lung. — quid — praecipit: und  
gibt einem jeden seine Befehle. —  
positum habebat: für welchen  
Sprachgebrauch ein Beispiel? Mar-  
cellinus war schon seit längerer  
Zeit dahin beordert.

Cap. 63. pedum quindecim:  
nämlich breit. — agger: hier in  
anderer Bedeutung, als im vorigen  
Cap. — vallus = vallum: der mit  
Pallisaden besetzte Wall. — hoc:  
auf den folgenden Gedanken vor-  
bereitend. Cäsar aber konnte diess  
befürchten, weil die in einem Halb-  
kreis sich herumziehenden Ver-  
schanzungen des Pompejus mit  
ihren beiden Endpunkten an das  
Meer reichten, folglich den Pom-  
pejanern, wenn sie gleich auf der  
Landseite rings von den Munitio-  
nen Cäsars umschlossen waren,  
doch die Meeresküste und die Aus-  
fahrt zu Schiffe immer frei blieb.  
— ancipiti proelio: ein Treffen,  
in welchem von zwei Seiten zu-  
gleich ein Angriff geschieht. Der

erste Wall nämlich, welchen Cä-  
sar unten mit interior munitio be-  
zeichnet, war gekehrt gegen die  
von Cäsars Verschanzungen rings  
umschlossenen Pompejaner und er-  
streckte sich vom innern Lande  
aus bis ans Meer. In der gleichen  
Richtung lief, 600 Fuss davon ent-  
fernt, der zweite Wall, weiter un-  
ten exterior vallus genannt, und  
war bestimmt, diejenigen Truppen  
des Pompejus aufzuhalten, welche  
etwa zur See hereinkommen und  
die Verschanzungen Cäsars von  
aussen angreifen möchten. Damit  
aber die Pompejaner nicht zwi-  
schen diesen Wällen landen könn-  
ten, wurde am Meere querüber  
zugleich ein Wall von einem der  
beiden eben erwähnten Wälle bis  
zum andern gezogen (transversus  
vallus); dieser war jedoch, als die  
Pompejaner den hier erzählten An-  
griff machten, noch nicht vollendet. — omnium dierum darf  
nicht durch den Genitiv übersetzt  
werden. — perficiendi spatium:  
spatium hier in der Bedeutung von  
Zeit. — ut — excubuerant:

gionis excubuerant, accessere subito prima luce Pompeiani; simul navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela iaciebant, fossaeque aggere complebantur, et legionarii interioris munitionis defensores scalis admotis tormentis cuiusque generis telisque terrebant, magnaue multitudo sagittariorum ab utraque parte circumfundebatur. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegimenta galeis imposita defendebant. Itaque cum omnibus rebus nostri premerentur atque aegre resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est, atque inter duos vallos, qua perfectum opus non erat, per mare navibus expositi in aversos nostros impetum fecerunt atque ex utraque munitione deiectos terga vertere coegerunt.

64. Hoc tumultu nuntiato Marcellinus cohortes subsidio nostris laborantibus summittit ex castris; quae fugientes conspicatae neque illos suo adventu confirmare potuerunt neque ipsae hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id corruptum timore fugientium terrorem et periculum augebat; hominum enim multitudine receptus impediabatur. In eo proelio cum gravi vulnere esset affectus aquilifer et a viribus deficeretur, conspicatus equites nostros, Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magna diligentia defendi et nunc moriens eadem fide Caesari

noch auf Wache waren: das Plusquamperf. bezeichnet die Dauer der vollendeten Handlung. — accessere: achte auf diese bei Cäsar nur sehr selten vorkommende Perfectform, s. 1, 51: sustinuerunt. — fossaeque: der Graben des äussern und des innern Walles; es waren zu dem Zwecke, den Graben des äussern Walles auszufüllen, von den Soldaten, von denen es heisst navibus — iaciebant, auch einige ans Land gestiegen. — legionarii: nämlich die Pompejaner; defensores: nämlich des Cäsar. — ab utraque parte d. i.: von innen gegen den innern, und von aussen gegen den äussern Wall. — circumfundebatur: umschwärmte oder umschwärmten: wie sind nun im letzteren Falle die Satztheile magna — sagittariorum in der Uebersetzung umzuändern? — aegre: im Deutschen ist hinzuzufügen? — vitium: Mangel, d. i. Lücke. — duos: die beiden. — per mare: durch das Meer d. h. von der Seeseite her. —

expositi steht substantivisch, wie 1, 18 missi u. 3, 79 dimissi. — aversos nostros: die Truppen Cäsars auf dem innern Wall waren gegen die von innen her angreifenden Pompejaner gekehrt, die auf dem äussern Wall aber gegen die ausserhalb des äussern Walls gelandeten und gegen diesen heranstürmenden; beide kehrten also demjenigen Theile der zur See gekommenen Pompejaner, welcher durch die Lücke des Querwalles mitten zwischen die beiden Hauptwälle hineingedrungen war u. nun, in zwei Haufen getheilt, von dieser Seite jeden der beiden Hauptwälle bestürmte, den Rücken zu.

Cap. 64. tumultu: Ueberfall. — cohortes: die Zahl der Cohorten ist ausgefallen. — confirmare: ermuthigen. — quodcumque = quantumcunque: soviel auch Unterstützung nachgesendet wurde. — corruptum: s. c. 58 Ende. — a viribus deficeretur übers. activisch. — hanc betone kräftig. — inquit: Beispiel für die Stellung

restituo. Nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu Caesaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum deferte. Hoc casu aquila conservatur omnibus primae cohortis centurionibus interfectis praeter principem priorem.

65. Iamque Pompeiani magna caede nostrorum castris Marcellini appropinquabant non mediocri terrore illato reliquis cohortibus, et M. Antonius, qui proximum locum praesidiorum tenebat, ea re nuntiata cum cohortibus duodecim descendens ex loco superiore cernebatur. Cuius adventus Pompeianos compressit nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multo post Caesar significatione per castella fumo facta, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex praesidiis eodem venit. Qui cognito detrimento cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum, ut libere pabulari posset nec minus aditum navibus haberet, commutata ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, castra secundum mare iuxta Pompeium munire iussit.

66. Qua perfecta munitione animadversum est a speculatoribus Caesaris cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post silvam et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat. Superioribus diebus nona Caesaris legio, cum se obiecisset Pompeianis copiis atque opere, ut demonstravimus, circummuniret,

von inquit. — nolite — committere: Beispiel der Ausdrucksweise eines Verbotes. — princeps prior: „von jeder der drei Waffengattungen, den triariis, principibus und hastatis, bestanden zwei Centurien in der Cohorte und jede Centurie hatte ihren Centurio; unter princeps prior ist daher der Centurio der ersten Centurie der principes zu verstehen“.

Cap. 65. iamque — et: que knüpft an u. iam u. et beziehen sich auf einander; et übs. mit „da“ od. „als“. — magna caede: welche Bedeutung hat dieser Ablativ? — reliquis cohortibus: der 9. Legion, die noch im Lager des Marcellinus sich befanden und noch nicht angegriffen waren. — compressit: hielt sie auf. — per castella: von Kastell zu Kastell, per eigentlich in derselben Bedeutung wie 2, 26. — extra munitiones egressum: (die Linien durchbrochen hatte; achte auf die Construction von animadvertere

mit dem Particip.) dazu geben die Worte ut — haberet den Grund an. Uebrigens ist die Lesart unsicher; die W. A. hat nach egressum die Worte secundum mare anstatt nach castra. — non tenuerat: hatte nicht festhalten können, näm. den Plan, den Pompejus einzuschliessen und von der Zufuhr abzuschneiden. — iuxta Pompeium: kurz für? — munire iussit: wofür ein Beispiel?

Cap. 66. quod — videretur: was so viel als eine Legion zu sein schiene. — vetera castra: betone scharf vetera. — castrorum: statt des Substantivs könnte auch stehen? — ut demonstravimus: dieser Kampf der 9. Legion gegen die Pompejaner ist c. 45 und 46 beschrieben. Wie aber dieser Kampf, so ist auch alles Uebrige, was in diesem 66. Capitel erwähnt wird, vor dem von c. 63 an beschriebenen Kampfe geschehen. — circummuniret: näm. Pompeianas

castra eo loco posuit. Haec silvam quandam contingebant neque longius a mari passibus trecentis aberant. Post mutato consilio quibusdam de causis Caesar paulo ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus eadem Pompeius occupaverat et, quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo maiorem adiecerat munitionem. Ita minora castra inclusa maioribus castelli atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus quadringentos, quo liberius a periculo milites aquarentur. Sed is quoque mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra; munitiones quidem omnes integrae erant.

67. Eo signo legionis illato speculatores Caesari renuntiarunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverunt. Is locus aberat a novis Pompei castris circiter passus quingentos. Hanc legionem sperans Caesar se opprimere posse et cupiens eius diu detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes duas, quae speciem munitionis praeberent; ipse diverso itinere quam potuit occultissime reliquas cohortes, numero tres et triginta, in quibus erat legio nona multis amissis centurionibus deminutoque militum numero, ad legionem Pompei castraque minora duplici

copias. — ultra: weiter hinauf (weiter weg vom Meere). — castra: nämlich das der 9. Legion — eadem: das von der 9. Legion verlassene erste Lager derselben. — relicto etc.: er liess den innern Wall fortbestehen (er zerstörte ihn nicht). — maiorem: umfassenderen, weitläufigeren. — minora castra: das früher von der 9. Legion geschlagene, aber verlassene. — obtinebant: vertrat. — commemorari: übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — manserunt: nämlich unbeschädigt u. leer, bis Pompejus wieder eine Legion dahin schickte; was am Anfange des 66. Cap. erwähnt ist und mit den Anfangsworten des folgenden 67. Cap. wiederholt wird. — integrae: s. 3, 76 zu dem Wort.

Cap. 67. eo: in ea castra. — signo — illato: nachdem die Legion eingerückt war. — renuntiarunt: das Obj. aus dem vorausgehenden Abl. abs. zu nehmen. — confirmaverunt: hierzu ist

Subject qui in superioribus — castellis erant. — novis Pompei castris ist das am Ende des 65. Cap. erwähnte Lager des Pompejus, welches er an der Meeresküste geschlagen, nachdem er die ihn einschliessenden Verschanzungen Cäsars durchbrochen hatte. — quae — praeberent: die den Schein, als schanzten sie, unterhalten sollten: die Feinde sollten glauben, Cäsar sei mit seinen Befestigungen noch nicht fertig und könne noch nichts unternehmen. — castraque minora: so nennt Cäsar hier das ursprünglich von seiner 9. Legion angelegte, nun wieder von einer Legion des Pompejus besetzte Lager (oben vetera castra genannt) im Gegensatz zu dem an der Meeresküste geschlagenen Hauptlager des Pompejus. — duplici acie: d. i. in einer in zwei Flügel getheilten (nicht zusammenhängenden) Schlachtlinie; Andere erklären: „in zwei Treffen, weil für seinen Zweck, das von den Feinden besetzte Lager von allen Seiten anzugreifen und einzuschlies-



acie eduxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit prius, quam Pompeius sentire posset, et tametsi erant munitiones castrorum magnae, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter aggressus Pompeianos ex vallo deturbavit. Erat obiectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum, cum irrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissime T. Pulione, cuius opera proditum exercitum C. Antoni demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt excisoque ericio primo in maiora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum maioribus castris, irruerunt et, quod eo pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt.

68. Sed fortuna, quae plurimum potest cum in reliquis rebus tum praecipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit; ut tum accidit. Munitionem, quam pertinere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Caesaris cornus cohortes ignorantia loci sunt secutae, cum portam quaererent castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset adversum, coniunctam esse flumini, prorutis munitionibus defendente nullo transcenderunt, omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus.

69. Interim Pompeius hac satis longa interiecta mora et re nuntiata quinque legiones ab opere deductas subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Legio Pompeiana celeris spe subsidii confirmata ab decumana porta resistere conabatur atque ultro

sen, eine ausgedehnte Front nothwendiger war, als Tiefe der Aufstellung“. — ericius: ein quer vor das Thor gezogener Balken, aus dem von allen Seiten eiserne Spitzen hervorragten; so wegen der Aehnlichkeit mit dem Igel genannt. — demonstravimus: in der Lücke nach c. 8. — e loco: von seinem, ihm angewiesenen Posten. — maiora castra — in castellum; s. c. 66 relicto interiore vallo -- obtinebant.

Cap. 68. momentis ist 1, 21 S. 26b erklärt. — ut tum accidit ist 1, 80 Anf. erklärt. — supra: c. 66 item ab angulo castrorum etc. — coniunctam: zusammenhänge. — munitionibus: die bis an den Fluss reichende Linie, die weiter oben mit dem Sing. munitionem bezeichnet ist.

Cap. 69. ab opere: von der Arbeit an der Befestigung des neuen Lagers am Meere. — acies instructa: nämlich Pompeianae legionis. — cernebatur, omniaque — mutata: achte auf den passenden Wechsel der Tempora. — omniaque: zur Uebers. von que s. 2, 22 zu auxilioque. — ab decumana porta: ab: von — aus. Jedes Lager, welches gewöhnlich ein Viereck bildete, hatte vier Thore, an jeder Seite eins. Das vordere Hauptthor, p. praetoria od. extraordinaria, war auf der den Feinden zugekehrten Seite; von ihm aus marschirte man gegen die Feinde. Die p. decumana oder quaestoria, das hintere Thor, war auf der vom Feinde abgewendeten Seite. Die auf beiden Seiten des Lagers befindl. Thore hiessen p.

in nostros impetum faciebat. Equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui suo timens initium fugae faciebat. Dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ea parte, quam prouerat, sese recipiebat, ac plerique ex his, ne in angustias inciderent, ex decem pedum munitione se in fossas praecipitabant, primisque oppressis reliqui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti, ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem, quo venerant, receptu sibi consulebant, omniaque erant tumultus, timoris, fugae plena, adeo ut, cum Caesar signa fugientium manu prenderet et consistere iuberet, alii demissis signis eundem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret.

70. His tantis malis haec subsidia succurrebant, quo minus omnis deleretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo, quod haec praeter spem acciderant eius, qui paulo ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquamdiu non audebat, equitesque eius angustiis atque his ab Caesaris militibus occupatis ad insequendum tardabantur. Ita parvae res

principalis dextera und sinistra. — angusto itinere per aggeres: der enge Weg wurde gebildet durch den eingerissenen Wall, und über diesen (per aggeres) hinweg ritten die Reiter. — ea parte ist Abl. des Mittels. — ex his: die sich zurückzogen. — in angustias: d. i. das erwähnte angustum iter. — ex X pedum munitione: d. i. von dem 10 Fuss hohen Wall, von den Stellen desselben, die nicht eingerissen waren. — fossas: hier gesagt von dem einen Graben, der von dem linken Winkel des Lagers bis zum Fluss fortgeführt worden und von dem Wall (munitio) gedeckt war. Der Plural steht auch 3, 46. — Pompeium adesse: nämlich gegen Cäsars rechten Flügel und dessen Reiterei. — per horum corpora: über deren Leiber hinweg. — extra et intus: von innen die Pompejanische Legion in dem kleineren Lager, von aussen die übrige heranrückende Macht des Pompejus. — eodem — quo — receptu: receptus hier Weg des Rückzuges; quo aber ist nicht auf

den vollen Begriff receptu, sondern nur auf den in receptu eingeschlossenen Begriff iter zu beziehen. — alii — conficerent: die Handschriften geben die entschieden falsche Lesart: alii dimissis equis eundem cursum confugerent: dafür gibt die W. A. die auch oben aufgenommene Lesart demissis signis — conficerent: sie senkten die Feldzeichen, damit sie Cäsar nicht sehen und sie anhalten könnte. Köchly schlägt vor: demptis ei signis: die Einen rissen ihm die Fahne aus der Hand.

Cap. 70. his etc.: die Worte haec subs. succurrebant stehen in prägnantem Sinn: gegen diese grossen Unglücksfälle gewährte dies Hilfe und hinderte; darum kann quo minus folgen. Der Plural subsidia, weil erstens das Verfahren des Pompejus selbst und zweitens das der Reiter diese Hülfe brachte. Ausserdem achte auf his tantis: wir gewöhnlicher: diese grossen; der Römer aber setzt gern das Demonstrativum fort und sagt für hoc magnum lieber hoc tantum. — angustiis = dem angusto itinere c. 69. — atque his:

magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductae expugnatis iam castris Pompei propriam expeditamque Caesaris victoriam interpellaverunt, eadem res celeritate insequentium tardata nostris salutem attulit.

71. Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites DCCCCLX et equites . . . , Tuticanum Gallum, senatoris filium, notos equites Romanos C. Fleginatem Placentia, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum et centuriones XXXII; sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine ullo vulnere interiiit: signaque sunt militaria amissa XXXII. Pompeius eo proelio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit atque ita se postea salutari passus neque in litteris, quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae praetulit. At Labienus, cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos tradi iuberet, omnes productos ostentationis, ut videbatur, causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et magna verborum contumelia interrogans, solerentue veterani milites fugere, in omnium conspectu interfecit.

72. His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit,

s. 1, 27 zu atque eis. — in utramque partem: nach beiden Seiten hin, sowohl zum Nachtheil, als auch zum Vortheil. — propriam: ein eigenthümlich zugehörender, nicht zu entreißender, zuverlässiger. — expeditam: „vollständiger Sieg“, oder ein Sieg, der leicht weiter verfolgt werden kann. — interpellaverunt = impederunt. — eadem res: in welchem Verhältniss steht dieser Satz zu dem vorhergehenden?

Cap. 71. milites — et equites: s. z. 1, 54. — et equites: die Zahl der Reiter ist ausgefallen. Die W. A. hat et notos equites Romanos Fleginatem Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Fleginatem Placentia etc. — Placentia: über den Ablativ s. 1, 24 zu Cremona. Placentia: Stadt in Gallia Cispadana, am Po, heute Piacenza; Puteoli: Küstenstadt in Campanien, hatte Mineralquellen, jetzt Puzzuoli. — suorum: so vorangestellt, um nachdrücklich zu bezeichnen, dass sie nicht durch den Feind umgekommen seien. — imperator: s. zu 2,

26 Anf. — obtinuit: nahm er an. — se salutari passus: Beispiel für die Construct. von pati. Zur Uebersetzung von praetulit s. 1, 47 Anf. Siegreiche Feldherren pflegten ihre Briefe, besonders diejenigen, in welchen sie dem Senat Bericht von ihren Siegen erstatteten („bei ihrer officiellen Correspondenz“), und die fasces, welche ihnen von den Lictores vorgetragen wurden, mit Lorbeer zu schmücken. — impetravisset: ausgewirkt hatte. — ut — iuberet: lässt sich passend durch eine Subst. übersetzen. — productos wird verb. finit. — perfugae: ihm, dem Labienus, als Ueberläufer. Er war einer der Legaten Cäsars gewesen. Gegen die Gefangenen, seine alten Kameraden in Gallien, verfuhr er so, um den Pompejanern einen augenfalligen Beweis seiner Treue gegen ihre Partei zu geben. — magna — contumelia: in sehr schmähen den Worten; die Schmähung ist enthalten in den Worten solerentue — fugere.

Cap. 72. spiritus: Hochmuth, Uebermuth. Achte auf den Sing.,

ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant. Non ad haec addebant, non concursu acri facto, non proelio dimicatum, sibi ipsos multitudine atque angustiis maius attulisse detrimentum, quam ab hoste accepissent, non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe causae vel falsae suspicionis vel terroris repentini vel obiectae religionis magna detrimenta intulissent, quotiens vel ducis vitio vel culpa tribuni in exercitu esset offensum; sed proinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victoriam eius diei concelebrabant.

73. Caesar a superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione dimissa coactoque in unum locum exercitu contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea, quae accidissent, graviter ferrent neve his rebus terrerentur multisque secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent. Habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent, quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum

während in der Regel nur der Plural in dieser Bed. steht. — de ratione belli: ratio der (fernere) Kriegsplan. — vicisse: das sogenannte Perfect absol.: Sieger zu sein. — non illi — non iniquitatem — non abscisum: wie heisst diese Redefigur? s. 1, 3 zu sein. — non illi — non iniquitatem loci: iniquitatem übers. nach 1, 71 zu d. W. — praeoccupatis: nämll. a Pompeianis. — intra extraque munitiones: s. c. 69. — non abscisum etc.: s. c. 68 u. 69. — non ad haec addebant: eig.? „sie brachten ferner nicht in Rechnung“. — ex concursu: in Folge eines Zusammenstosses. — ipsos: die Cäsarianer. — multitudine steht nicht mit dem obigen paucitatem nostrorum militum im Widerspruch; multitudine sagt hier Cäsar in Bezug auf den engen Raum, auf welchen sie beschränkt waren. — falsae suspicionis: achte auch hier auf d. bedeutungsvollen Casus, den Genitiv: die aus einer falschen

Vermuthung hervorgehen. — obiectae religionis: hemmende religiöse Bedenken durch Prodigien oder Augurien (obiectae eigentlich: entgegengeworfen). — offensum esset ist 3, 8 zu offenderunt erklärt. — per orbem terrarum: zur Uebs. s. c. 43 zu d. W. — fama ac litteris wird passend adverbiell übersetzt. — concelebrabant: posaunten aus.

8. Cäsar's glücklicher Rückzug nach Thessalien c. 73—81.

Cap. 73. depulsus: aufgeben musste. — Ueber apud s. zu 1, 7 Anf. S. 12a. — ea, quae accidissent übers. nach 1, 9 zu ea, quae vellet. — neve: über ne — neve s. 1, 64 zu ne — neu. — sine aliquo: ohne irgend einen, d. h. ohne einen bedeutenden Verlust. Was heisst dagegen sine ullo vulnere? Beachte, dass dies die einzige Stelle ist, wo Cäsar nach sine ohne vor- ausgehende Negation aliquis

peritissimis atque exercitatissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere, qua felicitate inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed etiam litoribus omnes incolumes essent transportati. Si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. Quod esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suae culpa debere tribui. Locum se aequum ad dimicandum dedisse, potitum se esse hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes. Sed sive ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna partem iam praesentemque victoriam interpellavisset, dandam omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur; quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ei, qui ante dimicare timuissent, ultro se proelio offerrent.

74. Hac habita contione nonnullos signiferos ignominia notavit ac loco movit. Exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor tantumque studium infamiae sarcindae, ut nemo aut tribuni aut centurionis imperium desideraret, et sibi quisque etiam poenae loco graviores imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi, cum superioris etiam ordinis nonnulli ratione permoti manendum eo loco et rem proelio committendam existimarent. Contra ea Caesar neque satis militibus perterritis confidebat spatiumque interponendum ad recreandos ani-

setzt. — peritissimis — ducibus: Abl. abs. im concessiven Sinne, wovon der Genitiv bellicosissimorum hominum abhängt. — finitimas — provincias: Sicilien und Afrika. — qua felicitate: felicitate ziehe in der Uebers. zum vorhergehenden Satze. — locum — dedisse: nämlich seinen Soldaten; Cäsar setzt nämlich mit diesen Worten auseinander, dass er für seine Person das gethan, was ihm zukam, um seine Soldaten vollständig siegen zu lassen: dazu gehört auch ein günstiges Terrain. — praesentemque: augenscheinlichen. — quodsi — factum = si operam dedissent. — detrimentum — verteret — offerrent: man erwartet in d. orat. obliqua den Acc. c. Inf. Warum? Den Conj. in diesem hypothetischen Hauptsatze hat der Conj. des vorausgehenden hypothetischen Nebensatzes esset factum nach sich gezogen. — verteret im

neutralen Sinn: würde umschlagen, sich verwandeln. — ad Gergoviam: s. Bell. Gallic. 7, 51 sqq.

Cap. 74. ignominia notavit: strafte er mit Beschimpfung, die in Degradation, Verkürzung des Soldes und Ausstellung auf dem freien Platz vor dem Feldherrnzelte bestand. Diese Strafe war übrigens mild, denn sonst erlitten die signiferi für den Verlust der Fahne den Tod. — ut nemo aut — aut: s. c. 61. — desideraret: verlangte. Sinn: kein Soldat verlangte erst den Befehl vom Centurio u. s. w. — sibi quisque: Beisp. für den Gebrauch von quisque. — superioris ordinis nonnulli: einige Offiziere höheren Ranges, wie Legaten, Tribunen, Quästoren; inferior ordo: die Centurionen. — ratione: in Folge von Berechnung, Ueberlegung. — Contra ea: beachte den vollen Ausdruck für den einfachen contra. — neque — et: Beispiel für welche

mos putabat, et relictis munitionibus magnopere rei frumentariae timebat.

75. Itaque nulla interposita mora, sauciorum modo et aegrorum habita ratione, impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris Apolloniam praemisit. Haec conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa praesidio est. His explicitis rebus duas in castris legiones retinuit, reliquas de quarta vigilia compluribus portis eductas eodem itinere praemisit parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et quam serissime eius profectio cognosceretur, conclamari iussit statimque egressus et novissimum agmen consecutus celeriter ex conspectu castrorum discessit. Neque vero Pompeius cognito consilio eius moram ullam ad insequendum intulit; sed id spectans, si itinere impeditos perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit equitatumque praemisit ad novissimum agmen demorandum neque consequi potuit, quod multum expedito itinere antecesserat Caesar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos proelio detinebat. Huic suos Caesar equites opposuit expeditosque antesignanos admiscuit quadringentos; qui tantum profecerunt, ut equestri proelio commisso pellerent omnes compluresque interficerent ipsique incolumes se ad agmen reciperent.

76. Confecto iusto itinere eius diei, quod proposuerat Caesar,

Ausdrucksweise?—relictis munitionibus etc.: betone scharf relictis: das Verlassen der munitiones war der Grund zu Cäsars Besorgniss um hinlängliche Verproviantirung, insofern Pompejus, da er nicht mehr eingeschlossen war, ja sogar einen Sieg davongetragen hatte, ihn namentlich durch seine frei umherschweifende zahlreiche Reiterei daran hindern konnte.

Cap. 75. silentio: wofür ein Beispiel? S. 1, 66 zu d. W. — explicitis: explicare etwas Ungeordnetes reguliren, ordnen. — in castris — retinuit: hiermit vergl. 1, 35 zu aut — aut. — serissime: achte auf diesen Superl., er kommt noch an einer Stelle des Plinius vor. — eius profectio: über eius s. 1, 2 zu ereptis — duabus legionibus. — conclamari: s. 1, 66 zu vasa — conclamari. — moram — intulit: moram inferre: eine Verzögerung eintreten

lassen. — id spectans: die W. A. hat eodem spectans ebendahin, wohin Cäsar seinen Marsch richtete d. i. nach Apollonia. — itinere impeditos perterritos: welches ist das Verhältniss der Participien zu einander? perterritos: „demoralisirt“. — neque: zur Uebers. s. 1, 11. — multum: ein grosses Stück, eine grosse Strecke. — proelio: s. 1, 42. — flumen Genusum, quod: wofür ein Beispiel? — antesignanos: s. 1, 43. S. 47a. — detinebat = demorabatur. — commisso pellerent steht nebeneinander, um deutlich zu machen, dass das Zurückbleiben gleich nach Beginn des Treffens erfolgte.

Cap. 76. iusto: iustum iter ist erklärt 1, 23. S. 29b. — proposuerat: gewöhnlicher ist der volle Ausdruck sibi oder animo proponere. Achte auf die Stellung des Subjects Caesar zwischen den beiden

tractoque exercitu flumen Genusum in veteribus suis castris contra Asparagium consedit militesque omnes intra castrorum munitionem continuit equitatumque per causam pabulandi emissum confestim decumana porta in castra se recipere iussit. Simili ratione Pompeius confecto eius diei itinere in suis veteribus castris ad Asparagium consedit. Eius milites, quod ab opere integris munitionibus vacabant, alii lignandi pabulandique causa longius progrediebantur, alii, quod subito consilium profectionis ceperant magna parte impedimentorum et sarcinarum relicta, ad haec repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum depositis in contubernio armis vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis Caesar, quod fore providerat, meridiano fere tempore signo profectionis dato exercitum educit duplicatoque eius diei itinere octo milia passuum ex eo loco procedit; quod facere Pompeius discessu militum non potuit.

77. Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis de quarta vigilia ipse egreditur, ut, si qua esset imposta dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum acci-

Participialsätzen. — tractoque — flumen Genusum: für welche Regel ein Beispiel? flumen ist Accusativ, zu verbinden mit tracto. — in veteribus etc.: vergl. c. 30 u. c. 41. — per causam ist c. 24 erklärt; er wollte dadurch die Feinde glauben machen, er wolle an diesem Tage nicht weiter marschiren. — veteribus — Asparagium: vergl. c. 30 u. c. 41. Die W. A. hat intra vallum castrorum statt intra castrorum munitionem. — ab opere vacabant: nichts zu thun hatten, brachten. — integris: füge zur stärkeren Hervorhebung des Wortes integris ein deutsches Adv. hinzu. — eius milites — alii: beachte, dass das Ganze (milites) und der Theil (alii) im Latein. in gleichem Casus stehen kann. Vergl. B. G. 1, 8 Helvetii — alii und 1, 53 duae filiae — altera occisa, altera capta est. — quod subito — ceperant ist der Grund von magna — relicta. — impedimentorum et sarcinarum: grösseres und kleineres Gepäck; ersteres Zelte und dergl., letzteres Tornister und das,

was der Soldat selbst trägt. — repetenda: holen, nachholen. — in contubernio: in jedem Zelte waren gewöhnlich 10 Soldaten mit ihrem decanus, Vorgesetzten. Das Zusammensein der Soldaten und das Zelt selbst hiess contubernium und die Soldaten contubernales. — Quibus — impeditis: nach diesen Worten übs. den Satz quod — providerat, in welchen auch das Subj. Caesar einzuschieben ist. — duplicatoque — itinere: und dadurch, dass er noch einen zweiten Marsch (an demselben Tage) gemacht hatte u. s. w.: „er legte am Vormittag 4 Stunden, am Nachmittag  $2\frac{3}{4}$  St. zurück“. — discessu: hier Ablativ des Grundes.

Cap. 77. similiter: s. d. Anf. d. 75. Cap. — altissimis fluminibus: Abl. abs. mit concessivem Sinn. — Quibus rebus — incommodum: „er legte in drei Tagen etwa 18 Stunden Wegs zurück und hatte auf seinem Marsche den Carbonates, den Ergent oder Apsus, die Roscovitza und die

peret incommodum. Pompeius primi diei mora illata et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se magnis itineribus extenderet et praegressos consequi cuperet, quarto die finem sequendi fecit atque aliud sibi consilium capiendum existimavit.

78. Caesari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, praesidium urbibus relinquendum necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse: timens Domitio, ne adventu Pompei praecoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, si Pompeius eodem contenderet, abductum illum a mari atque ab iis copiis, quas Dyrrhachii comparaverat, frumento ac commeatu abstractum pari condicione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, coniuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; si Apolloniam Oricumque oppugnare et se omni maritima ora excludere conaretur, obsesso Scipione necessario illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque praemissis nuntiis ad Cn. Domitium Caesar scripsit et, quid fieri vellet, ostendit praesidioque Apolloniae cohortibus quattuor, Lissi una, tribus Orici relictis quique erant ex vulneribus aegri depositis per Epirum atque Athamaniam iter facere coepit. Pompeius quoque de Caesaris consilio coniectura iudicans ad Scipionem properandum sibi existimabat: si Caesar iter illo haberet, ut subsidium

Glenitza passirt<sup>4</sup>. — prima diei mora illata: zur Sache s. c. 75. — suscepto übs. durch ein reflexives Zeitwort. — extenderet: se — extenderet; Sinn: er weitere (forcirte) Märsche machte. Gewöhnlich sagt man in diesem Sinn: iter extendere, so dass demnach hier das extendere auf die Person bezogen ist, was von der Sache, iter, gesagt sein sollte.

Cap. 78. deponendos: deponere zur Aufbewahrung, zur Sicherheit hinlegen; hier zur Verpflegung; übs. unterzubringen. — confirmandos ist 1, 3 erklärt. — Caesari — necesse erat adire: merke die Constr. von necesse erat. — erat necesse: unumgänglich nothwendig. — properanti: bei seiner Eile, da er Eile hatte. — Domitio: Domitius war in Macedonien; s. c. 36. — omni celeritate verb. mit ferebatur: eig.? eilte; u. ebenso ist studio (nämlich zum Domitius zu gelangen) incitatus zu verbinden. — totius — expli-

cabat: er legte sich den Plan seines ganzen Unternehmens (des Kriegs) nach folgenden Berechnungen zurecht, er entwarf den ganzen Kriegsplan nach folgender Berechnung, er wusste es, dass er nun auf folgende Weise handeln müsste, dass etc. — eodem: nach Macedonien. — abductum — abstractum: abstractum ist die Folge von abductum. — copiis: Vorräthe. — frumento ac commeatu: über die Bedeutung von commeatus in dieser Verbindung vergl. 3, 42 zu d. W. Ueber ac vor commeatus. 1, 48. S. 51b. Sinn: „der regelmässigen Verpflegung beraubt“. — pari condicione: indem auch Pompejus dann von seinen Vorräthen und Hilfsmitteln entfernt war, wie er. — coniuncto exercitu cum Domitio kurz für? Vergl. 2, 17. — obsesso übs. durch Präpos. und Subst.; zur Sache s. c. 36. — Athamaniam: Landschaft des südlichen Epirus. — coniectura: nach Vermuthung. — iter — haberet ist



Scipioni ferret; si ab ora maritima Oricoque discedere nollet, quod legiones equitatumque ex Italia exspectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium aggrederetur.

79. His de causis uterque eorum celeritati studebat, et suis ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne occasione temporis deesset. Sed Caesarem Apollonia a directo itinere averterat; Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam ex improvise aliud incommodum, quod Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam, quae est subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum obicere Pompeio videretur. Haec ad id tempus Caesar ignorabat. Simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimissis proelio ad Dyrrhachium facto latius inflatusque multo, quam res erat gesta, fama percrebuerat: pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. Haec itinera infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertebat. Quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficere possent. Sed Allobroges, Raucilli atque Egi familiares, quos per fugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristina sua consuetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu gloria elati cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris profectionem, adventum Pom-

1, 14 zu den Worten erklärt. — legiones — exspectaret: es waren noch zwei Legionen unter Q. Corfinicius in Italien zurück. Das Cap. enthält Beispiele für die Ausdrucksweise von mehreren sich entgegengesetzten Bedingungsätzen.

Cap. 79. ne occasione temporis deesset: ne deesset: um nicht zu versäumen; occasio temporis: die Gelegenheit, welche die Zeit bietet, d. i. den günstigsten Zeitpunkt, den rechten Moment. — Apollonia: sein Marsch nach Apollonia, s. c. 78: Caesari—necesse erat adire Apolloniam. — per Candaviam: s. 3, 11. — qui — habuisset: der Conj., weil die Thatsache, dass Domitius sein Lager nahe bei dem des Scipio (castra castris conferre: ein Lager einem andern Lager nähern) gehabt hatte, nicht als solche hier bezeichnet werden, sondern der Satz als aus

der Vorstellung des Cäsar gesagt erscheinen soll: der doch — gehabt hatte (und also auch leicht es hätte länger haben können). — Heracliam: Stadt in Macedonien in der Landschaft Lyncestis, an der Grenze von Candavia, jetzt Perlepe. — subiecta heisst es, weil Candavia ein Gebirgsland war und Heraklia dicht unter ihm lag. — ad id tempus ist 1, 24 zu d. W. erklärt. — latius inflatusque (übertrieben) verb. mit fama percrebuerat. — paene omnibus: über d. St. von paene s. 1, 80 S. 72a. — haec — haec: diese Redefigur heisst? — reddiderat —, avertebat: achte auf den Wechsel der Tempora. — dimissi hat substantivischen Sinn. So missi 1, 18 u. 3, 63 expositi. — demonstravimus; c. 59 sq. — consuetudine: Umgang, Bekanntheit. Welche Bed. hat der Abl.? S. 1, 40 zu cotidiana consuet. — gloria: aus Ruhmsucht oder aus

pei docuerunt. A quibus Domitius certior factus vix quattuor horarum spatio antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod est oppidum oppositum Thessaliae, Caesari venienti occurrit.

80. Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliae venientibus ab Epiro; quae gens paucis ante mensibus ultro ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, praesidiumque ab eo militum petierat. Sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de proelio Dyrhachino, quod multis auxerat partibus. Itaque Androstenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque praeccludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio discessu exercituum ab Dyrhachio cognito Larisam legiones adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae appropinquabat. Caesar castris munitis scalas [musculosque ad repentinam oppugnationem fieri et crates parari iussit. Quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo inferre terrorem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent. Itaque usus singulari militum studio eodem, quo venerat, die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare aggressus ante solis occasum expugna-

Ruhmredigkeit. — Aeginium: ein festes Bergkastell, nordwestlich von Gomphi. — Eär oppositum giebt d. W. A. obiectum (oppositumque): gegen Thessalien liegende Grenzstadt.

Cap. 80. Gomphi und Metropolis lagen im Peneiosthale; der Peneios = Selimbria. Metropolis ungefähr 5 Stunden südöstlich von Gomphi. — venientibus: Beisp. des Gebrauchs des Dativs bei Localangaben: für die, welche kommen, oder wenn man kommt; ähnl. B. G. 6, 25: silvae latitudo novem dierum iter expedito (für einen guten Fussgänger) patet. — quae gens: gesagt nach 1, 18 zu quod oppidum S. 21b. — uteretur: beachte die Kraft des Coniunctivi. — multis auxerat partibus: Subject ist fama; mult. part. in vielen Beziehungen: „höchst übertriebene“. — praetor: Anführer,

Kriegsoberst. — mallet: achte auf die Constr. von mallet. — omnem ex agris multitudinem: mit der bei den Präpos. häufig stattfindenden Kürze für omnem in agris multitudinem ex eis; vergl. c. 4 zu ex Italia. — longinquam — non posse: wofür ein Beisp.? — Larisam: Stadt in Thessalien am Peneus, jetzt Larissa. — musculosque: s. z. 2, 10. — quantum usum haberet übers. entweder wörtlich, oder: die Grösse des Nutzens, od.: den so grossen Nutzen. — potiri: dergleichen Infinitive und Substantivsätze werden oft passend mit „wenn“ ins Deutsche übertragen. — eodem, quo venerat, die: „noch am Tage seiner Ankunft“. — post horam nonam: um welche Stunde nach unserer Rechnung? — antesolisoccasum: füge im D. ein Adv. hinzu, nach

vit et ad diripiendum militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolitim venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.

81. Metropolitae primum eodem usu consilio isdem permoti rumoribus portas clausurunt murosque armatis compleverunt; sed postea casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissime conservatis collata fortuna Metropolitum cum casu Gomphensium nulla Thessaliae fuit civitas praeter Larisaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesari parerent atque imperata facerent. Ille idoneum locum in agris nactus copia frumentorum, quae prope iam matura erant, ibi adventum expectare Pompei eoque omnem belli rationem conferre constituit.

82. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit cationatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes, receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et alterum illi iubet praetorium tendi. Auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriae augetur, adeo ut, quidquid intercederet temporis, id morari redditum in Italiam videretur, et si

1, 5 zu septimo die. — ad diripiendum concessit: achte auf die Hinzufügung von ad zur nachdrücklicher Hervorhebung des Zwecks. — expugnati: auch Particip. Perf. passiv. vertreten oft Substantive.

Cap. 81. *usi* — *permoti*: welches Verhältniss der Participien zu einander? — *collata*: wer vergleicht? die Städte Thessaliens. — *Metropolitum* = *Metropolitum*. — *nulla fuit civitas, quin parerent*: Beispiel für zwei Regeln. — *qui magnis exercitibus* — *tenebantur*: diese Stelle scheint verdorben, da Scipio nur ein Heer hatte; oder man erklärt exercitus durch Heeresmassen, Heertheile. — *Ille*: Scipio. — *copia frumentorum* ist nicht handschriftliche Lesart, sondern Vermuthung, passender hat man für *copia* vermuthet: *plenis*, was die W. A. giebt. Noch ansprechender: *ille idoneum locum nactus*,

quod in agris frumenta prope iam matura erant. — *eoque* etc.: dahin den ganzen Operationsplan zu verlegen, d. h. diese Gegend zum Kriegsschauplatz zu machen.

#### 9. Beiderseitige Vorbereitungen zum Kampfe c. 82—87.

Cap. 82. *apud*: s. zu 1, 7 S. 12a. — *receptis in una castra legionibus*: vergl. zu 1, 35 letzte Anmerk. Warum also hier *receptis* in? — *classicumque*: dies ist das Zeichen, welches der Feldherr vom bucinator mit der tuba zu verschiedenen Zwecken, zu Angriff und Rückzug, zum Sammeln der Soldaten, zum Ertheilen der Loosungsworte und dergl. vor seinem Zelte geben liess. Waren zwei Oberfeldherren im Lager, so musste jedes solche Zeichen zweimal gegeben werden. — *alterum*: ein zweites. — *augetur, adeo ut* — *videretur*: wofür ein Beispiel? — *et si quando* etc.: nach et füge

quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio et consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent. Iamque inter se palam de praemiis ac sacerdotiis contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum, qui in castris erant Caesaris, petebant: magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii fidem implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti recepisset, ne per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ab periculo ne unus omnes antecederet, recusarent.

83. Iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus cotidianis contentioneibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque iactaret, Scipio affinitate Pompei confideret. Postulavit etiam L. Afranium prodicionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium, quod gestum in

in der Uebers. sogleich dicerent. — unius esse etc.: das (wozu sich Pompejus mehr Zeit nahm) sei zwar die Arbeit nur eines einzigen Tages, erfordere nur einen einzigen Tag. — illum delectari imperio: man nannte ihn aus Spott Agamemnon, König der Könige. — numero = loco. — de praemiis: Ehrenstellen, Aemter; man hat die Aemter und die Priesterwürden zu verstehen, die jetzt Cäsar (er selbst war pontifex maximus) und seine Anhänger inne hatten, die sie aber, so hoffte man bestimmt, als Besiegte würden aufgeben müssen. — in annosque: auf Jahre hinaus. — oporteretne: zu welcher Regel ein Beispiel? — Lucili Hirri: Lucilius Hirrus war zu dem Könige der Parther Oros geschickt worden, um denselben für Pompejus zu gewinnen. Zur Zeit war er noch nicht zurückgekehrt, und die Optimaten, welche in der zuversichtlichen Erwartung des Sieges über die Ehrenstellen stritten, konnten sich nicht darüber einigen, ob er als Abwesender in den nächsten prätorischen Comitien zu berücksichtigen sei. — comitiis merke als Zeitbestimmung. — implorarent, praestaret: wofür ein Beisp.? — praestaret: leisten,

gewähren. — recepisset: recipere mit Dat. etwas für jemand auf sich nehmen, versprechen. Vergl. c. 17. — per auctoritatem: weil er seinem Einfluss, Ansehen getraut. — unus omnes: über die Stellung s. 1, 4 zu omnibus his. — recusarent: sich dagegen erklärten, nichts davon wissen wollten, dass; Näg. übs.: „während die Uebrigen sich bei der Gleichheit der Mühen und Gefahren gegen die ausschliessliche Bevorzugung eines Einzelnen erklärten“.

Cap. 83. de sacerdotio Caesaris: Cäsar war, wie oben schon erwähnt, pontifex maximus. — Domitius ist der 1, 6 und öfter erwähnte Lucius Domitius Ahenobarbus, also zu unterscheiden von dem Legaten Cäsar's, Cnejus Domitius Calvinus, cf. 3, 78. — ad gravissimas — descenderunt: sie erniedrigten sich bis zu den härtesten Beschimpfungen: warum ist verborum hinzugefügt? Ueber descendere s. 1, 81. — aetatis honorem: aetatis übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae b. — ostentaret und iactaret: suche auch die Kraft des Freqventativum auszudrücken. Vergl. 1, 14 zu adventare. — gratiam: s. 2. 44 zu d. W. — quod

Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad iudicandum iis, qui ordinis essent senatorii belloque una cum ipsis interfuissent, sententiasque de singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent; alteram, qui capitis damnarent; tertiam, qui pecunia multarent. Postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut de persequendis inimiciis agebant nec, quibus rationibus superare possent, sed, quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.

84. Re frumentaria praeparata confirmatisque militibus et satis longo spatio temporis a Dyrrhachinis proeliis intermisso, quo satis perspectum habere militum animum videretur, temptandum Caesar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primo suis locis pauloque a castris Pompei longius, continentibus vero diebus, ut progredere a castris suis collibusque Pompeianis aciem subiceret. Quae res in dies confirmatiorem eius exercitum efficiebat. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut, quoniam numero multis partibus esset inferior, adulescentes atque expeditos ex antesignanis electis ad pernicitatem armis inter equites proeliari iuberet, qui cotidiana consuetudine usum quoque eius generis proeliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equitum mille etiam apertioribus locis

— diceret: quod bezieht sich auf den Inhalt der Worte prodicionis exercitus; der Conj. ist 1, 20 zu quae — videretur erklärt. — ad iudicandum: zur Abstimmung. — sententiasque: über que s. 2, 22 zu auxilioque. — ferrent: beachte die Kraft des Conj. und den Wechsel der Construction nach placere. — praesidia: s. 1, 12 zu ex praesidiis. — neque: s. 1, 11. — tabellam, qui = tabellam eorum, qui: is fehlt häufig vor qui; auffällig aber für uns ist die Weglassung des demonstr., wenn es, wie hier, in einem andern casus stehen müsste als das relat. — Postremo: kurz. — inimiciis: darüber s. 1, 3; übs.: persönliche Feinde. — superare steht intransitiv.

Cap. 84. quovideretur: der Conj., weil es ein Folgesatz ist; quo: dass er in ihr. — suis locis: an seinen

Orten, d. i. auf seinem Terrain, dem von ihm beherrschten und ihm günstigen. — continentibus: an den hintereinander, ununterbrochen folgenden. — ut progredere: d. i. ita ut etc. — subiceret: über die Bed. s. 3, 37 zu dem W. — confirmatiorem: zuversichtlicher: „steigerte den Muth seines Heeres“, weil man meinte, dass Pompejus den Kampf nicht wage. Beachte übrigens den Comparativ vom Particip. — superius institutum: s. c. 75 zu Ende. — multis partibus ist c. 80 erklärt. — adulescentes: wiederhole das 1, 8 zu d. W. Gesagte. — electis — ad pernicitatem armis: ad pernicitatem ist mit electis zu verbinden: die WW. heissen eig. ? „in leichter Bewaffnung“. — usum: Übung. — perciperent: sich aneignen. — equitum mille: mille steht selten substantivisch; gewöhn-

septem milium Pompeianorum impetum, cum adesset usus, sustinere audent neque magnopere eorum multitudine terrentur. Namque etiam per eos dies proelium secundum equestre fecit atque unum Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit.

85. Pompeius, qui castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat semper, ut videbatur, exspectans, si iniquis locis Caesar se subiceret. Caesar nulla ratione ad pugnam elici posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem iudicavit, uti castra ex eo loco moveret semperque esset in itineribus, haec spectans, ut movendis castris pluribusque adundis locis commodiore re frumentaria uteretur, simulque in itinere ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur et insolitum ad laborem Pompei exercitum cotidianis itineribus defatigaret. His constitutis rebus, signo iam profectionis dato tabernaculisque detensis animadversum est paulo ante extra cotidianam consuetudinem longius a vallo esse aciem Pompei progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Caesar apud suos, cum iam esset agmen in portis, differendum est, inquit, iter in praesentia nobis et de proelio cogitandum, sicut semper depoposcimus. Animo simus ad dimicandum parati: non facile occasionem postea reperiemus, confestimque expeditas copias educit.

86. Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu staterat proelio decertare. Namque etiam in consilio superioribus diebus dixerat, priusquam concurrerent acies, fore, uti exercitus Caesaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati, Scio me, inquit, paene incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quo firmiore animo in proelium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi facturos confirmaverunt), ut, cum propius sit accessum, dextrum Caesaris cornu ab latere aperto aggredierentur et circumventa ab tergo acie prius

licher im adjectivischen Sinne. — cum adesset usus: Bedürfnis, Nothwendigkeit. — supra: c. 59 und 60.

Cap. 85. ad infimas radices: infimas übs. nach 1, 43 zu in hoc fere medio spatio. — exspectans, si: wofür ein Beispiel? — iniquis locis: das Terrain blieb für Caesar ungünstig, so lange Pompejus nicht völlig von der Höhe herabgerückt war. — subiceret: über d. Bed. u. Uebers. s. 3, 37 zu d. W. — haec spectans: in der Absicht. — ut aliquam: beachte aliquam, es ist betont. — insolitum ad laborem: insolitus wird

sonst mit Genitiv construiert. — detensis: detendere die aufgespannten Zelte abbrechen. — animo — parati: über die Hinzufügung von animo s. 1, 19 zu animo deficient.

Cap. 86. priusquam: zur Uebs. s. 1, 23 zu iustum iter. — fore, uti — pelleretur: s. 1, 9 zu fore, uti componatur. — rationem: die Begründung. — facturos: wofür ein Beispiel? — persuasi, ut, cum — sit accessum — aggredierentur: Beisp. zur Lehre von der Consecut. temp. — ab latere aperto: von der Seite, von welcher aus sie, um hinanzukommen an den rechten Flügel, durch nichts,

perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum in hostem iaceretur. Ita sine periculo legionum et paene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denunciavit, ut essent animo parati in posterum et, quoniam fieret dimicandi potestas, ut saepe cogitavissent, ne usu manumque reliquorum opinionem fallerent.

87. Hunc Labienus excepit et, cum Caesaris copias despiceret, Pompei consilium summis laudibus efferret, Noli, inquit, existimare, Pompei, hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio. Perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperit, quod accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumnii pestilentia in Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relictii in continenti. An non audistis ex iis, qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundisi factas? Hae copiae, quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt relectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. Ac tamen quod fuit roboris duobus proeliis Dyrrhachinis interiit. Haec cum dixisset, iuravit se nisi victorem in castra non reversurum reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc laudans Pompeius idem

weder durch einen Hügel, noch durch einen Fluss sich gehindert sahen. Der linke Flügel Cäsar's lehnte sich an den Enipeus und war durch diesen gedeckt. — paene sine vulnere: wie wird in der Regel paene gestellt? — cogitavissent: wie sie schon oft daran (an den Kampf) gedacht hätten, wie sie schon oft sich im Geiste damit beschäftigt hätten. Die Worte bilden den Gegensatz zu usu manumque: durch die That und Ausführung. — reliquorum: der beim Kriegsrathe nicht gegenwärtigen Soldaten.

Cap. 87. excepit: folgte unmittelbar. Vergl. 2, 7, wo excepit in demselben Sinne, aber absolut steht. — despiceret: sich verächtlich äusserte. — Noli, inquit, existimare: Ausdruck für ein Verbot; Stellung von inquit. — hunc ist mit „dies“ zu übersetzen, also zu welcher Regel ein Beispiel? — Germaniamque: zur Sache s. 1, 7 zu omnem Galliam Germaniamque — quod accidere — fuit necesse: in dergleichen Formeln, wie quod — necesse fuit,

oder solitum erat u. a., kann accidere oder facere oder fieri auch fehlen. B. G. 5, 39 huic quoque accidit, quod fuit necesse, ut nonnulli milites — interciperentur. — autumnii pestilentia: s. c. 2 Ende. — an non: Beispiel für den Gebrauch von an, wo eine erste Frage nicht ausdrücklich vorhergeht. — per causam ist c. 24 erklärt. — horum: dieser beiden letzten Jahre. — plerique: hierzu aus copiae zu nehmen milites. — coloniis: von Rom aus in einem eroberten Lande gegründete und von der Mutterstadt abhängige Städte, damit sowohl in den eroberten Gegenden die Ruhe erhalten, als auch die gewonnene Herrschaft behauptet würde. Siegreiche Feldherren gründeten auch solche Städte für ihre Legionen. — Ac tamen: tamen bezieht sich auf den Gedanken: und hatte er auch noch alte Kerntuppen, so sind diese u. s. w. — Dyrrhachinis ist nicht durch das Adjectiv zu übersetzen. — nisi — non übers. nach 1, 5 zu nisi nunquam. — ut idem facerent: es reicht im D. ein Formwort aus. —

iuravit; nec vero ex reliquis fuit quisquam, qui iurare dubitaret. Haec cum facta sunt in consilio, magna spe et laetitia omnium discessum est; ac iam animo victoriam praecipiebant, quod de re tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbantur.

88. Caesar, cum Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem eius instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duae traditae a Caesare initio dissensionis ex senatusconsulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatae. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat. Reliquas inter aciem mediam cornuaque interiecerat numeroque cohortes CX expleverat. Haec erant milia XLV, evocatorum circiter duo, quae ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenierant; quae tota acie disperserat. Reliquas cohortis septem in castris propinquisque castellis praesidio disposuerat. Dextrum cornu eius rivus quidam impeditis ripis muniebat; quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes sinistro cornu obiecerat.

89. Caesar superius institutum servans decimam legionem in dextro cornu, nonam in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrhachinis proeliis vehementer attenuata, et huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri praesidio esse iusserat. Cohortes in acie LXXV constitutas habebat, quae summa erat milium XXII; cohortes duas castris praesidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, media acie

omnium: wie im Deutschen zu übersetzen? — praecipiebant: stellten sich im Voraus vor, genossen schon im Voraus.

10. Die Schlacht bei Pharsalus  
c. 88—99.

Cap. 88. instructum animadvertit: für welchen Sprachgebrauch ein Beisp.? — traditae a Caesare: zur Sache s. 1, 2 zu ereptis—legionibus.—Ciliciensis legio: vergl. c. 4. — docuimus: ist nirgends erwähnt. — expleverat: hatte volle u. s. w. — evocatorum: s. 1, 3 zu tribunis — evocatis. — beneficiariis ist 1, 75 erklärt. — rivus quidam: Cäsar nennt weder ausdrücklich den Ort, wo die Schlacht geliefert wurde (Pharsalus), noch den hier gemeinten Bach. „Das Schlachtfeld

lag zwischen dem Südabhange des Gebirgszugs Kynos-Kephalä u. dem rechten Ufer des von SO. nach NW. strömenden Apidanus (Sofadaitiko), so dass der Bach mit den schwer zu passirenden Ufern, an welchen sich der rechte Flügel des Pompejus und der linke Flügel Cäsars anlehnten, derjenige ist, welcher in südwestlicher Richtung von den Kynos-Kephalä herabströmend sich in den Apidanus ergießt. Oestlich von ihm und etwa da, wo das heutige „Subaschi“ liegt, fand die Schlacht statt.“ — quam ob causam: „weil sein rechter Flügel (und der linke Cäsars) sich an den Bach lehnte und von diesem gedeckt war, brauchte er hier keine Reiterei, sondern hatte sie auf dem linken Flügel concentrirt.“

Cap. 89. LXXV: die W. A. LXXX.



Cn. Domitium praeposuerat. Ipse contra Pompeium constitit. Simul his rebus animadversis, quas demonstravimus, timens, ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit equitatuque opposuit et, quid fieri vellet, ostendit monuitque eius diei victoriam in earum cohortium virtute constare. Simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne iniussu suo concurreret: se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum.

90. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur suaque in eum perpetui temporis officia praedicaret, imprimis commemoravit: Testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petisset; quae per Vatinius in colloquiis, quae per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset. Neque se unquam abuti militum sanguine neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse. Hac habita oratione exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus tuba signum dedit.

91. Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione decima duxerat, vir singulari virtute. Hic signo dato, Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis, et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc proelium superest; quo confecto et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. Simul respiciens Caesarem, faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo

— praeposuerat steht absolut: hatte zum Befehlshaber gemacht. — singulas cohortes: es waren nach c. 93 sechs Cohorten. — equitatuque opposuit: er stellte also die 6 Cohorten hinter die 10. Legion: denn diese stand der Reiterei des Pompejus gegenüber. — quid fieri vellet, ostendit: diese 6 Cohorten sollten die Reiterei des Pompejus, wenn sie den rechten Flügel Cäsars umgehen sollte, zurückwerfen. — monuitque: achte auf die Construction von monuit. — totique exercitui: über que s. 1, 19 zu conventusque. — concurreret: se — daturum: erkläre den Grund des Ueberganges vom Coniunctiv in den Infinitiv. — vexillo: durch das Aufstecken einer rothen Fahne auf dem Feldherrnzelte wurde das Zeichen zur Schlacht gegeben. B. G. 2, 20: vexillum proponendum, quod erat insigne, cum ad arma concurrere oporteret.

Hier giebt Cäsar mit derselben auch während der Schlacht das Zeichen zum Angriff einzelner Heeresabtheilungen.

Cap. 90. militari more: welche Bed. hat dieser Abl.? S. 1, 40 zu cotidiana c. — perpetui temporis: in Einem fort, ununterbrochen fort. — officia: s. 1, 34 zu dem W. — quanto studio übers. entweder wörtlich oder (die Worte zum vorhergehenden Satz ziehend): für die Größe des Eifers, mit welchem und s. w. — per Vatinius: s. c. 19. — per Clodium: c. 57. — cum Libone: c. 16. — abuti: unnütz vergiessen.

Cap. 91. Die Worte: qui primum pilum duxerat übers. durch ein Wort. — fuistis: nicht estis: zu der Zeit, wo er erster Centurio war. — quam constituistis — operam date: beweist durch die That, wozu ihr entschlossen seid. — Unum: nur oder noch diess eine u. s. w.

mihī aut mortuo gratias agas. Haec cum dixisset, primus ex dextro cornu procucurrit, atque eum electi milites circiter centum et viginti voluntarii eiusdem centuriae sunt prosecuti.

92. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompeius suis praedixerat, ut Caesaris impetum exciperent neve se loco moverent aciemque eius distrahi paterentur; idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur aciesque distenderetur atque in suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur; leviusque casura pila sperabat in loco retentis militibus, quam si ipsi immissis telis occurrissent, simul fore, ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nulla ratione factum a Pompeio videtur, propterea quod est quaedam animi incitatio atque alacritas naturaliter innata omnibus, quae studio pugnae incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent; neque frustra antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent clamoremque universi tollerent; quibus rebus et hostes terreri et suos incitari existimaverunt.

93. Sed nostri milites dato signo cum infestis pilis procucurrissent atque animadvertissent non concurrī a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum repraeserunt et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato cursu pila miserunt celeriterque, ut erat praecceptum a Caesare, gladios strinxerunt. Neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. Nam et tela missa exceperunt et impetum

Cap. 92. ut. — exercitus heisst wörtlich? „dass beide Theile zum gegenseitigen Angriff vorgehen konnten.“ — praedixerat: suche die Beziehung von prae; u. in wie fern kann ut folgen? — ut — neve: Beispiel, wie ein negativer Absichtssatz nach einem affirmativen ausgedrückt wird. — aciemque — paterentur: dieser Satz ist eng mit exciperent zu verbinden: Pompejus wollte nämlich, dass durch den Anlauf die Linie Cäsars in weniger geschlossenen Gliedern anrücken und ankommen und dann von seinen Leuten in guter Ordnung (in suis ordinibus dispositi) angegriffen werden sollte. — admonitu: wiederhole das 1, 1 zu receptum Gesagte. — militum: näml. Caesaris. — leviusque — casura: mit geringerer Kraft auffallen, „die Wirkung der Pilen unschädlich

zu machen“. — in loco: auf der ihnen angewiesenen Stelle. — immissis telis: „der feindlichen Salve“. — duplicato cursu: wenn sie eine doppelte Strecke zu durchlaufen hätten, d. h. die ganze Strecke zwischen den beiden Schlachtlinien (diess musste geschehen, wenn die Cäsarianer angegriffen, die Pompejaner aber den Angriff abwarteten und nicht die Hälfte des Weges ihnen entgegenrückten. — nulla ratione: ohne Ueberlegung. — signa concinerent: die Signale ertönten.

Cap. 93. infestis pilis: mit gegen den Feind geschwungenen Speeren. — periti: belehrt. — rursus renovato: in rursus und renovato ist nichts Ueberflüssiges: noch einmal von neuem anfangen. — neque huic rei defuerunt:

legionum tulerunt et ordines conservarunt pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum, universi procucurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit; quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulatim loco motus cessit: equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim explicare aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt. Quod ubi Caesar animadvertit, quartae aciei, quam instituerat sex cohortium, dedit signum. Illi celeriter procucurrerunt infestisque signis tanta vi in Pompei equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret omnesque conversi non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes altissimos peterent. Quibus summotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine praesidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantis etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt adorti.

94. Eodem tempore tertiam aciem Caesar, quae quietata fuerat et se ad id tempus loco tenuerat, procurrare iussit. Ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adoritur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque universi terga verterunt. Neque vero Caesarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum in quarta acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus, ab isdem factae caedes sagittariorum ac funditorum, ab isdem acies Pompeiana a sinistra parte circumita atque initium fugae factum. Sed Pompeius, ut

d. h. sie waren bei der Hand, oder sie leisteten das Ihrige, thaten ihre Schuldigkeit gegen diesen Angriff. — ad gladios redierunt: die Uebers. „sie griffen zu den Schwertern“ erschöpft den lateinischen Ausdruck nicht: in diesem liegt der Nebenbegriff, dass die Schwerter die einzige noch übrige Waffe waren, die sie anwenden konnten; übs.: „sie nahmen ihre Zuflucht“. — turmatim explicare: ihre Schwadronen zu entfalten, sie auszudehnen, um die offene Flanke der Feinde zu umgehen. — *quam* — sex cohortium: über diese Cohorten s. c. 89; der Genitiv ist der Eigenschafts-Genitiv: übs. bestehend aus u. s. w. — *incitati fuga*: in eiliger Flucht. — *destituti*: nämlich von den Reitern. — *inermes*: „sie hatten weder Schutz-

waffen noch Waffen zum Gefecht in der Nähe.“ — *sine praesidio* enthält die Folge von *destituti* und *inermes*. — *cohortes*: die erwähnten 6 Cohorten. — *sinistrum cornu*: des Pompejus.

Cap. 94. *quietata*: s. c. 89 Ende. — *alii*: die sechs Cohorten. — *neque* — *fefellit*, *quin*: Beisp. zur Lehre von *quin*; beachte auch die Kürze des Ausdrucks für den vollern: *neque Caesarem fefellit, quin intellexeret* etc. — *ut* — *pronuntiaverat*: s. c. 89 monitque etc. — *ut* so wie, gerade wie, Uebereinstimmung zwischen zwei Handlungen bezeichnend. — *initium fugae factum*: die Worte werden sonst von denen gebraucht, welche selbst zuerst fliehen; hier der Sinn: *effectum est, ut fugerent*,

equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui maxime confidebat, perterritam animadvertit, aliis quoque diffusus acie excessit protinusque se in castra equo contulit et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam posuerat, clare, ut milites exaudirent, Tuemini, inquit, castra et defendite diligenter, si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo et castrorum praesidia confirmo. Haec cum dixisset, se in praetorium contulit, summae rei diffidens et tamen eventum exspectans.

95. Caesar Pompeianis ex fuga intra vallum compulsis nullum spatium perterritis dare oportere existimans milites cohortatus est, ut beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent. Qui, etsi magno aestu (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relictæ, industrie defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti et lassitudine confecti missis plerique armis signisque militaribus magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione cogitabant. Neque vero diutius, qui in vallo constiterant, multitudinem telorum sustinere poterunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt.

96. In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta edera multaque praeterea, quae nimiam luxuriam et victoriae fiduciam designarent, ut facile existimari posset nihil eos de eventu eius

nämlich Pompeiani. — pulsum vidit und perterritam animadvertit: wofür Beispiele? — confidebat: das Imperf., weil der Sinn ist: der er damals am meisten vertraute. — aliis: nämlich partibus. Ueber diffusus s. 1, 12 S. 18 b. — ad praetoriam portam: s. zu c. 69. — si quid durius acciderit: euphemistischer Ausdruck; Sinn: wenn die Schlacht verloren geht. — summae rei: summae ist Adj. Summa res ist „die Sache auf den Gipfelpunkt ihrer Entwicklung und Entscheidung getrieben, insofern sie in einer Hauptschlacht für immer entschieden und ausgemacht wird, und diffidere summae rei heisst daher: der Sache auf diesem ihrem Entscheidungspunkte misstrauen, d.

h. nicht hoffen, dass die Sache, jetzt auf den Punkt ihrer Entscheidung erhoben, eine günstige Wendung nehmen werde“.

Cap. 95. dare oportere: merke oportere mit dem Inf. des Activ. — etsi magno aestu: merke etsi ohne verbum; übs. die Worte durch einen Satz. — barbarisque: „und andern“; denn auch die Thrazier waren barbara auxilia. — acie: achte auf den blossen Abl. neben refugerant. — plerique: grösstentheils. — missis = abiectis.

Cap. 96. trichilas: Laubhütten. — argenti pondus: schwere Silbergeschirre. — cespitibus: man übs. auch den Plural. — nonnullorum: hierzu wird im Deutschen noch ein Wort hinzuzufügen sein. — protecta: zum Schutz (gegen

diei timuisse, qui non necessarias conquirent voluptates. At hi miserrimo ac patientissimo exercitu Caesaris luxuriam obiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus detractis insignibus imperatoris decumana porta se ex castris eiecit protinusque equo citato Larisam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum triginta ad mare pervenit navemque frumentariam conscendit saepe, ut dicebatur, querens tantum se opinionem fefellisse, ut, a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus videretur.

97. Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Qua re impetrata montem opere circummunire instituit. Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco relicto monte universi iugis eius Larisam versus se recipere coeperunt. Qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, quattuor secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit et progressus milia passuum sex aciem instruxit. Qua re animadversa Pompeiani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen sublebat. Caesar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti noxque iam suberat, tamen munitione flumen a monte seclisit, ne noctu aquari Pompeiani possent. Quo perfecto opere illi de deditioe missis legatis agere coeperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis coniunxerant, nocte fuga salutem petiverunt.

98. Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planiciem descendere atque arma proicere iussit. Quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis proiecti ad terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore, omnes conservavit militibusque suis commendavit

die Sonne) bedeckt. — conquirent: nicht conquisivissent, das conquirere mit dem nihil timere als gleichzeitig zu denken ist: nihil timebant, qui conquirebant. — obiciebant: mache durch die Uebers. die Kraft des Imperf. deutlich. — detractis — imperatoris: zu den insignia imperatoris gehörte der Feldherrnmantel (paludamentum), die mit langen, breiten Purpurstreifen versehene Tunica und eine mit Purpur verbrämte Toga u. s. w. — equo citato — contendit: mit

verhängten Zügeln jagte. — paucos suos: wofür ein Beispiel? — comitatu: Ablativ der Art und Weise. — opinionem: nämlich von den Reitern.

Cap. 97. contendit: verlangte dringend. — iugis: über die Höhen hin. — flumen: Onchestus. Dadurch, dass er durch Schanzen den Fluss vom Berge trennte, trennte er auch die auf dem Berge lagernden Pompejaner vom Flusse.

Cap. 98. passisque palmis: diess thaten die, welche um Gnade

ne qui eorum violaretur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias occurrere et eas, quas secum duxerat, in vicem requiescere atque in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.

99. In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter triginta amisit. Interfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Caesar existimabat, eo proelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse optimeque eum de se meritum iudicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter milia quindecim cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius milia quattuor et viginti (namque etiam cohortes, quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dederunt), multi praeterea in finitimas civitates refugerunt; signaque militaria ex proelio ad Caesarem sunt relata CLXXX et aquilae novem. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

100. Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam portui Brundisino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio praerat, tectis instructisque scaphis elicuit naves Laelianas atque ex his longius productam unam quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aqua prohibere classarios instituit. Sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum onerariis navibus Corcyra Dyrhachioque aquam suis supportabat neque a proposito deterrebat neque ante proelium in Thessalia factum cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessariorum rerum inopia ex portu insulaque expelli potuit.

flehten. — quid sui: etwas von dem Ihrigen, von ihrer Habe. — sibi occurrere: eigentlich ihm begegnen, d. h. zu ihm stoßen.

Cap. 99. amplius CC milites: wofür ein Beisp.? — os adversum: vorn in's Gedicht: B. G. 5, 35: Lucius Cotta legatus in adversum os funda vulneratur. — in deditionem venerunt: es ergabensich.

11. Die letzten Unternehmungen der Pompejaner zur See c. 100—101.

Cap. 100. D. Laelius; vergl. 3, 5; über Libo 3, 5 und 32. — similiter: auf ähnliche Art, wie M. Antonius, worüber s. 3, 24. —

Vatinius: der Legat P. Vatinius sollte von Brundisium den Rest der Truppen nachholen. — tectis ist 1, 56. S. 55 a erklärt. — instructis: ausgerüstet (nämlich mit allem Nöthigen). — deterrebat: nämlich damals (durch den Vatinius); übs. reflexiv. — neque a proposito deterrebat, neque: neque — neque entsprechen sich nicht: der erste Satz neque deterrebat erweitert das supportabat und heisst: und nicht; oder übs. positiv: er beharrte auf seinem Vorsatz. — aut ignominia — inopia: über die Stellung s. 1, 1 zu impetratum est, ut — ut.

101. Isdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas partes, dimidiae parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum, dimidiae M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret, perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice et stupa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem immisit atque omnes naves incendit quinque et triginta; e quibus erant viginti constrictae. Tantusque eo facto timor incessit, ut, cum esset legio praesidio Messanae, vix oppidum defenderetur, et nisi eo ipso tempore quidam nuntii de Caesaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse, uti amitteretur. Sed opportunissime nuntiis allatis oppidum est defensum; Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem, applicatisque nostris ad terram navibus circiter XL propter eundem timorem pari atque antea ratione secundum nactus ventum onerarias naves praeparatas ad incendium immisit, et flamma ab utroque cornu comprehensa naves sunt combustae quinque. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites, qui ex veteribus legionibus erant relictis praesidio navibus ex numero aegrorum, ignominiam non tulerunt, sed sua sponte naves conscenderunt et a terra solverunt impetuque facto in Cassianam classem quinqueregis duas, in quarum altera erat Cassius, ceperunt; sed Cassius exceptus scapha refugit; praeterea duae sunt depressae triremes. Neque multo post de proelio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompeianis fides fieret: nam ante id tempus fugi a legatis amicis-

Cap. 101. Cassius: s. 3, 5. — Vibone ad fretum: Stadt in Bruttium, an der westl. Küste, nördl. von der sicilianischen Meerenge, jetzt Bivona. — advolavit: übers. nach 3, 36 zu d. W. — perturbatum: den Grund hierzu enthalten die Ablativi nullis — ordinibus, die durch ganze Sätze zu übersetzen sind. — ordinibus, nämlich navium: u. da die Schiffe in keiner bestimmten (zu einem Angriff geeigneten) Ordnung standen. — magno vento et secundo sind ebenfalls causale Ablativi absoluti. — reliquisque — incendia: und andere brennbare Stoffe; esse ad heisst dienen zu etwas; ad bez. auch hier, wie so oft, den Zweck. — constrictae

ist = tectae; s. 1, 56. — cum: nicht „da“. — futurum fuisse, uti amitteretur = amissa esset, ut plerique existimabant; achte also auf diese Umschreibung des Conj. Plusquamperf. Passivi. — propter eundem terrorem: die Mannschaft auf der Flotte des Sulpicius zeigte sich eben so feig wie die Besatzung von Messina und brachte desshalb bei Annäherung des Feindes ihre Schiffe rasch ans Land unter den Schutz der Besatzung von Vibone. — praeparatus ad incendium: zu Brandern eingerichtet. — exceptus scapha refugit: rettete sich in einem Kahne.

que Caesaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis ex his locis Cassius cum classe discessit.

102. Caesar omnibus rebus relictis persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque in partes se ex fuga recepisset, ne rursus copias comparare alias et bellum renovare posset, et quantumcumque itineris equitatu efficere poterat cotidie progrediebatur legionemque unam minoribus itineribus subsequi iussit. Erat edictum Pompei nomine Amphipoli propositum, uti omnes eius provinciae iuniores, Graeci civesque Romani, iurandi causa convenirent. Sed utrum avertendae suspicionis causa Pompeius proposuisset, ut quam diutissime longioris fugae consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad ancoram una nocte constitit et vocatis ad se Amphipoli hospitibus et pecunia ad necessarios sumptus corrogata cognito Caesaris adventu ex eo loco discessit et Mytilenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus navibusque aliis additis actuariis in Ciliciam atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit consensu omnium Antiochensium civiumque Romanorum, qui illie negotiarentur, arcem captam esse excludendi sui causa nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicerentur, ne Antiochiam adirent: id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cum ex fuga Pompeium sequerentur atque in insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant missisque ad eos nuntiis, ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.

103. Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae Syriae consilio pecunia societatis sublata et a quibusdam privatis

12. Pompejus' Flucht und Unter-  
gang c. 102—104.

Cap. 102. relictis: mit Hintanzetzung. — Amphipoli: Stadt in Macedonien am Strymon, nicht weit von seiner Mündung; jetzt Emboli. — propositum: öffentlich bekannt gemacht. — suspicionis: nämlich, dass er besiegt sei. — existimari: eig. vollständig beurtheilt, d. h. mit Sicherheit entschieden werden. — Amphipoli: Abl. auf die Frage woher? — Mytilenas: Stadt auf der Insel Lesbos, h. Metelino. — additis: an sich gezogen, sich verstärkt hatte. — Ciliciam: Landschaft im südöstlichen Winkel Kleinasiens. —

Cyprum: wofür ein Beispiel? — navibusque — actuariis: s. 1, 27 zu navigia actuaria. — negotiarentur: Geschäfte halber sich da aufhielten oder Geschäfte machten. Diese Geschäfte der negotiatores bestanden darin, dass sie den Einwohnern der Provinzen Geld auf Zinsen liehen oder Getreide einkauften, welches sie nach Rom schickten. — Antiochensium: Antiochia am Flusse Orontes in Syrien, jetzt Antakia. — nuntiis, ut, und oben nuntios — ne geben Beispiele zu welcher Regel?

Cap. 103. societatis: Pachtgesellschaft, worüber s. 3, 3. — pecunia — sublata: „bemächtigte sich der dortigen Genossenschafts-



sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in naves imposito duobusque milibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemaeus, puer aetate, magnis copiis cum sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non longo spatio ab eius castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria reciperetur atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius cum militibus regis colloqui coeperunt eosque hortari, ut suum officium Pompeio praestarent neve eius fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu acceptos in Syria Gabinius Alexandriam traduxerat belloque confecto apud Ptolemaeum, patrem pueri, reliquerat.

104. His tunc cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem eius in curatione erant regni, sive timore adducti, ut postea praedicabant, sollicitato exercitu regio ne Pompeius Alexandriam Aegyptumque occuparet, sive despecta eius fortuna, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, his, qui erant ab eo missi,

kasse“. — in naves imposito: wofür ein Beisp.? — partim quos: theils solchen, die. — familiis: d. i. servis. — ad hanc rem: nämlich ad arma ferenda. — Pelusium: Stadt Unterägyptens an der östlichen Nilmündung, jetzt Tineh. — Ptolemaeus: als Pompejus sich Aegypten näherte, fand auch dort Bürgerkrieg statt. Nach dem Testament des Ptolemaeus Auletes (s. 3, 4 von ex Gabinianis) sollten seine ältere Tochter Cleopatra und sein älterer Sohn Ptolemaeus Dionysus gemeinschaftlich regieren und sich mit einander vermählen, die Römer aber über die Vollziehung des Testaments wachen. Der König zählte nur 13 Jahre; er stand unter der Vormundschaft des Pothinus, eines ehrgeizigen u. habüchtigen Verschnittenen, nach welchem Achilles als Anführer des Heeres den meisten Einfluss hatte, ein verwegener Mann und mit jenem einig, wenn es sich darum handelte, zur Befriedigung ihrer Leidenschaften Verbrechen zu begehen. Beiden schmeichelte Theodotus, ein Rhetor und Sophist aus Chios und Lehrer

des Königs, über welchen er viel vermochte, daher sie ihn auch nicht entbehren konnten. Einige Monate vor den Ereignissen in Thessalien vertrieben sie, um sich in ihrer Stellung zu behaupten, die Cleopatra, eine kluge und entschlossene Fürstin, die schon im reiferen Alter stand. Sie floh nach Syrien und suchte von hier aus ihr väterliches Reich wieder in Besitz zu nehmen. Um die Ostgrenze Aegyptens gegen sie zu decken, standen eben Ptolemaeus u. Pothinus bei dem casischen Vorgebirge, östlich von Pelusium, als Pompejus dort ankam. — non longo spatio: über den Abl. s. 2, 41. — Alexandria reciperetur: über den Abl. s. 1, 35 letzte Anmerkng. — Gabinius: vergl. 3, 4.

Cap. 104. his: d. i. Bitte und Unglück des Pompejus. — in curatione — regni: die Regierung führten. — sollicitato — ne: ne verbinde mit timore adducti; die Worte sollicitato — regio ziehe in der Uebersetz. in den mit ne beginnenden Satz. — ut s. die Be-

palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire iusserunt; ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari hominem audacia, et L. Septimium, tribunum militum, ad interficiendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimii productus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit cum paucis suis: ibi ab Achilla et Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.

105. Caesar, cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianae eiusque rei causa senatores omnes ex provincia evocasse, ut his testibus in summa pecuniae uteretur, sed interpellatum adventu Caesaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit. Item constabat Elide in templo Minervae repetitis atque enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar fecisset, simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante ad simulacrum Minervae spectavisset, ad valvas se templi limenque convertisse. Eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit, Pergamique in occultis ac reconditis templi, quo praeter sacerdotes adire fas non est, quae Graeci ἄδρια appellant, tympana sonuerunt. Item Trallibus in templo Victoriae, ubi Caesaris statuam consecraverant, palma per eos dies inter coagmenta lapidum ex pavimento existisse ostendebatur.

deutung 1, 21. — liberaliter: freundlich. — productus: veranlasst, nämlich aus seinem Schiffe hervorzugehen und den Nachen des Septimius zu besteigen. — bello praedonum ist erwähnt 2, 23. — naviculam parvulam: durch die Deminutiva wird das Unwürdige für einen Pompejus bezeichnet.

13. Cäsar in Asien und Aegypten c. 105—112.

Cap. 105. T. Ampium: ein erbitterter Gegner Cäsars. — senatores omnes: es hielten sich wie in Achaja und auf den Inseln des ägäischen Meeres, so auch in Kleinasien stets vornehme Römer und Senatoren auf. Dass er nun diese wissen lassen wollte, wie viel er aus dem Tempelschatz nehme, sollte ein Beweis seiner Absicht sein, das genommene Geld später wieder zu

erstatten. — in summa pecuniae: bei oder für die Geldsumme. — duobus temporibus: über den ersten Fall s. 3, 33. — Item constabat: vor diesen Worten sind mehrere Worte ausgefallen. — repetitis atque enumeratis: wenn man die Tage zurückrechnete und genau abzählte bis auf den Tag der Schlacht. — signorum: der Signale. — quo die = eo die, quo. — civitas = cives. — Ptolemaide: Stadt in Phönizien, jetzt St. Jean d'Acre. — Pergami: Stadt in Mysien, jetzt Pergamo. Die W. A. hat accidit. Pergami in. — in occultis atque reconditis templi: es ist bei Cäsar sehr selten, dass er zum Neutr. plur. eines Adjectivis einen Genitiv setzt; vergl. für den Sing. B. G. 6, 26 ab eius summo. Uebs.: in den unzugänglichen Gemächern des Tempels. — Trallibus: Stadt in Lydien.

106. Caesar paucos dies in Asia moratus cum audisset Pompeium Cypri visum, coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines regni reliquasque eius loci opportunitates, cum legione una, quam se ex Thessalia sequi iusserat, et altera, quam ex Achaia a Q. Fufio legato evocaverat, equitibusque octingentis et navibus longis Rhodiis decem et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum milia tria CC: reliqui vulneribus ex proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non potuerant. Sed Caesar confusus fama rerum gestarum infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat aequae omnem sibi locum tutum fore existimans. Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi primum e nave egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidii causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo maiestatem regiam minui praedicabat. Hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant compluresque milites huius urbis omnibus partibus interficiebantur.

107. Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. Ipse enim necessario etesiis tenebatur, qui navigantibus Alexandria sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset consul, pertinere existimans atque eo magis officio suo convenire, quod superiore consulatu cum patre Ptolemaeo et lege et senatusconsulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemaeum atque eius sororem Cleopatram

Cap. 106. Cypri u. Aegyptum: wofür Beisp.? — iter habere ist 1, 14 erkl. — necessitudines: Verbindungen mit dem Königreiche; wir: mit dem Throne. S. c. 103 ad eum Pompeius misit, ut etc. — opportunitates: wegen der Vortheile, die dieser Ort darbot: diese Gegend war reich an Schiffen, Getreide u. dergl. — iusserat: s. 1, 23 zu iubet. — clamorem etc.: bereits schon früher, im J. 65, hatte Cäsar die Absicht gehabt, Aegypten mit dem römischen Reiche zu vereinigen; die Art und Weise nun, wie er als Consul mit den Liktoeren (quod fasces anteferrentur) in Alexandria einzog, bestärkte die Alexandriner in ihrem Verdachte, und deshalb entstand ein Tumult der ihrem Königshause ergebenden Bewohner von Alexandria. — anteferrentur: der Conj., weil Gedanke derer, die den Tumult mach-

ten. — compluresque milites: nämlich Caesaris. — concitationes: Unruhen, Auflauf.

Cap. 107. etesiis: die Etesien sind die jährlich, besonders zur Zeit der Hundstage wehenden Nordwestwinde. Sie begannen mit dem Aufgange des Hundgestirns (ungefähr am 12. Juli) zu wehen. Cäsar kam Anfang October nach Aegypten. — regum: des Königs u. der Königin, der königlichen Familie. — pertinere: gehöre. — et lege et senatusconsulto: achte auf die beiden durch et — et scharf geschiedenen Begriffe: sowohl durch ein (vom Volke genehmigtes, sanctionirtes) Gesetz, als auch u. s. w. — superiore consulatu: im J. 59 war Ptolemäus Auletes unter Cäsars Vermittelung als Freund u. Bundesgenosse der Römer anerkannt und damit als Beherrscher von Aegypten

exercitus, quos haberent, dimittere et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis disceptare.

108. Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius eunuchus nomine Pothinus. Is primum inter suos queri atque indignari coepit regem ad causam dicendam evocari; deinde adiutores quosdam consilii sui nactus ex regis amicis exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam, cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit. Hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus, quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis maior et ex duabus filiabus ea, quae aetate anteedebat. Haec uti fierent, per omnes deos perque foedera, quae Romae fecisset, eodem testamento Ptolemaeus populum Romanum obtestabatur. Tabulae testamenti unae per legatos eius Romam erant allatae, ut in aerario ponerentur (haec, cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt depositae), alterae eodem exemplo relictae atque obsignatae Alexandriae proferebantur.

109. De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Caesaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur, ut suis locis oppido teneret consiliumque Achillae cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse iussit regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximae auctoritatis legatos ad Achillam mitteret et, quid esset suae voluntatis, ostenderet. A quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae fuerant magnamque apud patrem Ptolemaeum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cum in conspectum

bestätigt worden. — iure: auf dem Wege des Rechtes.

Cap. 108. propter aetatem: s. c. 103 zu Ptolemaeus. — ad causam dicendam: causam dicere eig.: seine Rechtssache auseinandersetzen, d. h. sich vertheidigen, sich verantworten. — meminimus hier in der seltenen Bedeutung „erwähnt haben“. — inflatum hat die W. A. nicht. — unae: achte auf den Plural. — tabulae: Exemplar, Abschrift. — in aerario: also in welchem Tempel? s. 1, 14 zu aerarium. — publicas occupationes: Staatsunruhen, Staatswirren. — eodem exemplo: gleichen In-

halts, gleichlautend. — proferebantur: von der vertriebenen Cleopatra.

Cap. 109. pro ist 2, 8 erklärt. Ebenso erkläre es weiter unten pro occiso und c. 110 pro suo periculo. — communi gehört auch zu arbitro. — venire Alexandriam: nämlich von Pelusium. — se suis: über die Stellung s. 1, 21 zu qui quosque. — oppido teneret: s. 1, 35 zu aut — aut. — maximae auctoritatis: welche Bedeutung hat der Gen. und wovon ist er abhängig? — quid esset — voluntatis: es ist die Sache meines Willens = ich habe beschlossen. —

eius venissent, priusquam audiret aut, cuius rei causa missi essent, cognosceret, corripit atque interfici iussit; quorum alter accepto vulnere occupatus per suos pro occiso sublatus, alter interfectus est. Quo facto regem ut in sua potestate haberet, Caesar efficit magnam regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans et ut potius privato paucorum et latronum quam regio consilio susceptum bellum videretur.

110. Erant cum Achilla copiae, ut neque numero neque genere hominum neque usu rei militaris contemnendae viderentur. Milia enim viginti in armis habebat. Haec constabant ex Gabinianis militibus, qui iam in consuetudinem Alexandrinae vitae ac licentiae venerant et nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syriae Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. Multi praeterea capitibus damnati exsulesque convenerant: fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaue vitae condicio, ut dato nomine militum essent numero; si quis a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, qui vim suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere, hi bona locupletum diripere, stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere, alios arcessere veterem quodam Alexandrini exercitus instituto consueverant. Erant praeterea equitum milia duo. Inveteraverant hi omnes compluribus Alexandriae bellis; Ptolemaeum patrem in regnum reduxerant,

cuius — essent übs. durch zwei Substantiva. — occupatus: schnell ergriffen, nämlich per suos. — ut — haberet, efficit: der Beweggrund, der Cäsar leitete, ut haberet, war ein doppelter: der eine ist in den Worten magnam — existimans, der andere in den folgenden Worten et ut potius etc. enthalten; daher übers. man, der Deutlichkeit wegen, et ut u. s. w.: „und zugleich in der Absicht, dass“ u. s. w. — apud suos: Aegyptios. — paucorum et latronum: et: und zwar.

Cap. 110. copiae, ut: für ut wir auch „welche“. — genere hominum: Bestandtheile. — contemnendae: verachtenswerth. — Gabinianis militibus: zur Sache s. c. 103. — vitae ac licentiae: welches ist das Verhältniss der beiden Begriffe? — uxoresque:

nämlich Aegyptias. — collecti übs. durch einen Satz, dessen Subject „man“ wird. — fugitivis: d. i. servis; dieser Satz tritt ausführend und erklärend zu dem vorhergehenden. — certa vitae condicio eig.: sichere Lage, Stellung des Lebens, d. i. hier sicherer Lebensunterhalt, sicheres Unterkommen. — dato nomine: nomen dare: sich melden zum Kriegsdienste. — militum numero: sie Soldaten wurden. — prehenderetur — eripiebatur: ein Beispiel wozu? — quis nämlich ein solcher fugitivus servus. — vim suorum: über die Bedeutung von vim s. 1, 7 Ende; übs. den Genitiv in der oft angedeuteten Weise. — regno expellere: Object ist? regno exp. übs. durch ein Wort. — veterem — instituto: über die Bed. des Abl. s. 1, 40 zu cotidiana consuet. — praeterea: vergl. 1, 23 zu iustum

Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant.

111. His copiis fidens Achilles paucitatemque militum Caesaris despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum militibus tenebat, primo impetu domum eius irrumpere conatus; sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum ac longe maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et magna multitudine navis longas occupare hostes conabantur; quarum erant quinquaginta auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum redierant, illae triremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque omnibus rebus ad navigandum, praeter has XXII, quae praesidii causa Alexandriae esse consuerant, constratae omnes; quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem prohiberent. Itaque tanta est contentione actum, quanta agi debuit, cum illi celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat, confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.

112. Pharus est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus exstructa; quae nomen ab insula accepit. Haec insula

iter. — Bibuli filios: die Söhne des Calpurnius Bibulus, die dieser als Proconsul von Syrien im J. 50 nach Alexandrien geschickt hatte, und die dort von den Gabinianern erschlagen worden waren, weil sie zu wissen glaubten, dass der frühere Plan des Pompejus, den König selbst mit einem Heere zurückzuführen, durch Bibulus vereitelt worden war.

Cap. 111. eam oppidi partem: der Theil hieß Brucheion. — primo impetu: beim ersten Sturm. — conatus hat Zeitbedeutung. — attulit: führte herbei, verursachte. — simul — et magna: beide Worte beziehen sich aufeinander; beide Handlungen sind gleichzeitig. — omnes: wir auch: „Alles“. — aptae eig.: passend gemacht, d. i. hergestellt, fertig. — praeter has: s. 1, 23 zu iustum iter. — consuevit lässt sich im D. durch welches Adverb. übs.? — quasi occupa-

vissent — haberent: Beisp. einer Bedingungsperiode mit gleichen modi, aber verschiedenen Tempora: haberent übersetzen wir lieber durch das Plusquamperf.; der Römer aber sagt haberent, um die Sache als dauernd in der Vergangenheit darzustellen. — portum ac mare: ac nicht einfach „und“. — incendit: die den Schiffswerften nahe stehenden Gebäude in Bruchium, die Getreidespeicher und die Bibliothek mit 400,000 Bücherrollen wurden ebenfalls in Asche gelegt. — tam late: in ihrer so weiten Ausdehnung. — tueri: Schutz gewähren, um sie zu behaupten. Vergl. 2, 20 zu reciperet.

Cap. 112. Der Leuchtturm Pharus stand auf der Nordostspitze der Insel. — mirificis — exstructa: ein Wunderwerk der Baukunst. — nomen — accepit: merke den Ausdruck nomen accipere ab ali-

obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regionibus in longitudinem passuum nongentorum in mare iactis molibus angusto itinere et ponte cum oppido coniungitur. In hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine; quaeque ibi cumque naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt. Iis autem invitis, a quibus Pharos tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibus expositis Pharumprehendit atque ibi praesidium posuit. Quibus est rebus effectum, uti tuto frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circum omnes propinquas provincias atque inde auxilia evocavit. Reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut aequo proelio discederetur et neutri pellerentur (id efficiebant angustiae loci), paucisque utrimque interfectis Caesar loca maxime necessaria complexus noctu praemuniit. In hoc tractu oppidi pars erat regiae exigua, in quam ipse habitandi causa initio erat inductus, et theatrum coniunctum domui, quod arcis tenebat locum aditusque habebat ad portum et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro obiectas haberet neu dimicare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemaei regis vacuum possessionem regni sperans ad Achillam sese ex regia traiecit unaque bellum administrare coepit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quae

qua re. — a superioribus regionibus: von dem oberen Stadttheile aus, d. h. von dem Theile der Stadt, welcher den Namen Rha-cotis führte und durch einen Damm mit der Insel verbunden war. — domicilia: einzelne Wohnhäuser. — quaeque ibi cumque: beachte die Tmesis. — consuerunt: Subj. sind die Bewohner der Insel. — occupatis — expositis: welches ist das Verhältniss dieser zwei unverbundenen Participia? — prendit: nimmt rasch in Besitz. — dimisit: auch wir ohne Obj.: er schickte in allen u. s. w. umher, oder: er schickte fort in alle u. s. w. Vergl. 2, 20 zu reciperet. — aequo proelio: Abl. der Art und Weise; übers.: ohne eigentliche Entscheidung. — tractu oppidi: Stadttheil. Die Lesart ist unsicher. — coniunctum domui: Beispiel für die Construct. von coniungere, vergl. oben cum oppido coniungitur; domui =

regiae. — tenebat: vertrat. — ad reliqua navalia: und zu den sonstigen Stellen, in welche Schiffe sicher gebracht werden können, in der Nähe des Hafens. — ut — haberet: um an ihnen, wenn sie errichtet wären, eine Mauer zu haben; über pro s. 3, 10 zu pro disciplina et praeceptis. — filia minor: Arsinoe. — vacuum — sperans: vacuum: da der König in Cäsars Gewalt war; possessionem übers. durch das Zeitwort, und vacuum ziehe in der Uebers. zu regni = vacuum regnum. — sese ex regia traiecit: ein Eunuch, Ganymedes, traf Veranstaltungen, wodurch es Arsinoe, der jüngern Schwester des Ptolemäus, möglich wurde, aus der Burg zu entfliehen, und da das Heer sie als Königstochter freudig begrüßte, so gelangte ihr Befreier zugrossem Ansehen. — administrare: leiten. — eos: Arsinoe (oder vielmehr Ganymedes) und Achillas.

res apud milites largitiones auxit; magnis enim iacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Haec dum apud hostes geruntur, Pothinus [nutricius pueri et procurator regni, in parte Caesaris], cum ad Achillam nuntios mitteret hortareturque, ne negotio desisteret neve animo deficeret, indicatis deprehensisque internuntiis a Caesare est interfectus. Haec initia belli Alexandrini fuerunt.

— iacturis: Geschenke, Opfer. — sibi quisque: wofür ein Beisp.? — Pothinus befand sich mit dem König (nach c. 109) bei Cäsar oder

in dem Theile der Stadt, den Cäsar inne hatte (in parte Caesaris). — Die Worte nutricius — in parte Caesaris scheinen unächt.

... in dem Theile der Stadt, den Cäsar inne hatte (in parte Caesaris). — Die Worte nutricius — in parte Caesaris scheinen unächt.

... in dem Theile der Stadt, den Cäsar inne hatte (in parte Caesaris). — Die Worte nutricius — in parte Caesaris scheinen unächt.



## Geographisches Register.

- Achaia* III, 3.  
*Adrunetum* II, 23.  
*Aeginium* III, 79.  
*Alba* (Fucentia) I, 15.  
*Albici* I, 34.  
*Alesia* III, 47.  
*Aliacmon* III, 36.  
*Allobroges* III, 59.  
*Amantia* } III, 12.  
*Amantini* }  
*Amanus mons* III, 31.  
*Ambracia* III, 36.  
*Amphilochis* III, 55.  
*Amphipolis* III, 102.  
*Anas* I, 38.  
*Ancona* I, 11.  
*Antiochia* III, 102.  
*Apollonia* III, 11.  
*Apsus* III, 13.  
*Aquilaria* II, 23.  
*Arelate* I, 36.  
*Ariminum* I, 8.  
*Arretium* I, 11.  
*Asculum* I, 15.  
*Asparagium* III, 30.  
*Athamania* III, 78.  
*Ausetani* I, 60.  
*Auximum* I, 12.  
*Avaricum* III, 47.  
  
*Bagrada* II, 24.  
*Bessi* III, 4.  
*Brundisium* I, 24.  
*Bullidenses* } III, 12.  
*Bullis* }  
*Buthrotum* III, 16.  
  
*Calagurritani* I, 60.  
*Calydon* III, 35.  
*Camerinum* I, 15.  
*Candavia* III, 11.  
*Cantabri* I, 38.  
*Canusium* I, 24.  
*Capua* I, 10.  
*Caralitani* I, 30.  
*Carmonenses* II, 19.  
*Casilinum* III, 21.  
  
*Castra Corneliana* II, 24.  
*Castulonensis saltus* I, 38.  
*Celtiberi* I, 38.  
*Cilicia* III, 102.  
*Cingulum* I, 15.  
*Clupeae* II, 23.  
*Corcyra* III, 7.  
*Corduba* II, 19.  
*Corfinium* I, 15.  
*Cosa* I, 34.  
*Cremona* I, 24.  
*Curicum* III, 8.  
*Curicta* III, 8.  
  
*Dardani* III, 4.  
*Delphi* III, 55.  
*Dyrrhachium* I, 25.  
  
*Fanum* I, 11.  
*Frentani* I, 23.  
  
*Gaditani* II, 18.  
*Galli* = *Gallograeci* oder *Galatae*  
 III, 4.  
*Genusus* III, 30.  
*Germunii* III, 6.  
*Gomphi* III, 80.  
  
*Haliacmon* s. *Aliacmon*.  
*Helvii* I, 35.  
*Heraclia* III, 79.  
*Hiberus* I, 60.  
*Hispalis* II, 18.  
*Hispaniae* I, 29.  
  
*Iacetani* I, 60.  
*Igilium* I, 34.  
*Iguvium* I, 12.  
*Ilerda* I, 38.  
*Illurgavonenses* I, 60.  
*Issa* III, 9.  
*Isthmus* III, 55.  
*Italica* II, 10.  
  
*Larinates* I, 23.  
*Larisa* III, 80.  
*Leptitani* II, 38.

*Lissus* III, 26.  
*Luceria* I, 24.  
*Lusitania* s. *Hispaniae*.

*Macedonia libera* III, 34.  
*Marrucini* I, 23.  
*Marsi* I, 15.  
*Mauritania* I, 6.  
*Messana* II, 3.  
*Metropolis* III, 80.  
*Mytilenae* III, 102.

*Narbo* I, 37.  
*Naupactus* III, 35.  
*Neapolis* III, 21.  
*Noricum* I, 18.  
*Nymphaeum* III, 26.

*Orchomenus* III, 55.  
*Oricum* III, 7.  
*Oscenses* I, 60.

*Palaeste* III, 6.  
*Parthini* III, 11.  
*Peligni* I, 15.  
*Pelusium* III, 103.  
*Pergamum* III, 105.  
*Petra* II, 42.

*Pharus* III, 112.  
*Pisaurum* I, 11.  
*Placentia* III, 71.  
*Ptolemais* III, 105.  
*Puteoli* III, 71.

*Ravenna* I, 6.  
*Ruteni* I, 51.  
*Sallyes* I, 35.  
*Saso* III, 8.  
*Sicoris* I, 38.  
*Sulmonenses* I, 18.

*Tarracina* I, 24.  
*Tarraco* } I, 60.  
*Tarraconenses* }  
*Taurois* II, 4.  
*Thebae* III, 55.  
*Thurii* III, 21.  
*Tralles* III, 105.

*Utica* I, 31.

*Varus* I, 87.  
*Vettones* I, 38.  
*Vibo ad fretum* III, 101.  
*Volcae Arecomici* I, 35.

## Wort- und Sachregister.

### A.

- A* steht prägnant I, 1.  
— in Verbindung mit Ortsnamen I, 11. III, 23.  
— nach einem Orte zu II, 24.  
— von einem Orte weg III, 33.  
— sogleich nach I, 26.  
— von Seiten III, 9.  
*Ablativ* des Umstandes, unter welchem etwas geschieht I, 85.  
*Ablativ* des Mittels I, 7. 12. 21. 45. 54. 70.  
— durch einen Satz übersetzt III, 58.  
— bei *refugere* 3, 95; bei *fugere* 3, 29.  
— bei *recipere*, *tenere*, *continere* I, 35. III, 12. 37.  
— bezeichnet die Verbreitung über einen Ort III, 5.  
— der Zeit I, 9.  
— der Dauer in der Zeit III, 59.  
— auf die Frage: innerhalb welcher Zeit I, 7. 46. 85. 87.  
— der Art und Weise I, 21. 26.  
— — — bei blossem Subst. ohne *cum* I, 27. 66. II, 28. III, 75. 96.  
— des Grundes, der Veranlassung I, 25. 32. 50. 87. II, 14. 37. III, 112.  
— der Eigenschaft, selten ohne *vir* oder *homo* III, 4.  
— im concessiven Sinn I, 1. 64.  
— des Substantivs bei Angabe der Heimat selten statt des *Adjectivs* I, 24. III, 71.  
— durch ein Verbum übersetzt, wenn er die Art und Weise bei einem Verbum angiebt II, 14.  
*Ablativi absoluti* in concessivem Sinn II, 29. III, 77.  
— — in conditionalem Sinn III, 34.  
— — zwei ohne Verbindung neben einander I, 30.  
— — deren Subject im Hauptsatze als Object wiederholt ist I, 36. II, 19. III, 9.

*Ablativi absoluti* durch ein Formwort übers. I, 41.

*Absichtssätze* übers. durch Substant. u. Präposit. I, 7. 22. 60. 87.

— negative, werden fortgeführt durch *neu* I, 64. III, 73.

*Ac* und sogar I, 64.

*Accedit, ut* III, 24.

*Ackergesetze*, s. *Leges agrariae*.

*Actiones* Amtsführung I, 5.

*Actuaria navigia* I, 27.

*Ad* in Bezug auf I, 29. III, 11.

— bei III, 60.

— bis zu II, 4. III, 4.

— bis auf (d. h. nicht ausgenommen) III, 14.

— bis in die Nähe, nach — hin I, 41.

— bis nach (örtlich) III, 8.

— bis zu, bis auf (zeitlich) I, 24.

— in feindlichem Sinn (gegen) II, 34. III, 32.

— bezeichnet den Zweck III, 32.

— hebt den Zweck nachdrücklich hervor III, 80.

— bezeichnet bei den Verben des Hinderns, Zögerns, Aufhaltens das Ziel I, 62. II, 39. Vergl. I, 29.

*Adigere* mit doppeltem *Accusat.* I, 76. II, 18.

*Adjectiva* zwei mit einem Substant. verbunden I, 7.

— zur nachdrücklichen Hervorhebung eines Begriffs I, 30.

— statt des Genitivs des Substantivs, von dem das *Adjectiv* gebildet ist I, 13. 15. 22.

— deutsche betonte, wie übersetzt im Latein.? I, 71. 82. III, 72.

— im Positiv mit der Bedeutung des Comparativs I, 29.

— des Orts und der Zeit, wie zu übersetzen? I, 43.

*Adjectiv-* od. *Relativsätze* umschreiben deutsche *Adjectiva* oder *Participia* I 3. 8. 44. 60. 63. 82.

*Adjectiv- od. Relativsätze* umschreiben deutsche Substantiva I, 9. 10. 15. 40.  
*Administrare*, leiten I, 25.  
 — *republicam* II, 18.  
*Administratio portus* I, 25.  
*Adulescens* I, 8.  
*Adventu* I, 18.  
*Adverb* enthalten in einem von zwei synonymen Zeitwörtern J, 6.  
*Adverbia*, deutsche, im Lat. durch ganze Sätze ausgedrückt II, 1.  
 — vertreten *Adjectiva* I, 44. III, 56.  
 — vertreten *Substantiva* mit Präpositionen I, 5.  
 — des Orts s. Ortsadverbien.  
*Advolare* III, 36. 101.  
*Aerarium* I, 14.  
*Agere* auftreten.  
 — thätig sein I, 6.  
 — *cum populo* I, 7.  
*Agger* Material zum Damm I, 42.  
*Albente coelo* I, 68.  
*Alias* I, 59.  
*Aliquis* I, 2. 72. III, 29.  
 — in Verbindung mit *sine* III, 73.  
*Alius* mit *Casus* von sich selbst oder mit von demselben abgeleiteten *Adverb.* verbunden, wie übers.? I, 21.  
*Allgemein* im Latein. wie übersetzt? I, 12. 14. 47. 59. 71.  
*Ambitus* I, 4. III, 1.  
*An* III, 87.  
*Anaphora* I, 3. 21. 47. II, 13. III, 72.  
*Anceps proelium* III, 63.  
*Augustus* I, 59. III, 1.  
*Animadvertere* mit *Particip* III, 65.  
*Animo* als *Ablativ* des Orts I, 19. II, 4. 14. 43. III, 85.  
*Animus* dient zur Umschreibung I, 40. 61.  
 — im *Singular*, wo es sich auf mehrere Personen bezieht II, 34.  
*Antesignani* I, 43.  
*Apposition* vorangestellt I, 5.  
*Apud* vor I, 7. 3. 73. 82.  
*Aquae* grosses Wasser I, 50.  
*Arbitri* unterschieden von *iudices* III, 1.  
*Arbitror* passivisch III, 6.  
*Arma* = *bellum* I, 2.  
 — Waffengewalt I, 7.  
 — *imperare* I, 6.  
 — *contacta* II, 14.

*Artikel* im D. auf ein vorhergehendes *Substant.* sich beziehend, im Lat. wie übers.? I, 83.  
*Assuefactus* mit *Abl.* I, 44.  
*Asyndeton* zwischen zwei *Amtsge-* nossen I, 2.  
 — der Eile I, 15. 54. II, 14.  
 — *Summativum* I, 20.  
 — des *Gegensatzes* I, 9. 15. 19. 30. 65. II, 13. 20.  
 — der weiteren Ausführung I, 10. 76. III, 19.  
 — der Steigerung II, 4. 11.  
 — der Erklärung I, 76. II, 18.  
*Atque* und so I, 41. II, 26.  
 — und zwar I, 40.  
 — und dazu I, 48. 50. 57.  
 — *is*, s. *is*.  
*Auctor*, Vermittler, III, 57.  
*Auctoritas* I, 35. II, 32.  
*Aut* im *Fragesatz* II, 32.  
*Non* — *aut* — *aut* für *neque* — *neque* I, 84.

## B.

*Bedingungssätze*, zwei sich entgegengesetzte, wie auszudrücken? I, 1.  
 — mit *Conj. Praes.* im *Vorder-* u. *Nachsatz* II, 31.  
 — mit *Conj.* im *Vorders.*, *Indic.* im *Nachs.* III, 51.  
 — mit gleichen *Modi*, aber verschiedenen *Tempora* im *Vorder-* u. *Nachsatz* III, 111.  
*Begeisterung*, II, 4.  
*Bellum*: in bello I, 21.  
 — *finire* III, 51.  
*Beneficarii* I, 75.  
*Beneficium in alqm.* I, 23.  
*Betonte Begriffe*, wie gestellt? I, 6. 26. 64. 81. 85.  
*Beziehung*: in jeder Beziehung I, 7.  
*Bucina*, *bucinator* II, 35.

## C.

*Capitis deminutio* II, 32.  
*Capreoli* II, 10.  
*Caput* dient zur Umschreibung III, 32.  
*Castella* I, 18.  
*Castra castris conferre* III, 79.  
*Casus* Ausfall II, 5.  
 — *Zwischenfälle* I, 21.  
*Causa*: per causam unter dem *Vor-* wande III, 24. 76.

- Causa*: Zweck I, 28.  
 — Grund I, 33.  
 — *ut* III, 17.  
*Causam dicere* III, 108.  
*Censere* mit sachlichem Subject II, 30.  
 — *ut* I, 2.  
*Centones* II, 10. III, 44.  
*Centuria* } I, 13.  
*Centurio primipili* }  
*Cetrati* I, 39.  
*Chiasmus* I, 14.  
*Circum* I, 14.  
*Circummittere* I, 12.  
*Circumvenire* I, 18.  
*Classicum* III, 82.  
*Cogere*, gesagt vom Senate I, 3.  
*Cogor* ich sehe mich genöthigt I, 22.  
*Cohors* I, 13.  
*Cohortes alariae* I, 73.  
*Coloniae* III, 87.  
*Columnaria* sc. tributa III, 32.  
*Comitatus* Gefolge III, 61.  
*Comitium* I, 3.  
*Commeatus*, mit frumentum verbunden, welche Bedeutung? III, 42.  
*Committere* absolut gebraucht III, 25.  
*Comprehendere* besetzen III, 46.  
*Conclamare vasa* I, 66.  
*Concursus* I, 3.  
 — *domum* I, 53.  
*Conditio* Grundlage I, 9.  
 — Vorschlag I, 11.  
 — Lage, Verhältniss II, 16.  
*Confectus* erschöpft II, 39. 41.  
*Confidere* I, 12. 42.  
*Confirmare* I, 3. 15. III, 64.  
 — *se* I, 14.  
*Congestivus agger* I, 42.  
*Conjunctivus* durch Attraction hervorgerufen für den Indic. I, 19.  
 — weil der Gedanke eines Andern I, 20. II, 20. III, 79.  
 — weil Folgesatz III, 1. 84.  
 — des Futur. exact. wie ersetzt? I, 10. 15. 68.  
 — in Oratio obliqua nach vorausgegangenem Accus. c. Infinitiv I, 9. 13. III, 10. 16.  
 — ungewöhnlich statt des Acc. c. Inf. III, 73.  
 — durch Hilfszeitwörter zu übersetzen: I, 9. 24. 79. 86. III, 44.  
 — Plusquamperf. in orat. obliq. statt des Fut. exact. in orat. recta I, 10.  
 — Perf. in orat. obliq. statt des Fut. exact. I, 15.  
*Conjunctus* I, 64. II, 25. III, 112.  
*Consecutio temporum*, Beispiele dazu: I, 9. 11. 18. 47. 70. 73. 74. 78. II, 5. 10. 26. III, 53. 86.  
 — in Folgesätzen I, 21.  
*Consentire*, *ut* II, 20.  
*Consequi* einholen I, 15.  
*Consercare* begnadigen II, 22.  
*Consuetudine* und *ex consuetudine* I, 40.  
*Consuetudo*, *ut* I, 48.  
*Consulere* = *consilia capere* III, 51.  
*Consumere* mit blosser Abl. II, 23.  
 — mit in findet sich I, 27. 81. 82.  
*Contabulatio* II, 9.  
*Contacta arma* II, 14.  
*Continere* in castris I, 66. s. recipere.  
 — einschliessen III, 47.  
*Contra ea* III, 74.  
*Contubernales*, *contubernium* III, 76.  
*Convenire* von einem gesagt, der zu einer Versammlung geht II, 19.  
 — zu Stände kommen III, 10.  
 — mit Acc. I, 8. 22.  
*Conventus* I, 14. II, 19.  
*Convertere* missbrauchen I, 4.  
*Corpus* Rumpf I, 54.  
*Crates* I, 25.  
*Credo* ironisch gebraucht II, 31.  
*Cum* in concessiver Bedeutung I, 47.  
 — jedesmal wenn I, 79. III, 44.  
 — wenn, wo dann I, 24.  
 — im Nebensatz, der den Hauptgedanken enthält, II, 11.  
*Cum* in Verbindung mit I, 44.  
 — unter Anführung II, 19. III, 4.  
*Custodes* I, 22.  
*Custodia* in passivem Sinn I, 14.

## D.

- Dativus commodi* I, 8.  
 — freierer Gebrauch desselben III, 80.  
 — abhängig von einem Substantiv I, 5.  
*De* hinsichtlich, in Betreff I, 6. 20. 26. III, 57.  
*Decernere* III, 41.  
*Declive*: per declive III, 45.  
*Decumana porta* III, 69.  
*Decuriones* I, 13.  
*Decurrere* I, 5.

- Deducere* I, 14. II, 23.  
 — *rem ad arma* I, 4.  
 — *rem ad otium* I, 5.  
*Defendere*, Construct. I, 7.  
*Defigere in terra* II, 2.  
*Deiectus* I, 46.  
*Deicere* tödten I, 46.  
*Deinceps* vertritt ein Adjectiv III, 56.  
*Demonstrativa s. Pronom. demonstr.*  
*Denarius* I, 52.  
*Deponere* III, 78.  
*Descendere* I, 5. 9. 81. III, 83.  
*Describere* III, 42.  
*Designatus* I, 5.  
*Destinare* befestigen I, 25.  
*Dicere, ut*, I, 3.  
*Dies comitiales* I, 5.  
*Dies* Zeit I, 11.  
*Dies: ante quem diem = quo die*  
 I, 11.  
 = *qua ex die* hat adverbialen Sinn  
 I, 5.  
*Dictator*, unregelmässige Wahl des-  
 selben II, 21.  
*Diffidere*, Construct. I, 12.  
*Dignitas* I, 8.  
*Di immortales* II, 5.  
*Dimittere* I, 8.  
*Dimissi* ist Substantiv III, 79.  
*Discessu* I, 18. 74. II, 35. III, 76.  
*Dominatio* I, 4.  
*Domum ad Afranium = ad domum*  
*Afranii* I, 53.  
*Doppelfrage*, indirecte I, 25.  
*Dubitare: non dubitare* kein Be-  
 denken tragen, wie construirt III,  
 37.  
*Dum* bedeutet noch nach Negation-  
 en I, 58.  
 — wenn nur, in dem Falle dass, I, 58.  
 — mit Coniunctiv I, 87.  
*Dumtaxat* II, 41.  
*Duplex acies* III, 67.  
*Duunviri* I, 23.  
*Dynastae* III, 3.
- Equitatus* im Plural I, 61.  
*Ergastulum* III, 22.  
*Ericius* III, 67.  
*Eripere aliquid ab aliquo* I, 2.  
*Erumperere se* II, 14.  
*Esse ad aliquid* III, 101.  
*Et* übersetzt durch als I, 62.  
 — „auch, sogar“ III, 26.  
 — „und so“ I, 40. 81.  
 — „und überhaupt“ III, 45.  
 — „und zwar“ III, 109.  
 — *non* statt *neque* I, 81.  
*Etesiae* III, 107.  
*Etsi* mit Particip. I, 67.  
*Etsi* ohne Verbum III, 95.  
*Etsi — tamen* wie zu übersetzen I, 9.  
*Euphemistische Ausdrucksweise* I,  
 22. II, 20. 30. III, 94.  
*Evocare* I, 7.  
*Evocati* I, 3.  
*Ex* „sogleich nach“ I, 22. 31. II,  
 23.  
 — „in Folge“ II, 22. 39. III, 18.  
 — „gemäss“ III, 43.  
 — bezeichnet die Veränderung, den  
 Uebergang aus einem Zustand in  
 den andern III, 2.  
 — bezeichnet den Ursprung III, 4.  
 13.  
 — *fuga* auf der Flucht I, 31.  
 — *itinere* I, 24.  
*Exagitare* I, 2.  
*Excipere* an sich ziehen I, 15.  
 — unmittelbar folgen I, 65. II, 7.  
 III, 87.  
*Excitare* errichten I, 25.  
*Excusare aliquid* III, 20.  
*Exempla* Bed. I, 7.  
*Existimatio* I, 7. III, 1.  
*Expeditio* I, 56. II, 4.  
 — *rem frumentariam* I, 54. 60. III,  
 16.  
*Expeditus* I, 27. 42.  
*Experiri aliquid* III, 60.  
*Explicare* III, 75. 78.  
*Expositi* Substantiv III, 79.  
*Extendere se* III, 77.

## E.

*E* in der Zusammensetzung bedeu-  
 tet? II, 34.

*Eicere naves* III, 25.

*Eludere* I, 58.

*Emensus* passivisch I, 6.

*Ev diá dvoiv* s. Hendiadys.

*Entgegengesetzte Begriffe*, wie ge-  
 stellt? I, 72.

## F.

*Fabri* I, 24.

*Facultates* Vorräthe I, 19.

*Familia* I, 75.

*Fanum Herculis* in Gades II, 18.

*Fere* im Ganzen I, 12.

— in der Regel I, 52. III, 1.

- Fere* Stellung II, 26.  
*Feriae Latinae* III, 2.  
*Ferre* mit sich bringen I, 51. III, 43.  
 — immer erwähnen II, 17.  
 — *ad populum* I, 6.  
 — *sententiam* III, 1.  
*Ferri* fortgerissen werden II, 12.  
*Fides* Sicherheit I, 10.  
 — Zuverlässigkeit } I, 74.  
 — Versprechen }  
 — *Credit* III, 1.  
*Fiduciaria opera* II, 17.  
*Fieri*, verbunden mit einem Substant., umschreibt den passiven Begriff des Zeitworts, wovon das Substantiv gebildet ist III, 1.  
*Fieri, ne* I, 19. III, 37.  
*Folgesätze* durch Substant. u. Präposition übersetzt I, 7.  
*Fore*, s. *Infinit. Fut. Pass.*  
*Fortis* von leblosen Gegenständen II, 2.  
*Fossae*, der Plural von Einem Graben III, 46. 69.  
*Fragesatz* beginnend mit *aut* II, 32.  
 — mit *si* I, 5. II, 34.  
 — in *oratio obliqua* I, 32.  
*Frequentativa*, Bedeutung I, 14.  
*Frequentia* zahlreiche Menge III, 19.  
*Fretum* die Sicilische Meerenge I, 29.  
*Friedlich* beilegen I, 5.  
*Fru mentum* im Plural I, 48. III, 49.  
*Fuga*, Ablat.: auf der Flucht II, 23.  
*Fugere* mit blosser Abl. III, 29.  
*Fugiens* als Substant. I, 69.

## G.

- Ganzes* und *Theil* im Lateinischen in gleichem Casus III, 76.  
*Ganz richtig* durch *fore id quod accidit* übersetzt I, 40. III, 41.  
*Genitiv* bez. den *Terminus a quo* I, 4.  
*Genitiv* bez. das Gebiet, dem etwas angehört I, 4.  
*Genitivus* der Eigenschaft II, 16. III, 93.  
 — *partitivus* I, 3.  
 — abhängig von einem substantivisch gebrauchten Pronomen demonstrat. I, 57.  
 — selten beim Neutr. Plural. eines *Adjectivums* III, 105.  
 — wie zu übersetzen? I, 4.

- Genitive*, zwei, von einem Worte abhängig I, 7.  
*Genus* Mitte I, 20.  
*Gerere rempublicam* I, 7.  
*Gern* durch *velle* zu übers. I, 22.  
*Gerundiv. im Genitiv* I, 28.  
 — durch „verdienen“ umschrieben III, 51.  
*Gladius*: *ad gladios redire* III, 93.  
*Gleichlautend, gleichen Inhalts* eodem exemplo III, 108.  
*Gleichzeitig* eodem tempore I, 50.  
 — uno tempore II, 14. III, 73.  
*Grad*, bei *aestimare* u. s. w. selten durch ein Adverb ausgedrückt III, 26.  
*Gratia* Gunst II, 44. III, 83.  
*Gravari* ungern thun I, 9.  
*Gravis* gefährlich, ungesund III, 2.  
*Gravissime* schwer verletzend I, 5.

## H.

- Habere iter* I, 14. 51.  
*Habere* mit *Partic. perf. pass.* I, 40.  
 — verursachen I, 63.  
 — *male* beunruhigen I, 63.  
 — in sich schliessen II, 31.  
 — gewähren II, 1.  
 — in honore III, 47.  
 — in *hostium loco* II, 25.  
 — in *potestate* I, 25.  
*Harpagones* I, 57.  
*Hastati* I, 13.  
*Hendiadys* III, 110.  
*Hic* auf das, was dem Gedanken des Schriftstellers am nächsten liegt, bezogen II, 31.  
*Hinsicht*, in jeder Hinsicht I, 7.  
*Homo* Mann I, 9.

## I.

- Iam iamque* I, 14.  
*Iam — et* entsprechen sich III, 65.  
*Id* auf den folgenden Satz vorbereitend I, 71.  
*Idem* übers. durch auch, gleichfalls I, 4. 40. II, 37. III, 10.  
 — — — zugleich III, 19.  
*Ille* in *oratio obliqua* für *hic* I, 7.  
 — deutet auf Bekanntes hin I, 5. 6.  
*Impedimentum* III, 76.  
*Impedire ad* I, 62.  
*Imperare* I, 61.  
*Imperator* II, 26.

*Imperfectum*, Bedeutung desselben I, 16. III, 96.  
*Imperia* für imperantes III, 32.  
*Imprudens* nichts ahnend I, 51.  
*In* nach — hin I, 1.  
 — bezeichnet den Zweck I, 87.  
 — verbunden mit *singuli*, welche Bedeutung? I, 17.  
*Inaedificare* I, 27.  
*Incitatus cursu* I, 79. III, 46.  
*Indicativ* in oratio obliq. I, 18. 87. II, 43.  
*Inermus* I, 68.  
*Infinitiv* für das Gerund. I, 11.  
 — in oratio obliq. in einem Frage-satze I, 9.  
 — Uebergang von demselben zum Coniunct. in oratio obliq. I, 9. 13. 19.  
 — futur. passiv. umschrieben I, 9. 26. III, 86.  
 — act. und passiv. gleichzeitig neben *iubere* I, 61.  
*Infinitiv* durch Substantiva übersetzt I, 1. 6. 32. 37. 81. III, 5.  
*Infula* II, 11.  
*Ingredi in sermonem* anfangen zu sprechen III, 18.  
 — in orationem I, 2.  
*In his*, unter andern I, 15.  
*Inimicitiae* gewöhnl. im Plur. I, 3.  
*Initio* gleich im Anfang I, 47; *ab initio* I, 25.  
*Initium oritur* I, 35. III, 20.  
*iniuria* Bed. I, 7.  
*inopinans* I, 55.  
*Inquit* II, 31.  
*Insolens* mit Genit. II, 36.  
*Insolitus* mit ad III, 85.  
*Instare* transitiv III, 17.  
*Instituere* = *incipere* I, 11.  
*Insuetus* mit Genit. I, 44.  
 — — ad I, 78.  
*Integer*, noch bei voller Kraft II, 5.  
 — unversehrt I, 49.  
 — unverwundet II, 42.  
 — in integrum restituere III, 1.  
*Intercludo* mit a steht I, 43. III, 41; ohne a I, 72. III, 42.  
*Intervallo* in einer Entfernung I, 18.  
*Invadere* absolut I, 14.  
*Ipse* durch ein betontes er übersetzt III, 15.  
 — er allein III, 16.  
 — schon, an sich I, 56. III, 49.  
 — hart an, unmittelbar an I, 45. II, 10. III, 19.

*Ipse* gerade I, 27.  
*Irrumpere*, Construction I, 27.  
*Is*, mit et, atque, neque, et non verbunden, wie zu übersetzen? I, 27.  
 — wo man das Personalpronom. erwartet I, 2. 35.  
*Ita* — *ut* zwar — aber I, 26.  
*Iter*: in itinere I, 12.  
 — habere I, 14. 51. III, 78.  
 — iustum I, 23. III, 76.  
*Iubere* durch „müssen“ übersetzt I, 23. III, 106.

## L.

*Labor* II, 14.  
*Laurus* von siegreichen Feldherren wie benutzt? III, 71.  
*Leges agrariae* I, 7.  
*Legion* I, 13.  
*Lex curiata* I, 6.  
 — *Iulia* I, 14.  
*Libere* I, 2. 9. II, 14. III, 51.  
*Liburnae naves* s. *Navis*.  
*Licet* mit Dativ und darauf folgendem Accus. c. Inf. III, 1.  
*Lictores* I, 6.  
*Locus*: suus locus, sui loci I, 61. III, 84.  
 — e loco III, 67. 92.  
 — in loco II, 41.  
*Longe* bei Raumbestimmungen hinzugefügt II, 37.  
*Longus* zu lang I, 29.

## M.

*Male habere* mürbe machen I, 81.  
*Manipel* I, 13.  
*Mann*, Männer, wie zu übersetzen I, 9.  
*Manus ferreae* I, 57.  
*Memini* III, 108.  
*Mens atque animus* I, 21.  
*Mereri*, *meritum* wie construirt? I, 72.  
*Milites* entgegengesetzt den equites I, 54. III, 29.  
*Mille* selten substantiv. gebraucht III, 84.  
*Missi* Subst. I, 18.  
*Mitte*: aus ihrer Mitte, wie im Lat. zu übersetzen? I, 20.  
*Mitttere cum* bei Erwähnung militärischer Bewegungen I, 12.  
*Mitttere senatum*, Bedeutung I, 3.  
*Mitttere* im prägnanten Sinn II, 20.



*Modo* eben erst I, 57.  
*Momentum* I, 21. III, 68.  
*More*, Bed. I, 40.  
*Municipium* I, 6.  
*Munitio* I, 20. 42. III, 44.  
*Musculus* II, 10.  
*Müssen* durch *jubere* übers. I, 23.

## N.

*Nacht*, Eintheilung derselben I, 22.  
*Nancisci* I, 61.  
*Natura* Individualität, Eigenthümlichkeit III, 61.  
*Naves* apertae, tectae I, 56.  
 — constrictae II, 23.  
 — piscatoriae II, 4.  
 — Liburnae III, 9.  
 — aeratae II, 3.  
*Ne* — aut — aut I, 21.  
*Ne* — *quidem* auch nicht II, 33.  
*Necessario* I, 65. 81. III, 51.  
*Necessarium* est, Construction III, 11.  
*Necessitudo* II, 17.  
*Necessitudines privatae* I, 8.  
*Negativer Absichtssatz* nach einem affirmativen wie ausgedrückt? III, 92.  
*Negotiari*, *Negotiatores* III, 102.  
*Nemo*, Stellung I, 64. 81. 85.  
 — aut — aut nachdrucksvoller für *neque* — *neque* III, 61. 74.  
*Neque* aber nicht I, 11. III, 75. 83.  
 — und überhaupt nicht II, 6.  
 — durch „ohne zu“ und „ohne dass“ übers. I, 80.  
*Neque* — *neque* aber weder — noch I, 13.  
*Neque etiam* ja sogar nicht = nicht einmal I, 5.  
*Nihil* durchaus nicht I, 9.  
*Nisi* mit einer Negation, wie zu übers.? I, 5. 63. III, 87.  
*Nives*, Plural, Schneemassen I, 48.  
*Nocte ac die* III, 11.  
*Nomen* dient zur Umschreibung III, 21.  
 — *dare* III, 110.  
*Non* von der *Copula* getrennt I, 58.  
*Nondum* noch gar nicht I, 30.  
*Non ita* nicht eben II, 6.  
*Nonnulli* I, 3. 22.  
*Nonnullae* — *aliae* I, 23.  
*Notus* Substantiv I, 74.  
*Novae tabulae* III, 1.  
*Nulla* ältere Dativform II, 7.

*Nullus* gar keiner II, 12. 16. 26. III, 19.  
*Numerus* = *locus* II, 44.  
*Nuntiari* mit *partic.* construiert I, 62.  
*Nur* wenn nicht übersetzt? I, 22. 59.  
 — durch *nisi* und Negation übers. I, 5.

## O.

*Object* fehlt I, 40. II, 20. 25. III, 21. 112.  
 — zum *Verbum* neben *inter se*, *inter nos*, *vos* nicht besonders ausgedrückt I, 21.  
*Obtinere* vertreten III, 66.  
 — annehmen III, 71.  
*Occupatio* III, 22.  
*Occupationes publicae* III, 108.  
*Offendere* III, 8.  
*Officium* Gefälligkeit, Dienstleistung I, 34.  
 — Aufgabe I, 38.  
 — *privatum* I, 8.  
*Omnibus rebus* mit allem Möglichen I, 13.  
 — — in jeder Hinsicht, unter allen Umständen I, 7.  
 — — vollständig I, 55.  
*Omnino* entschieden I, 2.  
*Omnis*, Stellung I, 4.  
*Opera* = *res gestae* I, 32.  
*Oportere* mit *Infin. act.* III, 95.  
*Opprimere* überwältigen I, 51.  
*Opus*, *opera* Belagerungsapparat I, 20.  
*Oratio obliqua*, Uebergang derselben vom *Inf.* in den *Conj.* I, 9. 13.  
*Orbis terrarum* III, 43. 72.  
*Ordines* Centurionenstellen, Chargen I, 3.  
*Ordines servare* I, 44.  
*Ordo* = *centuria* I, 13.  
*Ortsadverbien* vertreten a) ein Pronomen mit einer Präposition I, 26. 56. b) ein Substantiv mit einer Präposition I, 49.  
*Ostiaria* sc. *tributa* III, 32.  
*Otiosus ab aliqua re* III, 3.  
*Otium*, ad *otium* deduci I, 5.

## P.

*Paene* I, 5.  
 — Stellung I, 80.

- Paludatus*, paludamentum I, 6.  
*Paratus* mit Inf. I, 7. 9. 20.  
 — schlagfertig I, 6; entschlossen I, 75.  
*Pars* Gegend III, 47.  
*Partes* Posten I, 17.  
*Particip. perf. pass.* deutsche, im Latein. umschrieben durch Relativsätze I, 13.  
 — — — verbunden mit dem Ablativ des Beweggrundes, wie übers.? I, 13. II, 13. 26.  
 — — — desselben Verbums wiederholt statt der deutschen Adverb. darauf, sofort I, 28. 76.  
 — — — durch ganze Sätze übersetzt I, 54.  
*Particip. perf.* von Depon. im Sinne des Praesens I, 12. 51.  
*Passive Construction* im D. in die active verwandelt I, 7. 15. 70.  
*Pater* — *mater familias* u. ae II, 4.  
*Pati*, Construct. I, 13. 50. 72. III, 71.  
*Patroni civitatis* I, 35.  
*Pauci* I, 22.  
*Pedibus* zu Land II, 21. 23.  
*Pellis*: sub pellibus hiemare III, 13.  
*Per* über — hinweg III, 69.  
 — längs II, 26. III, 24.  
 — während I, 77.  
 — umschreibt adverbielle Begriffe I, 9.  
 — mit dem Accus. eines sachlichen Begriffs nachdrücklicher, als der blosser Ablat. II, 30.  
*Per causam*, Bed. III, 24. 76.  
*Perfectum absolutum* vicisse III, 72.  
*Perfectum* auf ere I, 51. III, 63.  
*Permiscere* I, 6.  
*Perscribere senatusconsultum* I, 5. 6.  
*Pertinere* I, 9.  
*Pervenire* I, 53.  
*Phalangae* II, 10.  
*Pilani, pilus* I, 13.  
*Plenus* I, 74.  
*Plural*, um das Ausgedehnte zu bezeichnen II, 26.  
*Plusquamperfectum* auch durch andere Tempora ins D. zu übers. I, 10. II, 5. III, 63.  
 — Coniunct. für den Coniunct. fut. exact. I, 10. 68.  
*Pluteus* I, 25.  
*Pondo* II, 18.  
*Portae* des römischen Lagers III, 69.  
*Positiv* von Adject. in der Bedeutung des Comparativs I, 29.  
*Possessiones* Grundstücke III, 1.  
*Post paulo* I, 20.  
*Postquam* mit dem Indic. imperf. III, 58. 60.  
*Postulare* I, 11.  
*Praedicat* im Singul. bei mehreren lebenden Subjecten I, 3. II, 44.  
 — — Plural, wenn zu einem Subject im Singular ein anderer Name einer Person mit eum hinzugefügt wird, auf welche das Prädicat mit zu beziehen ist I, 65.  
*Praefecturae* I, 15.  
*Praeferre* I, 47.  
*Prägnante Ausdrucksweise* II, 20. III, 56.  
*Praeiuudicium* II, 32.  
*Praeposition* selten hinter dem Substant. III, 6.  
*Praesertim* I, 71.  
*Praesidium* I, 12. III, 45. 83.  
*Pridie* I, 13.  
*Primpilus* I, 12.  
*Princeps* = primus I, 53.  
*Princeps prior* III, 64.  
*Prisquam*, Construct. I, 22. 29. 41. 54. II, 26.  
*Privatum consilium* I, 6.  
 — officium I, 8.  
*Privatae necessitudines* I, 8.  
*Pro* gemäss I, 5.  
 — mit Rücksicht auf II, 22.  
 — als II, 8. III, 109.  
 — für, anstatt III, 10.  
*Probare* annehmbar machen III, 10.  
*Pro rata parte* I, 17.  
*Proelium* Angriff I, 42. 64.  
*Proferre* Bed. I, 14.  
*Profiteri* III, 19.  
*Prohibere*, Construct. I, 23. 32. II, 14.  
*Proicere* I, 20. II, 32.  
*Prolepsis* III, 46.  
*Promutuus* III, 32.  
*Pronomina possessiva* mit Zahlwörtern u. partitiven Adjectiven in gleichem Casus statt des Genitivs I, 19.  
*Pronomin. demonstr.* auf den folgenden Gedanken vorbereitend III, 63.  
 — — *relat.* in gleichem Casus als Attribut mit dem Substant. anstatt des Genitivs I, 18. II, 19. 20. 43. 44. III, 53.

- Pronomin.* gern neben einander gestellt I, 21.  
 — durch res umschrieben I, 2.  
*Pronuntiare sententiam* I, 2.  
*Properare*, Constr. II, 20.  
*Proponere* ohne sibi III, 76.  
 — aussetzen I, 17.  
*Propria victoria* III, 70.  
*Prosequi* I, 60. II, 41.  
*Proventus* = successus II, 38.  
*Provincia consularis* u. *praetoria* I, 6.  
*Provincias sortiri* I, 6.  
*Publicani* s. societates public.  
*Publice* im Namen des Staates I, 35.  
*Publicum*: in publicum I, 20. II, 22.  
 — in publico I, 23.

## Q.

- Quantus* in Verbindung mit einem Substant. im Nebensatz wie zu übersetzen? III, 90.  
*Quasi* Gebrauch II, 31.  
*Que* bedeutet „und überhaupt“ I, 19. 33. II, 1. III, 46.  
 — — das heisst I, 47.  
 — — und so II, 22. III, 46. 69. 83.  
 — — sondern I, 6. 74.  
 — fügt zum Allgemeinen das Besondere I, 6. 13. II, 43.  
*Qui* von zweien statt uter I, 66.  
 — der doch III, 37.  
*Quidem* steigert den Begriff des Wortes, bei dem es steht II, 27.  
 — hebt einen Gegensatz besonders hervor III, 56.  
*Quin* I, 78. II, 12. 13. 35. III, 53. 94.  
*Quisque* mit Pronom. relat. I, 74.  
 — mit einer Ordnungszahl I, 25.  
*Quo* = postquam I, 48.  
*Quod si* dient zur engeren Verknüpfung von Sätzen I, 71.  
*Quod* auf einen folgenden Satz vorbereitend II, 16.  
*Quominus* I, 41. II, 12. III, 70.  
 — nach moveri I, 82.  
*Quoniam* III, 1.

## R.

- Ratio*, Plan Absicht I, 30.  
 — *belli* Kriegsplan III, 72.  
 — Begründung III, 86.  
*Ratus*, pro rata parte I, 17.

- Receptus* Weg des Rückzugs III, 69.  
*Recipere* empfangen III, 9.  
 — in seinen Besitz bekommen I, 12. 16.  
 — mit blossem Ablativ I, 35. III, 12.  
 — etwas auf sich nehmen, versprechen III, 17. 82.  
 — ad recipiendum ohne se III, 46.  
*Recusare* III, 82.  
*Redefreiheit*, Missbrauch derselben im Senat I, 32.  
*Redit* alqd. ad alqm. I, 4.  
*Referre* ad Senatam I, 1.  
*Reges appellare* I, 4.  
*Regnum* Thron III, 106. 112.  
*Relativsätze* s. *Adjectivsätze*.  
*Recipere beneficio* begnadigen III, 1.  
*Religio* I, 11.  
*Remanere* zurückgeblieben sein, zurück sein I, 25.  
*Remittere* intransitiv III, 17.  
*Removere aliquem a republica* III, 21.  
*Rempublicam gerere* I, 7.  
 — *suscipere* I, 32.  
*Remulcus* II, 23.  
*Repetere* nachholen III, 76.  
 — *dies* zurückrechnen III, 105.  
*Res* Umstand I, 61.  
 — Erscheinung I, 65.  
 — übers. durch man I, 54. 78.  
 — dient zur Umschreibung I, 2. 52. III, 58.  
*res*: omnibus rebus, in jeder Beziehung I, 7. mit allem Möglichen I, 15.  
 — reliquis rebus, in andern Beziehungen III, 47.

## S.

- Sache* verglichen mit der Person, an der sie sich befindet II, 39.  
*Sacramentum dicere* I, 22.  
*Saltem*, Bed. I, 6.  
*Sarcinae* III, 76.  
*Schon* nicht übers. I, 5.  
*Scutatatae cohortes* I, 39.  
*Secessio* I, 7.  
*Secundum* III, 30.  
*Sed* nimmt die unterbrochene Rede wieder auf III, 9.  
*Seeräuberkrieg* II, 23.  
*Sehen, fühlen* u. ähnl. Verba im Latein. nicht übersetzt bei cogor, impellor etc. I, 22.

*Seitdem* = qua ex die I, 5.  
*Senatusconsultum* I, 5.  
*Sententia* Vorsatz, Vorhaben III, 9.  
*Sententiam ferre* III, 1.  
*Sequi* suchen, im Auge haben I, 1.  
 — aliquid sich für etwas erklären II, 32.  
 — verfolgen III, 26.  
*Serissime* III, 75.  
*Sestertius* I, 23.  
*Sexennis dies* III, 20.  
*Si* ob I, 5. 9. 83. II, 34. III, 56. 85.  
 — non I, 2. 11. II, 12. 20.  
 — quis für is, qui II, 41.  
*Signa concinunt* III, 92.  
 — inferre III, 67.  
*Signiferi* wie bestraft für den Verlust der signa? III, 74.  
*Simul* = simulatque I, 30.  
*Sive* — sive II, 27  
*So* bei Adj. oder Adv. wie zu übersetzen? I, 5.  
*Societates publicanorum* III, 3.  
*Sonst* III, 47.  
*Spatium* in zeitlicher Bedeutung III, 63.  
 — propinquitatis II, 16.  
*Sperare* mit Infin. praes. I, 8. II, 27. III, 8.  
*Stare per aliquem* I, 41.  
*Statio* I, 21. 43. 56.  
*Stoff*, aus dem etwas verfertigt ist, wie ausgedrückt? II, 8.  
*Studere* mit Acc. c. Inf. I, 4.  
*Studium* leidenschaftlicher Eifer I, 8. Theilnahme, Anhänglichkeit II, 32. Leidenschaft III, 21.  
*Stunde* durch tempus zu übers. I, 24.  
*Sub* bis an, bis in die Nähe I, 45.  
 — in zeitlicher Bedeutung: gerade während I, 27.  
 — unmittelbar unter II, 8.  
 — unmittelbar vor I, 41.  
*Subducere* II, 23.  
*Subject*, Wechsel desselben I, 9.  
 — Stellung desselben zwischen Abl. abs. III, 12. 62.  
*Subjects accusativ* unterdrückt II, 16.  
*Subjicere* unmittelbar heranrücken III, 37. 56. 81.  
*Subjectus* III, 37.  
*Subsequi* unmittelbar folgen I, 83. 87.  
*Substantiv* statt des Pronomens wiederholt I, 41.

*Substantiv* beim Pronom. demonstr. wiederholt I, 45. II, 11.  
 — — — rel. wiederh. II, 23. 25.  
*Substantivsätze* mit wenn übersetzt III, 80.  
*Substantiva der IV. Declination* s. *Verbalsubstantiva*.  
*Sucula* III, 40.  
*Summa* Hauptinhalt I, 10.  
*Summa exercitus* I, 67.  
*Summa res* Entscheidungskampf III, 94.  
 — rerum die ganze Sachlage III, 51.  
 — victoriae der entscheidende Sieg I, 82.  
*Super* III, 39.  
*Superare* steht absolut I, 32. II, 32. III, 83.  
*Superlativ* durch so mit dem Positiv übersetzt I, 5.  
*Supplicium* Noth I, 81.  
*Sustinere* intransit. I, 64. 71.  
*Synonyme Verba*, zwei durch et oder atque verbunden, wie im D. zu übersetzen? I, 6. 84. III, 57.

## T.

*Tabula Exemplar* III, 108.  
*Tabulae novae* III, 1.  
*Tag u. Nacht* I, 62; in umgekehrter Ordnung (nocte ac die) III, 11.  
*Tantum* nur so viel, d. h. so wenig III, 2.  
 — sehr selten zu unum hinzugefügt III, 19.  
*Tempora*, im Deutschen andere als im Latein. I, 10. 75. II, 13. III, 6. 26. 29. 51.  
*Temptare* I, 29. III, 55.  
*Tempus* Stunde I, 24.  
*Tenere* mit Partic. perf. pass. I, 40.  
 — vertreten III, 112.  
 — mit blosser Ablat. s. recipere.  
*Tentorium* III, 13.  
*Testudo* II, 2.  
*Tetrarcha* III, 3.  
*Timere* mit Infin. I, 64.  
*Tolerare* kümmerlich hinbringen III, 49. 58.  
*Tormenta* I, 17.  
*Totus*: toto flumine an allen Stellen des Flusses I, 61. ex totis ripis von allen Stellen des Ufers aus I, 50.  
*Traducere*, Construct. III, 76.

*Tragulae* I, 57.  
*Triarier* I, 13.  
*Tribuni plebis* I, 32; Beschränkung ihrer Macht I, 5.  
*Triduum*: eo triduo I, 18.  
*Tum* vertritt ein Adjectiv I, 44.  
*Tumultus* Kriegslärm I, 7.  
*Turres* I, 25. 36.  
*Tutari* I, 52.

## U.

*Ultero* I, 32. 79.  
*Ultero citroque* I, 20.  
*Umschwärmen circumfundere* III, 63.  
*Umstellung* I, 7. 77. II, 18. III, 62.  
 — nothwendige I, 12. II, 4.  
*Unmittelbar* II, 8 (sub), 10 (ad u. ipse), 11 (durch consequi), 7 und III, 87 (excipere), I, 83 (subsequi), subiectus III, 37.  
*Unus*: ad unum omnes, Bedeutung II, 42.  
 — im Plural III, 108.  
*Usu manueque* III, 86.  
*Usus erworbene Bekanntschaft* I, 31.  
 — Uebung III, 84.  
*Usum percipere* III, 84.  
*Ut* zum Beispiel, so I, 2.  
 — hat begründende Bedeutung: wie zu übersetzen? I, 21. 37. II, 8. 12. 22. 41. III, 14. 49. 53. 104.  
 — in rein relativem Sinn II, 5.  
 — = utpote III, 40.  
 — = ut si II, 13.  
 — so wie, gerade wie III, 94.  
 — nach causa III, 17.  
 — = et id, et ita I, 80. II, 4. III, 68.  
 — = ita ut I, 45. 52. 63. III, 56.  
 — nach censere I, 2.  
 — nach consentire, properare II, 20.  
 — nach sententiam dicere I, 3.  
 — nach exspectare I, 6.  
*Uter* im Plural I, 70.  
*Uterque* im Plural I, 83.  
 — mit dem Plur. des Praedic. III, 30.  
*Uti ne* für ne III, 56.

## V.

*Vasa conclamare* I, 66.  
*Vel* — vel Gebrauch I, 85.  
*Velle* entschlossen sein I, 1.  
 — durch gern übers. I, 22.

*Verba* im Sinn von constare, dicere, existimare, videri u. s. w. wie zu übersetzen? I, 23.  
 — übers. durch Adverbia I, 9. 22. II, 33. 40. III, 33. 111.  
 — mit et, atque an ein anderes Verb. angeschlossen, wie übersetzt? I, 8. 84.  
 — zwei, von denen eins durch Adv. zu übersetzen, zur nachdrücklichen Hervorhebung eines Begriffs I, 6. 17.  
*Verba* der Bewegung, mit circum zusammengesetzt, wie construiert? III, 61.  
*Verbalsubstantive* der 4. Decl. auf us, Bedeutung und Gebrauch I, 1.  
 — auf io I, 7.  
 — Construction I, 53.  
 — im passiven Sinn auch das Zukünftige bezeichnend II, 11.  
*Verbot* wie umschrieben? III, 19. 64.  
*Vero* aber wirklich I, 1.  
 — vollends I, 11. 32.  
 — in der That I, 71.  
 — allerdings I, 86.  
*Verproviantirung* I, 16.  
*Vesper* deklinirt I, 3.  
*Vestigium* von der Zeit II, 7.  
*Vexillum* III, 89.  
*Videri* adverbial durch wohl übers. I, 9.  
 — sich zeigen, offenbar werden I, 2.  
*Vigilia* I, 22.  
*Vigiliae* I, 21. III, 13.  
*Vineae* I, 36.  
*Vires* physische Kraft I, 64.  
*Vis* passive Bedeutung I, 7.  
*Vitia* schädliche Wirkungen III, 28.  
*Vitium* Lücke III, 63.  
 — nachtheilige Lage I, 81.  
*Voces* Schmähungen I, 2.  
 — Geschrei I, 2.  
*Volk* oft für das Land gesetzt I, 15. 30. 38.  
*Volkstribunen*, Rechte I, 5.  
*Voluntas* Gesinnung, Zuneigung I, 12. 39.  
 — Bereitwilligkeit II, 4.  
*Vota nuncupare* I, 6.  
*Vox* Formel, Ausspruch I, 7.  
*Vulgo* allenthalben I, 28.

## W.

*Waffen*, womit und wann bedeckt? II, 14.

*Weib und Kind*, latein. in umgekehrter Ordnung II, 5.

*Wiederholte vergangene Handlungen* wie ausgedrückt? II, 6. 41. III, 47. 48.

*Wirklich*, nicht übersetzt I, 11.

*Wörter und Sätze*, drei oder mehrere neben einander, wie dargestellt? I, 2. 3. 4. 5. 71. II, 1.

*Wörter*, zwei, um einen Begriff nachdrücklich hervorzuheben I, 17.

— im Deutschen hinzuzufügen:

- 1) schon I, 5. II, 12. III, 80.
- 2) wirklich I, 11. II, 39. III, 18.
- 3) nur I, 22. 59. II, 34.

4) auch nur I, 72.

5) noch I, 23. 25. II, 39. III, 86. 110. 111.

6) auch noch I, 55.

*Wörter*, die im Deutschen unübersetzt bleiben können I, 21. 35. 41. III, 15. 58.

### Z.

*Zeitsätze* im D. durch ein Substantiv mit einer Präposition übers. I, 16. 18. 30. 34. 36.

*Zeugma* III, 10.

*Zwar — aber* wie im Latein. zu übersetzen? I, 9.

---

INSTYTUT  
 BADAŃ LITERACKICH PAN  
 BIBLIOTEKA  
 00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 77  
 Tel. 26-68-63

# BIBLIOTHECA GRAECA

VIRORUM DOCTORUM OPERA

RECOGNITA ET COMMENTARIIS INSTRUCTA

CURANTIBUS

FR. JACOBS ET VAL. CHR. FR. ROST.

LIPSIÆ IN AEDIBUS B. G. TEUBNERI.

## Bedeutend ermässigte Preise.

Erschienen sind bis jetzt:		M. Pf.
Aeschinis in Ctesiphontem oratio recensuit explicavit <i>A. Weidner</i> . . . . .		3. 60
Aeschyli Choephorae, illustr. <i>R. H. Klausen</i> . 8. mai. 1835 . . . . .		2. 25
— Agamemno, illustr. <i>R. H. Klausen</i> . Ed. II. ed. <i>R. Enger</i> . 8. mai. 1863		3. 75
Anacreontis carmina, Sapphus et Erinnae fragmenta, annotatt. illustr. <i>E. A. Moebius</i> . 8. mai. 1826. . . . .		— 60
Aristophanis Nubes. Ed. illustr. praef. est <i>W. S. Teuffel</i> . Ed. II. 8. mai. 1863		1. 20
Delectus epigrammatum Graecorum, novo ordine conc. et comment. instr. <i>Fr. Jacobs</i> . 8. mai. 1826 . . . . .		1. 80
Demosthenis conciones, rec. et explic. <i>H. Sauppe</i> . Sect. I. (cont. Philipp. I. et Olynthiacae I—III.) Ed. II. 8. mai. 1845 . . . . .		1 —
Euripidis tragoediae, ed. <i>Pflugk et Klotz</i> . Vol. I, II et III. Sect. I—III.		14. 70
Einzeln:		
Vol. I. Sect. 1. Medea. Ed. III. . . . .		1. 50
„ I. „ 2. Hecuba. Ed. II. . . . .		1. 20
„ I. „ 3. Andromacha. Ed. II. . . . .		1. 20
„ I. „ 4. Heraclidae. Ed. II. . . . .		1. 20
„ II. „ 1. Helena. Ed. II. . . . .		1. 20
„ II. „ 2. Alcestis. Ed. II. . . . .		1. 20
„ II. „ 3. Hercules furens . . . . .		1. 80
„ II. „ 4. Phoenissae . . . . .		1. 80
„ III. „ 1. Orestes . . . . .		1. 20
„ III. „ 2. Iphigenia Taurica . . . . .		1. 20
„ III. „ 3. Iphigenia quae est Aulide . . . . .		1. 20
Hesiodi carmina, recens. et illustr. <i>C. Goettling</i> . Ed. II. 8. mai. 1843 . . . . .		3 —
Einzeln:		
Theogonia . . . . .		— 75
Scutum Herculis . . . . .		— 45
Opera et dies . . . . .		1 —
Homeri certamen, fragmenta et vita Hesiodi . . . . .		1. 50
Homeri Ilias, varietat. lect. adi. <i>Spitzner</i> . Sect. I—IV. 8. mai. 1832—36		4. 50
Einzeln:		
Sect. I. lib. 1—6 . . . . .		— 90
Sect. II. lib. 7—12 . . . . .		— 90
Sect. III. lib. 13—18 . . . . .		1. 35
Sect. IV. lib. 19—24 . . . . .		1. 35
Die einzige Ausgabe der Ilias, welche den kritischen Apparat vollständig enthält.		
Lysiae et Aeschinis orationes selectae, ed. <i>I. H. Bremi</i> . 8. mai. 1826		1. 50
Lysiae orationes selectae, ed. <i>I. H. Bremi</i> . 8. mai. 1826 . . . . .		— 90
Pindari carmina cum deperditarum fragm., variet. lect. adi. et comment. illustr. <i>L. Dissen</i> . Ed. II. cur. <i>Schneidewin</i> . Vol. I. 1843 . . . . .		3. 90
— Vol. II. Sect. I. II. (Comment. in Olymp. et Pyth.) 1846. 47. (à 1 Mk. 50 Pf.) . . . . .		3 —
Platonis opera omnia, recensuit, prolegomenis et commentariis instruxit <i>G. Stallbaum</i> . X voll. (21 Sectiones). 8. mai. 1836—61. compl. (excl. Voll. II. VI. 2 et VII) . . . . .		60 —
Einzeln:		
Vol. I. Sect. 1. Apologia Socrati et Crito. Ed. IV. 1858 . . . . .		2. 40
„ I. „ 2. Phaedo. Ed. V. cur. <i>Wohlrab</i> . 1875 . . . . .		2. 70
„ I. „ 3. Symposium c. ind. Ed. III. 1852 . . . . .		2. 25
„ II. „ 1. Gorgias. Ed. III. 1861 . . . . .		2. 40
„ II. „ 2. Protagoras c. ind. Ed. III. ed. <i>Kroschel</i> . 1865		1. 80
„ III. Politia sive de republica libri decem. 2 voll. Ed. II. . . . .		7. 50

Einzeln:			
Vol. III.	Sect. 1.	Politia lib. I—V. 1858 . . . . .	4.20
"	III.	" 2. lib. VI—X. 1859 . . . . .	3.30
"	IV.	" 1. Phaedrus. Ed. II. 1857. . . . .	2.40
"	IV.	" 2. Menexenus, Lysis, Hippias uterque, Io. Ed. II. 1857 . . . . .	2.70
"	V.	" 1. Laches, Charmides, Alcibiades I. II. Ed. II. 1857 . . . . .	2.70
"	V.	" 2. Cratylus cum. ind. 1835 . . . . .	2.70
"	VI.	" 1. Euthydemus. 1836 . . . . .	2.10
"	VI.	" 2. Meno et Euthyphro itemque incerti scriptoris Theages, Erastae, Hipparchus. 1836. [Vergr.] Timaeus et Critias. 1838. [Vergriffen.] . . . . .	4.20
"	VII.	" . . . . .	5.40
"	VIII.	" 1. Theaetetus. Ed. II. rec. <i>Wohrab.</i> 1869 . . . . .	3 —
"	VIII.	" 2. Sophista. 1840 . . . . .	2.70
"	IX.	" 1. Politicus et incerti auctoris Minos. 1841 . . . . .	2.70
"	IX.	" 2. Philebus. 1842 . . . . .	2.70
"	X.	" 1. Leges. Vol. I. lib. I—IV. 1858 . . . . .	3.60
"	X.	" 2. lib. V—VIII. 1859 . . . . .	3.60
"	X.	" 3. lib. IX—XII. et Epinomis. 1860 . . . . .	3.60
<b>Sophoclis tragoediae,</b>		rec. et explan. <i>E. Wunderus.</i> 2 voll. 8. mai. 1847—1857. . . . .	9 30

## Einzeln:

Vol. I.	Sect. 1.	Philoctetes. Ed. IV ed. <i>Wecklein.</i> . . . . .	1.50
"	I.	" 2. Oedipus tyrannus. Ed. IV. . . . .	1.20
"	I.	" 3. Oedipus Coloneus. Ed. III. . . . .	1.80
"	I.	" 4. Antigona. Ed. IV. . . . .	1.20
"	II.	" 1. Electra. Ed. III. . . . .	1.20
"	II.	" 2. Ajax. Ed. III. . . . .	1.20
"	II.	" 3. Trachiniae. Ed. II. . . . .	1.20
<b>Thucydidis de bello Peloponnesiaco libri VIII,</b>		explan. <i>E. F. Poppo.</i> 4 voll. 8. mai. 1843—1866. . . . .	12 —

## Einzeln:

Vol. I.	Sect. 1.	Lib. I. Ed. II . . . . .	3 —
"	I.	" 2. Lib. II. Ed. II . . . . .	2.25
"	II.	" 1. Lib. III. Ed. II ed. <i>J. M. Stahl</i> . . . . .	2.40
"	II.	" 2. Lib. IV. Ed. II ed. <i>J. M. Stahl</i> . . . . .	2.70
"	III.	" 1. Lib. V . . . . .	1.50
"	III.	" 2. Lib. VI . . . . .	1.80
"	IV.	" 1. Lib. VII . . . . .	1.50
"	IV.	" 2. Lib. VIII . . . . .	1.50

**Xenophontis Cyropaedia,** comment. instr. *F. A. Bornemann.* 8. mai. 1838 1.50

Memorabilia (Commentarii), illustr. *R. Kühner.* 8. mai. 1858. . . . .

Ed. II . . . . . 2.70

Anabasis (expeditio Cyri min.), illustr. *R. Kühner.* 1852. . . . . 3.60

Einzeln & 1 Mk. 80 Pf.

Sect. I. lib. I—IV.

Sect. II. lib. V—VIII.

Oeconomicus, rec. et explan. *L. Breitenbach.* 8. mai. 1841 . . . . . 1.50

Agesilaus ex ead. recens. 8. mai. 1843 . . . . . 1.20

Hiero ex ead. rec. 8. mai. 1844. . . . . — 75

Hellenica, Sect. I. (lib. I. II.), ex ead. rec. 8. mai. 1853. . . . . 1.20

Sect. II. (lib. III—VII.), ex ead. rec. 8. mai. 1863 . . . . . 4.80

*Sasler*









F

92410

23.410